



UNIVERSITÄT NOVI SAD  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT



**ZU FREQUENTEN  
PHRASEOLOGISMEN IN DAF-  
LEHRWERKEN MIT HINBLICK AUF  
EINEN VORSCHLAG ZUM  
PHRASEOLOGISCHEN MINIMUM IM  
DAF-UNTERRICHT – EINE  
KORPUSBASIERTE UNTERSUCHUNG**

DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DES DOKTORGRADES

Betreuerin:  
Doz. Dr. Gordana Ristić

Kandidatin:  
Nataša Kurtuma

Novi Sad, 2023

УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ

ОБРАЗАЦ – 5a

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

КЉУЧНА ДОКУМЕНТАЦИЈСКА ИНФОРМАЦИЈА<sup>1</sup>

Врста рада:	Докторска дисертација
Име и презиме аутора:	Наташа Куртума
Ментор (титула, име, презиме, звање, институција)	доц. др Гордана Ристић, доцент, Одсек за германистику, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
Наслов рада:	Zu frequenten Phraseologismen in DaF-Lehrwerken mit Hinblick auf einen Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht – eine korpusbasierte Untersuchung (О фреквентним фразеологизмима у уџбеницима за немачки као страни језик са предлогом фразеолошког минимума у настави - корпусно истраживање)
Језик публикације (писмо):	Немачки
Физички опис рада:	Унети број: Страница– 310 Поглавља – 14 Референци – 107 Табела – 8 Дијаграми – 102 Прилога – 1
Научна област:	Лингвистика
Ужа научна област (научна дисциплина):	Фразеологија у настави страног језика, Фразеодидактика
Кључне речи / предметна одредница:	фразеологизми, категоризација фразеологизама, фразеолошка компетенција, усвајање фразеологизама, фразеолошки минимум, немачки као страни језик
Резиме на језику рада:	Phraseologismen sind ein wichtiger Bestandteil der alltäglichen Kommunikation und ein wichtiger Teil der kommunikativen Kompetenz. Sowohl das Erkennen und Verstehen als auch der selbstständige Gebrauch von phraseologischen Einheiten werden im Fremdsprachenunterricht jedoch oft unterschätzt. Die in dieser Dissertation vorgestellte Untersuchung befasst sich mit

<sup>1</sup> Аутор докторске дисертације потписао је и приложио следеће Обрасце:

5б – Изјава о ауторству;

5в – Изјава о истоветности штапане и електронске верзије и о личним подацима;

5г – Изјава о коришћењу.

Ове Изјаве се чувају на факултету у штапаном и електронском облику и не кориче се са тезом.

	<p>Phraseologismen und ihren Merkmalen, welche in Lehrwerken vorkommen, die täglich im DaF-Unterricht verwendet werden. Es ist bekannt, dass beim Phraseologieerwerb Schwierigkeiten auftreten können. Eine Ursache dafür ist sicherlich die große Anzahl vorhandener Phraseologismen in der deutschen Sprache. In DaF-Lehrwerken kommen aber völlig unterschiedliche Phraseologismen vor. Aus diesem Grund geraten Lernende zusätzlich in Verwirrung, denn sie sind sich nicht sicher, welche Phraseologismen entsprechend einem bestimmten Sprachniveau zu erwerben sind. Ziel dieser Arbeit ist es zunächst mithilfe von Kategorisierungen nach Frequenz, Typologie, Morphosyntax und Didaktik einen Einblick in frequente Phraseologismen aus verschiedenen gängigen DaF-Lehrwerken auf gleichem Sprachniveau zu gewinnen. Nach der Analyse von frequenten phraseologischen Einheiten ist der Fokus dieser Untersuchung einen Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht für das Sprachniveau B2 des <i>Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) für Sprachen</i> zu bekommen, um anschließend diese Phraseologismen unter onomasiologischem Aspekt mit den jeweiligen Bedeutungsangaben vorzustellen. Mithilfe solcher und ähnlicher Untersuchungen und den in der Arbeit gewonnenen Ergebnissen wird zum einen die Wichtigkeit der phraseologischen Kompetenz beim Fremdsprachenlernen präsentiert und zum anderen die Erkenntnis, dass die phraseologische Kompetenz neben anderen sprachlichen Kompetenzen sehr wichtig ist, hervorgehoben. Diese Arbeit plädiert also für einen gezielten Umgang mit Phraseologismen im DaF-Unterricht, wobei der Schwerpunkt auf dem Vorschlag zum phraseologischen Minimum liegt.</p>
<p>Датум прихватања теме од стране надлежног већа:</p>	<p>10. 5. 2021.</p>
<p>Датум одбране: (Попуњава одговарајућа служба)</p>	
<p>Чланови комисије: (титула, име, презиме, звање, институција)</p>	<p>Председник: Члан: Члан: Члан:</p>
<p>Напомена:</p>	

UNIVERSITY OF NOVI SAD

FACULTY OF PHILOSOPHY

KEY WORD DOCUMENTATION<sup>2</sup>

Document type:	Doctoral dissertation
Author:	Nataša Kurtuma
Supervisor (title, first name, last name, position, institution)	PhD, Gordana Ristić, assistant professor, Department of German Studies, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Thesis title:	On common idioms appearing in textbooks used in teaching German as a foreign language with a suggested phraseological minimum in teaching – corpus research
Language of text (script):	German
Physical description:	Number of: Pages – 310 Chapters – 14 References – 107 Tables – 8 Diagrams – 102 Appendices – 1
Scientific field:	Linguistics
Scientific subfield (scientific discipline):	Phraseology in foreign language teaching, Phraseodidactics
Subject, Key words:	idioms, idiom categorisation, phraseological competence, idiom learning, phraseological minimum, German as a foreign language
Abstract in English language:	Idioms are an important component of everyday communication, and therefore also of communicative competence. However, gaining confidence in recognising, understanding, and independently using them is often undervalued in foreign language teaching. The research presented in this dissertation addresses idioms and their characteristics in textbooks, which are used daily in teaching German as a foreign language. It is well-known that difficulties can arise when learning idioms. One of the causes of this is certainly the great number of existing idioms

<sup>2</sup> The author of doctoral dissertation has signed the following Statements:

56 – Statement on the authority,

5B – Statement that the printed and e-version of doctoral dissertation are identical and about personal

data,

5r – Statement on copyright licenses.

The paper and e-versions of Statements are held at the faculty and are not included into the printed thesis.

	<p>in the German language. In addition, completely different idioms occur in textbooks. Therefore, confusion occurs for language learners as they are uncertain as to which idioms have to be acquired at each language level. The aim of this research paper is to firstly categorise idioms according to their frequency, type, morpho-syntax, and the didactic approach. This will provide insight into idioms that are commonly used in different textbooks, all aiming for the same level of language proficiency and being used in contemporary teaching of German as a foreign language. After the analysis of commonly-used phraseological units, the final aim is to propose a phraseological minimum in teaching German as a foreign language on the B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages - <i>Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER) für Sprachen</i>. Furthermore, the purpose of the research is to categorize these idioms from an onomasiological point of view, with the meaning of each idiom being displayed. With the help of analyses such as these and the obtained results, it gets obvious that not only a conscious promotion of phraseological competence in foreign language learning, but also a strive towards recognizing that, along with other linguistic competences is very important. This dissertation advocates for targeted coverage of idioms in teaching German as a foreign language, with a focus on the suggested phraseological minimum.</p>
Accepted on Scientific Board on:	May 10, 2021
Defended: (Filled by the faculty service)	
Thesis Defend Board: (title, first name, last name, position, institution)	President: Member: Member: Member:
Note:	

## РЕЗИМЕ НА СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Фразеологизми су важна компонента свакодневне комуникације, а самим тим и комуникацијске компетенције. Међутим, стицање сигурности препознавања, разумевања и самосталне употребе истих је у настави страног језика често потцењено. Истраживање дато у овој докторској дисертацији се бави фразеологизмима и њиховим обележијима који се јављају у уџбеницима, који се користе свакодневно у настави немачког као страног језика. Познато је да се јављају потешкоће при усвајању фразеолошких јединица. Један од узрока је свакако велики број постојећих фразеологизама у немачком језику. У уџбеницима се притом јављају сасвим различити фразеологизми и на тај начин додатно отежавају пажњу ученика за усвајање само одређених фразеологизама према одређеном нивоу језика. Циљ овог истраживања је да се уз помоћ категоризације фразеологизама према фреквентности, типу, морфосинтакси и дидактичком приступу најпре добије увид у често заступљене фразеологизме у различитим уџбеницима на истом нивоу језика, који се користе у савременој настави немачког језика као страног. Након анализе фреквентних фразеолошких јединица, коначан циљ је да се сачини предлог фразеолошког минимума у настави за немачки као страни језик за Б2 ниво Заједничког референтног европског оквира за живе језике - *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER) für Sprachen*, те да се прикаже категоризација тих фразеологизама према ономасиолошком критеријуму, уз приказ значења сваког фразеологизма посебно. Уз помоћ оваквих и сличних анализа и добијених резултата свесно се ради, како на промоцији фразеолошке компетенције при учењу страног језика, тако и на увиђању чињенице да је фразеолошка, поред осталих језичких компетенција, веома важна. Овај рад заговара циљану обраду фразеологизама у настави немачког као страног језика, са фокусом на предлог фразеолошког минимума.

**Кључне речи:** фразеологизми, категоризација фразеологизама, фразеолошка компетенција, усвајање фразеологизама, фразеолошки минимум, немачки као страни језик

- Мојим родитељима Сањи и Радету!
  - Мом брату Младену!
  - Мом супругу Милији!
- Мом извору снаге и љубави, мом сину Луки!

- Без вас ништа не би било како јесте!
  - Хвала вам!
- Овај текст није довољан да искажем сву захвалност коју осећам према сваком од вас понаособ!

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Teil I: Theorie</b> .....	15
1. EINLEITUNG .....	16
1.1. Untersuchungsgegenstand .....	17
1.2. Forschungsmethoden .....	18
1.3. Ziel der Analyse .....	18
1.4. Aufbau der Arbeit .....	19
1.5. Korpus .....	20
2. PHRASEOLOGIE .....	22
2.1. Phraseologismen .....	24
2.1.1. Definitionen .....	24
2.1.2. Phraseologismen in der Sprachverarbeitung .....	25
2.1.3. Zur Terminologie .....	26
2.2. Zu phraseologischen Merkmalen .....	27
2.2.1. Festigkeit .....	27
2.2.1.1. Pragmatische Festigkeit .....	28
2.2.1.2. Strukturelle Festigkeit .....	29
2.2.1.3. Psycholinguistische Festigkeit .....	30
2.2.1.3.1. Lexikalisierung .....	30
2.2.1.3.2. Reproduzierbarkeit .....	30
2.2.2. Polylexikalität .....	31
2.2.3. Idiomatizität .....	32
2.2.3.1. Kategorisierung der Idiomatizität .....	32
2.2.3.2. Idiomatizität beim Fremdsprachenlernen .....	33
2.3. Zur Phraseologieforschung .....	34

2.3.1. Überblick zu den Anfängen der Phraseologieforschung.....	34
2.3.2. Überblick zu den Anfängen der deutschen Phraseologieforschung.....	35
3. SPEZIFIKA VON UNTERSCHIEDLICHEN PHRASEOLOGISCHEN KLASSIFIKATIONEN .....	36
3.1. Klassifikationsmöglichkeiten .....	36
3.1.1. Klassifikation von Černyševa.....	38
3.1.2. Klassifikation von Agricola .....	38
3.1.3. Klassifikation von Pilz .....	39
3.1.4. Klassifikation von Rothkegel .....	40
3.1.5. Klassifikation von Fix .....	41
3.2. Morphologisch-syntaktische Klassifikation bei Wolfgang Fleischer mit Bezug auf die syntaktische Klassifikation bei Harald Burger.....	42
3.2.1. Verbale Phraseologismen .....	44
3.2.1.1. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente.....	44
3.2.1.2. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente.....	46
3.2.1.3. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch-adverbialer Basiskomponente.....	47
3.2.2. Substantivische Phraseologismen .....	47
3.2.3. Adverbiale Phraseologismen.....	49
3.2.4. Adjektivische Phraseologismen .....	51
3.3. Zur Klassifikation von Phraseologismen nach paradigmatischen Beziehungen .....	52
3.3.1. Nach Sachgruppen – wörtliche Ebene .....	54
3.3.2. Nach Begriffen – phraseologische Ebene .....	56
3.4. Zur Klassifikation von Phraseologismen nach phraseologischen Typen..	58
3.4.1. Bei Wolfgang Fleischer.....	58

3.4.1.1. Zentrum des phraseologischen Bestandes .....	58
3.4.1.2. Peripherie des phraseologischen Bestandes .....	66
3.4.1.3. Ausgeschlossene Gruppen.....	72
3.4.2. Bei Harald Burger .....	76
3.4.2.1. Basisklassifikation.....	77
3.4.2.2. Spezielle Klassen.....	81
4. PHRASEOLOGISCHE KOMPETENZ .....	86
4.1. Phraseologische Kompetenz im Spracherwerb.....	86
4.2. Phraseologische Kompetenz im Fremdsprachenunterricht.....	87
4.3. Phraseologische Kompetenz im GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen).....	88
4.4. Forschungsfragen und Desiderata in Bezug auf die phraseologische Kompetenz .....	89
5. PHRASEODIDAKTIK.....	91
5.1. Phraseodidaktische Ansätze .....	91
5.2. Aspekte von Lernschwierigkeiten beim Phraseologieerwerb .....	92
5.3. Phraseologie im fremdsprachlichen Unterricht.....	93
5.4. Phraseologie im DaF-Unterricht .....	94
5.4.1. Allgemeines zum DaF-Unterricht .....	94
5.4.2. Zum Phraseologieerwerb im DaF-Unterricht.....	96
5.5. DaF-Lehrwerke unter phraseodidaktischem Aspekt.....	97
5.6. Zur Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht.....	99
5.6.1. Zum „phraseologischen Dreischritt/Vierschritt“ .....	100
5.6.1.1. Der erste Schritt.....	101
5.6.1.2. Der zweite Schritt .....	101
5.6.1.3. Der dritte/vierte Schritt.....	102
5.6.1.4. Ein ergänzender Schritt .....	102
6. ZUM FORSCHUNGSSTAND .....	103

6.1. Bisherige Untersuchungen .....	103
6.2. Zum phraseologischen Kernbereich der deutschen Sprache.....	105
6.3. Zum phraseologischen Grundwortschatz für DaF .....	107
6.4. Neuere Grundgedanken in der Phraseodidaktik.....	108

## ***TEIL II: Datengewinnung und Analyseverfahren*** ..... 109

1. AUSWAHLKRITERIEN, GEWINNUNG UND PRÄSENTATION DER ZU ANALYSIERENDEN PHRASEOLOGISMEN.....	110
2. ZU NEUEN KATEGORISIERUNGSMÖGLICHKEITEN.....	112
2.1. Typologische Kategorisierung .....	112
2.1.1. Neu kategorisierte Kreuzklassifikation von Phraseologismen.....	112
2.1.1.1. Struktur A .....	114
2.1.1.2. Struktur B .....	115
2.1.1.3. Struktur C .....	115
2.1.1.4. Struktur D .....	116
2.1.1.5. Struktur E.....	116
2.1.1.6. Struktur F.....	117
2.1.1.7. Struktur G .....	118
2.1.1.8. Struktur H .....	119
2.1.1.9. Struktur I.....	119
2.1.1.10. Struktur J .....	120
2.1.1.11. Struktur K .....	120
2.1.1.12. Struktur L.....	121
2.1.1.13. Struktur M .....	121
2.1.1.14. Struktur N .....	122
2.2. Kategorisierung unter dem morphosyntaktischen Aspekt .....	123
2.3. Kategorisierung unter dem didaktischen Verfahren.....	133

2.4. Kategorisierung unter dem Aspekt der Frequenz.....	135
2.4.1. Das phraseologische Minimum.....	135
2.5. Kategorisierung unter dem onomasiologischen Aspekt – phraseologische Ebene.....	136
2.6. Kategorisierung unter dem onomasiologischen Aspekt – wörtliche Ebene.....	141

### ***TEIL III: Auswertung und Exemplifikation***..... 145

1. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen in die Kreuzklassifikation (FP-Klasse).....	146
2. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen unter dem morphosyntaktischen Aspekt (FP-Klasse).....	148
2.1. Im gesamten Korpus.....	148
2.2. In typologischen Gruppen.....	155
2.2.1. Morphosyntaktische Strukturen in nominativen Phraseologismen.....	156
2.2.2. Morphosyntaktische Strukturen in phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle.....	161
2.2.3. Morphosyntaktische Strukturen in Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten.....	166
2.2.4. Morphosyntaktische Strukturen in Negaten.....	169
2.2.5. Morphosyntaktische Strukturen in Phraseologismen mit substantivierten Komponenten.....	172
2.2.6. Morphosyntaktische Strukturen in Musterbildungen.....	174
2.2.7. Morphosyntaktische Strukturen in phraseologisch zusammengehörenden Wortpaaren.....	175
2.2.8. Morphosyntaktische Strukturen in komparativen Phraseologismen....	179
2.2.9. Morphosyntaktische Strukturen in Kinegrammen.....	181
3. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen unter dem didaktischen Verfahren (FP-Klasse).....	184

3.1. In analysierten Lehrwerken .....	184
3.2. In bestimmten Abschnitten der analysierten Lehrwerke .....	189
4. Zur Frequenzanalyse oder das Entstehen des phraseologischen Minimums für Niveaustufe B2 .....	195
4.1. Anordnung des Materials .....	195
4.2. Präsentation von frequentesten Phraseologismen in DaF-Lehrwerken für Niveaustufe B2 (FSP-Klasse) .....	197
4.2.1. Allgemeine Bemerkungen .....	210
4.2.2. Bemerkungen unter typologischem Aspekt (FSP-Klasse) .....	212
4.2.3. Bemerkungen unter morphosyntaktischem Aspekt (FSP-Klasse) .....	213
4.2.3.1. Zur morphosyntaktischen Analyse im gesamten Korpus .....	213
4.2.3.2. Zur morphosyntaktischen Analyse in typologischen Gruppen .....	217
4.2.3.2.1. In nominativen Phraseologismen .....	217
4.2.3.2.2. In phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle .....	220
4.2.3.2.3. In Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten .....	223
4.2.3.2.4. In Negaten .....	225
4.2.3.2.5. In phraseologisch zusammengehörenden Wortpaaren .....	226
4.2.3.2.6. In Kinegrammen .....	227
4.2.3.3. Zusammenfassung .....	229
4.2.4. Bemerkungen unter didaktischem Aspekt (FSP-Klasse) .....	232
4.2.4.1. In analysierten DaF-Lehrwerken .....	232
4.2.4.2. In bestimmten Abschnitten der analysierten DaF-Lehrwerke .....	237
4.2.4.3. Zu Beispielen in Kurs- und Arbeitsbüchern .....	243
4.2.5. Bemerkungen unter onomasiologischem Aspekt – phraseologische Ebene (FSP-Klasse) .....	245
4.2.6. Bemerkungen unter onomasiologischem Aspekt – wörtliche Ebene (FSP-Klasse) .....	250

<b>TEIL IV: Fazit</b> .....	253
1. Schlussfolgerungen .....	254
1.1. Zusammenfassung der Ergebnisse .....	255
1.2. Phraseologische Register (FSP-Klasse) .....	257
1.2.1. Morphologisch-syntaktisches Register von gewonnenen Phraseologismen.....	258
1.2.2. Typologisches Register von gewonnenen Phraseologismen.....	260
1.2.3. Onomasiologisches Register von gewonnenen Phraseologismen – phraseologische Ebene .....	264
1.2.4. Onomasiologisches Register von gewonnenen Phraseologismen – wörtliche Ebene.....	267
1.2.5. Alphabetisch geordnetes einheitliches Register von gewonnenen Phraseologismen mit Bezug auf die in der Arbeit vorgenommenen Klassifikationen.....	271
1.2.5.1. Legenden .....	271
1.2.5.2. Zum einheitlichen Register.....	276
1.3. Ausblick .....	286
LITERATURVERZEICHNIS .....	287
<b>Anhang</b> .....	296
Bedeutungsangaben für gewonnene Phraseologismen (FSP-Klasse).....	297

# ***Teil I: Theorie***

# 1. EINLEITUNG

Um den deklarierten Zielen des Fremdsprachenlernens gerecht zu werden, spielen Phraseologismen eine wichtige Rolle. Daher ist es wichtig, dass Deutschlernende sich mit Phraseologismen so viel und so früh wie möglich bekannt machen. So werden Probleme in der Kommunikation mit Muttersprachlern vermieden oder zumindest vorgebeugt. Im DaF-Unterricht wurden sie lange Zeit als kompliziert und als ein Phänomen von besonderer Art angesehen (Eismann, 1979: 565). Auch in der Gegenwart ist dieses Problem immer noch anwesend – das sollte sich ändern.

Es ist Tatsache, dass Deutsche gerne und oft Phraseologismen benutzen, vor allem um ihrer täglichen Kommunikation bildhafte Deutlichkeit, Dynamik und Ausdruckskraft zu verleihen. Sie sind ein allgemein geschätztes und häufig angewandtes sprachliches Mittel.

Es kann passieren, dass Lernende in der Auswahl des für eine gewisse Situation geeigneten Phraseologismus danebengreifen. Um solche Situationen zu vermeiden, ist es wichtig zu wissen unter welchen kommunikativen Bedingungen welche Phraseologismen als passend zu benutzen sind. Die Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien ebenso wie konkrete Planung des Fremdsprachunterrichts und der Fremdsprachenlehrausbildung spielen dabei eine entscheidende Rolle. Vor allem ist es hilfreich, wenn man sich mit den frequentesten Phraseologismen, die in DaF-Lehrwerken vorkommen, frühzeitig bekannt macht und auf diese Weise schneller das phraseologische Minimum beherrscht.

In der folgenden Arbeit wird auf drei Elemente geachtet: a) konkrete Fragestellung, für die eine Antwort gesucht wird, b) zu bearbeitende Daten und c) Analyse und Interpretation dieser Daten. Am häufigsten verwendete Methoden hierfür sind die quantitative und qualitative Methode. Mit der quantitativen Methode gelangt man zu allgemeinen Schlussfolgerungen durch Verwendung statistischer Analysen und die Untersuchung ist oft mit einer kurzen Forschungszeit verbunden. Mit der qualitativen Methode wird in einem bestimmten Kontext oft über einen längeren Zeitraum expliziert (Nunan, 1999).

## ***1.1. Untersuchungsgegenstand***

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit Phraseologismen, welche in DaF-Lehrwerken vorkommen. Der Fokus wird auf frequente Phraseologismen gesetzt, die dann unter mehreren Aspekten untersucht werden. Besonderer Wert wird auf das phraseologische Minimum im Unterricht Deutsch als Fremdsprache gelegt.

Die Untersuchung basiert auf verschiedenen, gängigen Lehrwerken, in denen unterschiedliche, manchmal voneinander abweichende, Phraseologismen vorkommen und dadurch sowohl Lernende als auch Lehrende zusätzlich verunsichern. Die Frage, auf welche phraseologischen Einheiten der Fokus gesetzt werden sollte, wird so nicht erleichtert, da ja ohnehin sehr viele Phraseologismen in der deutschen Sprache existieren und sie nicht alle einfach zu erwerben sind.

In dieser Arbeit wird die Bedeutung von Phraseologismen für den DaF-Unterricht betont, da die phraseologische Kompetenz bekanntlich bei Fremdsprachenlernenden eine große Rolle spielt.

Unter sprachtheoretischem und sprachdidaktischem Aspekt ist es sinnvoll sich genauer mit dem fremdsprachlichen Phraseologieerwerb und vor allem mit dem phraseologischen Minimum zu beschäftigen, da diese zum Teil immer noch als ein mit Schwierigkeiten und Problemen verbundenes Phänomen betrachtet sind und manchmal der Aufmerksamkeit entzogen werden.

## ***1.2. Forschungsmethoden***

Anhand der korpusbasierten Analyse und mithilfe der qualitativen und quantitativen Methode werden in dieser Arbeit einschlägige Forschungsergebnisse zum phraseologischen Minimum aus DaF-Lehrwerken für Deutschlernende und Deutschlehrende präsentiert und auf dieser Grundlage die phraseologische Kompetenz diskutiert. Frequente Phraseologismen, welche aus unterschiedlichen DaF-Lehrwerken exzerpiert sind, werden unter folgenden Aspekten untersucht, und zwar unter:

- dem Aspekt der Frequenz,
- onomasiologischem Aspekt – phraseologische Ebene,
- onomasiologischem Aspekt – wörtliche Ebene,
- morphosyntaktischem Aspekt,
- didaktischem Aspekt und
- nach der Typologie.

Vor allem soll anhand der Untersuchung und mithilfe dieser verschiedenen Aspekte der Fokus auf das phraseologische Minimum gesetzt werden und das mit dem Ziel den Phraseologieerwerb bei Fremdsprachenlernenden zu unterstützen.

Deutschlernende sollen eine einheitliche Liste von frequenten Phraseologismen und deren Klassifizierung unter unterschiedlichen Aspekten zur Verfügung haben, da eine solche Aufzählung und Eingliederung den fremdsprachlichen Erwerb von festen Wortgruppen um vieles erleichtern und so potenzielle Fehler und Erwerbsschwierigkeiten vorbeugen kann.

## ***1.3. Ziel der Analyse***

Tatsache ist, dass es nicht einmal zwei DaF-Lehrwerke für dieselbe Niveaustufe gibt, welche die gleichen oder zumindest fast gleichen Phraseologismen bearbeiten. Aus diesem Grund ist das Ziel der folgenden Untersuchung einen Beitrag für den Phraseologieerwerb und die Phraseologievermittlung im fremdsprachlichen Unterricht zu leisten.

Es soll eine einschlägige Liste mit den am frequentesten verwendeten deutschen Phraseologismen in verschiedenen, internationalen, gängigen DaF-Lehrwerken entstehen. Diese Gruppe von phraseologischen Einheiten soll unter verschiedenen Aspekten untersucht werden, um auf diese Weise ein vollständiges Bild von den gewonnenen festen Wortverbindungen für den Unterricht zu bekommen. Eine solche Analyse kann beim Erwerb von fremdsprachlicher Phraseologie für Deutschlernende und Deutschlehrende hilfreich sein.

### ***1.4. Aufbau der Arbeit***

Der erste Teil bietet neben der Einleitung auch einen Überblick über den theoretischen Rahmen der vorliegenden Arbeit. Im einleitenden Teil wird sowohl über den Untersuchungsgegenstand, die Forschungsmethoden, das Ziel der Analyse, als auch über den Aufbau der Arbeit und den Korpus diskutiert. Im theoretischen Teil der Untersuchung wird auf Phraseologismen, phraseologische Merkmale, Phraseologieforschung und die Spezifika von unterschiedlichen phraseologischen Klassifikationen näher eingegangen. Hier werden unterschiedliche Kategorisierungen vorgestellt. Es werden sowohl morphosyntaktische Klassifikationen, Eingliederungen nach paradigmatischen Beziehungen als auch Klassifikationen von phraseologischen Einheiten nach phraseologischen Typen detaillierter beschrieben. Anschließend wird über phraseologische Kompetenz (phraseologische Kompetenz im Spracherwerb, im Fremdsprachenunterricht, im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen und Forschungsfragen und Desiderata in Bezug auf die phraseologische Kompetenz), Phraseodidaktik (phraseodidaktische Ansätze, Aspekte von Lernschwierigkeiten beim Phraseologieerwerb, Phraseologie im fremdsprachlichen Unterricht, Phraseologie im DaF-Unterricht, DaF-Lehrwerke unter phraseodidaktischem Aspekt und Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht) und den Forschungsstand im Rahmen des Themas diskutiert.

Im zweiten Teil des Beitrags geht es um Datengewinnung und Analyseverfahren, d. h. zum einen um Auswahlkriterien, Gewinnung und Präsentation der zu analysierenden Phraseologismen und zum anderen um neue Kategorisierungsmöglichkeiten in Bezug auf folgende Aspekte: Typologie, Morphosyntax, Didaktik, Frequenz und Onomasiologie auf wörtlicher und phraseologischer Ebene.

Im dritten Teil der Arbeit wird auf Auswertung und Exemplifikation näher eingegangen. Es werden gewonnene Ergebnisse in Bezug auf mehrere Kategorisierungen präsentiert. Das sind Ergebnisse zur Einordnung von Phraseologismen (FP-Klasse) zum einen in die Kreuzklassifikation und zum anderen unter dem morphosyntaktischen Aspekt (im gesamten Korpus und in typologischen Gruppen) und dem didaktischen Aspekt (in analysierten Lehrwerken und in Abschnitten der analysierten Lehrwerke). Anschließend werden Resultate zur Frequenzanalyse vorgestellt. An dieser Stelle kann man sagen, dass der dritte Teil der vorliegenden Untersuchung den Kern der Arbeit bildet, da hier nach detaillierten Analysen ein Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht für die Niveaustufe B2 (FSP-Klasse) präsentiert wird. In der weiterführenden Arbeit werden sowohl allgemeine Bemerkungen als auch Bemerkungen unter typologischem, morphosyntaktischem, didaktischem und onomasiologischem Aspekt für die FSP-Klasse diskutiert.

Der vierte Teil der Arbeit fasst Schlussfolgerungen und Ausblick zusammen und stellt so den letzten Teil der vorliegenden Arbeit dar. Es werden sowohl eine Zusammenfassung der Ergebnisse als auch phraseologische Register von gewonnenen Phraseologismen für die FSP-Klasse (morphologisch-syntaktisches Register, typologisches Register, onomasiologisches Register – phraseologische und wörtliche Ebene und ein alphabetisch geordnetes einheitliches Register) präsentiert. Dieses einheitliche Register soll einen Überblick darstellen und es ermöglichen, alle vorgenommenen und separat präsentierten Klassifikationen für jeden Phraseologismus der FSP-Klasse auf einem Blick zur Verfügung zu haben. Im Anschluss wird das Literaturverzeichnis vorgestellt und zum Schluss der Dissertation wird noch ein Anhang mit Bedeutungsangaben für frequenteste phraseologische Einheiten zu Verfügung gestellt.

## ***1.5. Korpus***

Lehrwerke für Niveaustufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER), welche für diesen Beitrag unter phraseologischem Aspekt analysiert sind, werden im Folgenden aufgelistet:

- *Em Neu*, Kursbuch und Arbeitsbuch

- *Aspekte*, Kursbuch und Arbeitsbuch
- *Erkundungen*, Kursbuch und Arbeitsbuch
- *Ziel*, Kursbuch und Arbeitsbuch
- *Sicher*, Kursbuch und Arbeitsbuch
- *Mittelpunkt*, Kursbuch und Arbeitsbuch
- *Ausblick*, Kursbuch und Arbeitsbuch

## 2. PHRASEOLOGIE

Bräuer nach ist Phraseologie auch als Teildisziplin der Lexikologie zu verstehen (Bräuer, 1979: 67). Ihr Untersuchungsgegenstand sind also phraseologische Einheiten. Damit ist auch Fleischer einverstanden indem er meint, dass Phraseologie eine „sprachwissenschaftliche Teildisziplin“ ist, welche sich „mit der Erforschung der Phraseologismen beschäftigt“ (Fleischer, 1997: 3). Pilz definiert Phraseologie, als eine „Gesamtheit der in einer Sprache eigentümlichen Redensarten“. Weiter gibt er an, dass Phraseologie auch als „Lehre von der Bedeutung und dem Gebrauch der Phrasen“ anzusehen ist (Pilz, 1978: 781).

Phraseologie kann generell nach zwei Bedeutungsvarianten definiert werden: a) als „sprachwissenschaftliche Teildisziplin, die sich mit der Erforschung von Phraseologismen beschäftigt“ und als b) „Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache“ (Fleischer, 1997: 3). Da unter Sprachwissenschaftlern verschiedene Definitionen zum Begriff, was Phraseologie und ihr Untersuchungsgegenstand sind, bestehen, haben sich zwei Anschauungen in der Forschung etabliert:

- a) Phraseologie im weiten Sinne und
- b) Phraseologie im engen Sinne

Phraseologie im weiten Sinne: Hier wird der Ausdruck „phraseologisch“ als „fest“ und „formelhaft“ verstanden. Phraseologismen sind durch zwei Eigenschaften wie Festigkeit und Polylexikalität charakterisiert. Die Idiomatizität ist kein obligatorisches Merkmal (Fleischer, 1997: 2-4; Burger, 2003: 12-14; Ehrhardt, 2014: 6-7).

Phraseologie im engen Sinne: In dieser Gruppierung wird „phraseologisch“ als „idiomatisch“ aufgefasst. Phraseologismen besitzen drei obligatorische phraseologische Wesensmerkmale: Idiomatizität (Teil- oder Vollidiomatizität), Polylexikalität und Festigkeit (Stein, 1995: 21; Fleischer, 1997: 2; Burger, 2003: 14).

Der Untersuchungsgegenstand der jüngsten linguistischen Teildisziplin sind Ausdrücke<sup>3</sup> wie z. B.:

1. *Nur Mut!*
2. *Tag für Tag*
3. *zwei Gesichter haben*
4. *jmdm. stehen alle Türen offen*
5. *etw. zur Hand haben*
6. *essen, was auf den Tisch kommt*
7. *das ist die Hölle auf Erden*
8. *Nummer eins sein*
9. *keinen Schlaf finden*
10. *zu Fuß gehen*
11. *im Freien sein*
12. *von der Wiege bis zur Bahre*
13. *in Wort und Schrift*
14. *arbeiten wie ein Pferd*
15. *in die Hände spucken*

Man kann sofort bemerken, dass sehr heterogene feste Strukturen von Wörtern zum Gegenstand der Untersuchung von Phraseologie gehören.

In der aufgelisteten Zusammenstellung sind verschiedene Typen<sup>4</sup> von phraseologischen Einheiten zu sehen, wie z. B.: kommunikative Formel (1), Phraseoschablonen (2), nominativer Phraseologismus (3), festgeprägte prädikative Konstruktion (4), nichtprädikativer verbaler Phraseologismus (5), phraseologischer Teilsatz (6), feste Phrase mit deiktischem Element „das“ (7), Konstruktion mit pronominaler Komponente (8), Negation (9), der adverbialisierte Typ (10), Phraseologismus mit substantiviertem Adjektiv (11), Modellbildung (12), Zwillingsformel (13), komparativer Phraseologismus (14) und Kinegramm (15).

Diese Verschiedenartigkeit gehört theoretisch gesehen zu den größten Problemen und Herausforderungen der Phraseologie. Aus diesem Grund haben sich wahrscheinlich

---

<sup>3</sup> Alle Beispiele sind aus dem Korpus dieser Dissertation übernommen worden.

<sup>4</sup> In Bezug auf die Typologie werden hier die phraseologischen Eingliederungen von Burger (2003) und Fleischer (1997) in Betracht gezogen.

verschiedene Eingliederungskriterien von Phraseologismen und unterschiedliche Definitionssysteme entwickelt. Unter Forschern herrscht jedoch ein gewisses Einverständnis, wenn es um drei bedeutsame phraseologische Eigenschaften geht, welche Phraseologismen von freien Wortverbindungen strikt unterscheiden (Ehrhardt, 2014: 3) sollen. Dazu mehr in der folgenden Arbeit (Teil I, 2.2).

Außer Zweifel steht, dass Phraseologie als „kein leicht durchschaubares Phänomen“ (Wotjak, 1992: 104) anzusehen ist und dass mit dieser lexikologischen Teildisziplin für Sprachenlerner viele Probleme sowohl beim Verstehen und Lernen als auch beim Anwenden von Phraseologismen verbunden (Weller, 1992: 129) sind.

Phraseologische Untersuchungen waren in den letzten Jahren produktiv und haben Fortschritte gemacht (Burger-Dobrovolskij-Kühn, & Norrick, 2007). Es wurde bewiesen, dass Phraseologie als Sprachdisziplin einen bedeutenden Beitrag zur besseren Kommunikation leistet.

Diese Erkenntnisse sind aber nur gering in den Fremdsprachenunterricht, d. h. in der Unterrichtspraxis bei z. B. DaF übernommen worden. Dazu Ehrhardt: „Im Vergleich zum theoretischen Entwicklungsstand der phraseologischen Diskussion und vor allem zur Relevanz von Phrasemen in der Kommunikation gibt es bisher noch sehr wenige didaktische Konzepte zu ihrer Einbindung in den DaF-Unterricht“<sup>5</sup> (Ehrhardt, 2014: 1).

## ***2.1. Phraseologismen***

### ***2.1.1. Definitionen***

Semantisch gesehen, so Burger, kennzeichnen sich Phraseologismen durch „eine Diskrepanz zwischen der phraseologischen Bedeutung und der wörtlichen Bedeutung des ganzen Ausdrucks“ (Burger, 2003: 31). Burger gibt weiter an, dass er unter Phraseologismen im engeren Sinne Mehrwortverbindungen, welche Polylexikalität, Festigkeit aber auch das Merkmal der Idiomatizität aufweisen, versteht (Burger, 2003: 11-15).

---

<sup>5</sup> Dazu mehr in der folgenden Arbeit.

Mit anderen Worten teilt auch Fleischer den gleichen Ausgangspunkt wie Burger und gibt an, dass Phraseologismen ein irreguläres Verhältnis in Bezug auf die Signifikanz der Teile eines Ausdrucks und der Bedeutung des Ganzen haben (Fleischer, 1997).

Laut Bräuer sind phraseologische Einheiten feste Verbindungen von Wörtern, welche ihre eigene Bedeutung oftmals aufgeben und zusammen mit anderen lexikalischen Teilen der phraseologischen Einheit eine neue Signifikanz bilden (Bräuer, 1979: 67).

Burger zufolge haben Phraseologismen keine einheitliche Anzahl der einzelnen lexikalischen Elemente im Phraseologismus – sie sind unterschiedlich lang, müssen aber aus mehr als einem Wort bestehen. Sie haben sowohl verschiedene innere Formen als auch syntaktische Funktionen und bezeichnen verschiedene Situationen, Gefühle, Gegenstände oder Personen (Burger, 2003: 12).

Hallsteinsdóttir zufolge werden Phraseologismen als sprachliche Zeichen verstanden und haben eine Inhaltsseite (Bedeutung) und eine Ausdrucksseite (Form), welche aus mindestens zwei lexikalischen Einheiten besteht und durch ein Leerzeichen getrennt sind. Das Leerzeichen dient als ein unterscheidendes Merkmal bei Abgrenzung der Phraseologismen in Bezug auf den übrigen Wortschatz (Hallsteinsdóttir, 2011: 3-11).

### ***2.1.2. Phraseologismen in der Sprachverarbeitung***

Phraseologismen werden „in der Sprachverarbeitung als analysierbare Wortkombinationen behandelt [...], in denen den einzelnen Komponenten eine bestimmbare Bedeutung zugeordnet wird“ (Hallsteinsdóttir, 2001: 303).

Ehrhardt zufolge kann man meinen, dass wissenschaftlich betrachtet, Phraseologismen „ein unverzichtbarer Bestandteil von Äußerungen in allen Kommunikationskontexten und -domänen“ sind und dass sie eine wichtige Komponente der kommunikativen Kompetenz darstellen (Ehrhardt, 2014: 2).

Phraseologismen sind, so Hallsteinsdóttir und Farø, „bilaterale Sprachzeichen, die wie Einzelwörter aus einer Inhalts- und einer Ausdrucksseite“ bestehen (Hallsteinsdóttir-Farø, 2010: 3). Ihr Unterschied ist in Bezug auf Wörter „durch ihre (grafisch disjunkte)

Polylexikalität“ erkennbar (ebd.). Phraseologismen sind lexikalisiert, sie werden beim Sprachgebrauch reproduziert und bilden Einheiten im mentalen Lexikon der Sprecher.

### 2.1.3. Zur Terminologie

Viele Forscher sind übereinstimmend und bemängeln, dass seit des Entstehens dieser Disziplin es keine allgemeinen, einheitlichen Ausdrücke für die gleichen phraseologischen Erscheinungen gibt. Mit anderen Worten, viele Forscher benutzen für das gleiche Phänomen ganz und gar verschiedene Termini. Dieses terminologische Chaos ist noch heute anwesend und ist „wohl auch ein Zeichen dafür, dass es sich bei der Phraseologie um eine relativ junge linguistische Teildisziplin handelt“ (Fleischer, 1997: 2)

In der phraseologischen Literatur sind international akzeptierte Termini<sup>6</sup> wie *Phraseologismus*<sup>7</sup>, *Phrasem* und *Idiom*<sup>8</sup> verbreitet. Wissenschaftler benutzen in der deutschen Phraseologieforschung aber auch Begriffe wie *Redensart*, *Redewendung*, *festes Syntagma*, *festе Struktur*, *Idiomatismus*, *phraseologische Einheit*, *Wortgruppenlexem*, *phraseologische Wortgruppe*, *festе Wortverbindung*, *festе Wortgruppe*, *festе Wendung*, *phraseologische Wendung*, *Phraseolexem* und *phraseologische Wortverbindung* (Pilz, 1981; Wotjak, 1992; Donalies, 1994; Fleischer, 1997; Burger, 2003).

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wird in Anlehnung an Burger (2003) und Fleischer (1997) der Terminus *Phraseologismus* bevorzugt und aus Gründen der sprachlichen Variation durch *phraseologische Einheit*, *festе Wortverbindung* oder *phraseologische Wortverbindung* ersetzt.

In dieser Untersuchung wird, in Anlehnung an Fleischer (1997: 69), unter dem Begriff *Phraseologismus* eine Wortgruppe verstanden, die sowohl im Bereich des Zentrums als auch im Bereich der Peripherie liegt. Ausgeschlossene Gruppen werden in die Analyse nicht miteinbezogen (zu ausgeschlossenen Gruppen ausführlich in Teil I, 3.4.1.3).

---

<sup>6</sup> Allgemein verbreitete Ausdrücke gehen entweder auf „grich.-lat. *phrasis* (rednerischer Ausdruck) oder auf grich. *idiōma* (Eigentümlichkeit, Besonderheit) zurück“ (Fleischer, 1997: 2).

<sup>7</sup> Dobrovol'skij (Dobrovol'skij-Piirainen, 2009:11) ist der Ansicht, dass man den Begriff *Phraseologismus* als ein Hyperonym für alle festen Wortverbindungen benutzen kann.

<sup>8</sup> Der Begriff *Idiom* ist in der deutschen Sprache seit dem 17. Jh. verankert (Fleischer, 1997: 3)

## 2.2. Zu phraseologischen Merkmalen

Es gibt zahlreiche Divergenzen bezüglich der phraseologischen Theorie. Wissenschaftler, wie schon erwähnt, definieren oder klassifizieren oftmals gleiche Phänomene auf verschiedene Möglichkeiten (Fleischer, 1997: 131; Burger, 2003: 118).

Fleischer (1997), Burger (2003) und Donalies (2009) sind bezüglich der phraseologischen Charakteristika, der gleichen Meinung, dass Phraseologismen drei Merkmale obligatorisch besitzen sollten.

Das sind:

- Festigkeit
- Polylexikalität
- Idiomatizität.

Tatsache ist, dass diese sie von anderen nichtphraseologischen Wortgruppen unterscheiden. Die Kriterien sind jedoch bestreitbar und nicht immer einfach anwendbar, denn jedes einzelne Merkmal ist mit Schwierigkeiten und Uneinigkeiten zu betrachten (Feilke, 1996: 192). Dazu mehr im Folgendem.

### 2.2.1. Festigkeit

Festigkeit, häufig auch Stabilität genannt<sup>9</sup> (Fleischer, 1997; Stein, 1995), ist ein phraseologisches Merkmal, welches schwer zu fassen ist. Dieser Charakteristik nach sind Komponenten des Phraseologismus immer wieder in der gleichen Kombination aufzufinden. Mit anderen Worten handelt es sich hierbei um Kombinationen von Wörtern, die den Muttersprachlern exakt in dieser Verbindung, mit möglicherweise eintretenden Varianten, allgemein bekannt sind (Burger, 2003: 16).

Austauschbarkeit einzelner Komponenten innerhalb einer phraseologischen Wortverbindung ist ohne die Signifikanz zu verändern oft nicht möglich, da eine lexikalisch-

---

<sup>9</sup> In dieser Dissertation wird der Begriff *Festigkeit* bevorzugt.

semantische Stabilität besteht. Fleischer stellt in diesem Zusammenhang fest, dass die Merkmale Festigkeit und Idiomatizität in enger Verbindung zueinander stehen (Fleischer, 1997: 36).

Diese Charakteristik ist wiederum als relativ zu verstehen, da es oft zu Modifikationen kommt (Steyer, 2004). Es bestehen viele konventionalisierte Varianten eines Phraseologismus. Solche Modifikationen bezeichnet Burger (2003: 160) als eine Interessantheit unter dem Aspekt der Verwendung von Phraseologie in der neueren Sprachforschung.

Fleischer (1997: 37) erklärt in diesem Zusammenhang, dass die phraseologische Festigkeit drei nennenswerte Aspekte besitzt, und zwar:

- a) morphologisch-flexivische und syntaktische Anomalien,
- b) Erscheinung von unikalen Komponenten und
- c) Festigkeit von nichtidiomatischen Komponenten<sup>10</sup>.

Burger (2003: 16-31) bestrebt eine eingehendere Bestimmung des Begriffs und erklärt sie auf folgenden drei Ebenen:

- c) pragmatische,
- b) strukturelle und
- a) psycholinguistische Festigkeit.

#### ***2.2.1.1. Pragmatische Festigkeit***

Pragmatische Festigkeit setzt sich mit kommunikativen Formeln (auch pragmatische Phraseologismen genannt) in Beziehung. Mehr zu kommunikativen Formeln in Teil I, 3.4.1.2. Dieser Typ von Phraseologismen hat anstelle der Signifikanz eine gewisse kommunikative Funktion und ist daher vor allem im Rahmen der Pragmatik erklärbar. Kommunikative Formeln unterscheiden sich durch das Kriterium der Gebundenheit an bestimmte Situationen. Daraus kann man schließen, dass es a) situationsgebundene und b) situationsunabhängige pragmatische Phraseologismen gibt (Burger, 2003: 30-36).

---

<sup>10</sup> Dazu mehr in Fleischer (1997: 37-62).

Bei situationsgebundenen pragmatischen Phraseologismen kann man zum Merkmal der Festigkeit sagen, dass „sie in den betreffenden Situationstypen an bestimmten, funktional definierten Stellen auftreten“ (Burger, 2003: 29). Die zweite Gruppe sind situationsunabhängige pragmatische Phraseologismen. Sie weisen eine minimale strukturelle Festigkeit auf, trotzdem werden sie als resistent angesehen, da sie „als abrufbare Einheiten zur Bewältigung wiederkehrender kommunikativer Aufgaben [...] zur Verfügung stehen“ (Burger, 2003: 30).

### **2.2.1.2. Strukturelle Festigkeit**

Strukturelle Festigkeit unterscheidet sich in Bezug darauf, ob es sich um idiomatische oder nichtidiomatische feste Wortverbindungen handelt.

Bei Phraseologismen die idiomatisch sind, geht es um eine lexikalisch-semantische Stabilität, welche aber zerstörbar ist, falls es zum Komponentenaustausch kommt. Es bestehen auch gewisse Ausnahmen. Solche festen Wortverbindungen werden „synonymische Phraseologismen mit konnotativ-stilistischen Differenzen“<sup>11</sup> oder „antonymische Phraseologismen“<sup>12</sup> genannt (Stein, 1995: 32).

Bei nichtidiomatisch phraseologischen Einheiten sprechen wir von gebrauchsbewandter (formaler) Stabilität, die nur durch einen gewissen Grad an Festigkeit gekennzeichnet ist. Es muss also ein anderes Kriterium in Betracht gezogen werden, da sich die Festigkeit nicht aus der Idiomatizität ergibt. Ein Merkmal, welches freie zu festen Wortverbindungen macht ist die Gebrauchshäufigkeit von nichtidiomatischen Phraseologismen (ebd.).

Wenn es um strukturelle Festigkeit geht, handelt es sich, Burgers Einsicht nach, sowohl bei idiomatischen als auch bei nicht idiomatischen Phraseologismen um ein relatives Phänomen. Eine strikte Festigkeit ist nur bei einzelnen Phraseologismen vorhanden<sup>13</sup>. Dem schließt sich auch Stein an, indem er meint, dass Ausnahmen bei allen Phraseologismen durchaus möglich sind (Stein, 1995: 33; Burger, 2003: 25).

---

<sup>11</sup> Z. B.: *Jemandem auf den Wecker/Geist/die Nerven gehen/fallen* (Stein, 1995: 32).

<sup>12</sup> Z. B.: *Mit dem/gegen den Strom schwimmen* (ebd.).

<sup>13</sup> Burger (2003: 25) zufolge bestehen zwei Arten von Veränderungen, wenn es um strukturelle Festigkeit geht: a) Veränderungen morphologisch-syntaktischer Art (Modifikationen) und b) Veränderungen lexikalischer Art (Variationen).

### **2.2.1.3. Psycholinguistische Festigkeit**

Unter dem Aspekt der Psycholinguistik, so Fleischer und Burger, wird ein Phraseologismus als eine Ganzheit betrachtet, welche als solche im mentalen Lexikon gespeichert, später reproduziert und teilweise lexikalisiert wird (Fleischer, 1997: 62; Burger, 2003: 17).

#### **2.2.1.3.1. Lexikalisierung**

Lexikalisierung ist ein Prozess, bei dem es zur Speicherung von festen Wortverbindungen in einem Lexikon kommt (Fleischer, 1997: 62; Palm, 1997: 36; Fink-Arsovski, 2002: 6). Für Wörter ist dieser Prozess eine übliche Erscheinung, für syntaktische Wortverbindungen aber eine ergänzende Kennzeichnung. Diese zusätzliche Markierung bedeutet, dass syntaktische Konstruktionen nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturschema in der Verwendung produziert sondern als feste Einheiten reproduziert werden (Fleischer, 1997: 62-63).

#### **2.2.1.3.2. Reproduzierbarkeit**

Fleischer (1997: 63) definiert Reproduzierbarkeit als einen Prozess, bei dem feste Konstruktionen in der Kommunikation verwendet werden. Phraseologismen werden also nicht nach fest stehenden Normen wie zum Beispiel Sätze gebildet. Im Sprachgebrauch werden nur Phraseologismen benutzt, die schon bekannt sind – sie werden reproduziert. Fleischer erklärt diese Speicherung von Phraseologismen als einen Prozess, bei dem der Phraseologismus nicht mehr hergestellt sondern als eine vollendete Kombination von Elementen wiedergegeben wird (ebd.).

Nach Steins Erklärung sind beim Reproduzieren zwei Aspekte aufzufassen, und zwar Speicherung und Abrufbarkeit. Beim Abrufen von einer festen Wortverbindung aus dem mentalen Lexikon sind durchaus syntaktische und lexikalische Angleichungen möglich (Stein, 1995: 35).

Stein beschreibt diese Charakteristik als eine, neben den drei relevanten phraseologischen Merkmalen, bedeutsame phraseologische Charakteristik, welche Phraseologismen von freien Wortverbindungen auseinanderhält (ebd.). Fleischer (1997: 63) dagegen meint, dass diese Eigenschaft nicht nur auf phraseologische Wortverbindungen zutrifft, genauso nicht wie die Eigenschaft der Lexikalisierung.

### **2.2.2. Polylexikalität**

Eine Charakteristik, die bei Phraseologismen anwesend sein sollte, ist in erster Linie die Polylexikalität (oder auch Mehrgliedrigkeit genannt). Diese besagt, dass phraseologische Einheiten aus mehr als einer Komponente bestehen, die dann eine feste Einheit bilden (Stein, 1995: 27; Burger, 2003: 14).

Neueren Forschungen nach ist dieses Merkmal jedoch umstritten und komplex. Zum einen ist fraglich, ob mindestens ein Autosemantikon als phraseologische Komponente Teil der phraseologischen Einheit obligatorisch ist oder ob auch zwei Synsemantika einen Phraseologismus bilden können. Zum anderen ist unklar, was die obere Grenze der Komponentenanzahl einer phraseologischen Einheit sein sollte (Burger, 2003: 15-16; Donalies, 2009: 8; Ehrhardt, 2014: 3).

Als obere Grenze, so Burger, zählt der Satz. Es können aber auch kleine Texte als Demarkation angesehen werden, wenn sie „nicht nur von einzelnen Personen auswendig gelernt werden, sondern zum Sprachbesitz größerer Gruppen (...) gehören“ (Burger, 2003: 15). Fleischer und Stein meinen, dass Phraseologismen der Größe nach in Satzglieder oder Sätze eingeteilt werden können (Stein, 1995: 25; Fleischer, 1997: 68).

Bei pragmatischen Phraseologismen/kommunikativen Formeln wird jedoch das Kriterium der Polylexikalität teilweise nicht in Anspruch genommen<sup>14</sup>. Solche festen Wortverbindungen haben vielmehr eine bestimmte kommunikative Funktionen (Burger, 2003: 29).

---

<sup>14</sup> Die kommunikative Formel *Hallo* besteht zugegebenermaßen nur aus einer Komponente, sie hat aber die gleiche Funktion wie die des Phraseologismus *Guten Morgen* (Burger, 2003: 29).

### **2.2.3. Idiomaticität**

Idiomaticität kann als eine Ungleichheit zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung bei Lexemen, d. h. den einzelnen Komponenten des Phraseologismus, verstanden werden. Mit anderen Worten, die Signifikanz einer festen, umfassenden Wortverbindung ist nicht aus den Bedeutungen einzelner Komponenten, aus denen diese feste Wortverbindung besteht, zu erschließen. Deswegen sollte sie im mentalen Lexikon als Ganzes behalten werden (Burger, 1998: 31; Burger, 2003: 31; Ehrhardt, 2014: 5).

Bedeutungen von Phraseologismen sind recht kompliziert zu bestimmen und als Gegenbild der Motivierbarkeit zu verstehen. Dazu Roos: „Die Phänomene verhalten sich umgekehrt proportional zueinander: Je höher der Grad an Motivierbarkeit, desto niedriger die Idiomaticität“ (Roos, 2001: 156). Als disputabel anzusehen ist auch die Tatsache, dass idiomatisch nicht gleich metaphorisch bedeutet.

Idiomaticität, so Fleischer, ist oft nicht durch eine Korrelation der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung einer festen Wortgruppe zu erschließen (Fleischer, 1997: 33; Ehrhardt, 2014: 5). Sie ist, mit anderen Worten, keinesfalls einfach und eindeutig zu klassifizieren oder festzustellen, es kommt oft zu Unklarheiten (Fleischer, 1997: 33-36).

#### **2.2.3.1. Kategorisierung der Idiomaticität**

Idiomaticität ist, so Burger (2003: 31), dem Grad nach klassifizierbar in:

- a) vollidiomatischer Phraseologismus,
- b) teilidiomatischer Phraseologismus und
- c) nichtidiomatischer Phraseologismus.

Bei vollidiomatischen Phraseologismen – ist die phraseologische nicht aus der wörtlichen Bedeutung der einzelnen Komponenten zu erschließen. Alle Komponenten haben ihre initiale Bedeutung (Signifikanz außerhalb der festen Wortverbindung) verloren. Bei teilidiomatischen Phraseologismen hat eine von den Komponenten die freie Signifikanz behalten und die anderen Komponenten sind vollidiomatisch. Bei nichtidiomatischen Phraseologismen hat keine Komponente eine phraseologische Bedeutung. Alle Bestandteile

des jeweiligen Phraseologismus sind Teil einer Einheit, welche mit der freien Bedeutung abzuleiten ist – die phraseologische und die wörtliche Bedeutung sind dieselbe (ebd.).

### **2.2.3.2. Idiomatizität beim Fremdsprachenlernen**

Idiomatizität ist ein beliebtes Mittel, mit dem man Aufmerksamkeit gewinnt, effizient kommuniziert, den Adressaten mit Botschaften zwischen den Zeilen anspricht und den Leser unterhält (Ehrhardt, 2014: 6).

Dieses phraseologische Merkmal ist gewiss kein obligatorisches Charakteristikum bei Phraseologismen, aber viele phraseologische Einheiten sind durch Idiomatizität gekennzeichnet. Das ist nicht nur für Deutschlernende ein Problem. Im Allgemeinen betrachtet können bei Muttersprachlern ebenfalls Unverständlichkeiten beim phraseologischen Gebrauch auftreten. Wörtliche und phraseologische d. h. ganzheitliche Bedeutungen sind nicht immer die gleichen und das führt sowohl Muttersprachler als auch Fremdsprachenlernende in Verwirrung. Lernende empfinden dieses Merkmal als sehr schwierig und facettenreich (Ehrhardt, 2014: 5).

Aus diesem Grund bestehen zahlreiche Schwierigkeiten beim Phraseologieerwerb sowohl beim Verstehen als auch beim Verwenden von idiomatischen Ausdrücken. Nicht nur Idiomatizität selbst sondern auch eine große Anzahl von Phraseologismen im Sprachgebrauch bereiten Lernenden Probleme.

## ***2.3. Zur Phraseologieforschung***

### ***2.3.1. Überblick zu den Anfängen der Phraseologieforschung***

Man kann behaupten, dass die sowjetische Forschung auf vielerlei Weise zur Entwicklung der Phraseologieforschung im Allgemeinen beigetragen hat, denn sie schuf die Voraussetzungen für eine Theorie der Phraseologie. Russische Sprachwissenschaftler befassten sich mit Phraseologismen und begannen seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts den besonderen Status dieser festen Wortverbindungen zu bestimmen (Palm, 1997: 106).

Polivanov forderte 1931 eine Phraseologie als selbstständige Disziplin, welche nach Aufgabe und Umfang anderen Sprachdisziplinen gleichzustellen ist. Nach mehreren Jahren Forschungsarbeit in der Sowjetunion im Bereich der Phraseologie meinte dann Archangel'skij 1972, dass die Phraseologie nun eine selbstständige linguistische Sprachdisziplin ist, welche sowohl feste Wortverbindungen mit grammatischer Struktur eines Satzes als auch feste Wortverbindungen mit grammatischer Struktur einer Wortgruppe umfasst (Fleischer, 1997: 4-9).

Vinogradov befasste sich mit der russischen Phraseologie in seinen Arbeiten, die dann später in den 1950er und 1960er Jahren dazu beigetragen haben, dass Phraseologie als eigene Sprachdisziplin einen großen Aufschwung erlebte und ein Teil der sprachwissenschaftlichen Untersuchung wurde. Er kategorisierte phraseologische Wortverbindungen in drei Typen. Diese Kategorisierung hatte einen großen Einfluss auf spätere phraseologische Analysen (Burger-Buhofer-Sialm, 1982: 1-42).

Klappenbach hat dieses Modell auf die deutsche Phraseologieforschung übertragen (Palm, 1997: 106).

### ***2.3.2. Überblick zu den Anfängen der deutschen Phraseologieforschung***

Die deutsche Phraseologieforschung widmete sich in den Anfängen mehr oder weniger der Sammlung und Inventarisierung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten. Wichtige Sammlungen waren z. B. die von Peters, Schottel, Schrader, Borchardt oder die von Richter (Pilz, 1978: 94).

Man kann sagen, dass die Sammlung von Materialien und ihre Erläuterungen unter dem Aspekt der Etymologie und Kulturgeschichte „in der deutschsprachigen Germanistik und Volkskunde bis in die ersten Jahrzehnte nach dem zweiten Weltkrieg die Beschäftigung mit Sprichwort und Redensart im wesentlichen bestimmt“ (Fleischer, 1997: 15). Später übten sowjetische phraseologische Untersuchungen einen großen Einfluss auf die deutsche Phraseologieforschung aus.

Das Problem der Phraseologie in Bezug auf die deutsche Sprache wird erstmals eingehend theoretisch von Klappenbach in den 1970er Jahren diskutiert. In Ihren Arbeiten geht es um die Gegenstandsbestimmung der Phraseologie und die Kategorisierung von Phraseologismen im Deutschen. Černyševa legte dann 1970 die erste Gesamtdarstellung der deutschen Phraseologie vor, mit besonderem Augenmerk auf die Reproduzierbarkeit der Phraseologismen. In den folgenden Jahren der 1980er waren Namen wie Fix, Rothkegel oder Burger von großer Bedeutung für deutsche Phraseologieuntersuchungen (Fleischer, 1997: 5-22).

## 3. SPEZIFIKA VON UNTERSCHIEDLICHEN PHRASEOLOGISCHEN KLASSIFIKATIONEN

### *3.1. Klassifikationsmöglichkeiten*

Seit den Anfängen der Phraseologieforschung war unter anderem die Frage nach Klassifizierung und Darstellung von entsprechenden Kriterien, nach denen Phraseologismen zu kategorisieren sind, gestellt. Es kann festgestellt werden, dass in den Anfängen der Phraseologieforschungen „weder die Klassifikationen noch die Terminologien verschiedener Forscher und Forschungsrichtungen miteinander kompatibel“ waren (Burger, 2003: 33). Aus diesem Grund kam es zum terminologischen Chaos. Noch heute ist diese Frage nicht vollständig beantwortet.

Burgers Ausgangspunkt nach darf bemerkt werden, dass mit der Zeit ein „über die Klassifikationskriterien weitgehender Konsens besteht und dass die hauptsächlichen Klassen übereinstimmend definiert werden“, wobei die meisten Phraseologieforscher eine Kombination von „syntaktischen, semantischen und pragmatischen Kriterien“ benutzen aber „die Gewichtung im einzelnen unterschiedlich ist“ (ebd.).

In der Phraseologieforschung ist das Zentrum-Peripherie-Modell (ausführlich in Teil I, 3.4.1), nach welchem Phraseologismen in zwei große Gruppen eingeteilt werden, bekannt (Hessky, 1992a; Dobrovol'skij, 1995; Fleischer, 1997; Gläser, 1998; Hessky, 2000). Auch eine Mischklassifikation, nach der man grob gesehen drei Typen von Phraseologismen unterscheidet, hat ihren Platz in der Phraseologieforschung gefunden (Burger, 2003: 36).

Wenn es um Klassifizierung von Phraseologismen in der neueren Forschung geht, hat Hallsteinsdóttir aber eine entgegengesetzte Meinung und gibt an, dass „trotz zahlreicher theoretisch-methodischer Ansätze zur Aufteilung der Phraseologie nach z. B. dem Grad ihrer Idiomatizität, Kompositionalität, Transparenz oder anderer semantischer Eigenschaften, (...) eine objektive Beschreibungsmethodik“ immer noch fehlt. Weiter gibt sie an, dass „eine Kategorisierung (...) nur auf der Basis des individuellen und somit subjektiven Sprachwissens der jeweiligen Forscher erfolgen“ kann (Hallsteinsdóttir, 2011: 11).

Es wird nämlich daran gezweifelt, ob in der Phraseologieforschung die vorgestellten Kategorisierungen von Phraseologismen für den Fremdsprachenunterricht überhaupt sinnvoll sind. Hallsteinsdóttir gibt weiter an, dass „solche theoretisch-methodische Einteilungen beim Verstehen fremdsprachlicher Phraseologismen wenig Relevanz besitzen“ (ebd.).

Gewiss ist vor allem, dass das phraseologische System der deutschen Sprache anhand von verschiedenen Aspekten klassifiziert werden kann und demnach zahlreiche Kategorisierungsvorschläge disponibel sind<sup>15</sup>.

Anhand von unterschiedlichen Kategorisierungsmöglichkeiten wird unter anderem gezeigt, wie mannigfaltig die Phraseologie ist. Einige von diesen Klassifikationsmöglichkeiten werden nur auf das Wesentliche beschränkt präsentiert, wobei, um den Zielen dieser Arbeit gerecht zu werden, besonderer Wert auf Kategorisierungen von Fleischer und Burger gelegt wird (ausführlich in Teil I, 3.2, 3.3 und 3.4).

Beispiele von phraseologischen Klassifikationen, die unter anderem vorgestellt werden, sind:

1. Klassifikation von Černyševa
2. Klassifikation von Agricola
3. Klassifikation von Pilz
4. Klassifikation von Rothkegel
5. Klassifikation von Fix

An dieser Stelle noch wichtig zu erwähnen ist, dass viele Kriterien, nach denen man Phraseologismen differenzieren kann, bestehen. Letztendlich aber, um der Wichtigkeit der Analyse Stand zu halten, in dieser Arbeit der Fokus auf folgende phraseologische Differenzierungskriterien gesetzt wird:

- Kriterium der phraseologischen Typen
- morphologisch-syntaktische Kriterien
- paradigmatische Kriterien auf wörtlicher Ebene und
- paradigmatische Kriterien auf phraseologischer Ebene.

---

<sup>15</sup> Ausführlich dazu in Korhonen (2002).

### ***3.1.1. Klassifikation von Černyševa***

Černyševa hat, so Burger-Buhofer-Sialm (1982: 30), im Jahr 1975 einen großen Einfluss auf die phraseologische Forschung ausgeübt. In ihrer struktur-semantischen Klassifikation wird nicht nur auf ein Kriterium geachtet. Bei dieser Eingruppierung von Phraseologismen wird sowohl auf semantische als auch auf morphosyntaktische Merkmale Wert gelegt.

Folgende Klassen können dabei unterschieden werden:

- Modellbildungen,
- phraseologische Verbindungen,
- phraseologische Ganzheiten,
- phraseologische Termini,
- Zwillingsformeln,
- Streckformen des Verbs,
- phraseologische Vergleiche,
- Sprichwörter,
- Gemeinplätze und
- Feste Phrasen<sup>16</sup>.

### ***3.1.2. Klassifikation von Agricola***

Agricola stellt, so Fleischer (1997: 111), eine semantische Klassifikation von phraseologischen Einheiten vor. Dabei unterscheidet sie:

- a) feste
- b) lose und
- c) freie Wortverbindungen.

Zu losen Wortverbindungen werden nichtidiomatische feste Strukturen gezählt. Das sind:

---

<sup>16</sup> Ausführlicher zu den jeweiligen Klassen in Burger-Buhofer-Sialm (1982).

- onymische Wortgruppen,
- stereotype Vergleiche,
- Termini und
- Konstruktionen mit metaphorischem Semem.

Feste Wortverbindungen können untergegliedert werden in:

- starre phraseologische Verbindungen (auch Idiome genannt),
- einfache phraseologische Verbindungen und
- phraseologische Einheiten.

Abseits dieser phraseologischen Kategorisierung erfasst Agricola eine gesonderte Gruppe, zu der folgende feste Strukturen gezählt werden:

- Sätze,
- Sprichwörter und
- Wortpaare<sup>17</sup>.

### ***3.1.3. Klassifikation von Pilz***

Pilz lehnt sich, so Burger-Buhofer-Sialm (1982: 24), in seiner semantischen Kategorisierung von phraseologischen Einheiten an die Terminologie von strukturalistischen Begriffen. Er unterscheidet demnach drei Klassen von Phraseologismen:

- Endosememische Phraseologismen,
- Exosememische Phraseologismen, welche untergruppiert werden in:
  - Exosememische Phraseologismen mit archaischen Elementen.
  - Exosememische Phraseologismen, bei denen die Bedeutungselemente in der Summe keinen Sinn ergeben. Sie ergeben vielmehr Unlogisches oder Unmögliches.
  - Exosememische Phraseologismen, welche einen Sinn ergeben könnten, wenn man sie endosememisch verstehen würde.

---

<sup>17</sup> Mehr zu dieser Kategorisierung in Fleischer (1997).

- Exosememische Phraseologismen, bei denen die Bedeutung leicht zu errahnen ist obwohl sie archaisch sind.
- Endo-exosememische Phraseologismen, welche die markanteste Klasse von allen bilden<sup>18</sup>.

### **3.1.4. Klassifikation von Rothkegel**

Bei Rothkegel, so Fleischer (1997: 121), werden Phraseologismen als feste Konstruktionen unter der Satzgrenze aber über der Wortgrenze definiert. Unter semantischem Aspekt werden zwei Hauptgruppen von phraseologischen Einheiten unterschieden:

- a) feste Syntagmen erster Ordnung und
- b) feste Syntagmen zweiter Ordnung.

Eine solche Einteilung wird anhand von zwei semantischen Determinationen festgestellt, und zwar der endozentrischen und der exozentrischen. Mithilfe dieser Determinationsverhältnisse kann von einer syntaktischen Klassifikation die Rede sein. Die folgenden vier phraseologischen Hauptgruppen sind also unter syntaktischen und morphologischen Aspekten gekennzeichnet, wobei die Wortklassen aller Komponenten und ihre syntaktischen Verknüpfungen ausschlaggebend sind (Fleischer, 1997: 121-122).

Die phraseologische Klassifikation von Rothkegel kann auf folgende Art und Weise präsentiert werden:

- Phraseologismen als Substantivgruppe,
- Phraseologismen als Adverbialgruppe,
- Phraseologismen als Präposition und
- Phraseologismen als Verbgruppe<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> Zu den einzelnen Merkmalen der Klassen mehr in Burger-Buhofer-Sialm (1982).

<sup>19</sup> Mehr zu dieser phraseologischen Kategorisierung in Fleischer (1997).

### 3.1.5. Klassifikation von Fix

Fix nach, so Fleischer (1997: 117), ist das entscheidende Merkmal für Wortgruppenlexeme die lexikalische Stabilität. Demnach unterscheidet sie:

- a) Typ 1 - Wortgruppenlexeme mit Übereinstimmung der Verbbedeutungen (auch Phraseologismen genannt) und
- b) Typ 2 - Wortgruppenlexeme mit Nichtübereinstimmung der Verbbedeutungen (auch Idiome genannt).

In der phraseologischen Klassifikation können, Fix nach, feste Wortgruppen nach semantischen und syntaktischen Kriterien in vier Gruppen eingeteilt werden. Wichtig zu erwähnen ist, dass sie dabei ein Verb als obligatorisches Element der phraseologischen Einheit beinhalten. Die fünfte Gruppe spricht aber von Phraseologismen ohne Verb (ebd.).

Ihre Kategorisierung kann auf folgende Weise präsentiert werden:

- Gruppe A: Verben mit hohem Maß semantischer Merkmale und nicht starker Polysemie,
- Gruppe B: das Verb *sein*,
- Gruppe C: Verben übereinstimmen anhand ihrer Merkmale mit dem Verb *sein*,
- Gruppe D: Verben mit keinem hohem Maß semantischer Merkmale aber mit starker Polysemie und
- Gruppe E: phraseologische Einheiten ohne obligatorisches Verb<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> Ausführlicher zu dieser Klassifikation in Fleischer (1997).

### ***3.2. Morphologisch-syntaktische Klassifikation bei Wolfgang Fleischer mit Bezug auf die syntaktische Klassifikation bei Harald Burger***

Fleischer und Burger teilen Phraseologismen nach bestimmten Wortarten ein, d. h. nach dem Differenzierungskriterium der Wortklassenzugehörigkeit des Kernlexems des Phraseologismus<sup>21</sup>. Die Einordnung muss aber nicht immer übereinstimmend sein mit der Wortart der Basiskomponenten<sup>22</sup>. Bei dieser Klassifizierung sind grammatische Kategorien (Tempus, Genus, Kasus und Numerus) wichtig. Auch die Satzgliedfunktion spielt eine Rolle. Es ist wichtig, ob es sich dabei um Subjekte, Prädikate, Adverbialbestimmungen, Prädikativa oder Attribute handelt (Fleischer, 1997: 138-161; Burger, 2003: 41-43).

In der weiterführenden Arbeit wird sowieso auf die Klassifikation von Phraseologismen nach phraseologischen Typen näher eingegangen (Teil I, 3., 3.4). An dieser Stelle muss aber erwähnt werden, dass nicht alle Typen von Phraseologismen in diese morphologisch-syntaktische Unterteilung integriert werden können.

Kommunikative Formeln, Phraseoschablonen und festgeprägte prädikative Konstruktionen können beispielsweise in die morphologisch-syntaktische Klassifikation nicht integriert werden (Fleischer, 1997: 89-158; Burger, 2003: 36-46). Folgende Typen von Phraseologismen finden aber in dieser Klassifikation ihren Platz, das sind: nichtprädikativ fixierte Phraseolexeme<sup>23</sup>, Konstruktionen mit pronominalen Komponenten, substantivierte Adjektive und Farbbezeichnungen, Nominationsstereotype, terminologische Wortgruppen, Kinegramme, komparative Phraseologismen, Zwillingsformeln, Modellbildungen, Negate und nominative Phraseologismen (ebd.).

Wenn die Rede von der syntaktischen Klassifikation von Phraseologismen ist, ist es Burgers Erklärung nach (2003: 41-42) äußerst wichtig einen Unterschied zwischen:

- der internen syntaktischen Struktur<sup>24</sup> und

---

<sup>21</sup> Mehr zur morpho-syntaktischen Klassifizierung bei Pilz (1981) und Korhonen (1992).

<sup>22</sup> Ein Phraseologismus mit substantivischem Basiselement kann ein substantivischer aber auch ein adverbialer Phraseologismus sein (Fleischer, 1997: 139).

<sup>23</sup> Synonyme für diesen Begriff sind: *Strukturen mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle* und *nicht prädikative verbale Phraseologismen* (Fleischer, 1997: 84).

<sup>24</sup> Interne syntaktische Strukturen sind für diese Arbeit nicht relevant. Zur detaillierten Darlegung von internen syntaktischen Struktur in Burger (2003: 41-42).

- der syntaktischen Funktion innerhalb des Satzes von phraseologischen Einheiten zu machen.

In der folgenden Arbeit ist, in Anlehnung an Fleischer und Burger, der Fokus auf das Zweiterwähnte gesetzt. Mit Berücksichtigung der internen und externen Valenz von Phraseologismen, die, Burgers Meinung nach, bei syntaktischen Analysen von phraseologischen Wortverbindungen eine wichtige Rolle einnehmen (Burger, 2003:42).

Die Gruppierung von Phraseologismen kann, laut Fleischer, „unter Berücksichtigung der Wortart von Komponenten, der möglichen Satzgliedrolle und des morphologischen Paradigmas“ auf folgende Art geschildert werden<sup>25</sup> (Fleischer, 1997: 139):

- verbale Phraseologismen<sup>26</sup>,  
z. B.: *den Nagel auf den Kopf treffen, Köpfchen haben, sich den Kopf zerbrechen*
- substantivische Phraseologismen<sup>27</sup>,  
z. B. : *der heimische Herd, das Werk eines Augenblicks, ein teurer Spaß*
- adverbiale Phraseologismen,  
z. B.: *unter vier Augen, in seinen vier Wänden, guten Mutes* und
- adjektivische Phraseologismen,  
z. B.: *soweit das Auge reicht*

Burger erwähnt in diesen Zusammenhang Phraseologismen, „die einer Einheit unterhalb der Satzglieder“ entsprechen (Burger, 2003: 42). Das trifft auf strukturelle phraseologische Einheiten zu: konjunktionale Phraseologismen<sup>28</sup> (z. B.: *um zu, sowohl – als auch, wenn auch*), präpositionale Phraseologismen (z. B.: *im Hinblick auf, an Hand von* und *im Laufe*) (ebd.).

<sup>25</sup> Dazu auch in Fleischer (1997: 138-161) und Burger (2003: 42-43).

<sup>26</sup> Alle Beispiele sind aus dem Korpus dieser Arbeit übernommen.

<sup>27</sup> Burger verwendet für *substantivische Phraseologismen* den Terminus *nominale Phraseologismen* (Burger, 2003: 43).

<sup>28</sup> Fleischer verwendet für konjunktionale Phraseologismen den Terminus *interjektionale Phraseologismen* (Fleischer, 1997: 139-140).

Bei dieser Gruppierung sollten phraseologische Konstruktionen mit *sein* und *haben* nicht außer Acht gelassen werden<sup>29</sup>. Aus Gründen der Relevanz für die folgende Untersuchung wurde aber auf präpositionale, interjektionale und pronominale Phraseologismen nicht näher eingegangen<sup>30</sup>.

### **3.2.1. Verbale Phraseologismen**

Verbale Phraseologismen bilden eine sehr große Gruppe und sind durch sehr vielfältige syntaktische Strukturen gekennzeichnet<sup>31</sup>, d. h. es bestehen unterschiedliche interne und externe Valenzen (Burger, 2003: 43). Unter dem strukturellen Aspekt sind Zwillingsformeln (Burger, 2003: 45) d. h. phraseologische Wortpaare (Fleischer, 1977: 107-108) oft Teil dieser phraseologischen Einheiten.

Die folgende Unterteilung, so Fleischer (1997: 154), ist nach dem Wortklassencharakter der zweiten Basiskomponente, welche (neben der verbalen Komponente) Teil des verbalen Phraseologismus ist, festgelegt. In dieser Hinsicht sind drei Gruppen zu beachten, verbale Phraseologismen:

- mit zweiter verbaler Basiskomponente
- mit substantivischer Basiskomponente
- mit adjektivisch-adverbialer Basiskomponente

#### **3.2.1.1. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente**

Verbale Phraseologismen werden, nach Fleischer (1997: 157-158), danach unterschieden, ob Basiskomponenten hauptsächlich verbal sind oder ob neben einer verbalen Komponente noch nominale Komponenten Teil des Phraseologismus sind. Konstruktionen

---

<sup>29</sup> Dazu mehr in Fleischer (1997: 140-142).

<sup>30</sup> Dazu mehr in Fleischer (1997: 139-140).

<sup>31</sup> Burger zufolge sind verbale Phraseologismen, alle phraseologischen Einheiten, „die ein Verb enthalten“ (Burger, 2003: 43). Damit ist Fleischer aber nicht ganz einverstanden. Seine Auffassung erklärt er mit dem Beispiel *von allen guten Geistern verlassen* (Fleischer, 1997).

mit zwei phraseologischen Basiskomponenten verbalen Charakters können in fünf Gruppen eingeteilt werden<sup>32</sup> (ebd.):

- Konstruktionen ohne nominales Element, mit modalen Hilfsverben: *nicht wahrhaben wollen, jmdn. etw. glauben machen wollen*  
Sie werden auch mit modalen Hilfsverben ohne Infinitiv gebildet: *nicht mehr können, nicht aus seiner Haut können*
- Konstruktionen mit Partizip + Verb: *jmdm. gestohlen bleiben können, jmdm. unbenommen bleiben, es jmdm. angetan haben*
- Konstruktionen: nominales Element + Vollverb + Hilfsverb (das nominale Element ist meistens ein Substantiv): *jmdm. das Wasser reichen können, kein Wässerchen trüben können*
- Konstruktionen ohne modale Hilfsverben: *zu wünschen übrig lassen, nichts zu lachen haben, jmdn. zu nehmen wissen*
- Konstruktionen: nominales Element + zwei Vollverben: *die Engel im Himmel singen hören, Luft schnappen gehen*

Verbale Phraseologismen bilden ohnehin eine der größten Gruppen, wenn es um morphologisch-syntaktische Einteilung von Phraseologismen geht. Damit in Bezug muss aber erwähnt werden, dass es Ausnahmen von festen Wortverbindungen gibt, die sich in diese Klassifizierung nicht einteilen lassen. Das sind z. B. a) Phraseologismen komparativen Charakters, welche an ein Verb gebunden sind: (*daliegen wie ein geprellter Frosch, aussehen wie eine gebadete Maus, dastehen wie eine begossener Pudel, sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen*), b) verbale Konstruktionen mit *es* (*es mit anderen Frauen haben, es mit jmdm. zu tun bekommen, es jmdm. recht machen*) und c) phraseologische verbale Wortpaare (*Worte drehen und deuteln, nicht leben und nicht sterben können, schalten und walten*) (ebd.).

---

<sup>32</sup> Alle folgenden Beispiele werden aus Fleischer (1997) übernommen, außer wenn es nicht explizit anders erklärt wird.

### 3.2.1.2. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente

Diese Phraseologismen werden, Fleischer (1997: 154-156) nach, in weitere sieben Gruppen eingeteilt, in denen substantivische Basiskomponenten folgende Strukturen haben können:

- Substantiv<sup>33</sup> mit Präposition (teilweise attributiv erweitert mit Numerale, Adjektiv oder Pronomen): *mit einem blauen Auge davonkommen, am Ball bleiben, auf seine Kosten kommen*

Binnen dieser Konstruktionen sollten verbale Phraseologismen mit adjektivisch-adverbialer Basiskomponente, die durch eine Präpositionalgruppe erweitert sind, nicht außer Acht gelassen werden (vgl. dazu Teil I, 3.2.1.3).

- adjektivisch-attributiv erweitertes Substantiv (mit und ohne Artikel, im Singular oder Plural, in der Regel flektiert): *tauben Ohren predigen, große Augen machen*

a) mit Numerale: *drei Kreuze machen*

b) mit Pronomen: *sein blaues Wunder erleben,*

c) mit *haben* oder *sein*: *eine lange Leitung haben, jmds. rechte Hand sein*

- Substantivergänzung durch attributive Präpositionalgruppe: *den Boden unter den Füßen verlieren, die Katze im Sack kaufen*

- Ergänzung der verbalen Komponente durch Präpositionalgruppe (oft adverbialen Charakters): *die Beine in die Hände nehmen, den Nagel auf den Kopf treffen, für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen*

Folgende Beispiele sind mit *haben* und *sein* ergänzt und können Fleischer zufolge (1997: 155) auch eingeordnet werden: *Haare auf den Zähnen haben, Hahn im Korbe sein*

- substantivisches Wortpaar mit Präposition: *von echtem Schrot und Korn sein, in Amt und Würde sein, vom Regen in die Traufe kommen*

<sup>33</sup> Stellvertretend für ein Substantiv kann ein Reflexivpronomen infrage kommen (Fleischer, 1997: 156).

- einfaches Substantiv (mit und ohne Artikel): *ein Auge riskieren, Fersengeld geben, die Karten aufdecken*, auch mit *haben* oder *sein*: *den Drehwurm haben, Mode sein*
- substantivisches Wortpaar: *ein Herz und eine Seele sein, ganz Auge und Ohr sein, Mittel und Wege finden, Blut und Wasser schwitzen*

### **3.2.1.3. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch-adverbialer Basiskomponente**

Diese Phraseologismen werden, so Fleischer (1997: 156-157) in weitere vier Gruppen eingeteilt, in denen die adjektivisch-adverbiale Basiskomponente folgende Strukturen haben kann:

- mit Präposition: *sich von innen begucken, zu kurz kommen, jmdm. zu bunt werden*
- adjektivisch-adverbiales Wortpaar: *alles kurz und klein schlagen, sich krumm und bucklig lachen, gang und gäbe sein*
- ohne jede Erweiterung: *langsam schalten, sich frisch machen* (mit Reflexivum), *klein beigeben*
- Erweiterung durch Präpositionalgruppe: *hoch im Kurs stehen, fest im Sattel sitzen, weg vom Fenster sein, schwer von Begriff sein*

Bemerkenswert ist, dass Konstruktionen mit *sein* frequent sind.

### **3.2.2. Substantivische Phraseologismen**

Substantivische oder nominale Phraseologismen erfüllen die Satzgliedfunktion des Subjekts, Objekts und selten des Attributs (Burger, 2003: 43). Sie werden, so Fleischer

(1997: 142-146), der syntaktischen Strukturen nach in weitere sieben Gruppen und die jeweiligen Untergruppen eingeteilt:

- Wortpaare in substantivischer Funktion: *das Tun und Treiben* oder *das Kommen und Gehen*
- Substantiv mit präpositionalem Attribut (sehr frequente Form): *der Bund fürs Leben, ein Dach über dem Kopf, eine Fahrt ins Blaue*.  
Ein Erweitern solcher Modelle ist nicht häufig, aber auch möglich, wie es die folgenden Beispiele zeigen: *der reiche Onkel aus Amerika, Liebe auf den ersten Blick, junger Wein in alten Schläuchen*
- attributives Substantiv im Genitiv mit einem weiteren Substantiv: *des Geistes Kind* oder *des Pudels Kern*
- adjektivisches Attribut und Substantiv: *armer Schlucker, kalte Dusche*

Diese phraseologische Struktur ist sehr häufig und Strukturvarianten sind möglich mit:

- a) Numeralia in der attributiven Form: *erste Wahl, die fünf Sinne*
- b) Partizip I: *der lachende Dritte, blühende Fantasie*
- c) Partizip II: *geschlossene Gesellschaft, verbrannte Erde*
- d) adjektivischen Komparativformen: *bessere Hälfte, höhere Wesen*

Bei solchen Konstruktionen besteht aber auch die Möglichkeit nach einer Ergänzung durch mehrere adjektivische Attribute, z. B.: *ein gern gesehener Gast*. Solche Konstruktionen kommen aber nicht so oft vor.

- Substantiv mit substantivischem Attribut im Genitiv (frequente Form): *das Auge des Gesetzes, die Spitze des Eisberges, der Abschaum der Gesellschaft*. Auch hier besteht eine potenzielle attributive Erweiterung der ersten oder zweiten Komponente, sie ist aber nicht oft im Gebrauch: *Tag der offenen Tür, das älteste Gewerbe der Welt*

- Substantive mit adjektivischem Attribut (unflektiert), sind selten im Gebrauch: *Kaffee komplett, Kaffee verkehrt*
- zwei Substantive (ohne Flexion): *Mutter Natur, Stunde Null*. Bei solchen Konstruktionen ist eine der Komponenten meistens ein Eigename, wie es die folgenden Beispiele zeigen: *ein Hans im Glück, seit Adams Zeiten, von Amors Pfeil getroffen sein, Kräfte haben wie Herkules*

### 3.2.3. Adverbiale Phraseologismen

Adverbiale Phraseologismen sind sehr reich entwickelt und bilden, so Fleischer und Burger, eine markante Kategorie unter Phraseologismen (Fleischer, 1997: 149; Burger, 2003: 43). Sie haben in den meisten Konstruktionen ein Substantiv als Basiselement. Die meiste Anzahl von ihnen wird adverbial gebraucht und sie haben oft modale, seltener lokale oder temporale Bedeutung. Manche von ihnen treten als nominaler Teil des Prädikats auf und die wenigsten von ihnen werden attributiv verwendet (Fleischer, 1997: 153).

Den syntaktischen Strukturen nach werden sie, so Fleischer (1997: 149-153) in folgende Gruppen eingeteilt:

- Präposition mit Adverb oder Adjektiv: *für gewöhnlich, in bar* (auch mit Erweiterung möglich: *von klein auf*)
- Genitivkonstruktionen, die erstarrt sind: *schweren Herzens, stehenden Fußes*
- Präposition + Substantiv + Präposition Konstruktion (oft semantisch irregulär, nicht frequent): *um eine Nasenlänge voraus, von Haus aus*
- Präposition mit Substantiv, wobei das Substantiv ausgeschlossen ist durch:
  - a) Präposition mit enklitischem Artikel: *im Handumdrehen, aufs Geratewohl,*
  - b) durch Präposition mit Artikel: *in der Tat, in einem Atemzug* oder
  - c) ohne Artikel: *aus Versehen, auf Anhieb.*

- Konstruktionen, in denen präpositionale Substantivgruppen erweitert sind, nämlich durch:
  - a) Gebrauch des Possessivpronomens: *für mein Leben gern* oder
  - b) ein unflektiert gebrauchtes Adjektiv, welches vor der Präpositionalgruppe steht: *kurz vor Toresschluss*
  
- Wortpaare, Substantiv + und + Substantiv Konstruktionen: *Tag und Nacht, Knall und Fall*
  
- komparative Phraseologismen: *klar wie Kloßbrühe, hungrig wie ein Bär*
  
- Wortpaare, Adjektiv/Adverb + und + Adjektiv/Adverb Konstruktionen. Sie sind ziemlich frequent:
  - a) mit Gebrauch eines komplementären Wortes, Synonyms oder Antonyms als zweiter Komponente: *kreuz und quer, gut und gern, recht und billig*
  - b) mit Doppelung eines identischen Wortes: *über und über, nach und nach*
  
- Modellbildungen, Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv Konstruktionen,
  - a) mit semantisch ergänzendem Substantiv: *von Kopf bis Fuß, von A bis Z*
  - b) mit Wiederholung desselben Substantivs: *von Haus zu Haus, von Ort zu Ort*
  
- Wortpaare, Präposition + Substantiv + und + Substantiv Konstruktionen: *bei Nacht und Nebel, auf Schritt und Tritt*
  
- Präposition mit attributiv erweitertem Substantiv, wobei Erweiterungen aus Folgendem bestehen können:
  - a) einem adjektivischen oder pronominalen Attribut oder Numerale (frequent im Gebrauch): *mit bloßem Auge, unter allen Umständen, unter vier Augen, mit offenen Armen* und
  - b) einem Substantiv im Genitiv in Vor- und Nachstellung (selten im Gebrauch): *nach dem Buchstaben des Gesetzes, im Eifer des Gefechtes, auf Schusters Rappen.*

- Wortpaare, Präposition + Adjektiv/Adverb + und/oder +Adjektiv/Adverb  
Konstruktionen: *auf immer und ewig, aus nah und fern, im großen und ganzen*,  
Fleischer (1997: 149-153).

### 3.2.4. Adjektivische Phraseologismen

In der Eingliederung von Phraseologismen nach dem Kriterium der Wortklassenzugehörigkeit des Kernlexems sind adjektivische Phraseologismen die kleinste Gruppe.

Von manchen Phraseologieforschern werden sie sogar in andere Gruppen (verbale, substantivische oder adverbiale Phraseologismen) integriert. Sie bestehen nicht als autonome Gruppe (Fleischer, 1997: 147; Burger, 2003: 42-43). Fleischer zufolge sollte ein adjektivischer Phraseologismus eine „phraseologische Wortverbindung sein, die als Ganzes nicht nur als Prädikativum verwendbar ist (...), sondern in der Möglichkeit attributiver Voranstellung den syntaktischen Funktionen des flektierten Adjektivs“ entsprechen (Fleischer, 1997: 147). Damit ist auch Burger einverstanden (2003: 43).

Mögliche Konstruktionen, nach Fleischer (1997: 147-149), sind:

- zum + Infinitiv + Adjektiv Konstruktionen<sup>34</sup>: *zum Greifen nahe Berge, ein zum Malen schönes Mädchen*
- partizipiale Konstruktionen: *von allen guten Geistern verlassen, nicht auf den Kopf gefallen*
- Adjektiv/Adverb mit Partizip II: *frisch gebacken, schief gewickelt, gut gepolstert*
- flektierbare Wortpaare<sup>35</sup>: *der fix und fertige Konrad, eine klipp und klare Stellungnahme, die doppelt gemoppelte Erklärung*

<sup>34</sup> Bei solchen Konstruktionen ist die attributive Flexion ebenfalls wichtig (ebd.).

<sup>35</sup> Bei solchen Konstruktionen spielt die Flexion des zweiten Elements eine wichtige Rolle (Fleischer, 1997: 149).

### ***3.3. Zur Klassifikation von Phraseologismen nach paradigmatischen Beziehungen***

Phraseologismen können, Fleischer zufolge, auch nach ganz anderen Anordnungsprinzipien klassifiziert werden, und zwar nach den Verhältnissen von lexikalischen Einheiten im Bereich des Wortschatzes, d. h. nach paradigmatischen Beziehungen. In diesem Sinne kann im Folgendem von Antonymen, Synonymen, phraseologischen Reihen und phraseologischen Sachgruppen gesprochen werden (Fleischer, 1997: 173).

Eine ähnliche Eingliederung von festen Wortverbindungen kommt auch bei Burger (2003: 189-192) unter onomasiologischem Aspekt vor. Seine Kategorisierung ist doppeldeutig, denn sie kann sich „auf die wörtliche oder phraseologische Lesart des Phraseologismus beziehen“ (Burger, 2003: 189). Spricht man von der wörtlichen Ebene, werden phraseologische Einheiten nach Sachgruppen/Sachgebieten klassifiziert. Bezüglich der phraseologischen Ebene lassen sich Phraseologismen nach Begriffen d. h. Feldern<sup>36</sup> einordnen (ebd.).

Für die Untersuchung von Phraseologismen in dieser Dissertation sind solche Klassifizierungen relevant, wobei ein besonderer Wert auf phraseologische Sachgruppen und Synonyme gelegt wird.

Unter phraseologischen Einheiten sind, so Fleischer (1997: 173-185), also folgende paradigmatische Verhältnisse zu unterscheiden:

#### **PHRASEOLOGISCHE SACHGRUPPEN**

Phraseologische Sachgruppen, so Fleischer (1997: 173), weisen einen gemeinsamen onomasiologischen Bezug der Basiskomponenten auf und bilden einen abgrenzbaren Bereich (mehr dazu in Teil I, 3.3.1).

---

<sup>36</sup> Dazu in Schemann (1991).

## SYNONYME

Darunter sind Phraseologismen mit Übereinstimmungen wichtiger Bedeutungsmerkmale zu verstehen. Sie können sich aber „in sekundären Bedeutungsmerkmalen, in der stilistischen Markierung, in der syntaktischen Konstruktionsweise (Valenz u.ä.) durchaus unterscheiden“ (Fleischer, 1997: 178). Mehr zu Synonymen im Teil I, 3.3.2.

## ANTONYME

Das sind, so Fleischer (1997: 181-182), Phraseologismen, die auf dem semantischen Gebiet Gegensätze bilden aber von den negierenden Konstruktionen zu unterscheiden sind. Solche phraseologischen Wortverbindungen können als „lexikalisch-semantische Einheiten unterschiedlichen Komponentenbestandes“ verstanden werden, die „einander antonymisch gegenüberstehen“ (Fleischer, 1997: 181). Sie weisen verschiedene syntaktische Strukturen auf. Einige Beispiele, die das am besten schildern sind:

- *bei der Stange bleiben* und *die Flinte ins Korn werfen*,
- *sich ins Zeug legen* und *eine ruhige Kugel schieben*.

Bei antonymischen Strukturen sind Auswechslungen<sup>37</sup> nur einer Komponente möglich, wobei die übrigen Komponenten beibehalten werden, z. B.: *der Himmel auf Erden* und *die Hölle auf Erden* (ebd.).

## PHRASEOLOGISCHE REIHEN

Darunter sind, Fleischer nach (1997: 173-178), phraseologische Wortverbindungen mit verbindenden Basiskomponenten zu verstehen. Solche Phraseologismen bestehen üblicherweise mindestens aus zwei Grundkomponenten, die dann dementsprechend phraseologischen Reihen zugeordnet werden. Ein Phraseologismus wird bezüglich der Anzahl von Basiskomponenten in unterschiedliche phraseologische Reihen eingeordnet. Es

---

<sup>37</sup> Ausführlich zu Möglichkeiten des Austausches von Komponenten innerhalb eines Phraseologismus bei Bildung von Antonymen in Fleischer (1997: 181-182).

bestehen also Phraseologismen mit zwei, drei, vier oder mehreren phraseologischen Reihen. Mit anderen Worten, phraseologische Basiskomponenten<sup>38</sup> werden nach Wortfamilien geordnet (ebd.). Z. B. besteht die phraseologische Wortverbindung *sich keine grauen Haare wachsen lassen*<sup>39</sup> aus vier Basiskomponenten: *grau*, *Haare*, *wachsen* und *lassen* – und wird in folgende phraseologische Reihen integriert:

- a) *grau* – *nachts sind alle Katzen grau, bis dahin kann ich ja alt und grau werden, in grauer Ferne, alles in grau malen* usw.
- b) *Haare* – *um ein Haar, sich bis aufs Haar gleichen, jmdm. kein Haar krümmen, an einem Haar hängen, mit Haut und Haar* usw.
- c) *wachsen* – *das Gras wachsen hören, nicht auf den Bäumen wachsen, jmdm. über den Kopf wachsen, jmdm. ans Herz gewachsen sein, über etwas Gras wachsen lassen* usw.
- d) *lassen* – *sein Leben lassen, sich feiern lassen, etw. platzen lassen, den Mut sinken lassen, die Kuh fliegen lassen* usw.

### 3.3.1. Nach Sachgruppen – wörtliche Ebene

Unter dem Aspekt der Semantik lassen sich Phraseologismen, so Fleischer (1997: 182-185) und Burger (2003: 189-190), bezüglich einer der Komponenten, die die phraseologische Einheit bilden, in phraseologische Sachgruppen oder Sachgebiete<sup>40</sup> einteilen. Burgers Ausgangspunkt nach ist diese Klassifikation aber vielschichtig und es sollte auf die „innere logische Verknüpfung“ besonders geachtet werden, denn die Komplexheit „liegt in der Schwierigkeit, die Ausgangsbereiche von Metaphern überhaupt in eine sinnvolle und intersubjektiv akzeptable Ordnung zu bringen“ (Burger, 2003: 190).

Fleischer zufolge sind im phraseologischen Wortschatz folgende phraseologische Sachgruppen als markant anzusehen (Fleischer, 1997: 182-185):

- Somatismen (der menschliche Körper, menschliche Körperteile):

<sup>38</sup> Falls im Phraseologismus Komposita auftreten, wird es so verstanden, als ob zwei phraseologische Elemente bestehen, die in die jeweiligen Wortfamilien eingeordnet werden, wie das Beispiel im Folgenden zeigt: *Bärendienst* – das Kompositum *Bärendienst* gehört zum einen zur Wortfamilie *Bär* und zum anderen zur Wortfamilie *Dienst* (Fleischer, 1997: 173).

<sup>39</sup> Beispiele sind aus <https://www.redensarten-index.de> entnommen worden.

<sup>40</sup> Zum Begriff in Burger (2003: 189-190).

- *seinen Mund auf tun*
- *eine scharfe Zunge haben*
- *sich den Kopf zerbrechen*

Diese Gruppe von Phraseologismen ist eine der produktivsten.

- Zoomorphismen:
  - *jmdm. einen Bären aufbinden*
  - *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*
  - *den Vogel abschießen*

Diese Gruppe von Phraseologismen ist ebenfalls sehr umfangreich und produktiv.

- Jüngste Entwicklungen (markant: Rundfunk- und Raketentechnik, Raumfahrt):

- *die richtige Antenne haben*
- *nicht alle Daten im Speicher haben,*
- *wie eine Rakete etw. tun*

- Technik im 19. Jh. (markant: Dampfmaschine und Eisenbahn):

- *aus dem Gleis geworfen werden*
- *mit Dampf arbeiten*
- *Bahnhof verstehen*

- Film:

- *der Film reißt*
- *ein Stück Film fehlt*
- *einen Film drehen*

- Kleidungsstücke:

- *seinen Hut nehmen*
- *seinen Mantel nach dem Wind hängen*
- *sich auf die Socken machen*

- Fußball:

- *am Ball bleiben*
- *ins Aus geraten*
- *ein Eigentor schießen*
  
- Küche, Haushalt:
  - *jmdn. auf den Besen laden*
  - *in den Eimer gucken*
  - *in Teufels Küche kommen*
  
- ritterlicher Kampf und Waffen der Feudalzeit:
  - *den Speiß umdrehen*
  - *jmdn. aus dem Sattel heben*
  - *jmdm. den Fehdehandschuh hinwerfen* (Fleischer, 1997: 182-185).

### 3.3.2. Nach Begriffen – phraseologische Ebene

Eine andere Möglichkeit der Eingliederung von Phraseologismen, so Burger (2003: 191), ist die Gruppierung nach Begriffen<sup>41</sup>. Das folgende Beispiel schildert, wie sich *dick sein/werden*<sup>42</sup> außerdem noch mit folgenden Beispielen phraseologisch äußern lässt:

- *gut gepolstert sein,*
- *in die Breite gehen,*
- *Speck ansetzen,*
- *einen Bauch bekommen,*
- *kugelrund werden,*
- *aufgehen wie ein Pfannkuchen,*
- *Speck auf den Rippen haben,*
- *aus allen Nähten platzen usw.*

---

<sup>41</sup> Bei dieser Kategorisierungsmöglichkeit sind andere gängige Begriffe aufzufinden. Z. B. ist bei Burger (2003) der Terminus *Zielbereich* gebräuchlich. Bei Weinberger (2012) wiederum die Fachbezeichnung *semantische Gruppen* und bei Schemann (1991) sind es *Felder*.

<sup>42</sup> Alle Beispiele sind aus Schemann (1991) übernommen worden.

Synonyme Phraseologismen weisen in den grundlegenden Bedeutungscharakteristiken Übereinstimmungen auf, wobei nicht alle phraseologischen Einheiten im selben Grade synonym sind, d. h. „es gibt durchaus mehr oder weniger starke semantische Differenzierungen“ (Fleischer, 1997: 179). Erwähnenswert an dieser Stelle ist auch, dass manche Phraseologismen polysemantisch sind und aus diesem Grund zwei unterschiedlichen Begriffen zugeteilt werden können (Burger, 2003).

Metaphorische Prozesse, so Fleischer (1997: 180), haben zur mannigfaltigen Synonymik der Phraseologismen beigetragen. In diesem Zusammenhang sollte aber sichergestellt werden, dass phraseologische Varianten von den phraseologischen Synonymen zu unterscheiden sind. Diese werden nämlich nicht als Synonyme betrachtet<sup>43</sup>.

Wenn es um phraseologische Klassifizierung mit synonymen Charakter geht, kann sie, Fleischer zufolge (1997: 178-180), grob betrachtet, anhand von vier Gruppen vorgestellt werden<sup>44</sup>:

- a) Das sind Beschreibungen von Beziehungen unter Menschen. Zurechtweisung und Ablehnung sind begriffliche Bereiche, die eine interessante Synonymik zeigen.
- b) Das sind „begriffliche Bereiche, in denen eine pejorative Einschätzung eines Fehlverhaltens gegeben wird“ (Fleischer, 1997: 179). Damit ist Folgendes gemeint: Betrug, Missachtung, Prahlerei, Faulheit, Belästigung und Trunkenheit.
- c) Begriffliche Bereiche mit synonyme Charakteristik, welche eine positive Bewertung haben, z. B.: Beliebtheit, Offenheit, Begeisterung, Klugheit und Schnelligkeit.
- d) Feste phraseologische Wortverbindungen „in denen negativ bewertete Zustände und Eigenschaften des Menschen benannt werden“ (ebd.). Hier werden Eigenschaften und Zustände wie: Verrücktheit, Krankheit, Dummheit, Erschöpfung und Erfolgslosigkeit hervorgehoben.

---

<sup>43</sup> Dazu mehr in Fleischer (1997: 205-213).

<sup>44</sup> Zur Großgliederung von phraseologischen Einheiten nach phraseologischen Feldern bei Schemann (1991) ausführlich im zweiten Teil dieser Arbeit.

### ***3.4. Zur Klassifikation von Phraseologismen nach phraseologischen Typen***

Der Untersuchungsgegenstand der Phraseologieforschung hat aus Gründen der phraseologischen Vielfältigkeit und Variationsbreite ein breites Spektrum, vor allem was die Bildungsweise, Semantik und Struktur betrifft. Mit der Zeit entstanden unter verschiedenen Aspekten unterschiedliche anerkannte Kategorisierungen von Phraseologismen. Im Folgenden ist der Schwerpunkt auf typologische Klassifikationen von Wolfgang Fleischer (1997) und Harald Burger (2003) gelegt.

#### ***3.4.1. Bei Wolfgang Fleischer***

Die Kategorisierung des phraseologischen Bestandes ist bei Fleischer (1997) in zwei große Bereiche aufgeteilt – Peripherie und Zentrum. Diese werden dann weiter untergegliedert. Neben den erwähnten phraseologischen Sphären besteht auch ein Bereich mit ausgeschlossenen Gruppen.

##### ***3.4.1.1. Zentrum des phraseologischen Bestandes***

Phraseologismen können sowohl Autosemantika<sup>45</sup> als auch Synsemantika<sup>46</sup> sein. Im Zentrum des phraseologischen Systems stehen phraseologische Einheiten (auch *Phraseolexeme* genannt) mit mindestens einem Basiselement, welches ein Autosemantikon ist (Fleischer, 1997: 68-69).

Phraseologisch-typische Eigenschaften, welche diese Gruppe kennzeichnen sind: Polylexikalität, Voll- oder Teilidiomatizität, (relative) Stabilität und Lexikalisierung. Im Falle, dass eines der erwähnten Merkmale beim Phraseologismus nicht vorhanden sein sollte, ist die Rede von der Peripherie des phraseologischen Bestandes. Fleischer zufolge sollten

---

<sup>45</sup> Als Autosemantikon werden Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien und Numeralia verstanden. Diese Elemente sind auch als *Basiselemente* eines Phraseologismus zu verstehen (Fleischer, 1997: 82).

<sup>46</sup> Unter Synsemantika (auch *Verknüpfungselemente* genannt) sind innerhalb eines Phraseologismus folgende Wortarten zu verstehen: Artikel, Pronomen, Konjunktionen und Präpositionen (ebd.).

festen Wortgruppen keine festgeprägten Sätze sein, da diese unter dem kommunikativ-grammatischen Aspekt variabel sind (ebd.).

Zum Kernbereich, d. h. zum Zentrum des phraseologischen Bestandes, so Fleischer (1997), werden folgende Konstruktionen gezählt:

- phraseologische Wortpaare
- Negate
- Phraseologismen mit Eigennamen als Komponenten
- der phraseologische Typ „zugrunde gehen“
- festgeprägte prädikative Konstruktionen
- Phraseologismen mit pronominalen Komponenten und
- komparative Phraseologismen

#### PHRASEOLOGISCHE WORTPAARE:

Diese Konstruktionen (auch *Zwillingsformeln* oder *Paarformeln* genannt) sind, Fleischer (1997: 106-109) nach, ebenfalls durch eine charakteristische Struktur markiert und bestehen aus semantisch verwandten Wörtern. Ihre Bildung erfolgt durch Modelle, die im Folgenden geschildert werden. Zwei Wörter, die derselben Wortart angehören (es können auch gleiche Wörter sein) sind verknüpft durch eine:

- 1) Konjunktion *und, oder, weder - noch* (*Hab und Gut, über kurz oder lang, weder Fisch noch Fleisch*), auch mit Präpositionen in Kombination (*mit Ach und Krach*) oder
- 2) Präposition *in* (*Hand in Hand*).

Interessanterweise kann es sich dabei um Antonyme (*das Kommen und Gehen*) oder Synonyme (*das Tun und Treiben*) handeln. Alliteration und Reim (*mit Ach und Krach, das Wohl und Weh*) kommen bei solchen phraseologischen Wortverbindungen oft vor (ebd.).

Phraseologische Wortpaare können, so Fleischer (1997: 106-107), in allen Hauptwortarten vorkommen und folgende Satzgliedfunktionen haben:

- a) Verben (*Worte drehen und deuteln, nicht leben und nicht sterben können*) – solche Strukturen übernehmen die Funktion eines Prädikativums<sup>47</sup>.
- b) Adjektiv/Adverb (*klipp und klar, weit und breit*) – solche Strukturen sind adverbial und prädikativ verwendbar. Hier kommt es zur Phraseologisierung von Präpositionalgruppen (*im großen und ganzen, auf immer und ewig, aus nah und fern*).
- c) Substantiv (*das Tun und Treiben, das Kommen und Gehen*) – bei solchen Konstruktionen sind Kasusmarkierungen nur bei der zweiten Komponente erforderlich (*des Kommens und Gehens*). Ein Teil von ihnen ist als Präpositionalgruppe phraseologisiert und hat die Funktion einer Adverbialbestimmung. Dementsprechend ist die Präposition ein obligatorisches Element des Phraseologismus (*hinter Schloss und Riegel, mit Mann und Maus, an Ort und Stelle*).

Wenn ein Wortpaar, Fleischer (1997: 108) nach, an ein Verb fest gebunden ist und dementsprechend als Komponente des ganzen Phraseologismus fungiert, dann ist die Rede von einem verbalen Phraseologismus (*von Tuten und Blasen keine Ahnung haben, Himmel und Erde in Bewegung setzen, sich krumm und bucklig lachen*). Wortpaare können ebenfalls Teil von festgeprägten prädikativen Konstruktionen sein (*jmdm. wird gelb und grün vor Augen*) oder von Strukturen mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle (*jmdm. Brief und Siegel geben*).

Fleischer zufolge (1997: 108-109) lassen sich aber nicht alle Wortpaare in diese vorgestellte Gruppierung einteilen. Aus diesem Grund besteht eine sog. gesonderte Kategorie<sup>48</sup> (*Tür an Tür, von Zeit zu Zeit, von A bis Z, Hals über Kopf, von heute auf morgen*).

---

<sup>47</sup> In der Funktion des Prädikativums sind aber auch Konstruktionen wie *ein Herz und eine Seele sein, außer Rand und Band sein* oder *in Amt und Würde kommen* aufzufinden (Fleischer, 1997: 107).

<sup>48</sup> Konstruktionen, welche unter der Sonderkategorie vorgestellt sind, sind mit Phraseoschablonen leicht verwechselbar. Zu Phraseoschablonen ausführlich in Teil I, 3.4.1.2.

## NEGATE:

Alle Phraseologismen haben im Grunde eine Möglichkeit des Negierens. Mit anderen Worten, affirmative phraseologische Strukturen besitzen eine Symmetrie in Bezug auf ihre Negation, wobei, formal gesehen, verschiedene Negierungsweisen bestehen. Phraseologische Einheiten, welche im Komponentenbestand einen bestimmten Artikel und einen Substantiv beinhalten, „tendieren zur Negierung durch *nicht*“ (Fleischer, 1997: 90). Im Gegensatz zu den Phraseologismen, welche einen unbestimmten oder keinen Artikel haben, da diese die Tendenz „zur Negierung durch *kein*“ haben (ebd.).

Fleischer (1997: 91) nach gibt es aber durchaus feste phraseologische Strukturen, die ihrer Semantik und Struktur her keine erwähnten Negierungsmöglichkeiten besitzen<sup>49</sup>. Wichtig zu unterscheiden sind aber Phraseologismen „in denen ein Negationselement zum obligatorischen Komponentenbestand“ gehört (ebd.). Diese Phraseologismen werden *Negate* genannt. Sie können nicht als Affirmative gebraucht werden, d. h. es besteht keine Möglichkeit der Affirmation, da die Negation stabil ist, z. B.: *nicht alle Tassen im Schrank haben, kein Blatt vor den Mund nehmen*. Interessanterweise müssen aber Phraseologismen mit Negationselementen in ihrer Signifikanz keine Negierung ausdrücken, wie das folgende Beispiel es deutlich zeigt *nicht von schlechten Eltern sein* (Fleischer, 1997: 91-92).

## PHRASEOLOGISMEN MIT EIGENNAMEN:

Phraseologismen haben unter anderem in ihrem Komponentenbestand manchmal Eigennamen. Fleischer (1997: 95-96) zufolge sind Personennamen eine beliebte Klasse, welche in deutschen Phraseologismen aufzufinden ist (*den alten Adam ablegen, jmdn. zur Minna machen, den dummen August spielen*). Es kommen weniger Familiennamen und mehr alte und vor langer Zeit verbreitete Vornamen vor. Männliche Namen sind sehr frequent. Der Bezug auf die Bibel oder die antike Mythologie spiegelt sich auch sehr oft in Phraseologismen mit Eigennamen wider<sup>50</sup>.

---

<sup>49</sup> In dieser Hinsicht sind besonders kommunikative Formeln und komparative Phraseologismen hervorzuheben (Fleischer, 1997: 91).

<sup>50</sup> Zu historisch identifizierbaren Personen, deren Namen in Phraseologismen vorkommen, zur Deonymisierung des Eigennamens und zu Namensscherzen und Scherznamen ausführlich in Fleischer (1997: 95-99).

Länder- und Völkernamen, die oftmals als Adjektive im Phraseologismus fungieren, haben, so Fleischer (1997: 97), eine frequente Verbreitung (*ein französisches Bett, nicht die feine englische Art, etw. kommt jmdm. spanisch vor*). Substantivische Länder- und Völkernamen kommen weniger vor (*der reiche Onkel aus Amerika*). Ortsnamen kommen in wenigen festen Strukturen vor (*seinen Tag von Damaskus erleben*), in ganz geringer Anzahl vorkommend sind Flussnamen (*mit Spreewasser getauft sein*).

#### DER TYP „ZUGRUNDE GEHEN“:

Dieser Typ von Phraseologismen besteht, Fleischer (1997: 92-93) nach, aus zwei Komponenten: einer präpositionalen Substantivgruppe (erste Komponente) und einem Verb (zweite Komponente). Die erste Komponente ist mit der Zeit adverbialisiert worden. Sie besteht aus einem Wort (*imstande sein, zugrunde gehen, zunutze kommen, zustande kommen, abhanden kommen, zuleide tun*).

Den größten Teil dieser phraseologischen Wortverbindungen bilden Konstruktionen mit der Präposition *zu*. Man könnte meinen, dass „die Konstruktionen des Typs *zugrunde gehen* eine historische Zwischenphase“ darstellen (Fleischer, 1997: 94).

Phraseologismen mit substantivierten Adjektiven könnten ebenfalls zum Typ *zugrunde gehen* gerechnet werden. Diese phraseologischen Einheiten sind gleichfalls aus einem Verb und einem Präpositionalgefüge zusammengesetzt. Das ist ihr verbindendes Klassifikationskriterium. Sie haben aber im Unterschied zum vorstehenden phraseologischen Typ das Merkmal einer Wortgruppe beibehalten, z. B: *im Dunkeln tappen, im Trüben fischen, auf dem Trockenen sitzen* (ebd.).

Phraseologische Einheiten mit substantivierten Farbbezeichnungen gehören genauso wie Konstruktionen mit substantivierten Adjektiven zum Typ *zugrunde gehen*. Das sind z. B. Strukturen wie: *ins Schwarze treffen, einen Ausflug ins Grüne machen, ganz in Weiß kommen*. Zur komplexen orthografischen Behandlung dieser beiden Typen von Phraseologismen ausführlich in Fleischer (1997: 92-95).

## FESTGEPRÄGTE PRÄDIKATIVE KONSTRUKTIONEN:

Diese festen Wortverbindungen sind durch eine Variabilität der obligatorischen Elemente gekennzeichnet. Mit anderen Worten sind diese Strukturen unter dem lexikalischen Aspekt stabil, unter dem kommunikativ-grammatischen Aspekt aber variabel. Dativ der Person, welcher mithilfe verschiedener Personenbezeichnungen ausgefüllt werden kann, ist als eine obligatorische Komponente der festgeprägten prädikativen Konstruktionen anzusehen, z. B.: *jmdm. geht der Hut hoch, jmdm. geht ein Licht auf* (Fleischer, 1997: 85).

Es sollte „das Subjekt des Satzes, in den der Phraseologismus eingebaut wird, eine feste Komponente dieses Phraseologismus“ sein (Fleischer, 1997: 85). Mithilfe dieser Strukturbesonderheit können diese Konstruktionen von den übrigen Phraseologismen abgegrenzt werden.

Ähnlich wie festgeprägte prädikative Konstruktionen, haben auch *Strukturen mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle* (Fleischer, 1997: 84), auch *nichtprädikative verbale Phraseologismen* genannt (Fleischer, 1997: 124), das Charakteristikum des Vorhandenseins „eines obligatorischen syntaktischen Strukturelements mit variabler lexikalischer Füllung“ (Fleischer, 1997: 84), wobei das obligatorische Element kein Subjekt des Satzes sein muss (*jmdm. auf die Nerven gehen, zu etw. das Zeug haben*).

Besondere Aufmerksamkeit beim Klassifizieren ist erwünscht mit Strukturen, die die gleichen phraseologischen Elemente wie Strukturen mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle haben, wobei aber nur die obligatorische Leerstelle fehlt. Z. B.: *jmdm. aufs Dach steigen* – Phraseologismus, d. h. Struktur mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle. Ohne dieses obligatorisch füllbar syntaktische Element wäre diese Struktur nicht mehr phraseologisch – *aufs Dach steigen*. Ein anderes Beispiel hierfür: *das Zeug zu etw. haben* – Struktur mit phraseologisierter syntaktischer Leerstelle, ohne die obligatorische syntaktische Leerstelle (in diesem Fall Präpositionalgruppe *zu etwas*) *das Zeug haben*, wäre nicht mehr die Rede von einem Phraseologismus. Nichtprädikative verbale Phraseologismen sind unter dem Aspekt der kommunikativ-grammatischen Möglichkeit einer Veränderung nicht wirklich von den festgeprägten prädikativen Konstruktionen zu unterscheiden. Beide dienen zur Benennung von Eigenschaften, Handlungen, Gegenständen, Zuständen und Erscheinungen (Fleischer: 82-102).

## PHRASEOLOGISIERTE TEILSÄTZE:

Sie können als eine Untergruppe der festgeprägten prädikativen Konstruktionen angesehen werden, da sie in der kommunikativ-grammatischen Variabilität Gemeinsamkeiten aufweisen. Das sind Phraseologismen mit einer Nebensatzstruktur. Das Verknüpfungselement an den Hauptsatz besteht meistens aus einem Verb, welches Teil des Phraseologismus ist (*wissen, wie der Hase läuft, nicht wissen, wo einem der Kopf steht*). Es bestehen auch Beispiele, in denen der Anschluss an den Hauptsatz an kein Verb gebunden ist, z. B.: *wenn alle Stricke reißen, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen* (Fleischer, 1997: 102-103).

## PHRASEOLOGISMEN MIT PRONOMINALEN KOMPONENTEN:

Diese Phraseologismen werden, so Fleischer (1997: 86-89), in weitere sechs Gruppen klassifiziert, und zwar mit pronominalen Komponenten, welche strukturell betrachtet mit Folgendem vorkommen können:

- 1) einem obligatorischen Pronominaladverb *da*<sup>51</sup> (*daran glauben müssen, nichts dabei finden*), welches oft ein Verweis auf den folgenden Nebensatz oder eine infinite Konstruktion ist.
- 2) einem obligatorischen Indefinitpronomen *einer, eins* (*einen zur Brust nehmen, jmdn. eine runterhauen*). In solchen Konstruktionen sollten aber diese Pronomen nicht mit den Numeralia verwechselt werden. Mit bestimmten Merkmalen übereinstimmend wird in dieser Kategorisierung auch das Pronomen *etwas* miteinbezogen (*etwas mit jmdn. haben, sich etwas antun*). In solchen festen Strukturen ist das *etwas* nicht lexikalisch füllbar (Fleischer, 1997: 86).
- 3) Grundzahlen (*nicht bis drei zählen können, seine fünf Sinne nicht ganz beisammen haben*), die in den meisten Fällen in Phraseologismen bis zu der Grundzahl dreizehn attributiv oder auch selbstständig verwendet werden.

---

<sup>51</sup> Pronominaladverbien mit *da-* sind z. B.: *daran, dahin, dazu, dabei, dagegen, dahinter* usw.

4) Pronomen *alle* (*mit allen Wassern gewaschen sein, über alle Berge sein*), welches in den meisten Fällen als eine obligatorische attributive Komponente vorkommt. Das Pronomen *alles* (*alles von sich geben, nichts um alles in der Welt*) ist selten substantivisch.

5) neutralem Personalpronomen *es* (*es mit anderen Frauen haben, es jmdm. geben*), welches in solchen Strukturen obligatorisch ist.

6) einem unveränderbaren Reflexivum *sich*<sup>52</sup> (*das ist eine Sache für sich, es mit etw. auf sich haben*), welches „nicht regulär nach der Person variabel ist“ wenn „die ganze Konstruktion in der dritten Person fest ist oder wo das Reflexivum mit Präpositionen sich semantisch weitgehend verselbstständigt hat“ (Fleischer, 1997: 88).

#### KOMPARATIVE PHRASEOLOGISMEN:

Komparative Phraseologismen werden mit Funktion des Vergleichs und expressiver Verstärkung des Ausgangsbegriffes an ein freies Element des Satzes gebunden und haben so eine ausdrückliche semantische Beziehung. Mit solchen Konstruktionen vergleicht der Sprecher/Schreiber eine physische Eigenschaft, das Äußere, einen Zustand, eine Tätigkeit oder einfach eine Charaktereigenschaft mit herkömmlichen Vorstellungen über Pflanzen, Tiere u. ä. (*falsch wie eine Katze*). Sie haben ein erkennbares strukturell-sematisches Modell. Bezüglich ihrer Funktion können sie auch bei indirekten Verneinungen gebraucht werden, wie das folgende Beispiel es zeigt: *Er versteht soviel davon, wie der Hahn vom Eierlegen*. Unter dem Aspekt der Syntax übernehmen sie die Rolle eines Attributs oder einer Adverbialbestimmung. In Bezug auf syntaktische Strukturen und den Anschluss des Vergleichs an a) ein Verb oder Adjektiv/Adverb (1-4), und b) an ein Substantiv (5), werden folgende Grundstrukturen von komparativen Phraseologismen unterschieden (Fleischer: 1997: 103-106):

---

<sup>52</sup> An dieser Stelle sollte erwähnt werden, dass sowohl Possessivpronomen als auch Reflexivpronomen, die als phraseologische Komponenten fungieren, in den meisten Fällen aber dem Subjekt nach verändert werden. Ausführlich dazu in Fleischer (1997: 87-88).

- 1) Anschluss durch *wie* + Substantiv (*aussehen wie eine gebadete Maus, dastehen wie ein begossener Pudel*)
- 2) Anschluss durch *wie* + Partizip (*schreiben wie gestochen, aussehen wie geschniegelt und gebügelt, antworten wie aus der Pistole geschossen*)
- 3) Anschluss durch *wie* + Satz (*jmd. redet, wie ihm der Schnabel gewachsen ist, jmd. ist so frech, wie er lang ist*)
- 4) Anschluss durch andere Strukturen als *wie* (*so still, dass man eine Stecknadel zu Bodenfallen hören könnte, jmd. macht ein Gesicht, als hätten ihm die Hühner die Butter vom Brote gefressen*)
- 5) Anschluss durch *wie* (*Zustände wie im alten Rom, ein Kerl wie ein Baum*)

#### **3.4.1.2. Peripherie des phraseologischen Bestandes**

Wenn man einen Phraseologismus in das Zentrum des phraseologischen Bestandes einordnen möchte, sind bestimmte Wesensmerkmale von entscheidender Bedeutung. Falls eines der vorgestellten phraseologischen Charakteristiken aber fehlt, so rückt der Phraseologismus in den Bereich der Peripherie. Das sind Fleischer nach folgende festen Wortverbindungen (Fleischer, 1997: 68-69):

- potenzielle Phraseolexeme
- kommunikative Formeln
- Nominationsstereotype und
- Phraseoschablonen

### POTENZIELLE PHRASEOLEXEME:

Potenzielle oder individuelle phraseologische Einheiten, so Fleischer (1997: 65-67), sind ebenfalls unter dem Begriff *okkasionelle Phraseologismen*<sup>53</sup> bekannt. Darunter sind zum einen textgebundene oder individuelle Variationen bestehender phraseologischer Wortverbindungen zu verstehen, wobei Variationen „im Rahmen einer strukturell-semanticen Invariante“ (Fleischer, 1997: 65) eintreten (*böhmische Dörfer – spanische Dörfer*).

Zum anderen werden darunter phraseologisierbare Strukturmodelle, welche willkürlich „mit ungewöhnlichem lexikalischem Material gefüllt“ werden können (Fleischer, 1997: 65) verstanden. Sie haben eine starke bildliche Expressivität (*riechen wie eine tote Maus unterm Vertiko*).

Autorphraseologismen können in dieser Gruppierung ebenfalls ihren Platz finden. Insofern feste Wortverbindungen im Rahmen eines künstlerischen Werks vorkommen und an das Werk gebunden sind, aber woanders nicht existieren, dann ist die Rede von solchen Konstruktionen. Sie geben einen Beitrag zur sprachlichen Gestaltungsweise der Autoren von künstlerischen Werken (*auf den Steinen sitzen* – in „Buddenbrooks“). Sie müssen keine Variation bestehender Phraseologismen sein oder ein gewisses Strukturmodell haben, „sie entwickeln sich entweder mit der Entfaltung des Werks zum Phraseologismus, oder sie werden gleich zu Beginn als Phraseologismus eingeführt“ (Fleischer, 1997: 66). Der Autor macht die Leser mit diesem gesonderten Phänomen bekannt, da er als solcher sonst nicht vorkommt (Fleischer, 1997: 66-67).

### KOMMUNIKATIVE FORMELN:

Kommunikative Formeln oder *eigentliche festgeprägte Sätze* (Fleischer, 1997: 125) sind „feststehende Formeln, Bemerkungen, Ausrufe, die uns die Sprache für bestimmte Situationen gebrauchsfertig zur Verfügung stellt“ (Sanders, 1977: 98) und als „textgliedernde oder kommunikationssteuernde Signale“ verwendet werden (Fleischer, 1997: 126).

---

<sup>53</sup> Okkasionelle Phraseologismen sind Burger nach eine Abwandlung, welche für die Zwecke eines Textes hergestellt worden ist (Burger, 2003: 27).

Sie finden in der gesprochenen Sprache ihre Verwendung und sind in der Alltagskommunikation ziemlich wichtig. Kommunikative Formeln sind durch eine prädikative Beziehung gekennzeichnet, die in der Regel stabil ist. Solche Konstruktionen haben eine explizite (*Wir sprechen uns noch!*) und zum Teil reduzierte Satzstruktur (*Schwamm drüber!*) und entsprechen in ihrer Funktion Sätzen. Sie können voll- teil- oder nichtidiomatisch sein und werden im Folgenden unterschieden (Fleischer, 1997: 125-130):

Kommunikativen Formeln:

- mit Modalverben<sup>54</sup> (*Das sollte mir mal einer sagen!* – Formel der Warnung)
- für die Anwendung in bestimmten pragmatischen Situationen (*Ich denke gar nicht daran!* – Verweigerungsformel)
- mit ironischer Modifikation<sup>55</sup> (*Das wird ja immer schöner!* – Formel der Kritik oder Ablehnung)

Der kommunikativen Funktion nach werden folgende kommunikative Formeln unterschieden (Fleischer, 1997: 130):

- Stimulierungsformeln (*Na, dann wollen wir mal!*)
- Schelt- und Fluchformeln (*Verflixt und zugenäht!*)
- Kontakt- oder Höflichkeitsformeln:
  - a) Dankesformeln (*Vielen Dank!*),
  - b) Tischformeln (*Wohl bekomm's!*)
  - c) Konversationsformeln (*Bitte mal herhören!*)
  - d) Grußformeln (*Herzlichen Glückwunsch!*)
- Kommentarformeln:
  - a) Erstaunen (*Das haut den stärksten Seemann um!*)
  - b) Zweifel (*Wer's glaubt, wird selig!*)
  - c) Zustimmung (*Ich bin dabei!*)

---

<sup>54</sup> Modalverben, die in solchen Strukturen am häufigsten vorkommen sind *wollen* und *sollen* (Fleischer, 1997: 129).

<sup>55</sup> Unterschiedliche Intonation kann bei solchen Konstruktionen zu verschiedenen pragmatischen Funktionen führen (Fleischer, 1997: 128-129).

## NOMINATIONSTEREOTYPE:

Nominationsstereotype oder *Wortgruppen als Benennungseinheit nichtidiomatischen Charakters* (Fleischer, 1997: 124) werden im Folgenden näher beschrieben. Ihre Stabilität ist „in lexikalisch-semantischen Austausch- und syntaktisch-strukturellen Abwandlungsbeschränkungen“ gering (Fleischer, 1997: 58).

Aus diesem Grund ist die Grenze zu freien Wortverbindungen nicht immer erkennbar. Doch es kann festgestellt werden, dass die Reihenfolge von Komponenten manchmal fest ist (*Tag und Nacht* ist üblicher im Gebrauch als *Nacht und Tag*). Das erkennt man meistens anhand der Häufigkeit des Vorkommens in einer genau bestimmten Aufeinanderfolge (Fleischer, 1997: 58-59).

Nominationsstereotype stellen Fleischer zufolge Konstruktionen dar, „deren Gesamtsemantik durch die wendungsexterne Semantik ihrer Komponenten gegeben ist“ (Fleischer, 1997: 58). Weiter wird angegeben, dass sie sich aber „von der einfachen Summe dieser Komponentenbedeutungen unterscheiden“ (Fleischer, 1997: 59). Solche Strukturen sind in vielen Fällen das Produkt von Massenkommunikation. Nach Funktion und Form lassen sich folgende Gruppen von Nominationsstereotypen unterscheiden:

- nicht idiomatisierte onymische Wortgruppen (*Nördliches Eismeer*). Es sind Wortverbindungen, die als Eigennamen fungieren.
- nicht idiomatisierte Wortpaare oder Wortverbindungen mit einer *und* Konjunktion (*rechts und links, hin und her*). Sie stellen nicht vertauschbare Wortverbindungen der Reihenfolge nach dar. Es bestehen aber auch Ausnahmen mit Umstellung der Komponenten (*Wetter und Wind, Wind und Wetter* oder *Füße und Hände, Hände und Füße*).
- Wortverbindungen mit Attributiv und Substantiv (*blaues Meer, grüne Heide, gesunder Menschenverstand, mächtiger König*<sup>56</sup>) sind Strukturen, in denen das Attribut als eine Art Verstärkung dient und keine weiteren neuen Informationen aussagt.
- Klischees im Text (*einer Sache tatenlos zusehen, aus technischen Gründen*) können verbal oder nominal sein und sind oft in Texten der Massenmedien zu finden.

---

<sup>56</sup> Solche Konstruktionen sind oftmals in Märchen zu finden (Fleischer, 1997: 60).

- politische Schlagwörter (*brennende Frage* – seit den 40er Jahren des 19. Jh., *soziale Frage* – seit den 30er Jahren des 19. Jh. ) sind ab einem gewissen Zeitpunkt als stabil deutbar und sind in der Politik oft anwesend.
- politisch-ideologisch relevante Termini (*ökologisches Gleichgewicht*) können als sog. Schlagwörter definiert werden.
- Klischees in der mündlichen Kommunikation (*jmdn. ausreden lassen, das Beste aus etwas machen*) sind im Alltag oft gebrauchte Konstruktionen die nicht idiomatisiert sind (Fleischer, 1997: 59-61).

#### PHRASEOSCHABLONEN:

Phraseoschablonen sind Konstruktionen d. h. Konstruktionsmuster mit einer festgeprägten Modellbedeutung, welche „bei Ausfüllung des Modells mit entsprechendem lexikalischem Material“ Wortverbindung erzeugen, „deren allgemeine Bedeutung durch die Bedeutung des Modells bereits vorbestimmt ist“ (Fleischer, 1997: 131).

Es handelt sich dabei um syntaktische Strukturen, deren Einbeziehung in die Phraseologie, wegen der Modellbildung und Modellbedeutung, umstritten ist. Man könnte meinen, dass sie ein Verknüpfungselement zwischen der Phraseologie und der Syntax darstellen. Sie haben eine Funktion der Vertiefung von Signifikanz und können verschiedenartig gebildet werden. Es lassen sich folgende 15 Strukturen unterscheiden, welche unter phraseologisch-lexikologischem und syntaktischem Aspekt zu betrachten sind (Fleischer, 1997: 131-134):

- *raus aus* + Substantiv, *rein in* + gleiches Substantiv oder *rauf auf/an* + Substantiv, *runter von* + gleiches Substantiv (*Rauf an den Himmel – runter vom Himmel*), mit solchen Strukturen wird ein plötzlicher, unerwarteter Wechsel markiert.
- mehrteilige Konjunktionen oder Präpositionen (*von Ort zu Ort*), sind Strukturen<sup>57</sup>, welche durch andere Wörter gefüllt werden und erst dann sinntragend sind. Ihre Charakteristik ist, dass sie miteinander fest verknüpft sind und keinen

<sup>57</sup> Das sind Strukturen wie: *von...zu, sowohl...als auch, von...bis, entweder...oder, von...her, zu...als dass, insofern...als* (Fleischer, 1997: 130-134).

Wechsel mit anderen Wörtern erlauben (Klappenbach, 1961: 443-457). Manche von ihnen sind idiomatisch, teilweise auch vollidiomatisch.

- Wiederholung des gleichen Adjektivs /Adverbs/ Substantivs/Partizips II, verbunden durch die Kopula *ist* (*tot ist tot, sicher ist sicher*)
- Wiederholung des finiten Verbs, verbunden durch *und* (*Der Brief kommt und kommt nicht*)
- *es + ist + zum + Infinitiv* (*Es ist zum Verrücktwerden!*)

Solche Strukturen heben eine expressive Wertung von Situationen hervor.

- Fragepronomen oder -adverb + Substantiv als Ausrufesatz (*Was für ein Pech!*)
- Substantiv + *haben + gut + Infinitiv* (*Du hast gut schreiben*).
- Entsprechende Struktur mit finiter Verbform (*Was du nicht alles gelesen hast*)
- Potenzierungsformeln, d. h. Strukturen mit verstärkender Genitivkonstruktion<sup>58</sup> (*Spiel der Spiele*)
- Wiederholen des gleichen Substantivs, welches mit Präpositionen *für, auf* oder *an* verbunden ist (*Minute für Minute, Kopf an Kopf*)

• Demonstrativ- oder Personalpronomen + *und* + Infinitiv/Substantiv/Adjektiv mit unbestimmtem Artikel (*Mein Bruder und großzügig?!, Ich und ein Redner?!*). Solche Konstruktionen bringen Negation oder Zweifel zum Ausdruck.

- Substantiv + *hin*, gleiches Substantiv + *her* (*Bruder hin, Bruder her*).

Solche Strukturen sagen eine allgemeine konzessive Signifikanz<sup>59</sup> aus.

- Substantiv + *von* + Substantiv (*eine Bruchbude von Haus*).

Es wird eine tatsächliche wertende Zuordnung hervorgehoben.

- Substantiv + *ist + zum + Infinitiv*, solche Konstruktionen werden beim Herstellen von einem gewissen Bezug zu einer Person oder einem Gegenstand benutzt (*Die Luft ist zum Schneiden*).
- Funktional äquivalentes Adverb oder Demonstrativpronomen + Substantiv als Ausrufesatz (*Dieses Glück!*).

In der bisher behandelten und sich in der Peripherie des phraseologischen Bestandes befindenden Gruppe von Phraseologismen befindet sich auch eine abgesonderte Gruppe von

<sup>58</sup> Mehr zur intensivierenden Genitivkonstruktionen in Fleischer (1997: 132).

<sup>59</sup> Mögliches Koppelungselement (Fleischer, 1997: 132) kann die Konjunktion *und* sein, welche dann Teil der Konstruktion wird (*Mörder hin und Mörder her*).

Substantiv + Verb Wortverbindungen. Sie werden *Funktionsverbgefüge* genannt (*in Bewegung setzen, unter Kontrolle stehen, Bedarf haben*). Diese Strukturen sind als eine Subkategorie oder als ein Spezialfall der Phraseoschablonen<sup>60</sup> zu betrachten. Funktionsverbgefüge werden aus einem Verbalsubstantiv und einem bedeutungsentleerten Funktionsverb gebildet. Hauptbedeutung der Wortverbindung trägt das Nomen, wobei die konstruktionsexterne Bedeutung innerhalb der Konstruktion bewahrt ist. Bei solchen Strukturen besteht keine Idiomatisierung. Charakteristisch für solche Wortverbindungen ist, dass die Substantiv + Verb Modelle mit einem Verb ersetzbar sind, ohne dabei die Bedeutung zu verlieren oder sie zu ändern<sup>61</sup>. Das zeigen die folgenden Beispiele: *zum Ausdruck bringen* – ausdrücken, *sich in Auflösung befinden* – sich auflösen, *eine Frage stellen* – fragen (Fleischer, 1997: 134-138).

An dieser Stelle muss aber erwähnt werden, dass eine Grenze zwischen Funktionsverbgefügen und Phraseologismen manchmal nicht ganz exakt zu bestimmen ist. Man kann oftmals von einem Prozess der Stabilisierung und Phraseologisierung sprechen, wie es die folgenden Beispiele zeigen: *in Angriff nehmen, in Mitleidenschaft ziehen, Schritt halten, sich in die Riemen legen, zur Welt bringen* oder *die Flucht ergreifen*. Bei den genannten Beispielen handelt es sich teilweise um voll- und teildidiomatische Phraseologismen (Fleischer, 1997: 137).

### 3.4.1.3. Ausgeschlossene Gruppen

Phraseologismen, welche in den Bereich des Zentrums oder der Peripherie nicht eingeordnet werden können, so Fleischer, gehören zu den sog. ausgeschlossenen Gruppen. Diese werden auf folgende Weise klassifiziert:

- **MAXIME** (*Alles Abstrakte wird durch Anwendung dem Menschenverstand genähert, und so gelangt der Menschenverstand durch Handeln und Beobachten zur Abstraktion*)

Eine Maxime wird im sprachlichen Gebrauch als „eine allgemeine Lebensregel“ und als ein „Grundsatz des Wollens und Handelns“ verstanden (Fleischer, 1997: 81).

<sup>60</sup> Ausführlich zur Begriffs- und Klassifizierungsbestimmung in Fleischer (1997: 134-138).

<sup>61</sup> Zu weiteren Auffassungen von Funktionsverbgefügen in Wotjak (1994) und Feilke (1996).

- SAGWORT<sup>62</sup> (*Scherben bringen Glück, sagte der Glaser, der den Leuten über Nacht die Scheiben einwarf, Was sich liebt, das neckt sich, sagte die Katze und fraß die Maus*)

Ein Sagwort hat kaum einen belehrenden Charakter. Sagwörter sind später als Sprichwörter entstanden und sind immer noch in neuen Beispielen vorkommend. Es besteht aus drei Teilen: a) „dem Ausspruch“, b) der Angabe dessen, der ihn tut, „meist angeschlossen mit *sagte*“, und c) einer Handlung des Sprechers, „die eine expressive Beziehung zu dem Ausspruch herstellt“ (Fleischer, 1997: 78-79).

- GEFLÜGELTE WORTE (*den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* – Quelle: Wieland, „Musarion“, *ein Schauspiel für Götter* – Quelle: Goethe, „Erwin und Elmire“)

Geflügelte Worte sind als Sonderfall der Phraseologie zu betrachten. Sie sind durch einen Bezug auf die Quelle (historischer Ursprung oder Autor), welche nachgewiesen werden kann, charakterisiert. Mit der Zeit haben sie einen hohen Grad von Gebräuchlichkeit erlangt und werden aus diesem Grund oftmals ohne den Verweis auf die Quelle benutzt. So wird aber das wichtigste Kriterium einer solchen phraseologischen Konstruktion verletzt. Solche Strukturen haben oft die Möglichkeit einer Phraseologisierung. Sie haben keine erkennende Strukturformel und können formal gesehen unterschiedliche Strukturen haben, und zwar als (Fleischer, 1997: 79-82):

- Mehrwortlexeme (*Ein Schauspiel für Götter* – Goethe)
- Einwortlexeme (*Odyssee* – Homer) und
- ganze Sätze<sup>63</sup> (*Wir leben nicht, um zu essen; wir essen um zu leben* – Sokrates)

- SPRICHWÖRTER (*Treuer Liebe Band hält über Meer und Land, Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein*)

Sprichwörter sind als feste Satzstrukturen zu betrachten, welche oft lehrhaft und auf das praktische Leben bezogen sind. Sie sind historisch fixiert. Oft sind in den Sprichwörtern Erfahrungen einfacher Menschen integriert. Mit anderen Worten, „Sprichwörter stellen eigene Mikrotexte dar“ und sind „nicht im Lexikon einer

<sup>62</sup> Ein weiterer geläufiger Begriff ist *Wellerismus* (Fleischer, 1997: 78).

<sup>63</sup> Aus geflügelten Worten können Sprichwörter entstehen (Fleischer, 1997: 80).

Sprache als Benennungseinheiten gespeichert und werden demzufolge nicht wie lexikalische Einheiten reproduziert sondern wie andere Mikrotex te und Teiltex te zitiert“ (Fleischer, 1997: 76). Es bestehen „keinerlei formale Möglichkeiten des Anschlusses an den Kontext“ (Häusermann, 1977: 113). Bezüglich der Idiomatizität kann bemerkt werden, dass es sowohl voll- und teilidiomatische Sprichwörter als auch solche, die nichtidiomatisch sind, gibt (Fleischer, 1997: 76-78) .

a) Zu Sprichwörtern zählt DAS LEHNSPRICHWORT (*Es sind nicht alle Jäger, die das Horn blasen, Eine Hand wäscht die andere*), welches nicht, wie das Sprichwort selbst, dem Volksmund entstammt. Lehn sprichwörter haben oft eine literarische Herkunft (oft aus der Bibel oder aus lateinischer und griechischer Literatur des klassischen Altertums). Sie sind also entlehnt – aus diesem Grund auch ihre Benennung (Fleischer, 1997: 78).

Sprichwörter, geflügelte Worte und Sagworte sind, Fleischer zufolge, wie bereits erwähnt, gesonderte Konstruktionen. In der folgenden Arbeit wird diese Meinung übernommen. Doch das ist nicht die Überzeugung aller Autoren, welche diese phraseologischen Strukturen wiederum als selbstständig stehende sprachliche Ausdrücke ansehen. Sie finden ihren Platz in der Phraseologie, indem sie als besondere Gruppe fixierter lexikalischer Kollokationen definiert werden (Keil, 1997: 13).

- APHORISMEN (*Die Summe unserer Erkenntnisse besteht aus dem, was wir gelernt, und aus dem, was wir vergessen haben* – Autor: M. v. Ebner-Eschenbach)

Aphorismen sind auf den Autor bezogen und als eine Entgegensetzung zum Sprichwort zu verstehen. Oft werden gewisse Erkenntnisse und Verhaltensweisen in Frage gestellt und weniger lehrhaft vermittelt. Aphorismen können in kurze aber auch komplexe Satzstrukturen gefasst werden<sup>64</sup> (Fleischer, 1997: 80-81).

---

<sup>64</sup> Zu komplexen Satzstrukturen bei Aphorismen in Fleischer (1997: 81).

- SENTENZEN (*Drum prüfe, wer sich ewig bindet, ob sich das Herz zum Herzen findet* – F. Schiller, „Lied von der Glocke“)

Sentenzen sind ebenfalls durch eine lehrhafte Tendenz charakterisiert. Sie leiten sich wohl aus künstlerischen (oft belletristischen) Werken her und drücken für das Leben eine wichtige und zweckvolle Einsicht aus. Die Struktur entspricht einer eingängigen, knappen und begreiflichen Form (Fleischer, 1997: 81).

- ONYMISCHE WORTGRUPPEN (*Schwarzes Meer, Bild am Sonntag*).

Bei diesen Strukturen geht es funktional betrachtet in erster Linie um Eigennamen. Sie werden auch *Mehrwortnamen* oder *Eigennamen als Wortgruppe* genannt (Fleischer, 1997: 70).

- TERMINOLOGISCHE WORTGRUPPEN

Sie (Fleischer, 1997: 71-73) können weiterdifferenziert werden in:

- a) rein terminologische Wortgruppen (*spitzer Winkel*),
- b) nichtterminologisch freie Wortgruppen (*spitzer Bleistift*) und
- c) nichtterminologisch phraseologische Wortgruppen<sup>65</sup> (*harter Brocken, schwere Geburt*).

---

<sup>65</sup> Fleischer zählt nichtterminologisch phraseologische (onymische) Wortgruppen aber auch zum Bereich der Peripherie und zwar als *nicht idiomatisierte onymische Wortgruppen* (Fleischer, 1997: 69).

### 3.4.2. Bei Harald Burger

Als Oberbegriff für den ganzen Objektbereich, welchen Harald Burger untersucht und in seiner Forschung präsentiert, wird der Terminus *Phraseologie* benutzt. Für die, in diesem Bereich untersuchten sprachlichen Einheiten, wird als Hyperonym der Begriff *Phraseologismus* verwendet (Burger, 2003: 11).

Für eine Einordnung des gesamten phraseologischen Bereichs werden, seiner Erklärung nach, zwei Hauptkriterien benutzt (Burger, 2003: 36-43):

a) zum einen wird auf Zeichenfunktion, welche sich in der Kommunikation mithilfe der phraseologischen Einheiten erweist, geachtet. Unter diesem Kriterium können dann referentielle, strukturelle und kommunikative Phraseologismen unterschieden werden.

b) zum anderen werden phraseologische Einheiten unter dem Aspekt der Syntax und ihrer Satzfunktion, welche von der Wortartzugehörigkeit abhängt, betrachtet. Hier werden präpositionale, konjunktionale, adjektivische, adverbiale, nominale und verbale Phraseologismen unterschieden.

Neben dieser Klassifikation ist noch eine Gruppe von phraseologischen Einheiten zu beachten, welche in die genannten Gruppen nicht eingeordnet werden kann - spezielle Klassen (Burger, 2003: 43).

Harald Burger unterscheidet also zwischen zwei großen Gruppen von Phraseologismen, die weitere Subgruppen haben. Er teilt Phraseologismen demnach in folgende Gruppen ein:

- Basisklassifikation und
- spezielle Klassen von Phraseologismen.

### 3.4.2.1. Basisklassifikation

In der Basisklassifikation werden grob gesehen (ohne phraseologiespezifische Kriterien, nur sprachliche Zeichen betreffend) drei Typen von Phraseologismen unterschieden, wobei jede Gruppe weiter nach semantischen, pragmatischen und syntaktischen Kriterien unterteilt werden kann. Das sind:

- strukturelle, welche im Vergleich zu den anderen eher unauffällig vorkommen
- kommunikative, die auch als *Routineformeln* bekannt sind und eine wichtige kommunikative Funktion aufweisen und
- referentielle, die die frequenteste Gruppe bilden (Burger, 2003: 36-41).

#### STRUKTURELLE PHRASEOLOGISMEN:

Das sind Phraseologismen, die neben der kommunikativen Funktion auch die Aufgabe übernehmen grammatische Relationen innerhalb der Sprache herzustellen (*sowohl – als auch, nicht nur – sondern auch*). Sie bilden die kleinste Gruppe von allen Phraseologismen in der Basisklassifikation und werden in der Phraseologie als marginal betrachtet<sup>66</sup>(ebd.).

#### KOMMUNIKATIVE PHRASEOLOGISMEN:

Kommunikative Phraseologismen (*Guten Tag, Guten Abend, gute Besserung!*) werden auch *Routineformeln* oder *pragmatische Phraseologismen* (Burger, 2003: 37) genannt. Syntaktisch betrachtet sind sie sehr heterogen. Sie übernehmen eine wichtige Rolle in der mündlichen aber auch schriftlichen Kommunikation<sup>67</sup>. Ihre Bedeutsamkeit ist vor allem bei der Herstellung, dem Vollziehen und beim Beenden einer kommunikativen Handlung sichtbar. Damit wird gemeint, dass mit kommunikativen Phraseologismen sich immer wieder vorkommende kommunikative Handlungen leichter bewältigen lassen (Burger, 2003: 36-41).

---

<sup>66</sup> In der folgenden Untersuchung wird auf strukturelle Phraseologismen nicht näher eingegangen.

<sup>67</sup> Burgers Ausgangspunkt nach sind in der mündlichen Kommunikation Routineformeln deutlich ausgeprägter, als das der Fall bei schriftlichen Äußerungen ist (Burger, 2003: 53).

Solche Phraseologismen stellen sprachliche Formeln zur Verfügung, mit denen die Kommunikation erleichtert wird. Laut Burger (ebd.) lassen sich zwei Gruppen von kommunikativen Phraseologismen unterscheiden<sup>68</sup>:

1) situationsunabhängige Strukturen

Sie dienen zur Gesprächssteuerung und haben einen hohen Grad an Variabilität. Nur wenige von ihnen sind fest. Sie ermöglichen ein breites Spektrum an lexikalischer Füllung und

2) situationsgebundene Strukturen<sup>69</sup>.

Wie bereits erwähnt haben kommunikative Phraseologismen, syntaktisch betrachtet, keine einheitliche Struktur. Im Gegenteil, sie können von zwei Wörtern bis hin zu ganzen Sätzen gebildet werden. Besonders bei der schriftlichen situationsspezifischen Formelhaftigkeit wird diese syntaktische Heterogenität deutlich erkennbar. Es gibt eine Menge von vorgefertigten Textmustern, z.B.: Danksagungen, Todesanzeigen, Formbriefe in der Verwaltung und Wirtschaft (ebd.).

#### REFERENTIELLE PHRASEOLOGISMEN:

Referentielle Phraseologismen setzen sich mit Sachverhalten, Vorgängen und Objekten der Wirklichkeit in Beziehung. Sie werden nach dem semantischen und syntaktischen Kriterium weiterklassifiziert, nämlich in (Burger, 2003: 36-37):

- propositionale und
- nominative Phraseologismen.

#### PROPOSITIONALE PHRASEOLOGISMEN:

Semantisch betrachtet machen propositionale Phraseologismen Aussagen über Objekte und Vorgänge. Unter dem Aspekt der Syntax kann festgestellt werden, dass sie einem Satz oder einer größeren Einheit entsprechen. Sie können voll- teil und

---

<sup>68</sup> Mehr zu metakommunikativen Formeln in Burger (2003: 55).

<sup>69</sup> Fleischer spricht in diesem Zusammenhang von kommunikativen Formeln.

nichtidiomatisch sein<sup>70</sup>. Im Folgenden werden propositionale Phraseologismen unter syntaktischen und textlinguistischen Kriterien subklassifiziert, und zwar in: topische Formeln und feste Phrasen (Burger, 2003: 38-41).

#### TOPISCHE FORMELN:

Topische Formeln sind ebenfalls satzwertige Formulierungen, die durch kein Element an den Kontext angeschlossen werden können. Sie lassen sich weiter in *Sprichwörter*<sup>71</sup> und *Gemeinplätze* einteilen. Gemeinplätze „formulieren keine neuen Einsichten, sondern Selbstverständlichkeiten“ (Burger, 2003: 40), d. h. sie sprechen von einem Faktum, welches unzweifelhaft ist (*Man lebt nur einmal, Was man hat, das hat man*). Sie drücken aber unter kommunikativen Aspekten keinesfalls etwas Überflüssiges aus. Sie dienen mehr als Rechtfertigung für gewisse Handlungen (ebd.).

#### FESTE PHRASEN<sup>72</sup>:

Feste Phrasen sind satzwertige Konstruktionen, die in den Kontext integriert sind. Es lassen sich drei verschiedene Typen unterscheiden. In der ersten Gruppe wird der Ausdruck mit einem deiktischen Element (*das*) an den Kontext angeschlossen (*das ist die Hölle auf Erden*). In der zweiten Gruppe geht es um Konstruktionen, die eine Struktur aufweisen (Subjekt, finites Verb und eine Leerstelle – Dativobjekt oder Attribut), welche dann durch Auffüllungen an den Kontext angeschlossen werden (*jmdm. geht das Herz über*). Zu der dritten Gruppe werden feste Phraseologismen gezählt, die mithilfe von Partikeln oder Adverbialen in den Kontext eingebettet sind (*die Post geht ab*) (Burger, 2003: 39-40).

#### NOMINATIVE PHRASEOLOGISMEN:

Nominative Phraseologismen haben ein semantisches Merkmal. Sie bezeichnen Objekte und Vorgänge. Unter syntaktischem Aspekt wird deutlich, dass sie „einer Einheit unterhalb der Satzgrenze“ entsprechen (Burger, 2003: 37), sie sind satzgliedwertig. Nach dem

---

<sup>70</sup> Ausführlich dazu in Burger (2003) und Lüger (1999).

<sup>71</sup> Zu Sprichwörtern ausführlich in Burger (2003: 101-123).

<sup>72</sup> Fleischer benutzt für feste Phrasen den Terminus *festgeprägte prädikative Einheit* (Fleischer, 1997).

Grad der Idiomatizität<sup>73</sup> werden, so (Burger, 2003: 37-38), folgende Subgruppen von nominativen Phraseologismen unterschieden<sup>74</sup>:

- KOLLOKATIONEN (*sich die Zähne putzen, außer Haus sein, mit Maßen trinken* – keine oder nur schwache Idiomatizität vorhanden<sup>75</sup>),
- TEIL-IDIOME (*nur mit halbem Ohr zuhören, arbeiten wie ein Pferd, Nerven wie Drahtseile haben* – semantisch betrachtet weisen nicht alle Komponenten des Phraseologismus ein Merkmal der Idiomatizität auf) und
- IDIOME (*tiefe Wunden schlagen, den Nagel auf den Kopf treffen, über seinen eigenen Schatten springen* – vollidiomatische Konstruktionen<sup>76</sup>).

#### KOLLOKATIONEN:

Mit der Zeit haben sich gewisse Strukturen in der Kommunikation in genau einer Formulierung verankert und auf sie wird ohne erkennbare semantische Gründe immer wieder zurückgegriffen, obwohl andere Kombinationen von Wörtern mit der gleichen Bedeutung infrage kommen könnten, z. B.: *sich die Zähne putzen* – ist im Sprachgebrauch sehr frequent anwesend, obwohl *die Zähne waschen* oder *die Zähne säubern* dasselbe aussagen würde (Burger, 2003: 51).

Solche festen Konstruktionen nehmen in der Phraseologie und in der Sprachverwendung einen wichtigen Platz ein. Mit dem Begriff Kollokation wird, Burger nach, der ganze Teilbereich von festen Strukturen, die gar nicht oder nur wenig ausgeprägt idiomatisch sind, bezeichnet<sup>77</sup> (ebd.).

Unter näherer Betrachtung, so Burger, „zeigt sich aber, dass viele dieser Ausdrücke zumindest schwach idiomatisch sind, in dem Sinne, dass sie an ganz bestimmte Gebrauchsbedingungen gebunden sind“ (Burger, 2003: 52). Weiter gibt er beispielsweise an, dass „man nicht von jedem Mann, der die Bedingung *groß* und *stark* erfüllt“, phraseologisch

<sup>73</sup> Die Abgrenzung „entsprechend dem graduellen Charakter des Kriteriums der Idiomatizität“ kann nicht strikt sein, es bestehen „vielmehr fließende Übergänge“ (Burger, 2003: 37).

<sup>74</sup> Alle folgenden Beispiele sind dem Korpus dieser Dissertation entnommen.

<sup>75</sup> Fleischer benutzt für solche Phraseologismen den Terminus *Nominationsstereotype* (Fleischer, 1997). Dazu mehr in der Arbeit Teil I, 3.4.1.2.

<sup>76</sup> Fleischer benutzt für feste Wortverbindungen, die teil- oder vollidiomatisch sind, den Terminus *Phraseolexem* (Fleischer, 1997).

In Arbeiten aus der ehemaligen DDR und in slavischen Beiträgen werden hierfür Begriffe wie *Phrasem* und ebenfalls *Phraseolexem* bevorzugt (Burger, 2003: 38).

<sup>77</sup> Mehr zu anderen Auffassungen von Kollokationen bei Gläser (1990) und Feilke (1996).

sagen würde, dass er auch groß und stark ist, da gewisse Kontexte in diesem Zusammenhang erforderlich sind (ebd.). In diesem Beispiel handelt es sich um eine Zwillingsformel – feste, nichtidiomatische Struktur.

Einen markanten Teilbereich von Kollokationen nehmen sog. *Substantiv-Verb-Kollokationen* oder *Funktionsverbgefüge* ein<sup>78</sup>. Diese Strukturen, so Burger, beinhalten „ein Substantiv, das aus einem Verb nominalisiert wurde, und semantisch leere Verben, mit denen die Aktionsart differenziert werden kann“ (Burger, 2003: 52).

In diesem Zusammenhang werden zwei Klassen von Funktionsverbgefügen unterschieden:

a) solche Strukturen, die kein einfaches Verb als Auswechslungsvariante haben (*die Initiative ergreifen, den Tisch decken*) und

b) Konstruktionen, die eine solche Möglichkeit aber haben (*zur Entscheidung kommen – entscheiden, jmdm. Antwort geben – antworten*) (Burger, 2003: 52-53).

#### **3.4.2.2. Spezielle Klassen**

Spezielle Klassen sind besonders, denn sie könnten in der erwähnten Basisklassifikation gleichzeitig den Kriterien von mehreren Subklassen entsprechen. Sie können „quer zu der vorgeschlagenen Basisklassifikation“ liegen (Burger, 2003: 44). Es handelt sich also dabei um „Klassenbildungen, die unter einem speziellen Kriterium einzelne Gruppen herausgreifen“ (ebd.).

Spezielle Klassen, auf die in dieser Arbeit nach Burger (2003: 43-50) näher eingegangen wird, sind:

- Geflügelte Worte,
- Kinegramme,
- Autorphraseologismen,
- Phraseologische Termini,
- Klischees,

---

<sup>78</sup> Bei Fleischer sind sie als eine Teilgruppe von Phraseoschablonen anzusehen.

- Modellbildungen,
  - a) Zwillingsformeln,
  - b) Komparative Phraseologismen und
- Onymische Phraseologismen.

#### GEFLÜGELTE WORTE:

Geflügelte Worte sind phraseologische Konstruktionen, welche sowohl literarische als auch nicht-literarische Ursprünge (Filme, Serien, Werbung oder Internet.) haben können. *Nicht immer, aber immer öfter* - Beispiel eines modernen geflügelten Wortes aus der Werbung. Charakteristisch für solche festen Wortverbindungen ist, dass „der Ausdruck auf eine bestimmte und allenfalls bestimmbare Quelle zurückgeht“ (Burger, 2003: 46).

#### KINEGRAMME:

Diese Phraseologismen sind, Burger nach, Strukturen, die zum Kodieren und sprachlichen Festhalten des herkömmlichen nonverbalen Verhaltens dienen. Einige Beispiele: *sich mit der Hand durch die Haare fahren, die Daumen drücken, die Augenbrauen in Falten ziehen*. Zur Subklasse von Kinegrammen können *Pseudo-Kinegramme* gezählt werden: *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen*. Diese werden benutzt, wenn „das mit dem Phraseologismus bezeichnete nonverbale Verhalten heute nicht mehr praktiziert wird und daher nur noch die phraseologische Bedeutungsebene erhalten geblieben ist“ (ebd.).

#### AUTORPHRASEOLOGISMEN:

Das sind feste Wortverbindungen, die polylexikalisch sind und innerhalb eines literarischen Textes, infolge ihrer Integration vonseiten des Autors, ihren Sinn bekommen. Sie sind ein Grenzfall im Vergleich zu anderen phraseologischen Konstruktionen. Autorphraseologismen haben mit der Zeit an Bedeutung gewonnen und besitzen eine gewisse Verwandtschaft mit anderen phraseologischen Einheiten und können deswegen zu speziellen Klassen gerechnet werden (Burger, 2003: 47).

### PHRASEOLOGISCHE TERMINI:

Die Bedeutung von phraseologischen Termini ist im Bereich des fachlichen Subsystems der Sprache festgelegt<sup>79</sup> (*in Konkurs gehen* – Wirtschaftssprache, *einstweilige Verfügung* - juristische Fachsprache). Solche festen Wortverbindungen funktionieren also auf die gleiche Art wie jeder andere monolexikalische Terminus. Sie werden nicht immer zum Bereich der Phraseologie gezählt, sollten es aber. Die Begründung, die dafür spricht ist, dass viele fachsprachlichen Ausdrücke im Alltag an Bedeutung gewinnen und sie recht häufig benutzt werden (*die Wurzel ziehen* – mathematischer Begriff, *Risiken und Nebenwirkungen* – Begriff aus der Medizin, *jmdn. matt setzen* – Begriff aus dem Bereich der Spiele<sup>80</sup>, *der Schnelle Brüter* – Begriff aus dem Bereich der Physik, *Mauszeiger ziehen* – aus dem Bereich der Computer-Software). Charakteristisch für diese Gruppe von Phraseologismen ist, dass sie selten idiomatisch, gegebenenfalls teilidiomatisch sind (Burger, 2003: 48-49).

### KLISCHEES:

Klischees sind, Burgers Einsicht nach, Phraseologismen, die wie Schlagwörter funktionieren (*ein Schritt in die richtige Richtung* bzw. *ein Schritt in die falsche Richtung*). Solche Strukturen werden durch den massenhaften Gebrauch geprägt und können in einer bestimmten Zeitspanne oft gebraucht werden, dann aber mit der Zeit unauffällig werden. Bemerkenswert an dieser Stelle ist, dass etwas, wenn es als klischiert markiert ist, manchmal negative Konnotationen hervorruft und als unoriginell oder abgegriffen charakterisiert wird. Das ist, Burgers Ausgangspunkt nach, falsch, denn feste Strukturen sind oft im Gebrauch und müssen aus diesem Grund abgenützt sein (Burger, 2003: 49-50).

### MODELLBILDUNGEN:

Modellbildungen werden für die Forschung immer interessanter. Sie sind nach einem Schema (*x um x*) gebildet, wobei eine permanente semantische Interpretation auffällt – „ein x nach dem anderen“ (Burger, 2003: 44).

---

<sup>79</sup> Stabilität ist in unterschiedlichen fachlichen Kontexten verschieden evident (Burger, 2003: 48).

<sup>80</sup> Neben den wissenschaftlichen, haben auch andere Bereiche ihre eigene Terminologie (ebd.).

Autosemantische Komponenten sind in solchen Strukturen lexikalisch betrachtet willkürlich besetzbar (*Stein um Stein, Flasche um Flasche*). Zu Modellbildungen werden aber auch solche Konstruktionen gezählt, welche nach lexikalischen Auffüllungen des Modells (*von x zu x*) unterschiedliche semantische Interpretationen haben (*von Angesicht zu Angesicht, von Tag zu Tag*). Spezielle Fälle von Modellbildungen sind (Burger, 2003: 44-45):

- a) *Zwillingsformeln* oder *Paarformeln* und
- b) *phraseologische Vergleiche* oder *komparative Phraseologismen*.

#### ZWILLINGSFORMELN:

Zwillingsformeln sind im phraseologischen Wesensbereich eine stark ausgeprägte Gruppe, vor allem wenn sie Teil von verbalen Phraseologismen sind (*Angst und Bange werden*). Die Komponentenreihenfolge innerhalb des Phraseologismus ist fest oder es besteht eine Favorisierung einer bestimmten Aufeinanderfolge (*aus Fleisch und Blut* ist gängiger als *aus Blut und Fleisch*, *mit Pfeil und Bogen* ist frequenter als *mit Bogen und Pfeil*, *Klatsch und Tratsch* ist üblicher als *Tratsch und Klatsch*). Sie sind nach einem bestimmten Schema gebaut: „Zwei Wörter der gleichen Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit *und*, einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden“ (Burger, 2003: 45) – aus diesem Grund ist auch der Terminus *Paarformel* gängig. Wenn es um das phraseologische Merkmal Idiomatizität geht, kann festgestellt werden, dass alle drei Grade ausgeprägt sind (ebd.).

#### PHRASEOLOGISCHE VERGLEICHE:

Phraseologische Vergleiche oder komparative Phraseologismen können teil- oder nichtidiomatisch sein. Es sind feste Wortverbindungen, welche meistens aus drei Komponenten bestehen: a) dem Vergleichsobjekt, welches nicht immer explizit genannt werden muss (*frieren wie ein Schneider* statt *jmd. friert wie ein Schneider*), b) dem Vergleich und c) dem Vergleichsmaß. Komparative Phraseologismen beinhalten einen festen Vergleich (*arbeiten wie ein Pferd, an jmdm. hängen wie eine Klette, losschießen wie ein Pfeil*). Solche Konstruktionen sind mit einer Konjunktion verbunden und bilden so eine Ganzheit unter dem

Aspekt der Semantik. Sie fungieren als Verstärkung eines Adjektivs oder Verbs (Burger, 2003: 45).

#### ONYMISCHE PHRASEOLOGISMEN:

Onymische Phraseologismen fungieren als Eigennamen, d. h. sie besitzen eine Funktion des Identifizierens (*das Weiße Haus, das Rote Kreuz*). Manchen Autoren nach könnten sie aus der Phraseologie ausgeschlossen werden. Für eine phraseologische Partizipation spricht aber die lexikalische Bedeutung der einzelnen phraseologischen Komponenten<sup>81</sup>. Erwähnenswert ist, dass sie nicht mit Phraseologismen, die einen Namen als Komponente beinhalten, verwechselt werden dürfen. Burger zufolge sollte „man sie bereits auf der obersten Klassifikationsebene als eigene semiotische Klasse neben den referentiellen, strukturellen und kommunikativen Phraseologismen aufführen“ (Burger, 2003:47).

---

<sup>81</sup> Dazu mehr in Burger (2003: 47).

## 4. PHRASEOLOGISCHE KOMPETENZ

Die phraseologische Kompetenz hat eine wichtige pragmatische Komponente und ist für die Kommunikation von großer Wichtigkeit. Phraseologisch kompetent zu sein bedeutet sowohl Bedeutungen von Phraseologismen zu kennen als auch sie situationsgemäß korrekt verwenden zu können (Ehrardt, 2007: 258).

Hallsteinsdóttir zufolge besteht phraseologische Kompetenz „aus dem Wissen über die Phraseologie“ (Hallsteinsdóttir, 2011: 13). Weiter wird angegeben, dass dieses Wissen sowohl geläufige Phraseologismen als auch „Verbindungen, die diese Phraseologismen zu anderen Einheiten des mentalen Lexikons eingehen“ beinhaltet (ebd.).

In dieses Wissen werden aber auch „Verstehensstrategien für bekannte und unbekannte Phraseologismen sowie Strategien für normgerechte und kreative Verwendung von Phraseologismen“ mitgerechnet (ebd.).

Ehrardt meint noch dazu, „dass die kompetente Verwendung von Phrasemen mehr voraussetzt als die Kenntnis der syntaktischen und semantischen Eigenschaften von Ausdrücken“ (Ehrardt, 2007: 258).

### ***4.1. Phraseologische Kompetenz im Spracherwerb***

Jesenšek zufolge gibt es einige Motive, die Auseinandersetzung mit phraseologischer Kompetenz beim Spracherwerb zu intensivieren. Phraseologismen sind „eine übliche Art der Versprachlichung von menschlicher Umwelt, Eigenschaften und Verhaltensweisen“ (Jesenšek, 2006: 138-139).

Es „wäre wider der Natur der lebendigen Sprache“ Phraseologie im Spracherwerb außer Acht zu lassen, denn „die idiomatische Ausdrucksweise gehört (...) zu Eigenschaften natürlicher Sprachen“ (ebd.).

Aus diesem Grund ist der Gebrauch von Phraseologismen in vielen Kontexten eine Regel der täglichen, sowohl mündlichen als auch schriftlichen, Sprache und wird so „zu einem konstituierenden Bestandteil der sprachlichen Kommunikation“ gerechnet (Jesenšek, 2006: 138).

Ein weiteres Motiv, welches für einen eingehenderen Erwerb von Phraseologismen spricht ist die Erkenntnis, dass phraseologische Einheiten, der Spracherwerbsforschung nach, schon frühzeitig beim muttersprachlichen Spracherwerb (im Kindergartenalter) eingeprägt werden (Häcki-Buhofer, 1997; Dürring, 2004).

Phraseologische Einheiten sind, so Jesenšek, „im Gedächtnis eines Menschen verankert“ (Jesenšek, 2006: 138). Sie werden demnach nicht erst in einer späteren Phase des Spracherwerbs gelernt<sup>82</sup>.

Laut einigen Forschern verläuft das Lernen von festen Wortverbindungen gleichzeitig mit dem Erwerb von Wörtern und ist an keine bestimmte kognitive Phase gebunden. Aus diesen Gründen ist es von großer Wichtigkeit phraseologische Kompetenz auch beim Fremdsprachenlernen so früh wie möglich zu intensivieren und didaktisch aufzuarbeiten (Häcki-Buhofer, 1997; Hessky, 1997b; Dürring, 2004; Šajánková, 2005a).

## ***4.2. Phraseologische Kompetenz im Fremdsprachenunterricht***

Der Phraseologieerwerb sollte im Fremdsprachenunterricht eine wichtige Rolle einnehmen, um die kommunikative Sprachfähigkeit bei Lernenden aufzubauen, d. h. ihnen eine angemessene phraseologische Kompetenz zu vermitteln (Hallsteinsdóttir, 2001; Aguado, 2002; Jesenšek, 2006; Bergerová, 2009; Bergerová, 2010).

Der gleichen Meinung sind auch Glaap (1985: 96) und Hessky (1997a: 139) indem sie meinen, dass die fremdsprachliche Sprachkompetenz von der Anzahl der erworbenen Phraseologismen abhängt. Križaj (2014: 180) setzt sich in ihrer Arbeit ebenfalls für den Erwerb von fremdsprachlichen Phraseologismen ein.

---

<sup>82</sup> Mehr dazu in der Entwicklungsstufen-These und der Lexikon-These in Häcki-Buhofer (1997).

Die phraseologische Kompetenz ist gewiss nicht immer einfach. Damit ist auch Hallsteinsdóttir einverstanden indem sie meint „dass die phraseologische Kompetenz ein recht komplexes Phänomen sein muss“ (Hallsteinsdóttir, 2011: 21). Vor allem wird es kompliziert, wenn Lernende die Tendenz haben, Phraseologismen aus ihrer eigenen Muttersprache in die jeweilige Fremdsprache zu übertragen<sup>83</sup> (ebd.).

Probleme entstehen auch, wenn Richtlinien aus der eigenen Sprache verwendet werden, vor allem beim Verstehen und bei der Sprachproduktion. Zu Inkorrektheiten kommt es auch oft, wenn Phraseologismen produziert werden, die aber in der Fremdsprache nicht vorhanden sind. Das passiert durch Einfluss der Muttersprache. Zu Fehlern kommt es auch, wenn falsche Freunde und Quasisynonyme nicht erkannt werden, d. h. wenn in der Mutter- und Fremdsprache ähnliche Phraseologismen existieren, aber ganz und gar verschiedene Bedeutungen haben (Hallsteinsdóttir, 2011; Hallsteinsdóttir/Farø, 2010).

Es ist gewiss, dass die phraseologische Kompetenz als ein „wichtiger Bestandteil der umfassenderen kommunikativen Kompetenz“ zu verstehen ist (Ehrhardt, 2014: 1). Aus diesem Grund sollte vermieden werden, dass die Wichtigkeit des Phraseologieerwerbs im Fremdsprachenunterricht unterschätzt oder verkannt wird.

### ***4.3. Phraseologische Kompetenz im GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen)***

Phraseologische Kompetenz, so Ulbricht, ist als „ein Qualitätsmerkmal der Sprachbeherrschung“ (Ulbricht, 1989: 98) und somit auch der Erwerb von fremdsprachlichen Phraseologismen als eine elementare Voraussetzung der Sprachmeisterung anzusehen (Hallsteinsdóttir, 2011: 5).

Gewiss ist, dass das phraseologische Lehr- und Lernmaterial im fremdsprachlichen Unterricht präsenter sein sollte und Phraseologismen sowieso einen anderen Stellenwert als jetzt haben sollten. Es stellt sich aber die Frage, ob es auch so den Fremdsprachenlernenden vermittelt wird. Nicht wirklich.

---

<sup>83</sup> Ausführlich zum Einfluss der Muttersprache auf die fremdsprachliche phraseologische Kompetenz in Hallsteinsdóttir (2001).

Man könnte meinen, dass der Grund dafür vielleicht auch darin liegt, dass im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen solche Informationen auf diese Weise nicht präsentiert werden. Nicht zu vergessen ist, dass der GER eine Basis für internationale Fortentwicklung im Fremdsprachenbereich ist. Es wird nämlich für alle Sprachniveaus umfangreich beschrieben, was alles ein Fremdsprachenlernender im Prozess des Lernens einer Sprache für eine korrekte Sprachkompetenz erwerben d. h. beherrschen sollte. Interessanterweise kommt die phraseologische Kompetenz nicht so richtig zum Vorschein.

An dieser Stelle soll wachgerufen werden, dass die phraseologische Kompetenz von Anfang an beim Fremdsprachenerwerb als sehr wichtig betrachtet werden sollte. Diese Meinung teilen auch Konecny, Hallsteinsdóttir und Kacjan (2013: 163) indem sie meinen, dass es erforderlich ist, dass phraseologische Wortverbindungen auf allen Niveaus (vom Sprachniveau A1 bis C2 ) intentional und systematisch gefördert werden. Dieser Meinung schließen sich auch Arh (2014: 365) und Ránics (2020: 4) an.

#### ***4.4. Forschungsfragen und Desiderata in Bezug auf die phraseologische Kompetenz***

Es bestehen immer noch Bereiche, welche, in Bezug auf die phraseologische Kompetenz, weitere Analysen gebrauchen. Vor allem geht es dabei um folgende Desiderata (Hallsteinsdóttir, 2001; Hallsteinsdóttir, 2011):

- a) Aspekte der phraseologischen Kompetenz (ihre vielseitige Erfassung)
- b) Beschreibung dieser Aspekte,
- b) Aspekte beim Verstehen
- d) Aspekte beim Verwenden,
- c) Einfluss dieser Aspekte und
- d) Verarbeitung von Phraseologismen in der Sprachverwendung<sup>84</sup>.

---

<sup>84</sup> Zu verschiedenen Anschauungen und Aspekten der phraseologischen Kompetenz in Hallsteinsdóttir (2001).

Dementsprechend sollte man sich mit folgenden Forschungsfragen detaillierter auseinandersetzen und erfahren, was damit genau gemeint wird (ebd.):

- a) als Lernender die phraseologische Bedeutung zu kennen,
- b) phraseologische Bedeutung anwenden zu können,
- c) das Wissen zu erweitern, um einen Phraseologismus zu erkennen und
- d) mit Phraseologismen einfallsreich umgehen zu können.

## 5. PHRASEODIDAKTIK

### 5.1. *Phraseodidaktische Ansätze*

Phraseodidaktik kann, laut Ettinger, als ein “Teilbereich der Phraseologie, der sich mit der systematischen Vermittlung von Phraseologismen im mutter- oder fremdsprachlichen Unterricht befasst“ definiert werden (Ettinger, 2001: 87). Dieses Teilgebiet der Phraseologieforschung setzt sich also mit der Aneignung von festen Wortverbindungen im Unterricht aus und widmet sich den dazugehörigen Problemen. Man könnte also behaupten, dass der Aufgabenbereich ein breites Spektrum hat, wenn es um die vielseitige Disziplin Phraseodidaktik geht (ebd.).

Ihre Aufgaben können, Eismann nach (1999: 355), anhand folgender Auflistung definiert werden:

- Vermittlung des phraseologischen Wissens,
- Vermittlung des phraseologischen Erwerbs,
- Erstellung von Lehr- und Lernmaterialien im muttersprachlichen Unterricht,
- Erstellung von Lehr- und Lernmaterialien im fremdsprachlichen Unterricht,
- Erstellung von Lehr- und Lernwörterbüchern im muttersprachlichen Unterricht,
- Erstellung von Lehr- und Lernwörterbüchern im fremdsprachlichen Unterricht,
- korrekte Anwendung von Phraseologismen in der Muttersprache und
- korrekte Anwendung von Phraseologismen in der Fremdsprache.

Nach einigen Forschern wurden Phraseologismen in den Anfängen der Phraseodidaktik als ein Phänomen von gesonderter Art angesehen und sie wurden oft mit Lernschwierigkeiten und Lernverwirrungen verbunden (Eismann, 1979; Stedje, 1987; Ulbricht, 1989; Günthner, 1991; Lüger, 1997).

Heute sind Didaktiker der Meinung, dass Phraseologie im Unterricht einen essenziellen Platz einnehmen sollte, denn Phraseologismen sind letztendlich ein äußerst

geläufiges und beliebtes Mittel der Sprache. Sprecher haben durch das Benutzen von phraseologischen Wortverbindungen vielfältige Möglichkeiten sich stilistisch gesehen auf unterschiedlichste Art und Weise auszudrücken. Lernende sollten schlussendlich in der Lage sein Phraseologismen selbstständig zu benutzen (Jesenšek, 2006; Ehrhardt, 2007; Ettinger, 2007; Ehrhardt, 2014; Križaj, 2014; Reder, 2017).

## ***5.2. Aspekte von Lernschwierigkeiten beim Phraseologieerwerb***

Der Erwerb von Phraseologismen ist noch heute ohne Zweifel mit Lernschwierigkeiten verbunden. Probleme beim Phraseologieerwerb werden Lüger zufolge mithilfe von vier Aspekten näher erklärt (Lüger, 1997: 79-88):

- Komplexität

Es ist bekannt, dass Phraseologismen aus mehr als einer Komponente bestehen, d. h. polylexikalisch sind. Aus diesem Grund ist der Prozess ihres Einprägens komplexer als bei Lexemen.

- Syntaktische Besonderheiten

Phraseologismen haben eine relative Stabilität, welche beim Erwerb kompliziert sein kann. Einige feste Wortverbindungen haben gewisse morphosyntaktische Merkmale beibehalten, die aber grammatischen Regeln entgegengesetzt sind. Das kann zu weiteren Verwirrungen führen<sup>85</sup>.

- Semantische Besonderheiten

Diese Besonderheiten sind insbesondere zu einem mit dem phraseologischen Merkmal der Idiomatizität und zum anderen mit dem semantischen Mehrwert von Phraseologismen verknüpft.

- Pragmatischer Mehrwert

---

<sup>85</sup> Hauptsächlich geht es hierbei um Rektionsanomalien, Flexionsbesonderheiten, den entgegengesetzten Gebrauch von Artikeln, transformationelle Defektivität und unikale Komponenten (Lüger, 1997: 79-88; Fleischer, 1997: 49-88).

Mit pragmatischem Mehrwert sind vor allem regionale Verbreitung von Phraseologismen, Textsortentendenz sowie Situationsbezogenheit gemeint. Es passiert, dass trotz des Vorwissens über Form und Semantik eines Phraseologismus, feste Wortverbindungen falsch eingesetzt werden (Lüger, 1997: 79-88).

### ***5.3. Phraseologie im fremdsprachlichen Unterricht***

Migrationen und Reisen (in Freizeit oder aus geschäftlichen Gründen) führen zur Kommunikation unter Menschen. In diesen Situationen gewinnt es an Bedeutung die jeweilige Sprache aktiv oder passiv zu benutzen. Die vier sprachlichen Fähigkeiten nehmen beim Fremdsprachenerwerb ohne Zweifel eine wichtige Rolle ein, wobei aber der Phraseologie im Fremdsprachenunterricht nur wenig Achtung geschenkt wird.

Ehrhardt zufolge „muss es aber als sinnvoll erachtet werden, sich näher mit der Tatsache zu beschäftigen, dass viele Wörter sehr häufig in bestimmten Kombinationen verwendet werden und dass diese Kombinationen nicht ganz beliebig auftreten“ (Ehrhardt, 2014: 7). Diese Verbindungen von Wörtern „folgen vielmehr einer Logik, die näher beleuchtet werden muss, wenn man verstehen will, nach welchen Regeln und Mechanismen Kommunikation funktioniert oder scheitert“ (ebd.).

Ettinger (2007: 893) meint, dass der Erwerb von Phraseologismen eine primäre Rolle im Fremdsprachenunterricht einnehmen sollte. Vor allem weil Phraseologismen, so Jesenšek, zum „lexikalischen Inventar natürlicher Sprachen“ gehören (Jesenšek, 2006: 137). Sie sind „Elemente der Langue“ und ausschlaggebend beim Mitgestalten des Sprachgebrauchs (ebd.).

Aus diesem und anderen Gründen sollte der fremdsprachliche Phraseologieerwerb an Bedeutung gewinnen – sowohl im muttersprachlichen als auch im fremdsprachlichen Unterricht.

## **5.4. Phraseologie im DaF-Unterricht**

### **5.4.1. Allgemeines zum DaF-Unterricht**

DaF kann, so Degener (2010: 4), unter zwei Aspekten beobachtet werden:

- a) im engeren Sinne und
- b) im weiteren Sinne.

Im engeren Sinne kann vom Deutschunterricht, welcher nicht in einem deutschsprachigen Raum stattfindet, die Rede sein. Im weiteren Sinne stellt es einen Teilbereich der Fremdsprachenerwerbsforschung dar (ebd.).

DaF-Lernende sind zum einen Lernende, welche nicht in einem deutschsprachigen Raum leben aber Deutsch lernen und zum anderen Lernende, die an einem Fremdsprachkurs in einem deutschsprachigen Land teilnehmen (ebd.).

Der Fokus des DaF-Unterrichts wird auf die vier Grundfertigkeiten des fremdsprachlichen Lernens gesetzt. Man könnte meinen, dass sich die Unterrichtspraxis beim DaF im Allgemeinen an unterschiedlichen Methodenkonzepten konzentriert, mit denen man sich aber immer wieder neu auseinandersetzt. Das Ziel im DaF-Unterricht sollte im gesteuerten, geplanten und strukturierten sowohl Lernen als auch Lehren liegen. Vor allem sollte ein autonomes Lernen an Wichtigkeit gewinnen (Huneke-Steinig, 2002: 9).

Autonomie beim Lernen stellt für den DaF-Unterricht eine Herausforderung dar. Ein solches Lernen bedeutet den eigenen Lerntyp und eigene Lernstrategien erstmal kennenzulernen, um sie dann einsetzen zu können. DaF-Lernende gestalten so den Unterricht mit und haben ein Recht der Mitentscheidung beim Lernprozess, denn der Lehrende sollte nur ein Begleiter im Erwerbsprozess sein (Brintzer-Krämer, & Möller, 2013: 139).

Um ein solches Vorhaben im Unterricht realisieren zu können, haben DaF-Lehrende eine wichtige Rolle. Feld-Knapp meint, dass sowohl pädagogisch-didaktische als auch unterrichtsbezogene Lehrerkompetenzen äußerst wichtig sind (Feld-Knapp, 2015: 14-17).

Zu den pädagogisch-didaktischen Lehrerkompetenzen gehören (ebd.):

- a) Entwicklungskompetenz,
- b) Managementkompetenz,
- c) Planungskompetenz,
- d) erzieherische Kompetenz,
- e) personale Kompetenz,
- f) soziale Kompetenz und die
- g) kooperative Kompetenz.

Zu den unterrichtsbezogenen Lehrerkompetenzen werden folgende Kompetenzen mitgerechnet (ebd.):

- a) Beurteilungskompetenz,
- b) Evaluationskompetenz,
- c) fachliche Kompetenz,
- d) fachdidaktische Kompetenz,
- e) diagnostische Kompetenz,
- f) methodische Kompetenz und die
- g) interkulturelle Kompetenz.

An dieser Stelle kann erwähnt werden, dass sowohl das Fach Deutsch als Fremdsprache als auch DaF-Lehrkräfte früher allgemein weniger gefragt waren als das der Fall jetzt ist. Dieses Phänomen ist auch im deutschen Bildungswesen zum Vorschein gekommen. Es wurde früher nicht wirklich anerkannt, dass der DaF-Unterricht eine didaktische Disziplin mit wissenschaftlichem Hintergrund ist, welche zu germanistischen Sprachwissenschaften gehört (Feld-Knapp, 2015: 9).

Man kann aber hierauf Bezug nehmend glücklicherweise eine Änderung nicht nur im Bildungswesen sondern auch in der Wissenschaft beobachten. Das kann daran liegen, dass immer mehr menschliche Migrationen in deutschsprachige Länder stattfinden und aus diesem Grund der DaF-Unterricht immer interessanter und zielorientierter angestrebt wird (ebd.).

#### ***5.4.2. Zum Phraseologieerwerb im DaF-Unterricht***

Wenn man den Zielen<sup>86</sup> des Fremdsprachenlernens gerecht werden möchte ist für Fremdsprachenlernende die phraseologische Kompetenz von großer Wichtigkeit (Glaboniat, 2005).

Viele Forscher teilen die Meinung, dass den Phraseologismen im DaF-Unterricht vom Anfang an des Erwerbs eine adäquate Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte (Kühn, 1992; Köster, 1998; Jesenšek, 2000; Hallsteinsdóttir, 2001; Kržišnik, 2001; Petermann, 2001).

Köster und Jesenšek bemerken aber, dass man in vielen Fällen von keinem phraseologiebewussten DaF-Unterricht sprechen kann. Anhand von Analysen von Lehrwerken für den Unterricht kann man schon feststellen, dass Phraseologismen quantitativ betrachtet eher selten vorkommen. Aus qualitativer Perspektive sind sie nur gering systematisch behandelt (Köster, 1998: 97-120; Jesenšek, 2000: 35-42).

Andere Untersuchungen zeigen, dass sich DaF-Lehrende oftmals bewusst sind, wie wichtig Phraseologie im Alltag ist und dass sie die phraseologische Kompetenz nicht als marginal in Bezug auf andere sprachlichen Fähigkeiten einschätzen, des Weiteren aber nicht denken, dass man den Phraseologieerwerb schon von Anfang an beim Fremdsprachenlernen einbetten sollte (Kurtuma, 2017a: 622-635). Weitere Analysen zeigen, dass Lehrende während des DaF-Unterrichts nicht als zu oft Phraseologismen bearbeiten d. h. sie didaktisch in den Unterricht einsetzen (ebd.).

Unter Forschern der Phraseodidaktik werden zur Ermittlung von Phraseologie im fremdsprachlichen Kontext, d. h. im DaF-Unterricht manchmal immer noch unterschiedliche, oftmals auch entgegengesetzte Meinungen vertreten (Ettinger, 1998; Hallsteinsdóttir, 2001).

---

<sup>86</sup> Vor allem, wenn es um den handlungsorientierten Ansatz im Fremdsprachenunterricht geht (Glaboniat, 2005).

In der fremdsprachlichen Kommunikation, so z. B. Schmale (2009: 175-176), sind Phraseologismen nicht notwendig und wenn, dann erst ab einer weit fortgeschrittenen Lernstufe. Von Nicht-Muttersprachlern wird nämlich nicht erwartet, dass sie eine starke Angleichung an die Kulturgemeinschaft der Zielsprache, die durch die Verwendung von idiomatischen festen Strukturen bestimmt ist, haben (Schmale, 2009: 151-152).

Hallsteinsdóttir übt daran strake Kritik und meint, dass es sich dabei um „einen Mythos, der immer wieder ohne Hinterfragung der dieser Behauptung zugrunde liegenden Daten und ohne eine empirische Überprüfung überliefert wird“ handelt (Hallsteinsdóttir, 2011: 5).

Auch Aguado zufolge soll die Vermittlung von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht stärker ausgeprägt sein: „Hinsichtlich der Frage nach der Behandlung formelhafter Sprache im Fremdsprachenunterricht ist daher festzuhalten, dass ihre Vermittlung eine absolute Notwendigkeit darstellt“ und dass „vorgefertigte Formulierungen für die soziale Interaktion eine zentrale Rolle spielen“ (Aguado, 2002: 43). Sowohl der Erwerb, als auch ein korrekter Gebrauch von phraseologischen Wortgruppen seitens der Nicht-Muttersprachler ist im DaF-Unterricht unbedingt notwendig (ebd.).

Andere Forscher teilen diese Grundposition und sind sogar der Meinung, dass auch eine beschränkte Kommunikation unmöglich vonseiten der Fremdsprachenlernenden ist ohne das Beherrschen von geringem Ausmaß an Phraseologismen<sup>87</sup> (Daniels-Pommerin, 1979: 575; Kühnert, 1985: 223; Gülich-Krafft, 1992: 82; Fleischer, 1997: 32).

## ***5.5. DaF-Lehrwerke unter phraseodidaktischem Aspekt***

Um Phraseologie im DaF-Unterricht intentional integrieren zu können, sind Lehrwerke, die ein solches Vorhaben unterstützen, von großer Bedeutung. Analysen von einigen Fremdsprachenlehrwerken, insbesondere zum DaF-Unterricht, bestätigen aber, dass die Einbeziehung von Phraseologismen im Unterricht (sowohl quantitativ als auch qualitativ betrachtet) sehr gering ist, was aber wider dem handlungsorientierten Ansatz im Fremdsprachenunterricht ist (Köster, 1998: 97-120; Jesenšek, 2000: 35-42).

---

<sup>87</sup> Damit wird vor allem Phraseologie im weiten Sinne gemeint.

Der Ausgangspunkt, dass Phraseologismen in den Unterricht und somit in Lehrwerke für DaF einzubeziehen sind, basiert darauf, dass sie „übliche Elemente des Wortschatzes sind, die im Sprachunterricht parallel mit der Einwortlexik zu behandeln sind“ (Jesenšek, 2006: 144).

Dafür spricht auch Farøs Untersuchung zur Funktionen der Phraseologie in literarischen Texten. In dieser Analyse wurde nämlich gezeigt, dass fast alle Phraseologismen als übliche Sprachzeichen verwendet werden, d. h. keine wesentliche funktionale Differenz zu Wörtern zeigen (Farø, 2006).

Man kann hier von der Hypothese ausgehen, dass solche Ergebnisse für die meisten Textsorten gelten (Hallsteinsdóttir, 2011: 7). Ettinger ist der Meinung, dass „die Erarbeitung von Lehrbüchern (...), mit denen der aktive Gebrauch von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht vermittelt wird“ als ein beachtliches Forschungsdesiderat der fremdsprachlichen Phraseodidaktik anzusehen ist (Ettinger, 2007: 904).

Eine wichtige Basis für eine zielorientierte Entwicklung von DaF-Lehrwerken und DaF-Lehrmaterialien ist zweifellos die richtige Selektion der zu vermittelnden Phraseologismen (Hessky, 1992a; Ďurčo, 2001; Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006; Bergerová, 2009).

Um eine angemessene Auswahl zu machen (Quasthoff-Schmidt, & Hallsteinsdóttir, 2010; Möhring, 2011) ist Folgendes erforderlich:

- a) Untersuchungen zur Funktion von Phraseologie im Wortschatz,
- b) Kriterien und Grundlagen zur Integration von Phraseologismen in den Unterricht,
- c) datengeleitete Methoden für das Auffinden frequenter Phraseologismen im Korpus sowie
- d) Ansätze zur Identifikation von Phraseologismen überhaupt.

## 5.6. Zur Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht

Eine situations- und normgerechte Verwendung von Phraseologismen ist ein Zeichen von guten Deutschsprachkenntnissen. Aus diesem und anderen Gründen sollte die Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht näher betrachtet und intensiver angewendet werden. Eine aktive Vermittlung von Phraseologismen von Seiten der Lehrenden und eine aktive Beherrschung von festen Wortverbindungen kann Lernende in der produktiven und rezeptiven Kompetenz mehr Sprachsicherheit geben (Gündoğdu, 2007: 12).

Seit längerer Zeit beschäftigt aber viele Forscher die Frage, auf welche Art und Weise Phraseologismen im Unterricht zielorientiert und ohne Schwierigkeiten zu erwerben sind. Früher wurde öfters die Meinung vertreten, dass phraseologische Einheiten im fremdsprachlichen Unterricht als Ganzheiten auswendig gelernt werden sollten, um sie dann situationsmäßig korrekt anwenden zu können. Diese Einstellung hat sich mit der Zeit geändert und es entstanden und entstehen immer noch neue Konzepte, wie man feste Wortverbindungen am leichtesten erwerben und sie später angemessen selbstständig benutzen kann (Kühnert, 1985: 225; Koller, 1987: 109; Roos, 1992: 194; Weller, 1992: 134).

Die Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht ist eine komplexe Aufgabe für Lehrende, da noch viele Fragen offen stehen, obwohl die Phraseodidaktik aus dem *Dornröschenschlaf* aufgewacht ist<sup>88</sup>. Im Jahr 1987 übte Peter Kühn nämlich einen enormen Einfluss auf die Phraseodidaktik aus. Er stellte anhand von seinen Forschungen die sog. Methode des *phraseodidaktischen Dreischritts* vor. An dieser Stelle sollte erwähnt werden, dass Lüger im Jahr 1997 den phraseologischen Dreischritt um noch eine Phase erweiterte, indem er noch einen zusätzlichen Schritt *festigen* einführte. Deswegen ist heute auch die Rede vom *phraseologischen Vierschritt*. Das war die erste didaktisch anwendbare Vermittlungsform von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache und somit eines der wichtigsten Lernverfahren beim Erwerben nichtmuttersprachlicher Phraseologismen. Dieses Verfahren konnte auf unterschiedlichen Sprachniveaus umgesetzt werden (Gündoğdu, 2007: 14).

Nach dem Einfluss von Kühn und Lüger entstanden viele weitere Vorschläge, wie der Phraseologieerwerb mithilfe von Lehrmaterialien (vor allem mithilfe von Texten)

---

<sup>88</sup> Zum Begriff *Dornröschenschlaf* in Kühn (1992) und Kühn (1996).

durchdacht und didaktisch aufzuarbeiten ist (Wotjak, 1996; Ettinger, 1998; Babillon, 2001; Ettinger, 2001; Henk, 2001; Köster, 2001; Lenk, 2001; Stolze, 2001). Diese Vorschläge entsprechen aber schon längst nicht mehr Kühns Äußerung, dass das Erwerben von Phraseologismen ein „Vokabeldrill in Quizform“ ist (Kühn, 1992: 177).

### **5.6.1. Zum „phraseologischen Dreischritt/Vierschritt“**

Mit dieser Methode sollte also der Umgang mit fremdsprachlichen Phraseologismen im Unterricht erleichtert werden. Bestimmungen, nach denen man sich richten kann, um eine erfolgreiche phraseologische Vermittlung zu bewirken, hat Kühn auf folgende Art zusammengefasst (Kühn, 1996:16):

- ✓ Der phraseodidaktische Dreischritt ist sehr wichtig und sollte in einen phraseologiebewussten Unterricht integriert werden.
- ✓ Die Vermittlung von phraseologischen Einheiten sollte Arbeit mit und an Texten sein. Ihre Verwendung sollte textsortenspezifisch, adressatentypisch und situationsangemessen sein.
- ✓ Mann sollte sowohl separate Unterrichtsstunden als auch kontextisierte Behandlungen d. h. Thematisierungen von Phraseologismen meiden. Authentische Kontexte und eine glaubwürdige Kommunikation sind in diesem Zusammenhang willkommen.
- ✓ Mann sollte nicht glauben, dass ein Grundbestand frequenter Phraseologismen existiert, da es bisher keine wissenschaftlich relevanten Ergebnisse darüber gibt.
- ✓ Phraseologismen haben einen semantischen Mehrwert. Er sollte beachtet und aus dem Kontext herausgearbeitet werden.
- ✓ Es sind keine bestimmten Register von Phraseologismen erwünscht, da sie, stilistisch betrachtet, in vielen Sprech- und Schreibsituationen vielfältig sein können.

Der phraseologische Dreischritt/Vierschritt besteht, Kühn (1996) und Lüger (1997) nach, aus folgenden drei/vier Schritten:

- a) erkennen/entdecken,
- b) verstehen/entschlüsseln,
- c) festigen und verwenden.

### **5.6.1.1. Der erste Schritt**

Der erste Schritt ist Phraseologismen im Text *erkennen/entdecken*, d. h. sie von freien Wortverbindungen unterscheiden. Ettinger meint, dass es drei Möglichkeiten gibt, die man beherrschen sollte (Ettinger, 1998: 207):

- 1) typische Struktureigenschaften erkennen, wie z. B. morphosyntaktische Anomalien (fehlender Artikel, irreguläre Flexionsbesonderheiten) oder phraseologische spezifische Strukturen (Modellbildungen, Zwillingsformeln, Phraseoschablone usw.),
- 2) Verdacht bei semantisch-syntaktischen Inkompatibilitäten schöpfen und
- 3) besondere kontextuelle Integration von Phraseologismen wahrnehmen.

### **5.6.1.2. Der zweite Schritt**

Nachdem DaF-Lernende phraseologische Einheiten im Text erkennen können, kommt der nächste Schritt. Die nächste Phase ist Phraseologismen zu *verstehen/entschlüsseln* d. h. sich ihre Bedeutung aneignen zu lassen oder sie kontextgemäß erschließen zu können. Dabei sollte auf Polysemantik aufgepasst werden (Kühn, 1992: 179).

Kühn nach kann aber diese Phase als problematisch empfunden werden, da Phraseologismen fehlerhaft aufgefasst werden können. Das passiert meistens durch Einfluss der Muttersprache. An dieser Stelle wichtig zu erwähnen ist, dass das Erkennen und Verstehen von phraseologischen Einheiten am besten in Texten machbar ist, vor allem weil Lernende auf diese Weise die Bedeutung von Phraseologismen im Kontext selbst erschließen können (ebd.).

### **5.6.1.3. Der dritte/vierte Schritt**

Der dritte/vierte Schritt ist Phraseologismen zu *festigen* und sie korrekt zu *verwenden*. Zur Phase festigen (in der Bedeutung und Form) gehören sowieso eine große Anzahl von sowohl schriftlichen als auch mündlichen gezielten Sprachübungen im Unterricht. Vor allem ist es wichtig phraseologische Einheiten in kontextgesteuerten Unterrichtsgesprächen zu benutzen. Danach kommt der letzte und schwierigste Schritt, nämlich das selbstständige und situationsangemessene Verwenden von festen Wortverbindungen. Vorteilhaft ist, wenn das Verwenden von Phraseologismen am Anfang in Situationen und Kontexten verläuft, die dem Lernenden nicht fremd sind. Erst später kann es auch in anderen Situationen verlaufen (Kühn, 1996; Lüger, 1997).

### **5.6.1.4. Ein ergänzender Schritt**

An dieser Stelle kann noch erwähnt werden, dass den neueren Forschungen nach, der dritte d. h. vierte Schritt ergänzt werden kann. Ránics (2020: 28-29) ist der Meinung, dass eine weitere Phase an Bedeutung gewinnen sollte und das *Überprüfen der fremdsprachlichen phraseologischen Kompetenz* als ein weiterer Schritt angesehen werden könnte.

Hierbei handelt es sich darum, dass sich die Überprüfung an den Schritt der Verwendung anschließt „indem die Optimierung der Phrasemkompetenz in den Vordergrund rückt“. Weiter wird angegeben, dass „die Optimierung durch das Anwenden digitaler Korpora und (u. a. phraseologischer) Lexika ausschlaggebend ist“ (Ránics, 2020: 29).

## 6. ZUM FORSCHUNGSSTAND

### 6.1. Bisherige Untersuchungen

In der Forschung wird seit langem die Frage gestellt wie, wann und vor allem was beim fremdsprachlichen Phraseologierwerb als bedeutend zu betrachten ist. Es besteht weiterhin, und das schon seit mehr als 35 Jahren, die Unklarheit, was ein Fremdsprachenlernender im Hinblick auf die Auswahl von Phraseologismen lernen sollte, d. h. wie und ob der phraseologische Grundwortschatz für Deutsch als Fremdsprache zu bestimmen ist (Eismann, 1979; Weller, 1979; Daniels, 1985; Hessky, 1992b; Häcki-Buhofer-Burger, 1994; Baur et al., 1996; Ďurčo, 2001; Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006; Jesenšek, 2011).

Köster hat es so formuliert: „Die Behandlung von Phraseologismen im gesteuerten Spracherwerbskontext steht heute außer Diskussion“ (Köster, 2001: 149). Er führt weiter an, dass es aber „keinen breiten Konsens über Auswahl (Phraseologieklassen, Phraseologismen im produktiven oder rezeptiven Wortschatz, phraseologisches Minimum oder Optimum)“ gibt (ebd.). Auch Ettinger zufolge sind „wissenschaftlich abgesicherte Zahlenangaben zur absoluten und relativen Frequenz der Phraseme“ als ein „dringendes Desiderat für die Phraseodidaktik“ zu betrachten (Ettinger, 2007: 902).

Jesenšek und Hallsteinsdóttir zufolge gibt es zwei Hauptkriterien, nach denen man die Auswahl der zu lernenden Phraseologismen richten kann<sup>89</sup>. Das erste unterscheidende Merkmal ist Aktualität und das zweite Relevanz. Beim ersterwähnten soll die Auswahl auf der Basis von Sprachverwendung (Frequenz) und der Sprecherperspektive (Geläufigkeit) geschehen<sup>90</sup>. Beim zweiten ist es wichtig, dass sich die Auswahl von Phraseologismen nach den im gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) festgelegten Themen ausrichtet. Unter didaktischem Aspekt ist es bedeutend feste Wortverbindungen nach ihrer Zugehörigkeit zu den vier Fertigkeiten aufzuarbeiten und in die Niveaustufen des GER einzuordnen (Jesenšek, 2006: 142; Hallsteinsdóttir, 2011: 8).

---

<sup>89</sup> Neben den erwähnten zwei Hauptkriterien ist, laut Hessky, die Muttersprache der Lernenden bei der Auswahl des phraseologischen Grundwortschatzes sehr wichtig. Ein solches Kriterium ist aber schwer zu befolgen, da die Gestaltung von DaF-Lehrwerken für Lernende mit verschiedenen Muttersprachen zu komplex wäre (Hessky, 1992: 167).

<sup>90</sup> Bei solchen Analysen werden meistens Korpusanalysen und Informantenbefragungen benutzt. Weiteres dazu in Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff (2006: 118).

In der Zwischenzeit bestehen in der Forschung auf diesem Gebiet aber schon einige erste Anzeichen und Resultate. Z. B. wurden deutsche Phraseologismen im EPHRAS-Projekt analysiert und auf die Sprecherperspektive bei Muttersprachlern getestet (Šajanková, 2005; Jesenšek, 2006).

Schmale beschäftigte sich mit der Frage nach Bestimmung der Auswahl von Phraseologismen (voll- und teilidiomatisiert) für den fremdsprachlichen Unterricht. Seine Analysen beruhen auf der Basis von quantitativen Analysen in deutschen Talkshows<sup>91</sup> (Schmale, 2009).

In der Arbeit von Jazbec und Enčeva wurde anhand von gängigen DaF-Lehrwerken sowohl die phraseologische Anzahl als auch die Auswahl von festen Wortverbindungen analysiert. Anhand der Untersuchung kann festgehalten werden, dass unter dem Aspekt der Phraseodidaktik in den ausgewählten Lehrwerken sowohl die Quantität als auch die Qualität in Frage gestellt werden kann (Jazbec-Enčeva, 2012).

Arh analysierte Phraseologismen und ihren Stellenwert in einem DaF-Lehrwerk auf der Niveaustufe B2. Es wurde nicht nur auf den quantitativen phraseologischen Umfang geachtet sondern auch auf die Vermittlung von Phraseologismen im geplanten DaF-Unterricht (Arh, 2014).

Des Weiteren beschäftigte man sich mit der Frage nach der Auswahl der zu lernenden Phraseologismen und zwar unter semantischem und strukturellem Aspekt in gängigen DaF-Lehrwerken für Niveaustufen B1 und B2. Anhand der Analyse wurde herausgefunden, welche phraseologischen Sachgruppen und welche phraseologischen Typen in der Phraseodidaktik präferiert werden (Kurtuma, 2020).

Ránics knüpfte mit seiner Arbeit an der Schnittstelle zwischen Fremdsprachendidaktik, Phraseodidaktik und Linguistik an. Er analysierte unter anderem die phraseologische Kompetenz von DaF-Lernenden und befasste sich mit der phraseologischen Quantität in Lehrwerken und Sprachprüfungen (Ránics, 2020).

---

<sup>91</sup> Hallsteinsdóttir (2011: 9) kritisiert die erwähnte Untersuchung von Schmale, da diese Textsorte nur eine eingeschränkte Angemessenheit und Bedeutsamkeit für einen zielbewussten Fremdsprachenunterricht hat.

## 6.2. Zum phraseologischen Kernbereich der deutschen Sprache

Eine erste Festlegung des phraseologischen Grundwortschatzes für die deutsche Sprache wurde 2006 präsentiert. Mithilfe von solchen Analysen kann man von einem sog. Idealbeispiel für das phraseologische Optimum der deutschen Sprache sprechen. Ergebnisse für diese Untersuchung wurden nämlich aus zwei Analysen zusammengefügt und ausgewertet. Bei der ersten Studie handelt es sich um Frequenzdaten für ca. 5000 Phraseologismen aus Wörterbüchern, welche aus den Korpora des Projekts Deutscher Wortschatz abgeleitet wurden. In der zweiten Analyse<sup>92</sup> wurde bei Muttersprachlern die phraseologisch orientierte Sprecherperspektive mithilfe einer Fragebogenstudie untersucht. Zum Schluss wurden dann Frequenz- und Geläufigkeitsdaten für 1.112 Phraseologismen bekommen. Diese wurden bewertet und klassifiziert. Mithilfe dieser Gruppierung konnte man einen Unterschied zwischen Phraseologismen für die mündliche und schriftliche Sprachverwendung machen. Eine interessante Tatsache, die man dabei feststellen konnte, ist, dass eine starke Relation besteht, wenn (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006):

- 1) es sich um im Korpus frequente Phraseologismen handelt und
- 2) eine häufige und aktive Verwendung seitens Muttersprachlern bemerkt werden konnte<sup>93</sup>.

Die Klassifizierung von diesen untersuchten Phraseologismen wurde mit Rücksicht auf Niveaustufen des GER und Kompetenzen wie Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen vorgenommen<sup>94</sup>. So entstanden neun Gruppen, davon befinden sich die ersten vier Gruppierungen (Gruppe AB, Gruppe CB, Gruppe EB und Gruppe AD) im phraseologischen Kernbereich. Die restlichen fünf (Gruppe CD, Gruppe ED, Gruppe AF, Gruppe CF, Gruppe EF) sind außerhalb des phraseologischen Kernbereichs<sup>95</sup> (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006: 127-128).

---

<sup>92</sup> Ergebnisse aus der zweiten Untersuchung (Šajanková, 2005a) sind in das EPHRAS-Projekt integriert worden (Jesenšek, 2006: 142).

<sup>93</sup> Es gibt aber auch Ausnahmen in Bezug auf die beschriebene Relation, denn es bestehen ganz und gar für Muttersprachler geläufige Phraseologismen, die aber im Korpus nicht so oft vorkommen (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006: 125).

<sup>94</sup> Schmale zufolge kann man die Repräsentativität und Validität der Untersuchung von Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff (2006) infrage stellen. Dazu mehr in Schmale (2009: 153).

<sup>95</sup> Einige Beispiele zu den jeweiligen Gruppen: Erste Gruppe (AB): *jemanden ums Leben bringen, etwas (mit) in Kauf nehmen, jemanden/etwas nicht aus den Augen lassen*; zweite Gruppe (CB): *in der Klemme sitzen, auf*

Die erste Gruppe (AB) beinhaltet 143 hochfrequente und allgemein geläufige Phraseologismen, welche „im Grundwortschatz enthalten“ (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006: 127) und „dementsprechend auf einer frühen Stufe gelernt“ werden sollten (Hallsteinsdóttir, 2011: 10). Diese Phraseologismen können zum Kernbereich des phraseologischen Optimum für DaF gehören. Die zweite Gruppe (CB) spricht von 258 mittelfrequenten und allgemein geläufigen Phraseologismen, welche in der Sphäre von Sprachproduktion für gesprochene Textinhalte und Sprachrezeption für geschriebene Texte zum Ausdruck gebracht werden sollte. Bei der dritten Gruppe (EB) geht es um 223 niedrigfrequente aber allgemein geläufige Phraseologismen. Diese gehören zum Bereich der Sprachrezeption für gesprochene Sprache und Sprachproduktion bei Fortgeschrittenen. Die vierte Gruppe (AD) enthält 42 Phraseologismen mit mittlerer Geläufigkeit und mit hoher Frequenz. Diese festen Wortverbindungen befinden sich im Bereich der Sprachrezeption für geschriebene Texte und gehören nicht mehr zum phraseologischen Grundwortschatz für Deutschlernende. Die fünfte Gruppe (CD) enthält 102 Phraseologismen, die mittel frequent und mittel geläufig sind. Sie gehören nicht mehr zum phraseologischen Optimum für DaF. Sie sollten aber zur passiven phraseologischen Kompetenz auf einem fortgeschrittenem Niveau gehören. Bei der sechsten Gruppe (ED) handelt es sich um 191 Phraseologismen mit mittlerer Geläufigkeit und mit niedriger Frequenz. Man kann sie nicht zum phraseologischen Optimum zählen. In der siebenten Gruppe (AF) befinden sich nur 8 Phraseologismen, die eine niedrige Geläufigkeit aber eine hohe Frequenz aufweisen. Sie kann man zur passiven phraseologischen Kompetenz dazurechnen. Die achte Gruppe (CF) beinhaltet 22 Phraseologismen mit niedriger Sprecherperspektive und mittlerer Sprachverwendung. Diese Gruppe gehört ebenfalls nicht zum phraseologischen Optimum, genauso wie die folgende Gruppe. In die letzte, neunte, Gruppe (EF) sind 123 Phraseologismen eingeteilt. Sie zeigen sowohl eine niedrige Frequenz als auch eine niedrige Geläufigkeit (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006).

---

*Nummer sicher gehen, die Schulbank drücken; dritte Gruppe (EB): kein gutes Haar an jemandem/etwas lassen, jemandem/für jemanden ein Buch mit sieben Siegeln sein, die Ohren spitzen; vierte Gruppe (AD): jemandem etwas vor Augen führen, jemandem in die Arme laufen, etwas zu den Akten legen; fünfte Gruppe (CD): etwas auf die lange Bank schieben, jemandem die Leviten lesen, etwas auf die hohe Kante legen; sechste Gruppe (ED): die Katze im Sack kaufen, nach Strich und Faden, jemandem nach dem Mund reden; siebente Gruppe (AF): etwas hält sich in Schranken, eine Scharte auswetzen, aus der Schule plaudern; achte Gruppe (CF): seine Felle fortschwimmen sehen, etwas aus den Angeln heben, jemanden in der Zange haben, neunte Gruppe (EF): den Rahm abschöpfen, das Kind mit dem Bade ausschütten, für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen.*

Alle Beispiele wurden direkt aus der Untersuchung aufgelistet. Hiermit einen großen Dank an Frau Hallsteinsdóttir, die sich dazu erklärt hat, die Liste mit Beispielen für alle neun Gruppen per E-Mail weiterzuleiten, da sie in der präsentierten Arbeit (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006) nicht integriert und somit nicht veröffentlicht wurden.

### **6.3. Zum phraseologischen Grundwortschatz für DaF**

Da nur ein Teil der Phraseologie der deutschen Sprache mithilfe der beschriebenen Studie (Teil I, 6, 6.2) untersucht wurde, kann man an dieser Stelle festhalten, dass diese Analyse nur ein Teilwort liefert, wenn es um die Frage geht, welche Phraseologismen für den DaF-Unterricht am relevantesten sind. Dazu auch Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff: „Diese Phraseologismen sollen und können allerdings kein endgültiges abgeschlossenes phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache darstellen“ (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006: 129).

Das erklären sie mit dem Grund, dass „nur ein kleiner Ausschnitt der deutschen Phraseologie untersucht“ worden ist und sehen daher ihre Arbeit als „einen ersten Schritt auf dem Weg, konkretes phraseologisches Material für den Fremdsprachenunterricht aufzuarbeiten“ (Hallsteinsdóttir-Šajanková, & Quasthoff, 2006: 128).

Den formalen, inhaltlichen und funktionalen Kriterien nach, fehlen immer noch weitere Analysen, Beschreibungen, Bestimmungen und Kategorisierungen des phraseologischen Kernbereichs für Deutsch als Fremdsprache (Hallsteinsdóttir, 2011: 11).

Tatsache aber ist, dass anhand von solchen Untersuchungen gewisse Schwierigkeiten beim Phraseologieerwerb vorgebeugt werden können. Dazu auch Hallsteinsdóttir: „Um die in der Liste aufgeführten Phraseologismen (...) im Fremdsprachenunterricht einzusetzen, ist u. a. eine ausführliche lexikographische Beschreibung (...) und eine didaktische Aufarbeitung notwendig“ (Hallsteinsdóttir, 2006: 128).

Tauglich für den DaF-Unterricht wären weitere wissenschaftliche Analysen zu diesen Ergebnissen mit Hinblick auf den Vergleich zur jeweiligen Muttersprache der Deutschlernenden sowie eine Aufarbeitung der Liste mit Fokus auf authentische Verwendungskontexte (Hallsteinsdóttir, 2011: 11).

## ***6.4. Neuere Grundgedanken in der Phraseodidaktik***

Neuere phraseodidaktische Untersuchungen und neu entwickelte Unterrichtsmaterialien passen sich der Ära der neuen Medien an und sind durch Einbeziehen umfassender Übungs- und Beschreibungsmethoden charakterisiert. Materialien sind teilweise kontrastiv gestaltet und beachten muttersprachliche Voraussetzungen der DaF-Lernenden. Entwicklungen multimodaler und multimedialer Unterrichtsmaterialien gehören zu neueren Grundgedanken der Phraseodidaktik und sprechen so für die Erarbeitung und Verwirklichung von Konzepten, welche autonomes Lernen von Phraseologismen bevorzugen (Bergerová, 2011; Jesenšek, 2011; Krajl-Kacjan, 2011; Rentel, 2011).

Laut Hallsteinsdóttir sind in der Phraseologieforschung weitere Analysen zu Wörterbüchern und ihre didaktische Verwirklichung im DaF-Unterricht erstrebenswert (Hallsteinsdóttir, 2006; Bergerová, 2011; Hallsteinsdóttir, 2011). Oft wird auch die Meinung vertreten, dass authentische Texte im fremdsprachlichen Unterricht generell als positiv bewertet und schon lange gefordert werden. Das ist auch beim Erwerb von Phraseologismen zutreffend (Kurtuma, 2017b). Nicht zu vergessen sind auch einige Arbeiten, welche die didaktische Bearbeitung von Phraseologismen in literarischen Texten vorstellen (Henk, 2001).

# ***TEIL II: Datengewinnung und Analyseverfahren***

# 1. AUSWAHLKRITERIEN, GEWINNUNG UND PRÄSENTATION DER ZU ANALYSIERENDEN PHRASEOLOGISMEN

Im zweiten Teil dieser Arbeit wird auf die Datengrundlage näher eingegangen, welche zusammen mit dem dritten Teil (Auswertung und Exemplifikation) den Kern der Arbeit bildet. Dabei geht es nicht nur um Gewinnen und Beschreiben von Phraseologismen und deren Korpusdaten sondern auch um Erläuterungen anhand von welchen Verfahren die Daten extrahiert, klassifiziert d. h. strukturiert, analysiert, annotiert und erläutert wurden. Die Darstellung davon folgt in zwei großen voneinander abhängigen Abschnitten:

- a) Beschreibung von Kriterien bei der Auswahl der zu analysierenden Phraseologismen aus Lehrwerken für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache für Niveaustufe B2.
- b) Präsentation von neuen Kategorisierungsmöglichkeiten, nach denen die gewonnenen phraseologischen Einheiten untersucht und strukturiert werden.

Hier geht es um Strukturierungen unter dem:

- morphosyntaktischen Aspekt
- typologischen Aspekt
- didaktischen Verfahren
- Aspekt der Frequenz und
- onomasiologischen Aspekt.

Das Erstellen des Korpus, welches für die weiterführende Untersuchung dieser Arbeit in Betracht genommen wird und unter unterschiedlichen Aspekten ausführlich klassifiziert wird, wird mit Hilfe von systematischer Exzerption von Phraseologismen aus Lehrwerken für DaF der Niveaustufe B2 vorgenommen. Dabei sollte auf folgende Kriterien geachtet werden:

a) Phraseologismen, welche im gesamten untersuchten Material nur einmal vorkommen, werden für die weiterführende Analyse als irrelevant betrachtet.

b) Phraseologische Einheiten, welche in den untersuchten Kurs- und Arbeitsbüchern mehr als einmal vorkommen, werden nach weiteren Analysekriterien untersucht. Diese gewonnenen festen Wortverbindungen bilden die sog. Klasse FP – KLASSE VON FREQUENTEN PRASEOLOGISMEN.

Die Klasse FP wird in der folgenden Arbeit unter weiteren drei Aspekten kategorisiert, und zwar unter dem typologischen Aspekt, dem didaktischen Analyseverfahren und nach der morphosyntaktischen Klassifikation. Zur eingehenderen Frequenzanalyse der Klasse FP in der folgenden Arbeit.

Aus Quantitätsgründen werden keine Bedeutungsangaben zu den einzelnen Phraseologismen der Klasse FP angegeben.

Im Korpus werden Nennformen von einzelnen Phraseologismen vorkommen. Dabei darf nicht außer Acht gelassen werden, dass beim Erstellen des Korpus phraseologische Varietäten miteinbezogen werden, wobei nur eine phraseologische Variante präsentiert wird.

An dieser Stelle muss auch erwähnt werden, dass keine sonderbare Aufmerksamkeit d. h. kein alleinstehendes Kapitel den Varietätsmöglichkeiten gewidmet wird. Zum einen, aus Quantitätsgründen und zum anderen, um die Ziele dieser Arbeit intentional zu verfolgen.

Synonyme und antonyme Formen von Phraseologismen werden als separate phraseologische Wortverbindungen betrachtet. Sie werden aber in keiner eigenständigen Gruppe wie z. B. Negate (siehe Teil II, 2.1.1.9) kategorisiert.

Es werden keine Beispiele von Phraseologismen in der Negation vorkommen, um sie von Negaten zu unterscheiden. Im Korpus werden nur Affirmative analysiert. Bei phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle werden Präpositionen an erste Stelle gesetzt, um eine einheitliche und für den DaF-Unterricht anwendbare Liste zu gewährleisten.

## 2. ZU NEUEN KATEGORISIERUNGSMÖGLICHKEITEN

### *2.1. Typologische Kategorisierung*

Burgers Auffassung nach sollte in Betracht gezogen werden, dass phraseologische Kategorisierungen sehr vielfältig sein können und aus diesem Grund „ein gewisses Maß an Ad-hoc-Entscheidungen nicht nur tolerieren, sondern geradezu nötig machen“ (Burger, 2003: 33).

In dieser Hinsicht wird in dieser Dissertation eine sog. *Kreuzklassifikation* präsentiert. Sie entspricht zum einen Fleischers aber auch Burgers Klassifikation, zum anderen ist sie ganz und gar verschieden, da gewisse Modifikationen vorgestellt werden.

Die bereits vorgestellten Klassifikationen von Burger (2003) und Fleischer (1997) können sich in vielen Punkten nicht in Einklang bringen und beruhen auf völlig unterschiedlichen Aspekten. Aus diesem Grund wird für die folgende Analyse eine neue Kategorisierungsmöglichkeit präsentiert, welche für den gewonnenen Korpusbeleg geeigneter infrage kommt.

#### *2.1.1. Neu kategorisierte Kreuzklassifikation von Phraseologismen*

Um gewonnene Korpusdaten aus DaF- Lehrwerken zielgerechter zu klassifizieren, wird in dieser Arbeit eine Neustrukturierung von Phraseologismen vorgestellt. Während des Versuchs exzerpierte phraseologische Einheiten nach einer von den bereits beschriebenen Klassifizierungen (siehe Teil I, 3.2, 3.3 und 3.4) zu gruppieren kam es zu Schwankungen bei der Einordnung in bestimmte Klassen. Die Kategorisierungen beruhen nämlich auf verschiedenen Aspekten, wobei Subgruppierungen voneinander abweichen<sup>96</sup>.

---

<sup>96</sup> Vgl. z. B.: Burger (2003: 45) mit Fleischer (1997: 131-132).

Ein Beispiel von Entgegensetzung der beiden Klassifizierungen ist u. a. auffallend beim Definieren der bei Burger vorkommenden sog. Modellbildung (Burger, 2003: 44). Bei Fleischer konnte beispielsweise überhaupt kein phraseologisches Modell *X um X* in der Literatur notiert werden, nicht einmal unter einer anderen Benennung. Phraseologische Modelle *von X zu X* und *von X bis X* werden bei Fleischer (1997: 134) als vollidiomatische Phraseolexeme/Phraseoschablone definiert und zu anderen Kombinationen von Lexemen dazugerechnet, welche wiederum bei Burger als strukturelle Phraseologismen erklärt werden. Interessanterweise ist bei Burger das phraseologische Schema *von X bis X* unter keiner Subklassifikation und auch unter keiner anderen Bezeichnung zu finden.

Solche Uneinigkeiten innerhalb von zwei voneinander verschiedenen und auf unterschiedlichen Prinzipien basierenden phraseologischen Einteilungen können beim Anwendungsversuch gewonnener Korpusdaten als problematisch empfunden werden. Diesbezüglich war es für diese vorliegende Korpusanalyse intentionaler eine Mischklassifikation zu verwenden, welche auf zwei verschiedenen strukturellen Gruppierungen von phraseologischen Einheiten stützt.

Diese strukturelle Kreuzklassifikation, die in Anlehnung an das phraseologische Kategorisierungsverfahren bei Wolfgang Fleischer (1997) und Harald Burger (2003) beruht und gewisse Gemeinsamkeiten beinhaltet, aber teilweise Unterschiede in der Definition, Abgrenzung, Beschreibung und Benennung hervorbringt, kann auf folgende Art und Weise vorgestellt werden:

- ❖ **Struktur A:** Feste Strukturen mit kommunikativem Charakter
- ❖ **Struktur B:** Phraseologisierte Schablone
- ❖ **Struktur C:** Nominative Phraseologismen
- ❖ **Struktur D:** Feste Phrasen mit füllbarer subjektiver Leerstelle
- ❖ **Struktur E:** Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle
- ❖ **Struktur F:** Phraseologische Teilsätze
- ❖ **Struktur G:** Feste Konstruktionen mit einem deiktischen *das-Element*
- ❖ **Struktur H:** Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten
- ❖ **Struktur I:** Negate
- ❖ **Struktur J:** Phraseologismen mit substantivierten Komponenten
- ❖ **Struktur K:** Musterbildungen
- ❖ **Struktur L:** Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare

- ❖ **Struktur M:** Komparative Phraseologismen
- ❖ **Struktur N:** Kinegramme

Wichtig an dieser Stelle zu erwähnen ist, dass alle folgenden Beispiele beim Erläutern der strukturellen Kreuzklassifikation dem Korpus dieser Untersuchung entnommen worden sind.

### **2.1.1.1. Struktur A**

Feste Strukturen mit kommunikativem Charakter haben meistens eine variable, heterogene (eingeschränkte) Satzstruktur. Es lassen sich Konstruktionen von zwei Wörtern oder auch von mehreren Satzkomponenten vorfinden. Sie sind oft nicht verfestigt und können meistens als gewisse Stimulierungsformeln, Aufforderungen, Reaktionen, Ausrufe, Ablehnungen, Bemerkungen, Kritiken oder Signale erkannt werden.

Sie steuern die Kommunikation und bei solchen festen Strukturen kann keine Klassifizierung nach Wortarten vorgenommen werden. Diesbezüglich können sie unter dem morphosyntaktischen Aspekt nicht analysiert werden. Unter dem Aspekt der Idiomatizität kommen sie in allen drei Graden vor, sie können voll-, nicht- und teilidiomatisch sein.

Einige Beispiele:

- *Kopf hoch!*
- *Hut ab!*
- *Alle Achtung!*
- *Es wird Zeit!*
- *Es gibt Schlimmeres!*

Gruß- und Dankesformeln sind in vielen DaF-Lehrwerken (alle Niveaustufen) sehr frequent vorzufinden und es werden sehr oft dieselben Strukturen wiederholt. Sie werden aber für die folgende Analyse als uninteressant und als weniger relevant empfunden. Gruß- und Dankesformeln sind vonseiten der Lernenden einfach erkennbar und in den Anfängen des Sprachenlernens sind sie leichter als andere festen Konstruktionen lernbar. Unter dem Aspekt der Idiomatizität sind sie irrelevant. Aus diesen Gründen wird in der

Kreuzklassifikation auf solche festen Strukturen nicht geachtet und sie werden aus dem Korpus ausgeschlossen.

### **2.1.1.2. Struktur B**

Phraseologisierte Schablone werden als Phraseologismen definiert, die nach einem Modell gebildet werden. Gleiche Wörter, angehörend zur selben Wortart (meistens Substantive, Adjektive/Adverben oder Verben), werden verbunden mit:

- a) einer Präposition (meistens *an*, *um*, *auf* und *für*),
- b) einer Konjunktion (meistens *und*) oder mit
- c) der Verbform *ist*.

Sie können bezüglich der Idiomatizität in allen drei Formen vorkommen.

Einige Beispiele:

- *Wand an Wand*
- *Schritt für Schritt*
- *Tag für Tag*
- *Wort für Wort*
- *sicher ist sicher*

### **2.1.1.3. Struktur C**

Nominative Phraseologismen haben das Charakteristikum der Polylexikalität, sie haben eine Struktur, die sich unterhalb der Satzgrenze befindet und sie bestehen aus minimal einem Autosemantikon. Solche Konstruktionen können als voll- teil- und nichtidiomatische Strukturen vorkommen. Allerdings ist die Grenze zwischen null- teil- und vollidiomatischen Strukturen nicht immer leicht erkennbar und sie kann als fließend charakterisiert werden. Solche Konstruktionen sind mit den Merkmalen Lexikalisierung und Festigkeit gekennzeichnet. Es bestehen viele Varietäten von solchen Strukturen und sie weisen keine obligatorischen auffüllbaren syntaktischen Leerstellen auf.

Einige Beispiele:

- *den Nagel auf den Kopf treffen*
- *sich wohl in seiner Haut fühlen*
- *sein wahres Gesicht zeigen*
- *auf der faulen Haut liegen*
- *über seinen eigenen Schatten springen*

#### **2.1.1.4. Struktur D**

Konstruktionen, die eine obligatorische syntaktische Leerstelle haben, lassen sich als feste Phrasen mit füllbarer subjektivischer Leerstelle definieren. Diese Leerstelle ist mit einem Dativ der Person oder verschiedenen Personenbezeichnungen ausfüllbar und deutet darauf hin, dass das Subjekt des Satzes als eine feste Komponente der phraseologischen Einheit anzusehen ist.

Solche Phraseologismen haben eine Struktur, die sich unterhalb der Satzgrenze befindet und sie sind polylexikalisch, mit mindestens einem Autosemantikon als Komponente. Feste Phrasen mit füllbarer subjektivischer Leerstelle sind durch Festigkeit und Lexikalisierung gekennzeichnet. Sie können in allen drei Graden der Idiomatizität vorkommen, wobei die Abgrenzung als nicht strikt angesehen werden kann.

Einige Beispiele:

- *jmdm. stehen alle Türen offen*
- *jmdm. bis ins Herz gehen*
- *jmdm. in die Augen springen/fallen*
- *jmdm. schlägt das Herz höher*
- *jmdm. platzt der Kopf*

#### **2.1.1.5. Struktur E**

Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle sind ebenfalls mit einer obligatorischen syntaktischen Leerstelle versehen, die aber kein Subjekt darstellt, wie es der Fall bei festen Phrasen mit füllbarer subjektivischer Leerstelle ist. Dieses obligatorisch

füllbare Strukturelement kann unterschiedlich lexikalisch besetzt werden. Die Füllung ist entweder mit einem Dativ- oder Akkusativobjekt möglich.

Im Falle, dass Beispiele bestehen, die mehrere obligatorische syntaktische Leerstellen d. h. mehrere Füllungsmöglichkeiten haben, werden sie unter dem Aspekt der phraseologischen Valenz diskutiert<sup>97</sup>. Charakteristisch für solche Konstruktionen ist, dass sie mit dem gleichen Komponentenbestand, nur ohne die obligatorisch variabel füllbare lexikalische Leerstelle, existieren können, sie aber in solchen Fällen als nichtphraseologisch anzusehen sind<sup>98</sup>.

Unter dem Aspekt von weiteren phraseologischen Merkmalen, lässt sich schließen, dass Festigkeit, Lexikalisierung und Idiomatizität (alle drei Grade) bei solchen phraseologischen Einheiten anwesend sind. Sie sind mit wenigstens einem Autosemantikon ausgestattet, d. h. sie sind polylexikalisch, aber sie können nur unterhalb der Satzgrenze vorkommen.

Einige Beispiele:

- *jmdn./etw. in Kauf nehmen*
- *etw. vor der Nase haben*
- *etw. auf eigene Faust tun*
- *an jmds. Lippen hängen*
- *etw. auf die Beine stellen*

#### **2.1.1.6. Struktur F**

Phraseologische Teilsätze sind in der Kreuzklassifikation einzige Phraseologismen, die eine Struktur des Nebensatzes haben. Bei ihnen fungiert ein bestimmtes Verb als Verknüpfungselement an den Hauptsatz und sie sind Teil der Kreuzklassifikation, weil das vermittelnde Verb zum Phraseologismus gehört.

---

<sup>97</sup> Solche Strukturen wurden in den analysierten Lehrwerken für DaF nicht gefunden. Aus diesem Grund wird hier nicht näher auf sie eingegangen. Dazu mehr in Burger (2003: 21).

<sup>98</sup> Bei der Exzerption von Beispielen wurden solche Strukturen aus dem Korpusbestand ausgelassen, da sie nicht phraseologisch sind. Z. B. wurde *einen Schatten werfen* nicht in den Korpus eingebettet, aber *auf etw. einen Schatten werfen* wurde zum Korpusbestand gezählt.

Beispiele:

- *nicht wissen, wo einem der Kopf steht*
- *essen, was auf den Tisch kommt*

### 2.1.1.7. Struktur G

Feste Konstruktionen mit einem deiktischen *das-Element* sind phraseologische Wortverbindungen, die ausnahmsweise nicht unterhalb der Satzgrenze liegen. Sie sind kontextbezogen und mit einem deiktischen *das-Element* an den vorherigen Zusammenhang gebunden.

Erwähnenswert ist, dass solche Strukturen auch als Varietäten von anderen Konstruktionen verstanden werden könnten, da dieses *das-Element*, phraseologisch betrachtet, weglassbar ist. In diesem Fall bilden die Komponenten eine andere feste Wortverbindung ohne Satzstruktur, z. B. nominative Phraseologismen, Negate, Strukturen mit pronominalen Komponenten oder auch andere.

Feste Konstruktionen mit einem deiktischen *das-Element* konnten aus dem untersuchten Korpus mehrmals extrahiert werden und aus diesem Grund werden sie als eine eigenständige Subklasse der Kreuzklassifikation angesehen.

Beispiele:

- *das ist die Hölle auf Erden*
- *das ist etwas Neues*
- *das ist der Fall*
- *das ist eine Plage*
- *das will gelernt sein*

### 2.1.1.8. Struktur H

Strukturen mit pronominalen Komponenten sind eine Gruppe von heterogenen Phraseologismen. Sie haben verschiedene und voneinander unabhängige Merkmale. Sie können:

- a) Unregelmäßigkeiten in der Pronomenverwendung enthalten und es bestehen z. B. Strukturen, in denen das neutrale Personalpronomen *es* nicht ersetzbar, veränderbar oder weglassbar ist. In solchen Fällen bezieht es sich, unter dem textlinguistischen Aspekt, auf nichts Konkretes.
- b) ein bindendes Pronomen *alle* als attributive Komponente oder ein neutrales *alles* als substantivische Komponente besitzen.
- c) im Komponentenbestand ein Reflexivum *sich* mit einer Präposition innehaben.
- d) mit obligatorischen Pronominaladverbien (*da-*) versehen werden.
- e) im Komponenteninventar Grund- oder Ordnungszahlen haben. Diese können selbstständig oder attributiv verwendet werden.
- f) Im Komponentenbestand kann ein *etwas* so fungieren, dass es als keine syntaktische füllbare Leerstelle betrachtet wird. Es ist dann eine gleichrangige phraseologische Teilkomponente, im Gegensatz zu phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle, bei denen das *etwas* auffüllbar ist.

Beispiele:

- *auf zwei Hochzeiten tanzen*
- *es in der Hand haben*
- *es satt haben*
- *aus aller Welt*
- *ein Auge zudrücken*

### 2.1.1.9. Struktur I

In der Kreuzklassifikation werden Negate als eine selbstständige Subgruppe verstanden. Dabei darf nicht außer Acht gelassen werden, dass in dieser Gruppe keine negativen festen Wortgruppen dazugerechnet sind, da diese als ein symmetrisches System

von Affirmativen verstanden werden. Negate besitzen ein Negationselement, welches obligatorisch zum Komponenteninventar gehört und fest ist. Sie haben keine Möglichkeit zu einer affirmativen Transformation.

Beispiele:

- *nicht jedermanns Sache sein*
- *nicht berauschend sein*
- *nicht verkehrt sein*
- *sich kein Bein ausreißen*
- *keinen Schlaf finden*

#### **2.1.1.10. Struktur J**

Phraseologismen mit substantivierten Komponenten sind Strukturen, welche zum einen aus Kombination von Präposition und noch einem Lexem (z. B. Adjektiv, Substantiv oder Adverb) und zum anderen aus Präposition und einem Verb bestehen. In der Kreuzklassifikation geht es hauptsächlich um substantivierte Farbbezeichnungen und Adjektive, die idiomatisch auftreten können.

Beispiele:

- *mit etw. Ernst machen*
- *an Wert gewinnen*
- *im Freien sein*

#### **2.1.1.11. Struktur K**

Sie sind nach drei bestimmten Strukturen gebildet:

- a) von X bis X
- b) von X zu X und
- c) X um X.

Solche Konstruktionen beinhalten Komponenten, welche frei besetzbar sind und erst dann die Struktur als phraseologische Einheit deutbar machen. Sie können in allen drei Graden der Idiomatizität (Voll-, Teil- und Nichtidiomatizität) vorkommen.

Beispiele:

- *von Angesicht zu Angesicht*
- *von der Wiege bis zur Bahre*

#### **2.1.1.12. Struktur L**

Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare stellen Konstruktionen dar, die ebenfalls nach einem Schema gebildet werden und minimal ein Autosemantikon haben. Zwei, selten drei, Lexeme der gleichen Wortart angehörend werden durch eine Kopula zusammengefügt. Das Verknüpfungselement ist eine Präposition oder Konjunktion und sie können nicht-, teil- und vollidiomatisch sein. Dazu zu rechnen sind auch Modelle, die eine vor dem Wortpaar vorgestellte obligatorische Präposition beinhalten.

Beispiele:

- *für Körper und Geist*
- *aus Fleisch und Blut*
- *mit Pfeil und Bogen*
- *Klatsch und Tratsch*
- *Angst und Bange*

#### **2.1.1.13. Struktur M**

Konstruktionen, die in zwei Ausprägungen der Idiomatizität vorkommen (Nicht- und Teilidiomatizität) und einen festen Vergleich haben, werden hier als komparative Phraseologismen definiert. Sie werden an ein freies Satzelement angeschlossen und in den meisten Fällen ist es ein Verb, Adjektiv oder auch Substantiv. Sie fungieren als eine semantische Anreicherung.

Beispiele:

- *Nerven wie Drahtseile*
- *an jmdm. hängen wie eine Klette*
- *losschießen wie ein Pfeil*
- *arbeiten wie ein Pferd*
- *hart sein wie Kruppstahl*

#### **2.1.1.14. Struktur N**

Kinegramme sind Strukturen, die ein konventionalisiertes Verhalten sprachlich erfassen, welches durch Mimik, Gestik oder optische Zeichen vermittelt wird. Sie können nach dem Kriterium der Idiomatizität kategorisiert werden.

Beispiele:

- *seinen Mund auf tun*
- *jmdm. den Rücken kehren*
- *in die Hände spucken*
- *den Kopf schütteln*
- *die Daumen drücken*

## ***2.2. Kategorisierung unter dem morphosyntaktischen Aspekt***

In Anlehnung an Fleischer (1997) und Burger (2003) wird in dieser Arbeit auf die morphosyntaktische Kategorisierung von phraseologischen Einheiten näher eingegangen. Damit in Bezug ist es wichtig zu erwähnen, dass Korpusdaten aus Lehrwerken für DaF zuerst extrahiert werden. Nach diesem Vorgang kommt es zur Einbettung in die Klassifikation. Mit anderen Worten, phraseologische Einheiten werden nicht zielgerichtet ausgesucht.

Eine solche Methode wird gewählt, um Einsicht davon zu bekommen, wie viele aus Lehrwerken gewonnene phraseologische Einheiten sich überhaupt in diese Kategorisierung einordnen lassen. Anhand dieser Analyse soll erfahren werden, ob und welche morphosyntaktischen Kategorien als markant anzusehen sind. Das Ziel ist ein konkretes Bild davon zu bekommen, welche Phraseologismen diesen Kriterien nach in Lehrwerken für DaF präferiert werden.

Auch hier sind fast alle angeführten Beispiele dem Korpus dieser Arbeit entnommen worden. Die restlichen Beispiele sind aus Fleischer (1997) übernommen worden. Kennzeichnungen bzw. Abkürzungen, nach denen die aus dem Korpus gewonnenen Daten integriert d. h. kategorisiert und nach Frequenz geprüft werden, kann auf folgende Art und Weise präsentiert werden:

- VP – VERBALE PHRASEOLOGISMEN
    - VPa – verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente
    - VPb – verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente
    - VPc – verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente
    - VPd – sonstige verbale Phraseologismen
  - AP – ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN
  - ADP – ADJEKTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN
  - SP – SUBSTANTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN
- Alle Kategorien können weitergruppiert werden, und zwar in:

## VP – VERBALE PHRASEOLOGISMEN

### VPa - Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente:

VPa1 – Substantiv mit und ohne Artikel

Beispiele:

- Köpfchen haben
- sich den Kopf zerbrechen
- Herzklopfen haben
- einen Meilenstein bilden
- das Haus hüten

VPa2 – adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel

Beispiele:

- *sein wahres Gesicht zeigen*
- *zwei Gesichter haben*
- *eine scharfe Zunge haben*
- *tiefe Wunden schlagen*
- *eine finstere Miene machen*

VPa3 – attributive Präpositionalgruppe mit Subjekt

Beispiele:

- *den Boden unter den Füßen verlieren*
- *die Katze im Sack kaufen*
- *Nägel mit Köpfen machen*

VPa4 – Präpositionalgruppe der Verbalkomponente

Beispiele:

- *den Nagel auf den Kopf treffen*
- *anderes im Kopf haben*
- *das Risiko auf sich nehmen*
- *einen Blick hinter die Kulissen werfen*
- *ein Dach über dem Kopf haben*

## VPa5 – Wortpaar

Beispiele:

- *Blut und Wasser schwitzen*
- *Haut und Knochen sein*
- *Mittel und Wege suchen*

## VPa6 – Substantiv mit Präposition

Beispiele:

- *mit vollen Händen geben*
- *nur mit halbem Ohr zuhören*
- *sich in seiner Haut wohl fühlen*
- *auf der faulen Haut liegen*
- *unter's Messer kommen*

## VPa7 – Wortpaar mit Präposition

Beispiele:

- *über Leben und Tod entscheiden*
- *vom Regen in die Traufe kommen*

**VPb - verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente:**

## VPb1 – ohne Erweiterung

Beispiele:

- *schwarz sehen*
- *schwarz fahren*
- *gut abschneiden*
- *pleite sein*
- *sich beliebt machen*

## VPb2 – mit Präposition

Beispiele:

- *zu kurz kommen*

- *außer sich geraten*
- *von vorn(e) anfangen*
- *jmdm. gegenüber aufgeschlossen sein*

#### VPb3 – mit Präpositionalgruppe

Beispiele:

- *hoch im Kurs stehen*
- *nahe am Wasser gebaut haben*
- *weg vom Fenster sein*

#### VPb4 – Wortpaar

Beispiele:

- *gang und gäbe sein*
- *etw. hoch und heilig versprechen*

### **VPc - verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente:**

#### VPc1 – Substantiv mit Verb und Hilfsverb

Beispiele:

- *Recht haben wollen*
- *zum Militärdienst eingezogen werden*
- *Bäume ausreißen können*

#### VPc2 – Substantiv mit zwei Verben

Beispiele:

- *sich aus der Ruhe bringen lassen*
- *sich anderen Wind um die Ohren pfeifen lassen*
- *jmdm. das Leben schwer machen*
- *sich etw. durch den Kopf gehen lassen*
- *den Kopf hängen lassen*

#### VPc3 – ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb

Beispiele:

- *sich frei bewegen können*

- *mit jmdm. rechnen können*
- *jmdn./etw. gut leiden können*
- *mit jmdm./etw. zu tun haben*
- *sich etw. vorstellen können*

#### VPc4 – Konstruktion ohne modales Hilfsverb

Beispiele:

- *von sich hören lassen*
- *sitzen bleiben*
- *bei etw. hängen bleiben*
- *etw. sein lassen*
- *etw. zu würdigen wissen*

#### VPc5 – Konstruktion mit Partizip und Verb

Beispiele:

- *auf leisen Sohlen herangeschlichen kommen*
- *jmdm. unbenommen bleiben*

### **VPd - sonstige verbale Phraseologismen:**

#### VPd1 – komparative Phraseologismen mit einem Verb

Beispiele:

- *Nerven wie Drahtseile haben*
- *an jmdm. wie eine Klette hängen*
- *wie ein Pfeil losschießen*
- *arbeiten wie ein Pferd*
- *wie durch ein Wunder gerettet werden*

#### VPd2 – pronominale Phraseologismen mit „es“

Beispiele:

- *es haben hinter den Ohren*
- *es haben im Kopf*

VPd3 – verbale Wortpaare

Beispiele:

- *schalten und walten*

### **AP – ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN:**

AP1 – mit Präposition und Substantiv

Beispiele:

- *pro Kopf*
- *mit einem Schlag*
- *auf einen Schlag*
- *gleich um die Ecke*
- *in Ruhe*

AP2 – mit Präposition und attributivem Substantiv

Beispiele:

- *unter vier Augen*
- *in seinen vier Wänden*
- *am Ende der Welt*
- *nach bekanntem Muster*
- *auf eigene Rechnung*

AP3 – Modell: Präposition + Substantiv + Präposition

Beispiele:

- *im Verhältnis zu jmdm./etw.*
- *im Rahmen von etw.*
- *um eine Nasenlänge voraus*

AP4 – präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen

Beispiele:

- *bis spät in die Nacht*
- *kurz vor Toresschluss*

AP5 – Präposition mit Adjektiv oder Adverb

Beispiele:

- *in bar*
- *für gewöhnlich*
- *seit alters*

AP6 – Modell: Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv

Beispiele:

- *Angst und Bange*
- *Tag und Nacht*
- *Knall und Fall*

AP7 – Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* + Adjektiv oder Adverb

Beispiele:

- *nach und nach*
- *ganz und gar*
- *gesund und munter*
- *hin und wieder*
- *auf und ab*

AP8 – Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv

Beispiele:

- *für Körper und Geist*
- *aus Fleisch und Blut*
- *mit Pfeil und Bogen*
- *in Wort und Schrift*
- *ohne Wenn und Aber*

AP9 – Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* oder *oder* + Adjektiv oder Adverb

Beispiele:

- *aus nah und fern*
- *seit eh und je*
- *im großen und ganzen*

AP10 – Modellbildung: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv

Beispiele:

- *von Kopf bis Fuß*
- *von Angesicht zu Angesicht*
- *von der Wiege bis zur Bahre*

AP11 – feste Genitivkonstruktion

Beispiele:

- *guten Mutes*
- *schweren Herzens*
- *stehenden Fußes*

AP12 – komparative Phraseologismen

Beispiele:

- *hart wie Kruppstahl*
- *so gut wie entschieden*

## **ADP – ADJEKTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN:**

ADP1 – Modell: Adjektiv oder Adverb + Partizip II

Beispiele:

- *neu gebacken*
- *kurz angebunden*

- *dünn gesät*

#### ADP2 – Konstruktion mit Partizip II

Beispiele:

- *nicht auf den Kopf gefallen*
- *jmdm. aus dem Herzen gesprochen*

#### ADP3 – Wortpaare

Beispiele:

- *der fix und fertige Konrad*
- *eine erstunkene und erlogene Geschichte*

#### ADP4 – Modell: zum + Infinitiv + Adjektiv

Beispiele:

- *ein zum Malen schönes Mädchen*
- *zum Greifen nahe Berge*

### **SP – SUBSTANTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN:**

#### SP1 – Attribut + Subjekt

Beispiele:

- *der heimische Herd*
- *ein teurer Spaß*
- *ein fauler Kompromiss*
- *eine bodenlose Unverschämtheit*
- *der schwarze Markt*

#### SP2 – Subjekt + Attribut

Beispiele:

- *Kaffee komplett*
- *Kaffee verkehrt*

- *Karpfen blau*

### SP3 – Subjekt + Attribut im Genitiv

Beispiele:

- *das Werk eines Augenblicks*
- *der Ernst des Lebens*
- *das Auge des Gesetzes*
- *das Rad der Geschichte*
- *die Spitze des Eisberges*

### SP4 – Subjekt + präpositionales Attribut

Beispiele:

- *ein Mensch von heute*
- *der Bund fürs Leben*
- *eine Fahrt ins Blaue*
- *eine Schraube ohne Ende*

### SP5 – Modell: Subjekt + Subjekt

Beispiele:

- *Mutter Natur*
- *Stunde Null*

### SP6 – attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt

Beispiele:

- *des Geistes Kind*
- *des Pudels Kern*

### SP7 – Wortpaare

Beispiele:

- *Klatsch und Tratsch*
- *Mittel zum Zweck*
- *Land und Leute*

### ***2.3. Kategorisierung unter dem didaktischen Verfahren***

Um den Zielen der Arbeit gerecht zu werden, wird die ausgearbeitete Liste mit gewonnenen Phraseologismen für den DaF-Unterricht weiter anwendbar gemacht. Aus diesem Grund werden gewisse didaktische Analyseverfahren in die Untersuchung integriert, um darauf Antwort geben zu können, in welchen Abschnitten in DaF-Lehrwerken phraseologische Einheiten recht häufig zu finden sind. Sind es Wortschatzübungen, Lesetexte, grammatische Übungen oder andere Abschnitte des Lehrwerks, in denen sich die größte phraseologische Anwesenheitskonzentration nachweisen lässt? Mithilfe solcher Ergebnisse kann der Fokus beim Erwerb von Phraseologismen in die richtige Richtung gesteuert und das Lernen erleichtert werden.

In der Untersuchung wird im Lehrwerk auf zehn Bereiche besonders geachtet. Das sind: Wortschatzübung, Lesetext, Leseübung, Hörübung, Sprechübung, Schreibübung, Grammatikerklärung, Grammatikübung, Anweisung für Aufgaben und Lernwortschatz. Unter dem didaktischen Aspekt wird aus zwei Blickwinkeln analysiert:

- a) zum einen wird ein Überblick für alle frequenten Phraseologismen präsentiert und
- b) zum anderen wird jede einzelne Gruppe von Phraseologismen getrennt unter die Lupe genommen. Diese Vorgehensweise wird gewählt, um zu zeigen, welche phraseologischen Einheiten, in welchen Abschnitten am meisten vorzufinden sind.

Bezeichnungen und deren Abkürzungen, welche bei der Analyse benutzt werden, können auf folgende Art und Weise aufgelistet werden:

- WÜ – Wortschatzübung<sup>99</sup>
- LT – Lesetext
- LÜ – Leseübung, die nach Lesetexten bevorzugt wird
- HÜ – Hörübung
- SPÜ – Sprechübung
- SCHÜ – Schreibübung
- GB – Grammatikerklärung im KB

---

<sup>99</sup> Alle Bezeichnungen und deren Abkürzungen beziehen sich sowohl auf Kursbücher als auch auf Arbeitsbücher, außer im Falle, wenn es explizit anders erklärt wird.

- GÜ – Grammatikübung
- A – Anweisung für Aufgaben
- LW – Lernwortschatz im AB

## ***2.4. Kategorisierung unter dem Aspekt der Frequenz***

### ***2.4.1. Das phraseologische Minimum***

Um dem Ziel der Arbeit gerechtfertigt zu werden und ein phraseologisches Minimum in DaF-Lehrwerken auf Niveaustufe B2 zu gewinnen, wird auf weiterführende Kategorisierungen zurückgegriffen. Die Klasse FP wird weiter unter dem Aspekt der Frequenz im analysierten Material untersucht. Um eine eingehende, für den Unterricht geeignete Liste von frequentesten Phraseologismen zu bekommen, wird auf Folgendes geachtet:

Falls es der Fall ist, dass phraseologische Einheiten aus der FP-Klasse drei oder mehr als dreimal im untersuchten Material vorkommen, werden sie in die FSP-Klasse – FREQUENTESTE PHRASEOLOGISMEN eingebettet und unter dem onomasiologischen Aspekt nach weiteren zwei Kriterien untersucht und kategorisiert, und zwar nach:

- a) Feldern – phraseologische Ebene und
- b) Sachgruppen – wörtliche Ebene.

Daraus kann man schließen, dass die Liste mit den frequentesten Phraseologismen (Klasse FSP) insgesamt unter fünf Blickwinkeln analysiert, strukturiert und präsentiert wird, und zwar unter den Aspekten der:

- Morphosyntax
- Struktur
- Didaktik
- Frequenz und
- Onomasiologie.

Diese phraseologischen Wortverbindungen (FSP-Klasse) können als der Kern der Arbeit betrachtet werden. Sie stellen das phraseologische Minimum im DaF-Unterricht dar.

## **2.5. Kategorisierung unter dem onomasiologischen Aspekt – phraseologische Ebene**

Um ein differenziertes Bild vom gewonnenen Korpus zu bekommen, d. h. von extrahierten Phraseologismen, welche als das phraseologische Minimum in DaF-Lehrwerken der Niveaustufe B2 zu betrachten sind (FSP-Klasse), werden alle Phraseologismen in Anlehnung an Hans Schemann (1991) in sog. semantische Felder<sup>100</sup> und deren Unterfelder eingeteilt. In dieser Arbeit werden *Felder* zu *Klassen* umbenannt (Klasse A-I).

Mithilfe einer solchen unter dem Aspekt der lexikalischen Semantik gesteuerten Eingliederung, bekommen Deutschlernende einen Überblick davon, welche phraseologischen Einheiten ihrer Signifikanz nach zueinander gehören. Der praktische Vorteil einer solchen Kategorisierung besteht beispielshalber darin, dass man im DaF-Unterricht gesteuert auf gewisse *semantische Gruppen* (Weinberger, 2012) hinweisen kann. So kann der Bedarf nach der Antwort auf die Frage der Kontextangehörigkeit gelöst oder wenigstens entlastet werden.

In dieser Hinsicht kann eine Klassifizierung mit neun unterschiedlichen semantischen Klassen und deren Subklassen präsentiert werden<sup>101</sup>. Alle folgenden Beispiele sind dem Korpus dieser Arbeit entnommen worden:

1) Klasse A<sup>102</sup>: Zeit/Raum/Bewegung/Sinnesdaten

Subklassen – a: Zeit, b: Raum, Bewegung, c: Sinnesdaten

Einige Beispiele:

- *auf der Suche sein*
- *in die Hände spucken*
- *eine Schlange bilden*

<sup>100</sup> In der weiterführenden Arbeit werden in Anlehnung an Schemann (1991) nähere Erläuterungen bezüglich den Feldern von A-I der Reihe nach präsentiert, um auf Spezifika jedes einzelnen aufmerksam machen zu können.

<sup>101</sup> Bei Polysemie, welche bei manchen Phraseologismen auftreten kann, wurde auf eine von maximal drei möglichen semantischen Gruppen geachtet.

<sup>102</sup> „Feld A ist von dem Gedanken einer *Außenwelt* her konzipiert, deren sinnlich gegebene Erscheinungen auf einer ersten Ebene nach den Anschauungsformen *Raum* und *Zeit* geordnet sind (...). Der *statischen* Außenwelt habe ich das dynamische Element der *Bewegung* zugeordnet. - Die weitere Untergliederung ergibt sich durch eine jeweils unterschiedliche Kombination von Raum-, Zeit- und Sinneselementen, unter Zuhilfenahme pragmatischer Faktoren, d. h. der Stellung des Sprechers zu diesen Elementen und zum Hörer sowie der - erwarteten und/oder konstatierten - Haltung des Hörers“, so Schemann (1991: XXVIII).

- *allerhöchste Zeit sein*
- *nach jmdm./etw. Ausschau halten*

## 2) Klasse B<sup>103</sup>: Leben/Tod

Subklassen – a: Geburt/Tod, b: jung/alt, c: gesund/krank

Einige Beispiele:

- *(freiwillig) aus dem Leben scheiden*
- *in Ordnung sein*
- *sich das Leben nehmen*

## 3) Klasse C<sup>104</sup>: Physiognomie des Menschen

Subklassen – a: äußeres Erscheinungsbild, b: seelisches Erscheinungsbild, c: moralisches Erscheinungsbild, d: geistiges Erscheinungsbild

Einige Beispiele:

- *einen guten Ruf haben*
- *die Schule schwänzen*
- *ein Auge zudrücken*
- *Ahnung haben (von etw.)*
- *in der Lage sein (etw. zu tun)*

## 4) Klasse D<sup>105</sup>: Stellung zur Welt

<sup>103</sup> „Feld B - *Leben und Tod* - ist gegensätzlich-komplementär angelegt; dieser auf einer ersten Ebene kontradiktorische Gegensatz macht das *Leben* in einem tiefer gefassten Sinn aus. Das Grundgesetz alles Lebendigen ist hier die Leitidee. - Alles Lebendige lebt in Raum und Zeit, transzendiert diese Ebene aber in seiner spezifischen Eigengesetzlichkeit der Dialektik von *Leben* und *Tod*“ (ebd.)

<sup>104</sup> „Im Mittelpunkt der Felder C, D, E steht der *Mensch* - jeweils unter einem anderen Aspekt: in *Feld C* wird er als Einzelner, als *Individuum* gesehen; in *Feld D* geht es um seine *Stellung zur Welt*, in *Feld E* um seine *Stellung zum Mitmenschen*. Diese drei Felder wurden also gemeinsam abgegrenzt, und zwar nach längerer Überlegung und längerem Durchspielen verschiedener Alternativen. Die *interne Gliederung* des Feldes C (in a,b,c,d) lässt sich vom Schichtenmodell leiten: *im* Menschen werden eine (eher) äußere (anorganische), organische, innere (seelische), moralische (sittliche) und geistige (über sich hinausweisende) Schicht angenommen; ihr Miteinander oder Ineinander machen vielleicht das eigentliche Wesen dessen aus, was man *Mensch* nennt“ (...) *Physiognomie* und *Erscheinungsbild* sind im übrigen Begriffe, die, fast metaphorisch, die unterschiedlichen Schichten mit allgemeinen Termini einheitlich bezeichnen sollen“ (Schemann, 1991: XXIX).

<sup>105</sup> „Die Untergliederung von *Feld D* beginnt bei der vom Menschen noch unbeeinflussten, lediglich *geschauten* oder *befragten Weh*, die *so* oder *anders* verläuft (*Da*), kommt zu ihrer Bewußtwerdung im menschlichen *Denken* und der Stellungnahme zu ihr im *Meinen*, geht über zur geäußerten Stellungnahme im *Reden* mit dem kontradiktorischen Gegensatz *Schweigen* und führt schließlich zur Stellungnahme durch die Tat im *Handeln*“, so Schemann (ebd.).

Subklassen – a: Notwendigkeit, Schicksal, b: Denken, Meinen, c: Reden, Schweigen, d: Handeln, e: Wille, Anstrengung, Arbeit, Erfolg, Misserfolg

Einige Beispiele:

- *etw. vor Augen haben*
- *kein Auge zumachen/zutun*
- *jmdm. die Augen öffnen*
- *eine Entscheidung treffen*
- *von jmdm./etw. viel halten*

5) Klasse E<sup>106</sup>: Haltung zu den Mitmenschen

Subklassen – a: Umgang, b: Zuneigung/Abneigung, c: persönliche Beziehung, d: Liebe

Einige Beispiele:

- *ein Dach über dem Kopf haben*
- *den Schlüssel des Hauses übergeben*
- *Nummer eins sein*
- *von sich hören lassen*
- *mit jmdm./etw. zu tun haben*

6) Klasse F<sup>107</sup>: Einfluss/Macht/Verfügung/Besitz

Subklassen – a: Einfluss, Macht, Druck, b: Verfügung, Besitz

Einige Beispiele:

- *die erste/... Geige spielen*
- *auf eigenen Füßen stehen*
- *im Mittelpunkt stehen*
- *den Ton angeben*

<sup>106</sup> „Feld E geht von außen nach innen: einfaches Umgehen mit, eher lockere Kontakte, Kontakte mit zustimmender oder ablehnender Wertung, engere Kontakte, enge und engste Bindung“ (Schemann, 1991: XXX).

<sup>107</sup> „Feld F geht nicht vom Menschen als Einzelnem, sondern von der Gesellschaft und dem Menschen in der Gesellschaft aus - das ist etwas anderes, als den Menschen als *gesellschaftliches Wesen* zu sehen (E). Ich habe hier die (eher) *materielle Position (Fb)* und die (eher) *persönliche Lage (Fa)* miteinander verknüpft, weil die letzte von der ersten in den meisten Fällen abhängig ist“ (ebd.).

7) Klasse G<sup>108</sup>: Kritische Lage/Gefahr/Auseinandersetzung

Subklassen – a: Fertig werden in schwerer Lage, b: Haltung in der Gefahr, c: Kampf und Streit

Einige Beispiele:

- *etw. aufs Spiel setzen*
- *kalte Füße kriegen/bekommen*
- *Herzklopfen haben*

8) Klasse H<sup>109</sup>: Präferenzen

Subklassen – a: Gewicht, Bedeutung, Wert, Sinn, b: Vor- und Nachteil, c: Lust/Unlust, d: Genuss

Einige Beispiele:

- *zu etw. Lust haben*
- *auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen*
- *auf jmdn./etw. Wert legen*
- *im Vordergrund stehen*

9) Klasse I<sup>110</sup>: Quantitäten/Qualitäten/Relationen

---

<sup>108</sup> „Feld G bildet einen Gegenpol zu den anderen Feldern; es ist nicht nach philosophischen oder weltanschaulichen Vorstellungen entworfen, sondern nach einer vom idiomatischen Wortschatz besonders eindringlich und umfangreich dokumentierten Erscheinungsform der Gesellschaft und des menschlichen Verhaltens in der Gesellschaft. Methodologisch läßt sich die Anlage dieses Feldes am ehesten mit den Untersuchungen daraufhin vergleichen, welche Lebensbereiche, Lebensformen, Wertungen in bestimmter Sprachen, Sprachstadien, Sprachformen usw. lexematisch besonders reich vertreten sind. Allerdings mit einem zusätzlichen Element: die *Kritische Lage* faßt die Gesellschaft als etwas Ganzes, spiegelt sie, verdichtet sie als Konstellation, so daß die Unter-Wortfelder mühelos, als Konstellationsgefüge, in Beziehung zueinander gesetzt werden können“ (ebd.).

<sup>109</sup> „Feld H zeigt die Welt in unterschiedlichen Sehweisen. Der Mensch mißt dem, was ihn umgibt, mehr oder weniger Bedeutung zu, auf der Ebene des Geistes wie auf der des Gefühls. Subjektives Bevorzugen und Zurückstellen aufgrund unterschiedlicher Präferenzen und das Vorziehen und Hintanstellen aufgrund unterschiedlicher Bedeutungsrelevanz lassen sich in zahlreichen Fällen kaum voneinander trennen, so daß *Lust* und *Unlust* (Hc) auf geistige, moralische, seelische und vitale Einstellungen zurückgehen können. Auch *Genuß* als Archilexem ist keinesfalls als nur auf den Körper bezogen zu verstehen; ein Stück Epikuräertum reflektieren auch die Idioms. - *Vor- und Nachteil* (Hb) ist gleichsam die objektive Spiegelung des subjektiven Vorziehens und Zurückstellens, der hohen oder niedrigen Bedeutungszumessung“ (Schemann, 1991: XXX-XXXI).

<sup>110</sup> „In *Feld I* werden Mengen-, Qualitäts- und Relationsbegriffe zusammengestellt, erscheint die Perspektivierung von *Feld H* vom Perspektivierenden abgelöst ist sie, *als solche, abstrakt* gefaßt“ (Schemann, 1991: XXXI).

Subklassen – a: Menge, b: Maßstab, c: Ausmaß, Wertmaß, d: Maßhalten, e: Bezug, Beziehung, f: gleich/verschieden, g: überlegen/unterlegen, h: sicher/unsicher, i: möglich/unmöglich

Einige Beispiele:

- *etw. von Herzen kommen*
- *von ganzem Herzen*
- *von Kopf bis Fuß*

Mithilfe des vorgestellten Kategorisierungsschemas nach Schemann (1991) können in dieser Arbeit die jeweiligen Identifikationsbezeichnungen zur Klassen- und Subklassenangehörigkeit z. B. so aussehen: Der Phraseologismus *auf den ersten Blick*<sup>111</sup> gehört zur Klasse A (Zeit/Raum/Bewegung/Sinnesdaten) und zu der Subklasse *a* (Zeit). Die Einordnung erfolgt also in die Gruppe *Aa*. Mit einer solchen Eingruppierung der aus dem Korpus gewonnenen Phraseologismen kann um vieles die Frage nach der Bedeutung und den gegenseitigen semantischen Gemeinsamkeiten bzw. Unterschieden erklärt werden.

---

<sup>111</sup> Das Beispiel ist aus dem Korpus dieser Arbeit entnommen.

## ***2.6. Kategorisierung unter dem onomasiologischen Aspekt – wörtliche Ebene***

Um ein vollständiges und unter mehreren Aspekten analysierendes Bild von frequentesten Phraseologismen aus DaF-Lehrwerken für Niveaustufe B2 zu bekommen, werden alle phraseologischen Einheiten aus der FSP-Klasse mithilfe der in dieser Arbeit letzten Methode, unter dem onomasiologischen Aspekt, in sog. phraseologische Sachgruppen eingeteilt. Eine solche Eingliederung umfasst alle hochfrequenten Phraseologismen, welche minimal ein autosemantisches Wort beinhalten. Dabei wird auf Substantive und Numeralia besonders geachtet, da alle anderen Autosemantika gar nicht oder in einer geringen Anzahl im Korpus vorhanden waren. Es kommen z. B. nur drei Verben (Basiskomponenten) bei insgesamt vierundsiebzig extrahierten phraseologischen Einheiten vor.

Bei der Klassifizierung wird auf Folgendes geachtet:

- a) Falls zwei Substantive in einer phraseologischen Wortverbindung vorkommen, wird das Erste in Betracht genommen.
- b) Im Falle, dass Numeralia und Substantiv dieselbe phraseologische Einheit bilden, wird Numeralia erstrangig berücksichtigt, da sie als eine selbstständige Sachgruppe definiert wird.

Anhand einer solchen Eingliederung kann man einerseits den Eindruck davon bekommen, zu welchen wörtlichen Ebenen phraseologische Wortverbindungen gehören, andererseits machen solche und ähnliche Klassifikationen Deutschlernende darauf aufmerksam, dass gewisse Basiskomponenten (Kernlexeme) in semantisch differenten phraseologischen Wortverbindungen vorkommen können.

In Anlehnung an Fleischer (1997) und Burger (2003), aber mit gewissen Anpassungen, Ergänzungen und Abänderungen einiger Gruppen können Phraseologismen für die Analyse in dieser Dissertation in acht Sachgruppen klassifiziert werden.

Die folgenden Beispiele werden zum einen dem Korpus dieser Arbeit und zum anderen aus Fleischer (1997) übernommen:

- Haus, Haushalt

Einige Beispiele:

- *ein Dach über dem Kopf haben*
- *den Schlüssel des Hauses übergeben*
- *(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein*
- *jmdn. in die Pfanne hauen*

- Somatismen

Einige Beispiele:

- *etw. vor Augen haben*
- *etw. von Herzen kommen*
- *zu Fuß gehen/kommen*
- *jmdm. auf die Nerven gehen*
- *den Kopf hängen lassen*

- Technik im Allgemeinen

Einige Beispiele:

- *über den Bildschirm flimmern*
- *die Notbremse ziehen*
- *ein Ventil für seinen Zorn suchen*
- *nicht alle Daten im Speicher haben*

- Zoomorphismen

Einige Beispiele:

- *eine Schlange bilden*
- *Schwein haben*
- *die Katze aus dem Sack lassen*
- *jmdm. einen Floh ins Ohr setzen*
- *mit den Wölfen heulen*

- Abstraktes

Einige Beispiele:

- *sich Zeit lassen*
- *ins Schwärmen geraten*
- *Eindruck machen*
- *einen guten Ruf haben*
- *auf den ersten Blick*

- Natur im Allgemeinen

Einige Beispiele:

- *für etw. den Grundstein legen*
- *sich ins warme Nest setzen*
- *Bäume ausreißen können*

- Phraseologismen mit Zahlen<sup>112</sup>

Einige Beispiele:

- *Nummer eins sein*

---

<sup>112</sup> In dieser Sachgruppe sind Phraseologismen mit Grund- und Ordnungszahlen aufzufinden.

- *die erste/... Geige spielen*
- *in seinen vier Wänden*

- Schulwesen

Einige Beispiele:

- *die Schule schwänzen*
- *in erster Linie*

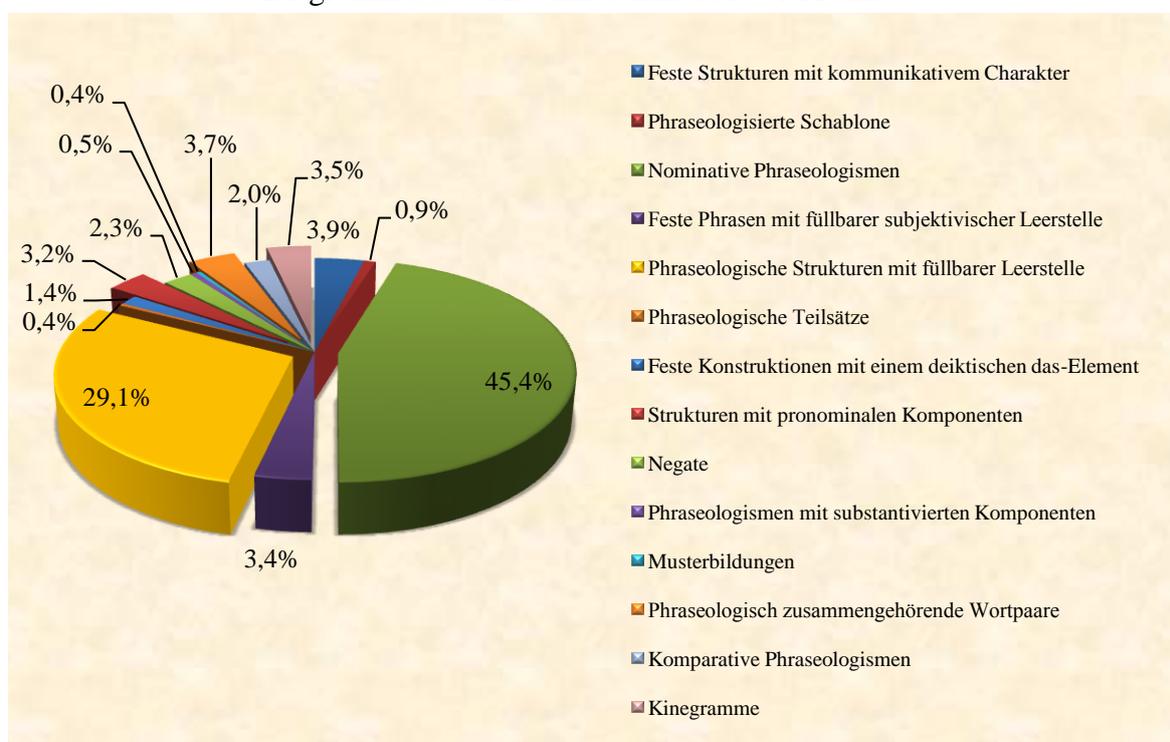
Schlussendlich kann gesagt werden, dass ein Phraseologismus, abhängig davon unter welchem Aspekt man betrachtet, seinen Platz in ganz verschiedenen Einteilungen finden kann. So kommt die phraseologische Mannigfaltigkeit noch einmal zum Vorschein.

# ***TEIL III: Auswertung und Exemplifikation***

## 1. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen in die Kreuzklassifikation (FP-Klasse)

Mithilfe des folgenden Diagramms wird deutlich gemacht, welche strukturellen Phraseologismen der vorgestellten Kreuzklassifikation nach im untersuchten Material (bereits erwähnte Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache) im ganzen Korpus (FP-Klasse) aufzufinden sind.

Diagramm 1.1. – Kreuzklassifikation der FP-Klasse



Anhand des Diagramms 1.1. kann man erkennen, dass nominative Phraseologismen mit 256 Befunden (45,40%) in den untersuchten Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache, als die markanteste strukturelle Gruppe von festen Wortverbindungen anzusehen sind. Insgesamt konnten nämlich 564 (100%) Phraseologismen dem analysierten Material entnommen werden. Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle werden quantitativ betrachtet mit 164 Befunden (29,10%) ebenfalls als markant gedeutet. Diese zwei Gruppen haben sich als die am häufigsten extrahierten strukturellen Klassen innerhalb der Analyse von

frequenten Phraseologismen (FP-Klasse) erwiesen. Sie kommen mit 74,50 % im ganzen untersuchten Materials für DaF vor.

Phraseologismen, welche aus Lehrwerken ebenfalls extrahiert werden konnten und untereinander eine ähnliche Anzahl von Befunden erweisen, sind feste Strukturen mit kommunikativem Charakter, und zwar mit 22 Befunden (3,90%), phraseologisch zusammengehörende Wortpaare mit 21 Befunden (3,70%), Kinegramme mit 20 Befunden (3,50%), feste Phrasen mit füllbarer subjektiver Leerstelle mit 19 Befunden (3,40%) und Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten mit 18 Befunden (3,20%). Zusammengerechnet kommen sie mit 17,70% im analysierten Material vor.

Die übrigen 7,80% sind Negate mit 13 Befunden (2,30%), komparative Phraseologismen mit 11 Befunden (2,00%), feste Konstruktionen mit einem deiktischen *das-Element* mit 8 Befunden (1,40%), phraseologisierte Schablone mit 5 Befunden (0,90%) und Phraseologismen mit substantivierten Komponenten mit 3 nur Befunden (0,50%). Am wenigsten kamen phraseologische Teilsätze (0,40% ) und Musterbildungen (0,40% ) mit jeweils 2 Befunden vor.

## **2. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen unter dem morphosyntaktischen Aspekt (FP-Klasse)**

Ergebnisse für alle gewonnenen phraseologischen Einheiten (FP-Klasse) werden nach morphosyntaktisch-phraseologischen Gruppen und mithilfe des bereits vorgestellten Schemas von Kennzeichnungen präsentiert.

VP – Verbale Phraseologismen

VPa – verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente

VPb – verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente

VPc – verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente

VPd – sonstige verbale Phraseologismen

AP – adverbiale Phraseologismen

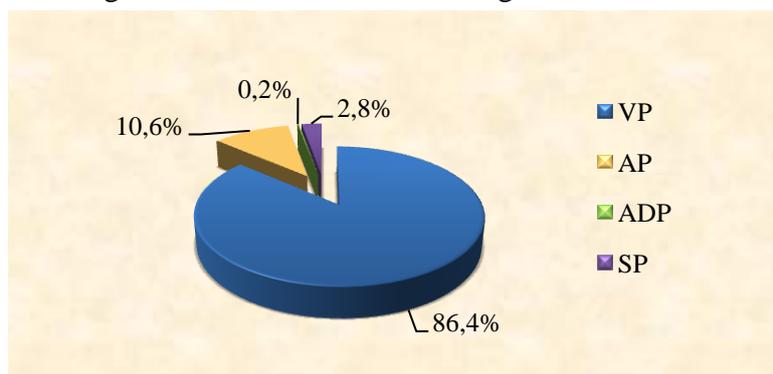
ADP – adjektivische Phraseologismen

SP – substantivische Phraseologismen

### ***2.1. Im gesamten Korpus***

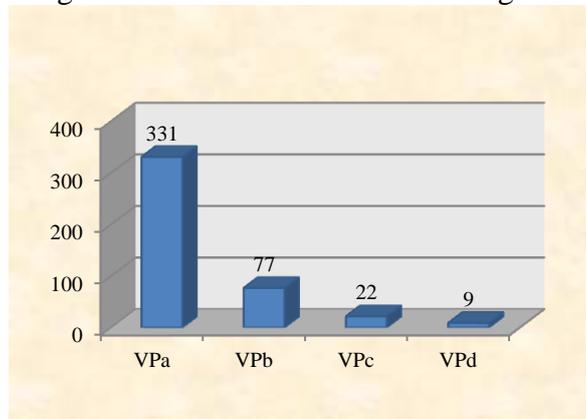
Bei der morphosyntaktischen Untersuchung von phraseologischen Einheiten wurde zuerst der Fokus auf das ganze Korpus gesetzt (FP-Klasse). Mithilfe dieser Analyse wird vorgestellt, welche Phraseologismen unter dem Aspekt der Morphologie und Syntax in DaF-Lehrwerken, im ganzen extrahierten Material, am meisten vorhanden sind.

Diagramm 2.1.1. – Alle Phraseologismen FP-Klasse



Im Diagramm 2.1.1. kann man erkennen, dass verbale Phraseologismen mit 86,40 % (oder mit 439 Befunden) als die am meisten vorkommende Gruppe von Phraseologismen anzusehen ist. Adverbiale Phraseologismen kommen mit 10,60 % (54 Befunde) an die zweite Stelle. Substantivische Phraseologismen sind an der dritten Stelle mit 2,80% (14 Befunde). Adjektivische Phraseologismen kommen im ganzen untersuchten Korpus (508 phraseologische Einheiten) mit nur einem Befund (0,20%) vor.

Diagramm 2.1.2. – Verbale Phraseologismen

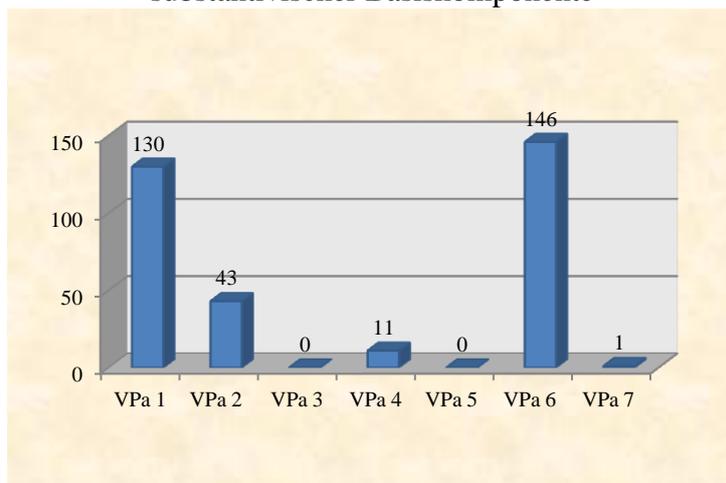


Bezüglich zum Ergebnis, dass verbale Phraseologismen am häufigsten vorkommen, wurde der Fokus auf eine ausführlichere Analyse gesetzt. Es wurde untersucht, in welchem Maß verbale Phraseologismen mit unterschiedlichen Basiskomponenten im untersuchten Material gefunden werden können.

Aus dem Diagramm 2.1.2. kann man schließen, dass verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente mit 331 Befunden (75,40%) im Korpus am frequentesten vorkommen. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente

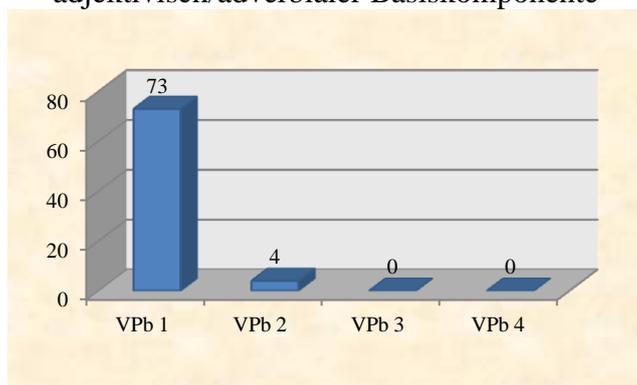
konnten mit 77 Befunden (17,50%) extrahiert werden. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente kommen mit 22 Befunden (5,00%) an die dritte Stelle. Die am geringsten vorkommende Gruppe von verbalen Phraseologismen (von insgesamt 439 phraseologischen Einheiten, d. h. 100%) bilden die sog. sonstigen verbalen Phraseologismen mit 2,10% (9 Befunde).

Diagramm 2.1.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



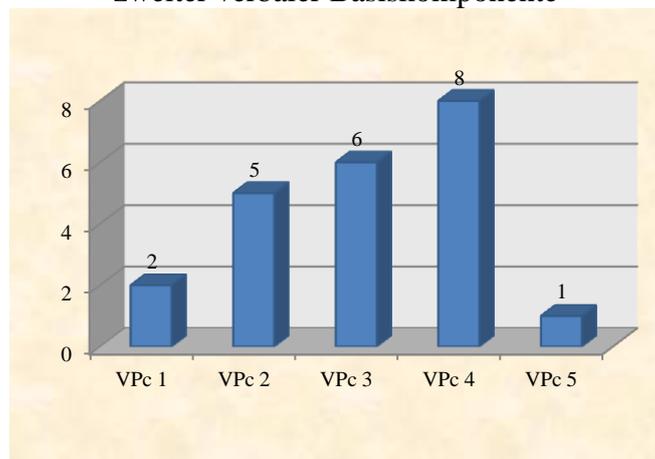
Im Diagramm 2.1.3. wird auf verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente näher eingegangen. Anhand der Untersuchung können folgende Resultate erschlossen werden: Die am frequentesten vorkommende Gruppe sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit Präposition) mit 146 Belegen (44,10%). Sehr frequent kommen auch verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit und ohne Artikel) mit 130 Belegen (39,30%) vor. An dritter Stelle sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) mit 43 Belegen (13,00%). An vierter Stelle sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Präpositionalgruppe der Verbalkomponente) mit 11 Belegen (3,30%). Am geringsten kommen verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Wortpaar mit Präposition) mit nur einem Phraseologismus (0,30%) vor. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (attributive Präpositionalgruppe mit Subjekt) und verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Wortpaar) konnten im Korpus (331 Phraseologismen, d. h. 100%) nicht extrahiert werden.

Diagramm 2.1.4. – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente



Im Diagramm 2.1.4. werden verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente näher unter die Lupe genommen. Im gesamten Korpus kommen sie mit 77 Befunden (100%) vor. Anhand des Diagramms kann man schließen, dass nur zwei von insgesamt vier Gruppen vorhanden sind: verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (ohne Erweiterung) und verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (mit Präposition). Die erst genannte Gruppe kommt frequenter vor, mit 73 Belegen (94,80%). Zur zweit erwähnten Gruppe konnten 4 Befunde gezählt werden (5,20%). Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (mit Präpositionalgruppe) und verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (Wortpaar) konnten im gesamten Korpus nicht gefunden werden.

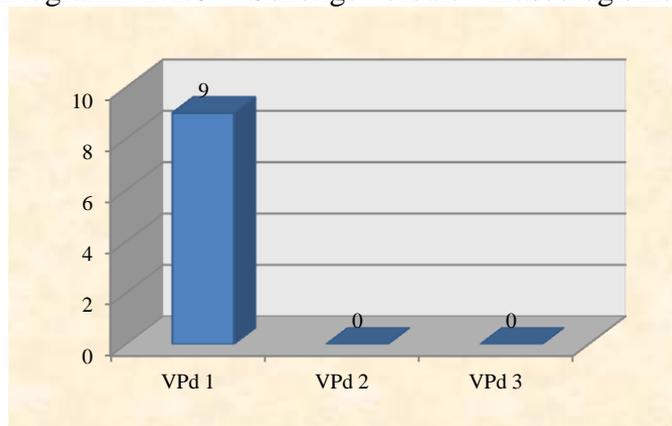
Diagramm 2.1.5. – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente



Im Diagramm 2.1.5. werden Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente näher vorgestellt. Im Gegenteil zu den bereits vorgestellten und

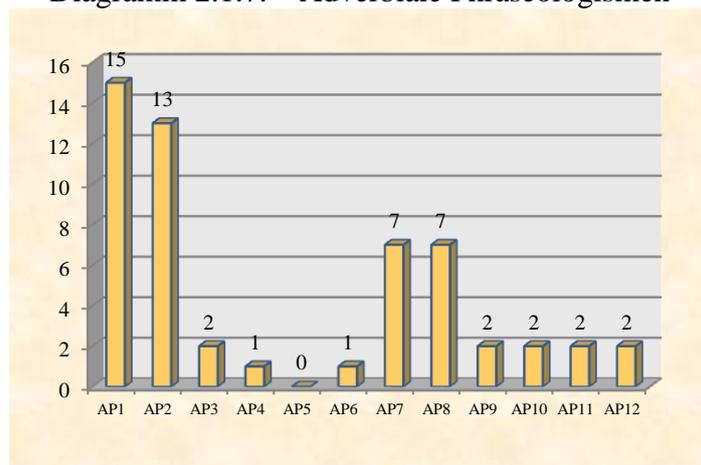
analysierten verbalen Phraseologismen mit unterschiedlichen Basiskomponenten, konnten dem Korpus alle Subgruppen von diesen Phraseologismen entnommen werden. Am häufigsten kommen Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente (Konstruktion ohne modales Hilfsverb) mit 8 Phraseologismen (36,40%) vor. Am zweiten Platz sind Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente (ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb) mit 6 Befunden (27,30%). Mit ähnlicher Anzahl konnten Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente (Substantiv mit zwei Verben) dem untersuchten Lehrwerken entnommen werden – 5 phraseologische Einheiten (22,70%). An den vierten Platz kommen Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente (Substantiv mit Verb und Hilfsverb) mit 2 Befunden (9,10%). Nur ein Mal (4,50%), von insgesamt 22 Phraseologismen (100%), konnten Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente (Konstruktion mit Partizip und Verb) im Korpus gefunden werden.

Diagramm 2.1.6. – Sonstige verbale Phraseologismen



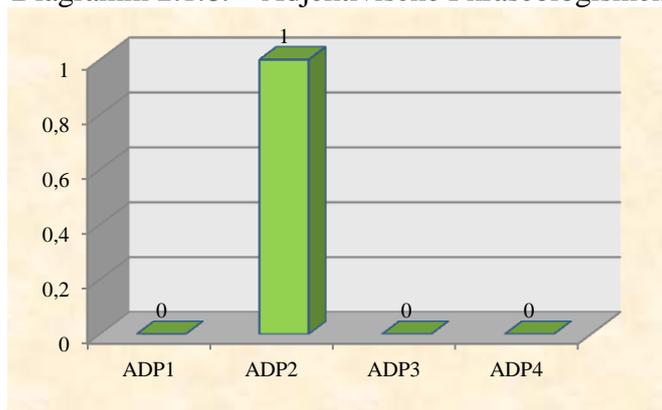
Bezüglich zur detaillierten Analyse von sonstigen verbalen Phraseologismen, kann aus dem Diagramm 2.1.6. erschlossen werden, dass komparative Phraseologismen mit einem Verb mit 9 Befunden (100%) anwesend sind. Die beiden anderen Subklassen (pronominale Phraseologismen mit *es* und verbale Wortpaare) konnten in keinem der untersuchten Lehrwerke für DaF gefunden werden.

Diagramm 2.1.7. – Adverbiale Phraseologismen



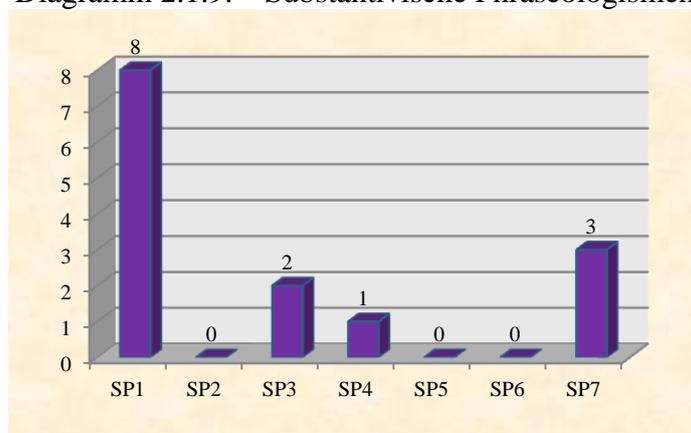
In die Gruppe der adverbialen Phraseologismen, konnten insgesamt 54 phraseologische Einheiten (100%) eingeordnet werden, welche im Diagramm 2.1.7. vorgestellt sind. Diese Klasse von Phraseologismen kann in zwölf verschiedene Unterteilungen klassifiziert werden. In der Analyse konnte festgestellt werden, dass alle Subgruppen, bis auf eine, im untersuchten Material extrahiert werden konnten. Adverbiale Phraseologismen (Präposition mit Adjektiv oder Adverb) konnten keinem Lehrwerk entnommen werden. Frequenteste Subgruppen von adverbialen Phraseologismen sind die mit Präposition und Substantiv (15 Befunde, d. h. 27,80%) und die mit Präposition und attributivem Substantiv (13 Befunde, d. h. 24,10%). Mit der gleichen Anzahl kamen adverbiale Phraseologismen mit dem Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und + Adjektiv oder Adverb sowie mit dem Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion und + Substantiv mit jeweils 7 Belegen (13,00%) vor. Mit zwei Befunden (3,70%) kamen folgende Subgruppen von adverbialen Phraseologismen vor, Modell: Präposition + Substantiv + Präposition, Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und oder + Adjektiv oder Adverb, Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv, feste Genitivkonstruktionen und zuletzt komparative Phraseologismen. Mit nur einem Befund (1,80%) konnten folgende zwei adverbiale Phraseologismen im untersuchten Korpus gefunden werden: präpositionale Substantivgruppen mit Adjektiv oder Possessivpronomen und das Modell: Substantiv + Konjunktion und + Substantiv.

Diagramm 2.1.8. – Adjektivische Phraseologismen



Im Diagramm 2.1.8. werden adjektivische Phraseologismen näher betrachtet. Es kann festgestellt werden, dass von insgesamt vier Subgruppen (ADP1 bis ADP4) nur eine von ihnen in den untersuchten Lehrwerken aufzufinden war. Im analysierten Material konnte eine phraseologische Einheit als ein adjektivischer Phraseologismus (Konstruktion mit Partizip II) definiert werden<sup>113</sup>.

Diagramm 2.1.9. – Substantivische Phraseologismen



In Bezug auf substantivische Phraseologismen konnte folgender Zustand im Diagramm 2.1.9. festgestellt werden: Von möglichen sieben Subgruppen konnten im behandelten Korpus vier aufgefunden werden. Zu den übrig gebliebenen drei (SP2: Subjekt + Attribut, SP5: Modell: Subjekt + Subjekt und SP6: attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt) konnten keine festen Wortverbindungen gezählt werden. Am frequentesten kamen substantivische Phraseologismen mit der Konstruktion: Attribut + Subjekt vor. Diese wurden achtmal (57,10%) im untersuchten Material gefunden. Mit drei Beispielen (21,40%)

<sup>113</sup> In der weiterführenden Arbeit wird diskutiert, zu welchem strukturellen Typ der adjektivische Phraseologismus (Konstruktion mit Partizip II) gehört.

konnten substantivische Phraseologismen (Wortpaare) exzerpiert werden. Zweimal (14,30%), von insgesamt 14 Belegen (100%), konnten phraseologische Einheiten mit dem Modell: Subjekt + Attribut im Genitiv gefunden werden. Mit nur einem Nachweis konnte die Konstruktion: Subjekt + präpositionales Attribut den behandelten Lehrwerken entnommen werden.

## ***2.2. In typologischen Gruppen***

In der weiterführenden Analyse wird der Fokus auf strukturelle Gruppen, in denen eine morphosyntaktische Untersuchung überhaupt möglich war, gesetzt. Unter diesem Aspekt der Analyse soll erfahren werden, welche morphosyntaktischen Gruppen, unter welchen strukturellen Typen am frequentesten aufzufinden sind. So wird ein klares Bild von der morphosyntaktisch-typologischen Verbindung bei phraseologischen Einheiten bekommen.

Dabei geht es um folgende strukturelle Gruppen von Phraseologismen:

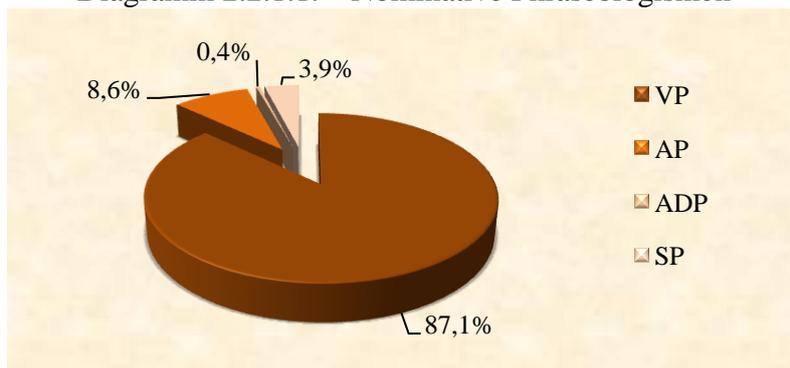
- 1) nominative Phraseologismen
- 2) phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle
- 3) Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten
- 4) Negate
- 5) Phraseologismen mit substantivierten Komponenten
- 6) Musterbildungen
- 7) phraseologische zusammengehörende Wortpaare
- 8) komparative Phraseologismen
- 9) Kinegramme

In der folgenden Analyse wird zu jedem einzelnen strukturellen Typ eine eingehende morphosyntaktische Analyse durchgeführt.

### 2.2.1. Morphosyntaktische Strukturen in nominativen Phraseologismen

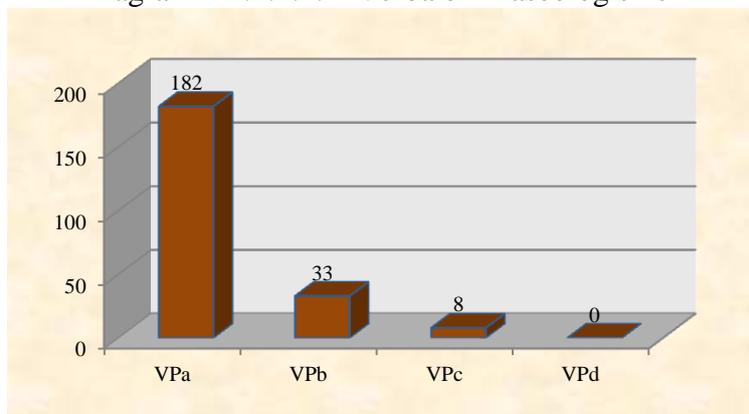
Nominative Phraseologismen sind in der strukturellen Analyse als hochfrequent gewertet worden. Aus diesem Grund werden sie mithilfe der morphosyntaktischen Untersuchung weiter analysiert.

Diagramm 2.2.1.1. – Nominative Phraseologismen



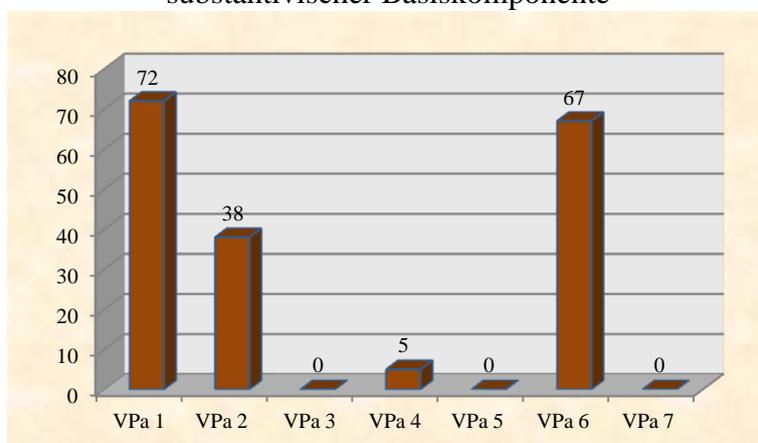
Wie das Diagramm 2.2.1.1. zeigt, kommen bei nominativen festen Wortverbindungen mit dem höchsten Prozent verbale Phraseologismen zum Vorschein. Es konnten 87,10 % oder 223 Nachweise registriert werden. Adverbiale Phraseologismen konnten mit 22 Belegen (8,60%) wahrgenommen werden. Substantivische phraseologische Einheiten konnten mit 10 Beispielen festgehalten werden. Nur ein adjektivischer Phraseologismus (0,40%), von insgesamt 256 festen Wortverbindungen (100%), konnte zur Kenntnis genommen werden.

Diagramm 2.2.1.2. – Verbale Phraseologismen



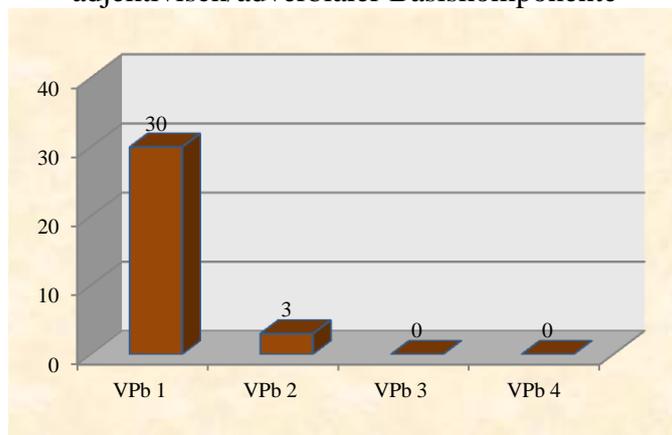
Verbale Phraseologismen sind bei nominativen phraseologischen Einheiten eine stark ausgeprägte Gruppe. Von möglichen vier Subgruppen kommen drei im behandelten Korpus vor, wie es im Diagramm 2.2.1.2. deutlich zu sehen ist. Sonstige verbale Phraseologismen konnten nicht notiert werden. Am auffallendsten sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente mit 182 Belegen (81,60%). Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente konnten dreiunddreißig Mal extrahiert werden (14,80%). Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten mit acht Beispielen (3,60%), von insgesamt 223 (100%), registriert werden.

Diagramm 2.2.1.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



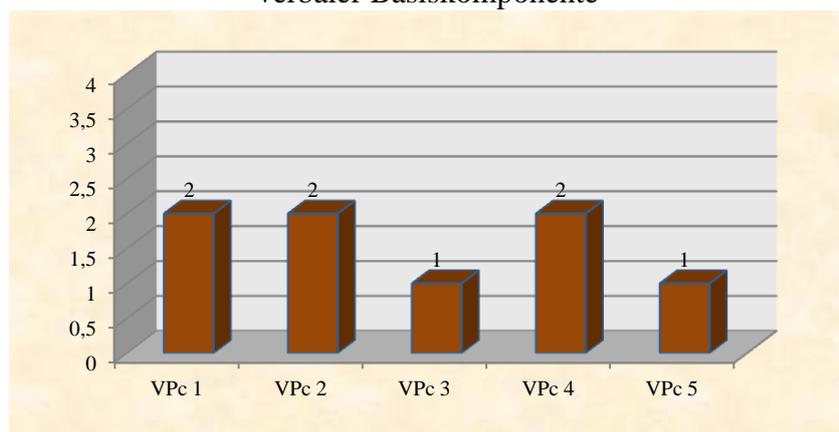
Im Diagramm 2.2.1.3. sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente untersucht worden. Von sieben potenziellen Subgruppen sind vier mit 182 Belegen (100%) erfasst worden. Folgende verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente kamen in analysierten Lehrwerken nicht vor: VPa3: attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, VPa5: Wortpaare und VPa7: Wortpaare mit Präposition. Am frequentesten konnten verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit und ohne Artikel) mit 72 Belegen (39,60%) konstatiert werden. Als häufig vorkommend konnten auch verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit Präposition) mit 67 Befunden (36,80%) erkannt werden. Mit 38 entdeckten Beispielen (20,90%) landeten verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) auf den dritten Platz. Mit der kleinsten Anzahl konnten verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Präpositionalgruppe der Verbalkomponente) wahrgenommen werden – mit nur 5 Beispielen (2,70%).

Diagramm 2.2.1.4. – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente



Im Diagramm 2.2.1.4. werden Ergebnisse der Untersuchung zu verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente sichtbar gemacht. Von vier Subgruppen konnten im Korpus aber nur zwei gefunden werden. Subgruppen VPb3: Mit Präpositionalgruppe und VPb4: Wortpaare kommen im analysierten Material nicht vor. Am frequentesten konnten verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (ohne Erweiterung) mit 30 (90,90%) von 33 Befunden (100%) gefunden werden. Mit 9,10% (drei Beispiele) konnten verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (mit Präposition) exzerpiert werden.

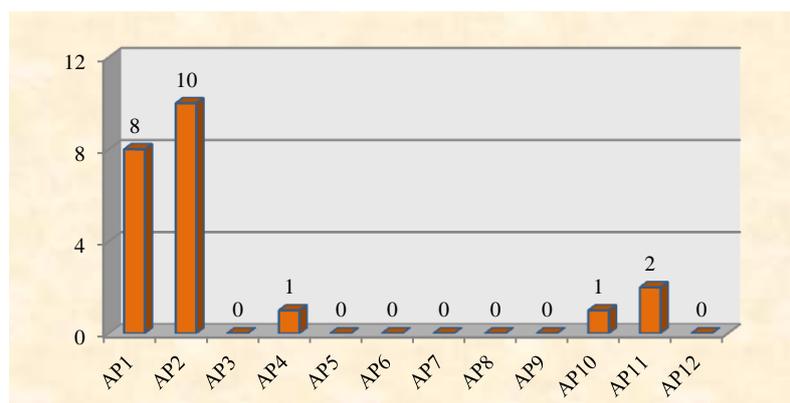
Diagramm 2.2.1.5. – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente



Im Diagramm 2.2.1.5. geht es um verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente. Im Gegensatz zu den bisher analysierten Aufteilungen von verbalen Phraseologismen bei nominativen phraseologischen Einheiten, kommen hier alle Subgruppen zum Vorschein. Es konnten insgesamt acht phraseologische Einheiten (100%), welche in

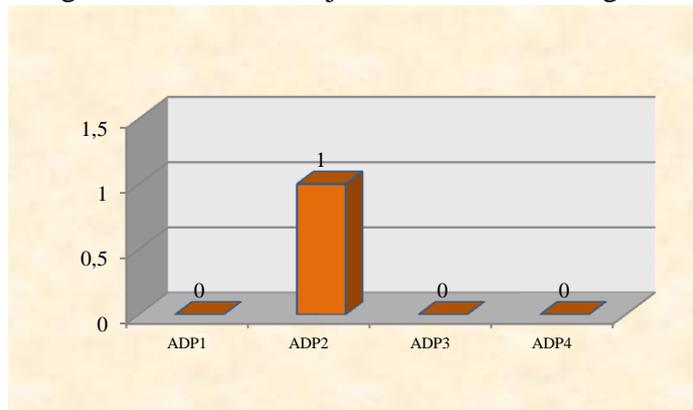
diese Gruppierung passen, gefunden werden. Bei drei Subgruppen (VPc1: Substantiv mit Verb und Hilfsverb, VPc2: Substantiv mit zwei Verben und VPc4: Konstruktion ohne modales Hilfsverb) konnte die gleiche Anzahl von den dazugehörenden Phraseologismen festgestellt werden. Es wurden jeweils zwei Befunde (25,00%) notiert. Bei den restlichen zwei (VPc3: Konstruktion ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb und VPc5: Konstruktion mit Partizip und Verb) konnte jeweils ein Nachweis (12,50%) gefunden werden.

Diagramm 2.2.1.6. – Adverbiale Phraseologismen



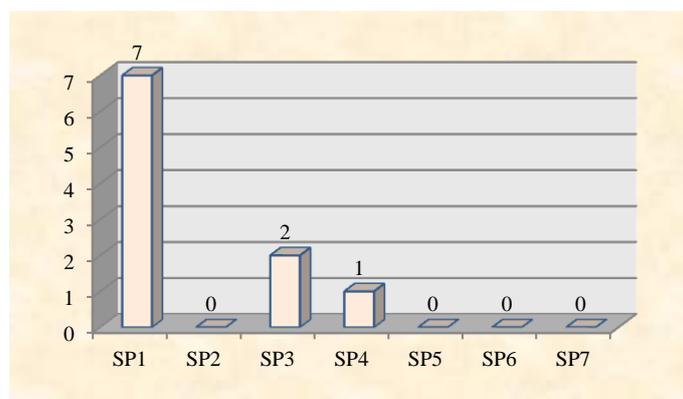
Wenn es um adverbiale Phraseologismen, die als nominative Phraseologismen gekennzeichnet sind, geht, kann anhand des Diagramms 2.2.1.6. konstatiert werden, dass von möglichen zwölf Subgruppen sogar sieben nicht registriert werden konnten. Das sind: AP3: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition, AP5: Präposition mit Adjektiv oder Adverb, AP6: Modell: Substantiv + Konjunktion und + Substantiv, AP7: Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und + Adjektiv oder Adverb, AP8: Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion und + Substantiv, AP9: Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und oder + Adjektiv oder Adverb und AP12: Komparative Phraseologismen. Die am häufigsten exzerpierte Subgruppe (mit Präposition und attributivem Substantiv) konnte mit 10 Bestätigungen (45,40%) notiert werden. Fast so viele Beispiele (8) konnten bei adverbialen Phraseologismen (mit Präposition und Substantiv) konstatiert werden (36,40%). Zwei (9,10%) von insgesamt 22 (100%) Beispielen wurden bei adverbialen Phraseologismen (feste Genitivkonstruktionen) gefunden. Jeweils ein Beleg (4,60%) konnte bei Subgruppen AP4: präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen und AP10: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv festgestellt werden.

Diagramm 2.2.1.7. – Adjektivische Phraseologismen



Im Diagramm 2.2.1.7. wird die Analyse zu adjektivischen Phraseologismen innerhalb der nominativen phraseologischen Einheiten näher gebracht. Nur eine Subgruppe (ADP2: Konstruktion mit Partizip II) konnte mit einem Beleg konstatiert werden. Zu den übrigen drei Subgruppen (ADP1:Modell: Adjektiv oder Adverb + Partizip II, ADP3: Wortpaare und ADP4: Modell: zum + Infinitiv + Adjektiv) können keine Ergebnisse präsentiert werden.

Diagramm 2.2.1.8. – Substantivische Phraseologismen



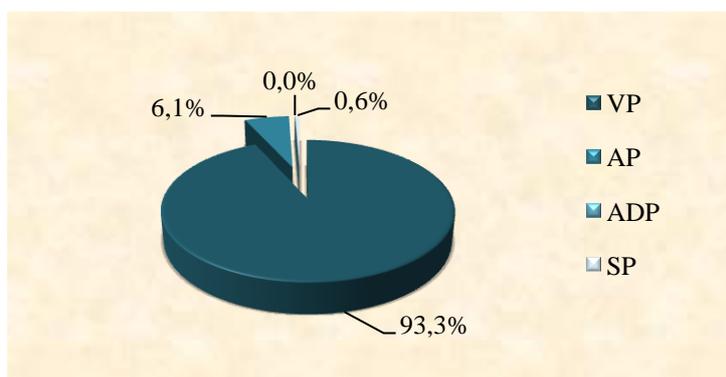
Bei substantivischen Phraseologismen, welche im Diagramm 2.2.1.8. vorgestellt werden, konnten nur drei von möglichen sieben Subgruppen registriert werden. Es wurden insgesamt 10 Beispiele (100%) wahrgenommen. Am frequentesten hat sich die Subgruppe SP1: substantivische Phraseologismen (Attribut + Subjekt) mit 7 Belegen (70%) erwiesen. Mit zwei Beispielen (20%) konnte die Subgruppe SP3: Substantivische Phraseologismen (Subjekt + Attribut im Genitiv) notiert werden. Substantivische Phraseologismen mit der Bezeichnung SP4 (Subjekt + präpositionales Attribut) kamen in den analysierten Lehrwerken nur einmal

(10%) vor. Folgende Subgruppen konnten mit keinem Beispiel im untersuchten Material erfasst werden: SP2: Subjekt + Attribut, SP5: Modell: Subjekt + Subjekt, SP6: attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt und SP7: Wortpaare.

### ***2.2.2. Morphosyntaktische Strukturen in phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle***

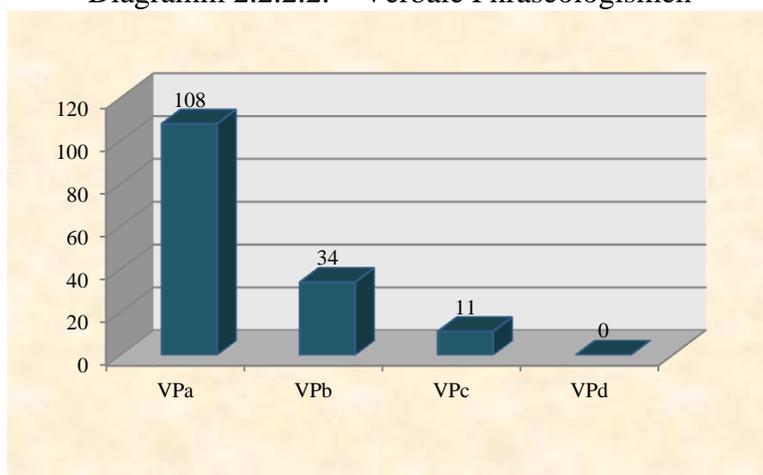
Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle konnten in der strukturellen Analyse als frequent konstatiert werden. In der folgenden Analyse werden sie unter morphosyntaktischem Aspekt unter die Lupe genommen.

Diagramm 2.2.2.1. – Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle



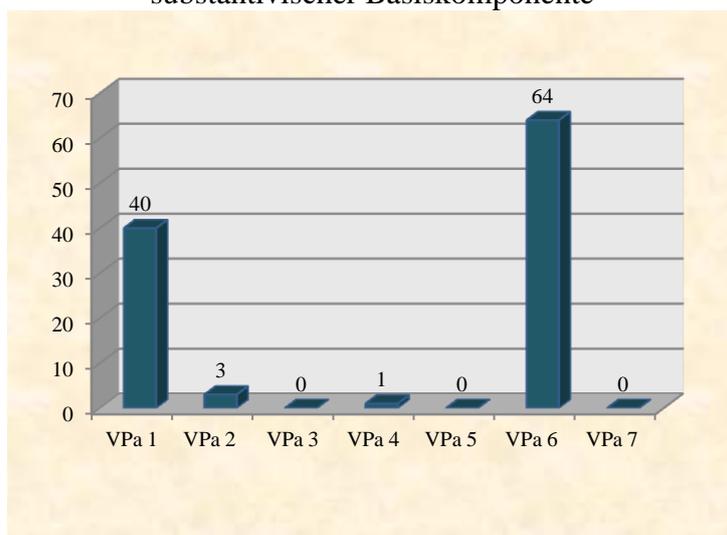
Im Diagramm 2.2.2.1. kann sofort bemerkt werden, dass bei phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle (insgesamt 164 Belege) verbale Phraseologismen mit 93.30% registriert werden konnten. Es konnten insgesamt 153 feste Wortverbindungen lokalisiert werden. Adverbiale Phraseologismen konnten mit 10 Befunden (6,10%) zur Kenntnis genommen werden. Substantivische Phraseologismen konnten mit nur einem Beispiel (0,60%) im untersuchten Material gefunden werden. Adjektivische Phraseologismen kamen nicht vor.

Diagramm 2.2.2.2. – Verbale Phraseologismen



Verbale Phraseologismen sind bei phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle eine auffallende Gruppe (insgesamt 153 Befunde, d. h. 100%). Wie es das Diagramm 2.2.2.2. zeigt, kommen von potenziellen vier Subgruppen, drei im analysierten Material vor. Die Subgruppe sonstige verbale Phraseologismen konnten, genauso wie bei nominativen Phraseologismen, nicht entdeckt werden. Am frequentesten kommen verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente mit 108 Beispielen (70,60%) vor. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente konnten mit 34 Belegen, d. h. 22,20%) extrahiert werden. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten mit 11 Befunden (7,20%) festgestellt werden.

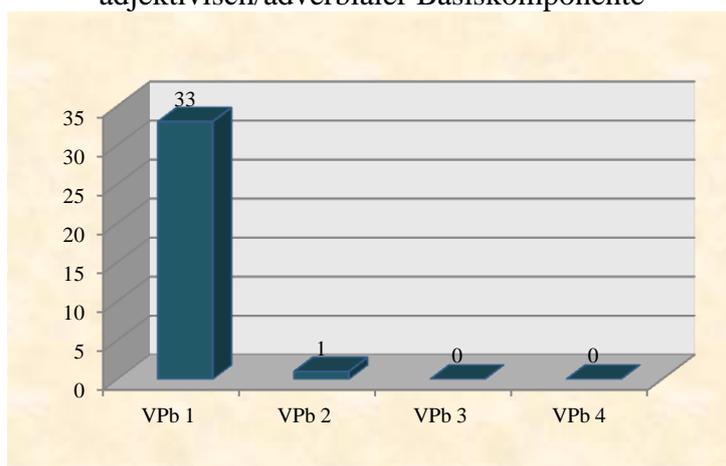
Diagramm 2.2.2.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



Im Diagramm 2.2.2.3. kommen verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente zum Vorschein. Anhand der Analyse kann festgestellt werden, dass vier

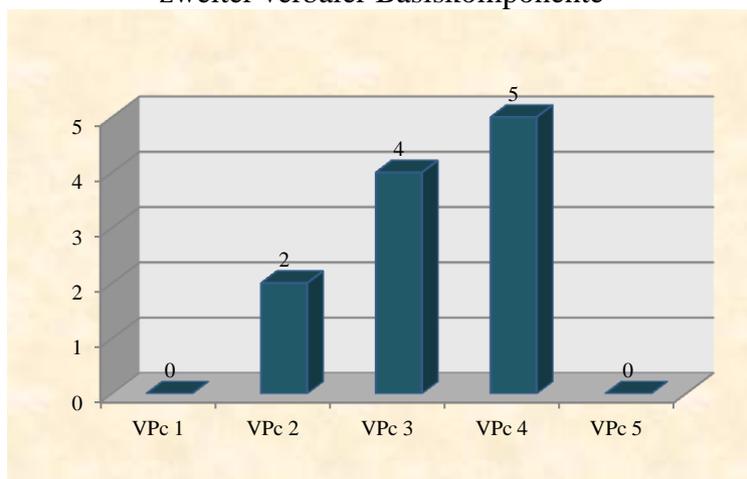
Subgruppen, von möglichen sieben, mit 108 extrahierten Beispielen (100%) im Korpus gefunden werden konnten. Genauso wie bei nominativen Phraseologismen konnten folgende phraseologische Klassen nicht extrahiert werden: VPa3: attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, VPa5: Wortpaare und VPa7: Wortpaare mit Präposition. Im Gegensatz zu nominativen Phraseologismen kommt bei phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle die Subgruppe VPa6 (Substantiv mit Präposition) mit 64 Befunden (59,30%) am häufigsten vor. Am zweiten Platz sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit und ohne Artikel) mit 40 Belegen (37,00%). Die Subgruppe VPa2 (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) konnte mit drei Beispielen (2,80%) belegt werden. Mit nur einem Nachweis (0,90%) konnte die phraseologische Klasse VPa4 (Präpositionalgruppe der Verbalkomponente) zur Kenntnis genommen werden.

Diagramm 2.2.2.4. – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente



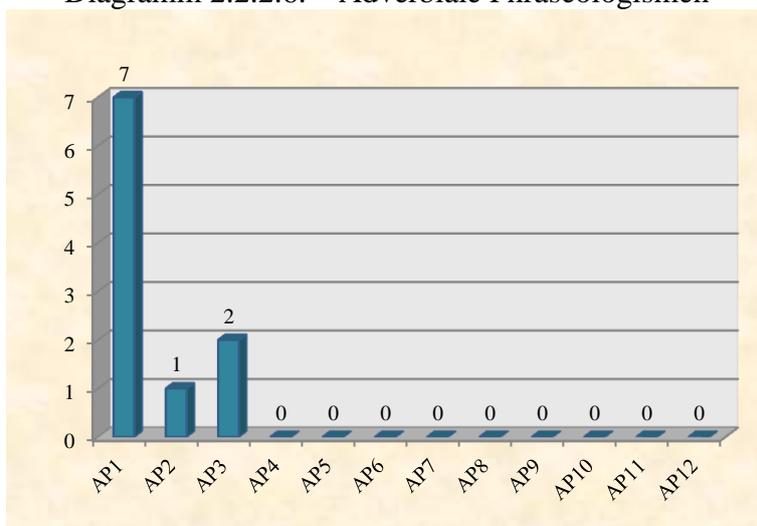
Im Diagramm 2.2.2.4. werden Analyseergebnisse von verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente präsentiert. Auch hier konnten, genauso wie bei nominativen phraseologischen Einheiten, zwei von vier möglichen Subgruppen extrahiert werden. Folgende Klassen kamen im Korpus nicht vor: VPb3: mit Präpositionalgruppe und VPb4: Wortpaare. Am zahlreichsten konnten verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente (ohne Erweiterung) mit 33 Beispielen (97,10%) notiert werden. Mit einem (2,90%) von insgesamt 34 Belegen (100%) konnte die Subgruppe VPb2 (verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente mit Präposition) exzerpiert werden.

Diagramm 2.2.2.5. – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente



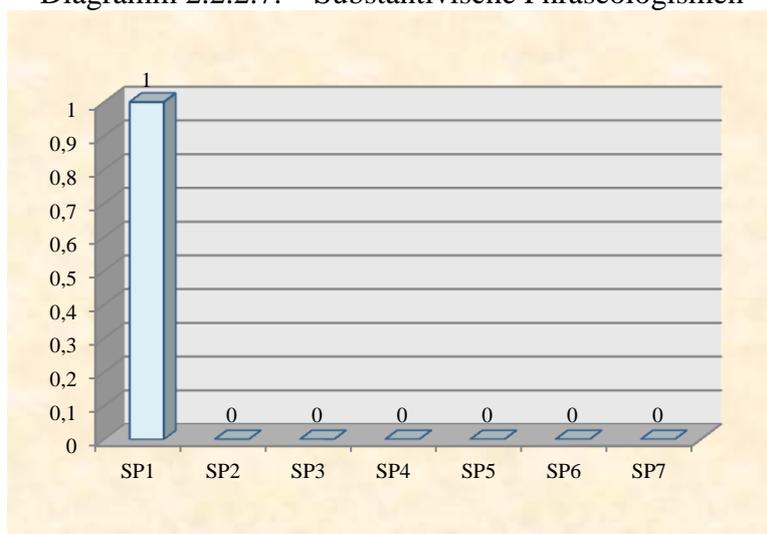
Bei verbalen Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnte ermittelt werden, dass, wie es das Diagramm 2.2.2.5. schildert, Konstruktionen ohne modales Hilfsverb mit 5 gefundenen Beispielen (45,40%) als die frequenteste Subgruppe gekennzeichnet werden können. Mit einem Beleg weniger (36,40%) konnten Konstruktionen ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb konstatiert werden. Mit zwei Beispielen (18,20%) nehmen verbale phraseologische Wortgruppen mit zweiter verbaler Basiskomponente den dritten Platz ein. Insgesamt konnten also 11 Befunde (100%) notiert werden. Subgruppen VPc1 (Substantiv mit Verb und Hilfsverb) und VPc5 (Konstruktion mit Partizip und Verb) kamen im untersuchten Material nicht vor.

Diagramm 2.2.2.6. – Adverbiale Phraseologismen



Bei adverbialen Phraseologismen kann, mithilfe des Diagramms 2.2.2.6. festgestellt werden, dass von möglichen zwölf Subgruppen, neun im Korpus nicht gefunden werden konnten, und zwar: AP4: präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen, AP5: Präposition mit Adjektiv oder Adverb, AP6: Modell: Substantiv + Konjunktion und + Substantiv, AP7: Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und + Adjektiv oder Adverb, AP8: Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion und + Substantiv, AP9: Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und oder + Adjektiv oder Adverb, AP10: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv, AP11: feste Genitivkonstruktionen und AP12: komparative Phraseologismen. Die frequenteste Subgruppe ist die AP1 (mit Präposition und Substantiv) mit 7 gefundenen Beispielen (70,00%). Die AP3 (Modell: Präposition + Substantiv + Präposition) konnte mit zwei Belegen (20%) erfasst werden. Mit nur einem (10%) von insgesamt 10 Beispielen (100%) konnte die AP2 (mit Präposition und attributivem Substantiv) notiert werden.

Diagramm 2.2.2.7. – Substantivische Phraseologismen

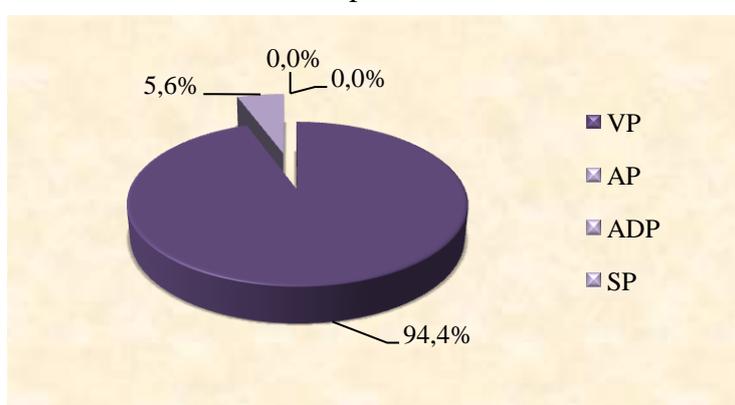


Im Diagramm 2.2.2.7. wird bei substantivischen Phraseologismen deutlich, dass nur eine Subgruppe, die SP1 (Attribut + Subjekt) mit einem Befund (100%) vorkommt. Alle anderen (SP2: Subjekt + Attribut, SP3: Subjekt + Attribut im Genitiv, SP4: Subjekt + präpositionales Attribut, SP5: Modell: Subjekt + Subjekt, SP6: attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt und SP7: Wortpaare) konnten im analysierten Korpus nicht verzeichnet werden.

### 2.2.3. Morphosyntaktische Strukturen in Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten

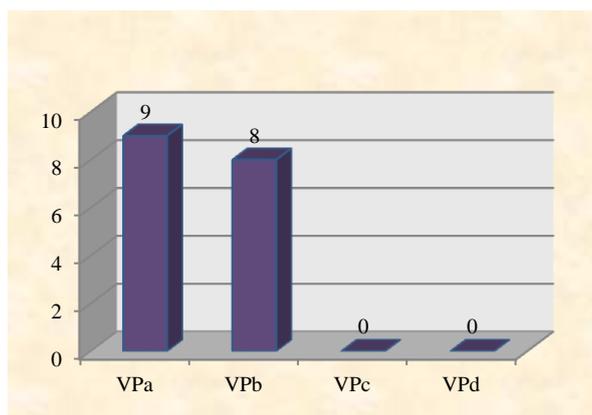
Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten werden in der weiterführenden Untersuchung analysiert, um zu erfahren, in welchen Gruppen sie unter dem morphologischen und syntaktischen Aspekt im Korpus lokalisiert werden konnten.

Diagramm 2.2.3.1. – Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten



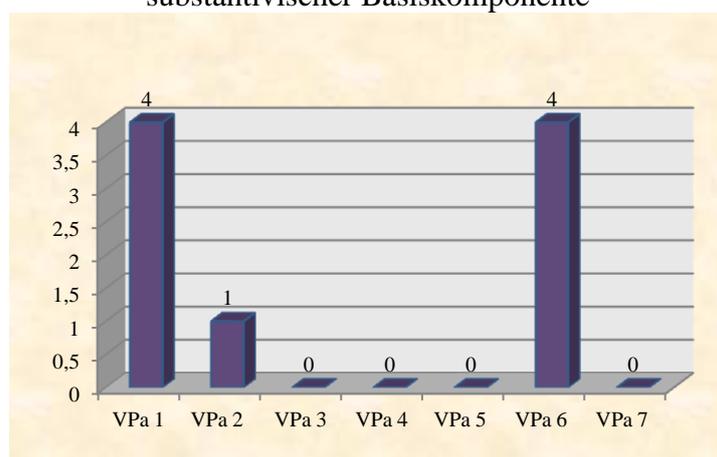
Im Diagramm 2.2.3.1. kann herausgelesen werden, dass in Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten verbale Phraseologismen am deutlichsten notiert werden konnten, und zwar mit 17 (94,40%) von insgesamt 18 Belegen (100%). Adverbiale Phraseologismen konnten mit nur 1 Beispiel (5,60%) erfasst werden. Adjektivische und substantivische Phraseologismen kommen im untersuchten Material nicht vor

Diagramm 2.2.3.2. – Verbale Phraseologismen



Verbale Phraseologismen kommen bei Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten in zwei Subgruppen vor (VPa: verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente und VPb: Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente), wie es im Diagramm 2.2.3.2. zu sehen ist. Insgesamt konnten verbale phraseologische Einheiten mit 17 Belegen (100%) wahrgenommen werden, davon 9 Beispiele in der Gruppe VPa (52,90%) und 8 in der Gruppe VPb (47,10%). Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente und sonstige verbale Phraseologismen konnten im analysierten Korpus nicht erkannt werden.

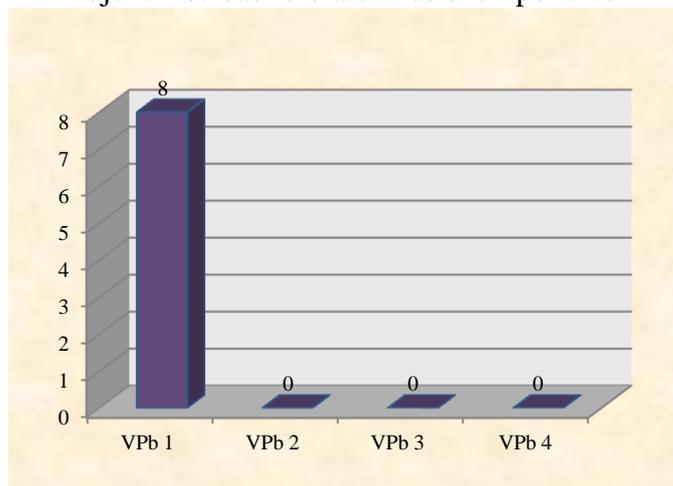
Diagramm 2.2.3.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente werden im Diagramm 2.2.3.3. vorgestellt. Von sieben möglichen Subgruppen konnten drei mit insgesamt neun Belegen (100%) aufgelistet werden. Davon konnten mit jeweils vier Beispielen (44,40%) Subgruppen VPa1 (Substantiv mit und ohne Artikel) und VPa6 (Substantiv mit Präposition) dem Korpus entnommen werden. Die Subgruppe VPa2 konnte

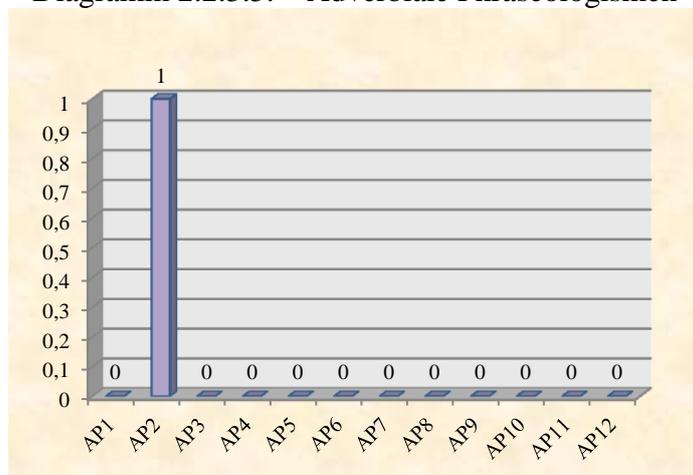
nur mit einem Beispiel (11,10%) belegt werden. Folgende verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente konnten in den analysierten Lehrwerken nicht gefunden werden: VPa3: attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, VPa4: Präpositionalgruppe der Verbalkomponente, VPa5: Wortpaare und VPa7: Wortpaare mit Präposition.

Diagramm 2.2.3.4. – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente



Mithilfe des Diagramms 2.2.3.4. werden Analyseergebnisse von verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente festgestellt. Von potenziellen vier Subgruppen konnte nur eine entdeckt werden – die Subgruppe VPb1: Ohne Erweiterung. Hier konnten acht Befunde (100%) nachgewiesen werden. Die anderen Subgruppen sind im untersuchten Material als nicht anwesend markiert, und zwar sind das: VPb2: Mit Präposition, VPb3: Mit Präpositionalgruppe und VPb4: Wortpaare.

Diagramm 2.2.3.5. – Adverbiale Phraseologismen

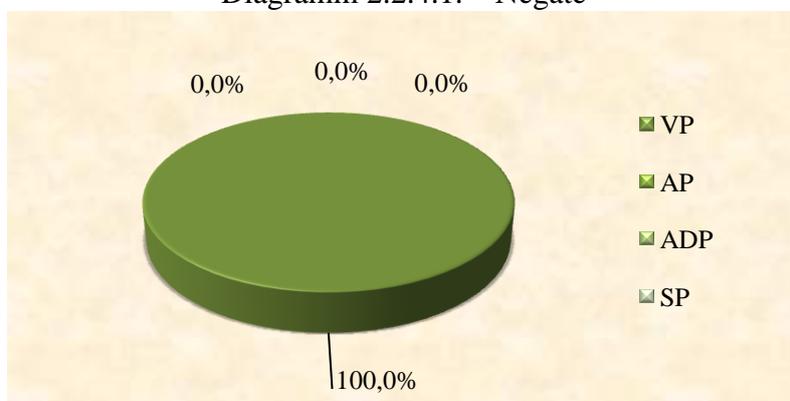


Bei adverbialen Phraseologismen kann interessanterweise anhand des Diagramms 2.2.3.5. erkannt werden, dass von möglichen zwölf Subgruppen nur eine (AP2: Mit Präposition und attributivem Substantiv) mit einem Beispiel festgestellt werden konnte. Alle anderen Klassen konnten nicht extrahiert werden.

### 2.2.4. Morphosyntaktische Strukturen in Negaten

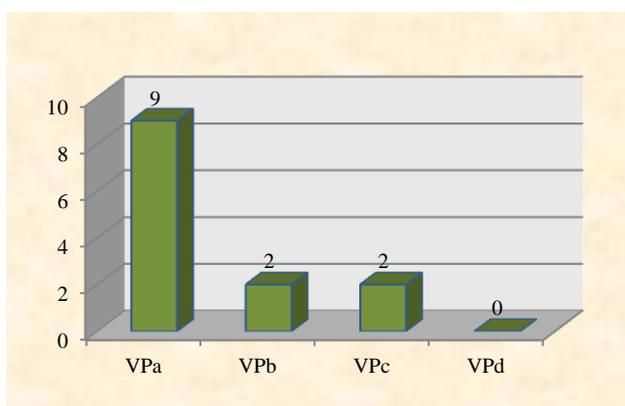
In der folgenden Arbeit werden Negate unter morphosyntaktischem Aspekt näher betrachtet, um zu erfahren, ob und welche Subgruppen extrahiert werden konnten.

Diagramm 2.2.4.1. – Negate



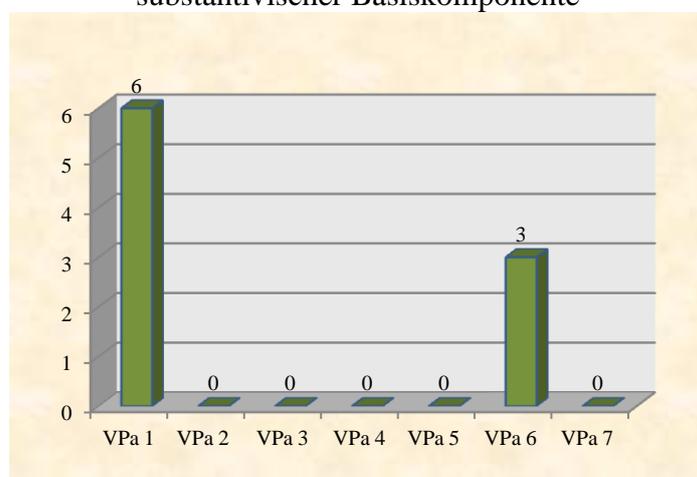
Mithilfe des Diagramms 2.2.4.1. kann man erkennen, dass auch hier, wie bei der bevorstehenden strukturellen phraseologischen Klasse, nur verbale Phraseologismen dem untersuchten Korpus entnommen werden konnten. Insgesamt wurden 13 Beispiele (100%) gefunden und weiter analysiert. Adverbiale, adjektivische und substantivische phraseologische Einheiten konnten in der Analyse mit keinem Beispiel konstatiert werden.

Diagramm 2.2.4.2. – Verbale Phraseologismen



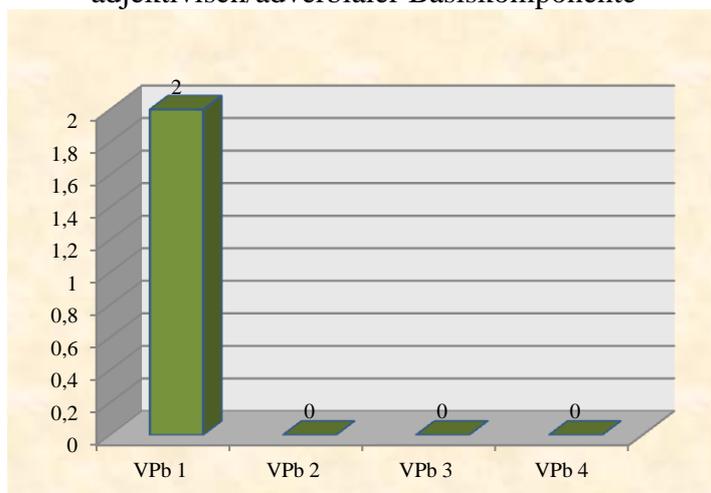
Wie man es im Diagramm 2.2.4.2. sehen kann, kommen von möglichen vier, drei Subgruppen im untersuchten Material mit insgesamt 13 Beispielen (100%) vor. Die am frequentesten notierte Subgruppe ist die VPa: Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, und zwar mit 9 Belegen (69,20%). Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente und verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten jeweils mit zwei Befunden (15,40%) ermittelt werden. Sonstige verbale Phraseologismen wurden im Korpus nicht gefunden.

Diagramm 2.2.4.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



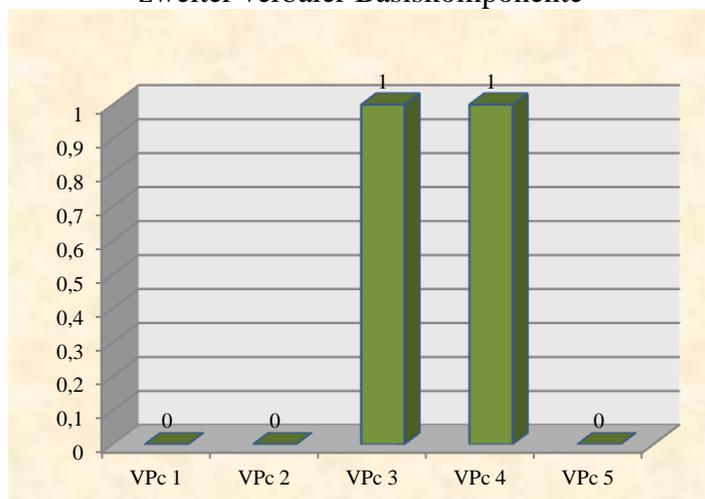
Das Diagramm 2.2.4.3. schildert verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente. Von sieben möglichen konnten zwei Subgruppen mit insgesamt neun Belegen (100%) im analysierten Lehrwerken aufgefunden werden. Dabei geht es um Subgruppen VPa1: Substantiv mit und ohne Artikel mit sechs Beispielen (66,70%) und VPa6: Substantiv mit Präposition mit drei Beispielen (33,30%). Die anderen Subgruppen (VPa2 bis VPa5 und VPa7) konnten im Korpus nicht wahrgenommen werden

Diagramm 2.2.4.4. – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente



Das Diagramm 2.2.4.4. zeigt Untersuchungsergebnisse von verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente. Von vier Subgruppen konnte nur eine notiert werden, die VPb1: Ohne Erweiterung, und zwar mit zwei Befunden (100%). Subgruppen VPb2: mit Präposition, VPb3: Mit Präpositionalgruppe und VPb4: Wortpaare konnten im behandelten Korpus nicht zur Kenntnis genommen werden.

Diagramm 2.2.4.5. – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente



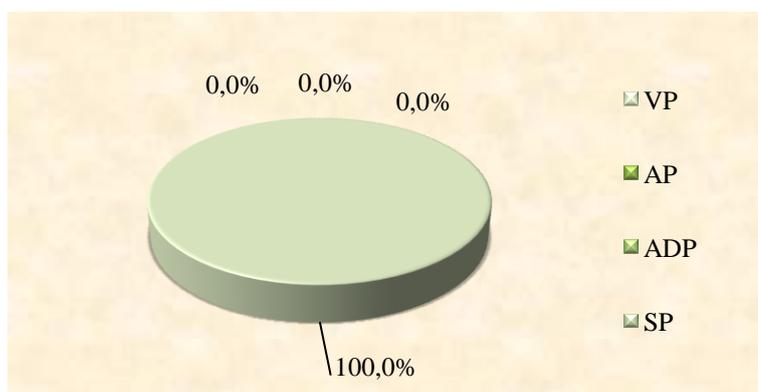
Mithilfe des Diagramms 2.2.4.5. können Untersuchungsergebnisse zu verbalen Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente bei Negaten vorgestellt werden. Es konnten zwei Subgruppen mit insgesamt zwei Beispielen dem Korpus entnommen werden. Es konnte also jeweils ein Beleg (50,00%) den Subgruppen VPc3: Konstruktion ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb und VPc4: Konstruktion ohne modales Hilfsverb zugeordnet

werden. Strukturen wie VPc1: Substantiv mit Verb und Hilfsverb, VPc2: Substantiv mit zwei Verben und VPc5: Konstruktion mit Partizip und Verb konnten mit keinem Nachweis festgestellt werden.

### ***2.2.5. Morphosyntaktische Strukturen in Phraseologismen mit substantivierten Komponenten***

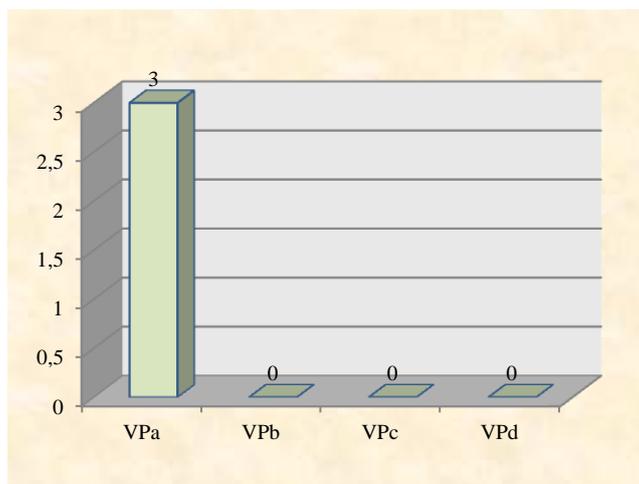
In der weiterführenden morphosyntaktischen Untersuchung werden Phraseologismen mit substantivierten Komponenten sorgfältig behandelt.

Diagramm 2.2.5.1. – Phraseologismen mit substantivierten Komponenten



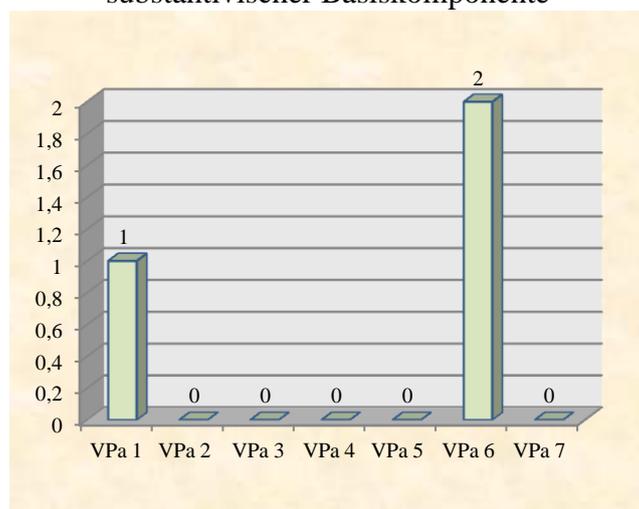
Anhand des Diagramms 2.2.5.1. kann erkannt werden, dass die Anzahl von exzerpierten phraseologischen Einheiten gering ist (3 Befunde) und dass diese zu verbalen Phraseologismen gezählt werden können. Adverbiale, adjektivische und substantivische Phraseologismen konnten im Korpus nicht entdeckt werden.

Diagramm 2.2.5.2. – Verbale Phraseologismen



Im Diagramm 2.2.5.2. kann man erkennen, dass alle drei exzerpierten phraseologischen Einheiten (100%) zu verbalen Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente gehören. Verbale Phraseologismen sowohl mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente als auch mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten im untersuchten Material nicht lokalisiert werden, genauso wie die Subgruppe sonstige verbale Phraseologismen.

Diagramm 2.2.5.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



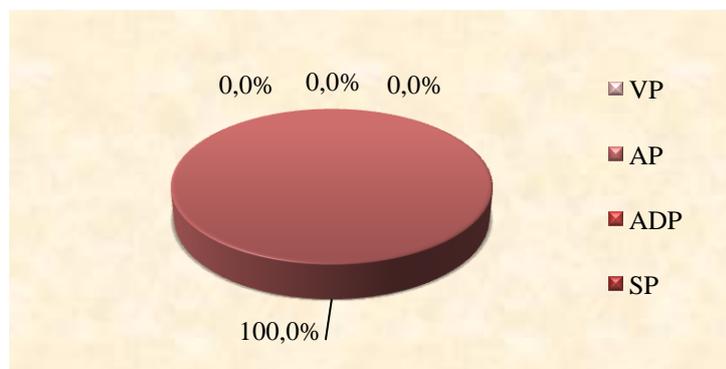
Im Diagramm 2.2.5.3. sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente präsentiert. Es konnten zwei Subgruppen im Korpus entdeckt werden, und zwar die VPa1: (Substantiv mit und ohne Artikel) mit einem Beleg (33,30%) und die VPa6: (Substantiv mit Präposition) mit 2 Beispielen (66,70%). Andere Subgruppen (VPa2:

adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel, VPa3: attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, VPa4: Präpositionalgruppe der Verbalkomponente, VPa5: Wortpaare und VPa7: Wortpaare mit Präposition) konnten nicht extrahiert werden.

### 2.2.6. Morphosyntaktische Strukturen in Musterbildungen

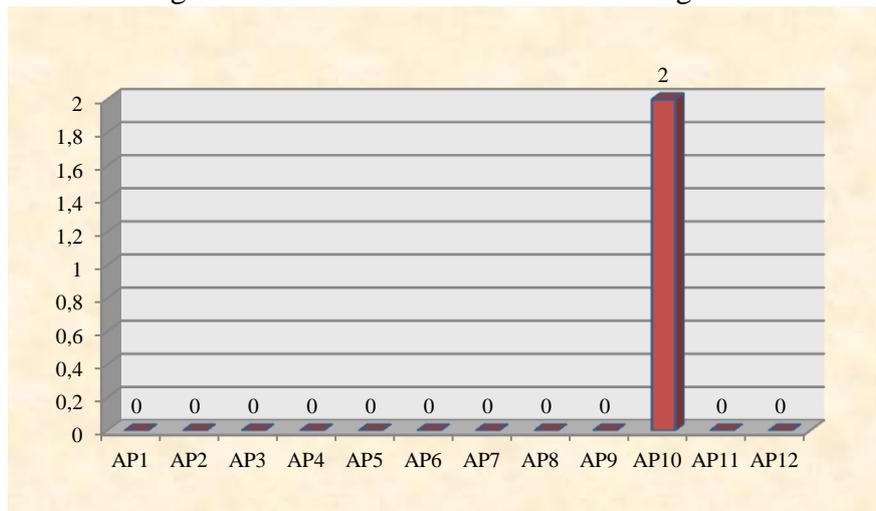
Musterbildungen werden in der folgenden Analyse unter morphosyntaktischen Kriterien weiter zerlegt, um ein Bild davon zu bekommen, welche phraseologischen Subgruppen im Korpus entdeckt werden konnten.

Diagramm 2.2.6.1. – Musterbildungen



Im Gegensatz zu allen anderen bisher bearbeiteten strukturellen phraseologischen Gruppen, konnten bei Musterbildungen nur adverbiale Phraseologismen notiert werden, und zwar mit zwei Belegen, wie es im Diagramm 2.2.6.1. zu sehen ist. Interessanterweise konnten keine verbalen Phraseologismen gefunden werden. Adjektivische und substantivische Phraseologismen kommen im Korpus auch nicht vor.

Diagramm 2.2.6.2. – Adverbiale Phraseologismen

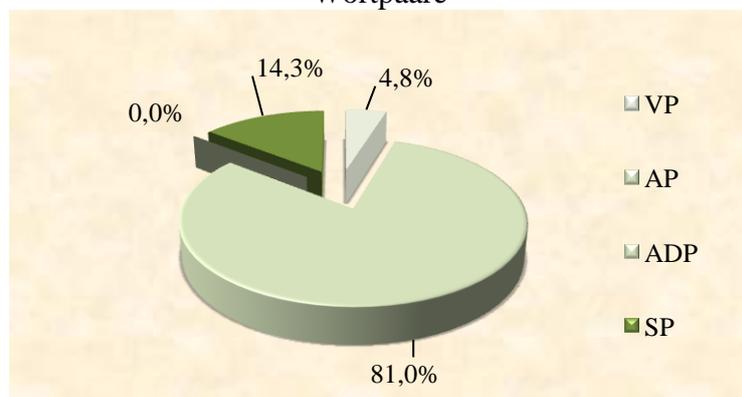


Im Diagramm 2.2.6.2. kann man sehen, dass von möglichen zwölf Subgruppen, nur eine mit Beispielen belegt werden konnte (mit zwei Belegen), und zwar die AP10: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv. Alle anderen Subgruppen konnten im Korpus nicht entdeckt werden.

### 2.2.7. Morphosyntaktische Strukturen in phraseologisch zusammengehörenden Wortpaaren

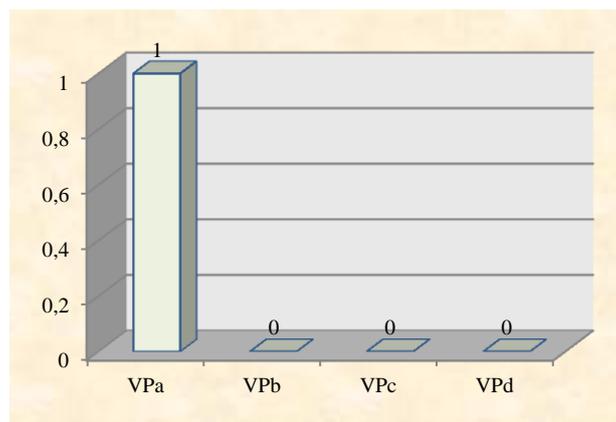
Wortpaare sind in der deutschen Sprache eine der beliebtesten phraseologischen Klassen. Im Korpus konnten sie mit 21 frequenten Beispielen entdeckt werden. Im Folgenden werden sie unter morphosyntaktischem Aspekt näher betrachtet.

Diagramm 2.2.7.1. – Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare



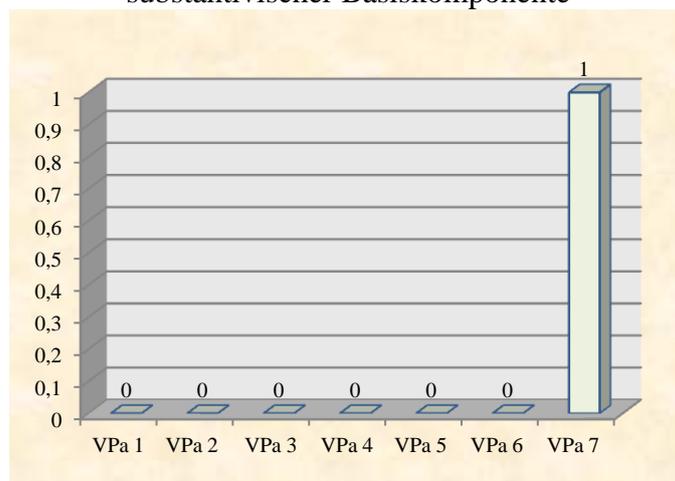
Das Diagramm 2.2.7.1. zeigt, dass von möglichen vier morphosyntaktischen Gruppen, drei mit exzerpierten Befunden (insgesamt 21) aufgefüllt werden konnten. Adjektivische phraseologische Einheiten konnten nicht gefunden werden. Die am frequentesten anwesende Gruppe sind adverbiale Phraseologismen mit 17 Belegen (80,90%). Drei Beispiele (14,30%) konnten als substantivische Phraseologismen identifiziert werden. Ein Nachweis (4,80%) konnte als verbale phraseologische Einheit notiert werden.

Diagramm 2.2.7.2. – Verbale Phraseologismen



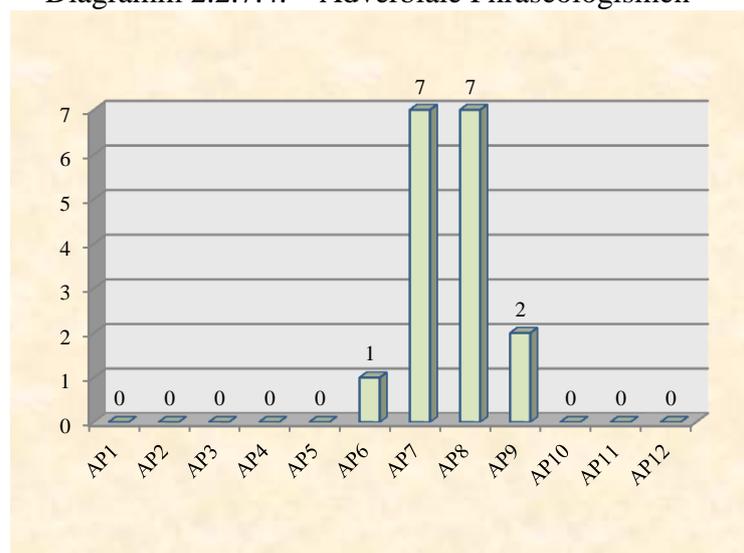
Das einzige Beispiel, welches als verbaler Phraseologismus notiert werden konnte, wurde weiter zerlegt. Mithilfe der Analyse konnte erfahren werden, wie es das Diagramm 2.2.7.2. zeigt, dass es eine verbale feste Wortverbindung mit substantivischer Basiskomponente ist. Sowohl sonstige verbale Phraseologismen und verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente als auch verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten im Korpus nicht erfasst werden.

Diagramm 2.2.7.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



Mit der weiterführenden Untersuchung konnte festgestellt werden, dass es sich dabei um die Subgruppe VPa7: Wortpaare mit Präposition handelt, wie es das Diagramm 2.2.7.3. deutlich zeigt.

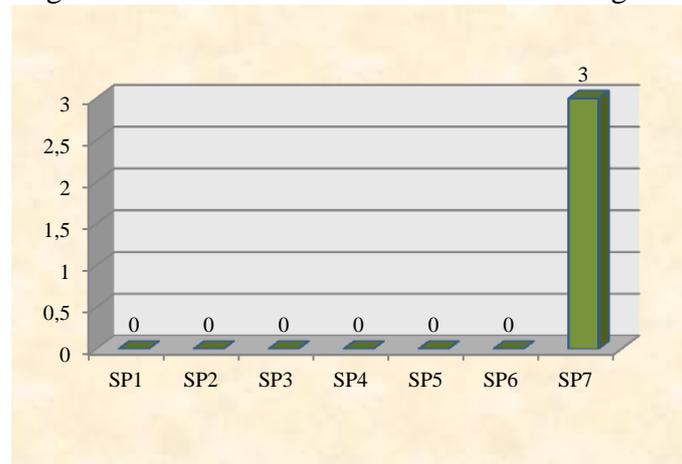
Diagramm 2.2.7.4. – Adverbiale Phraseologismen



Im Diagramm 2.2.7.4. werden adverbiale Phraseologismen, welche die frequenteste Gruppe bilden, präsentiert. Von zwölf potenziell anwesenden Subgruppen konnten vier mit insgesamt 17 Befunden (100%) im Korpus entdeckt werden. Davon konnten für Subgruppen AP7: Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und + Adjektiv oder Adverb und AP8: Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion und + Substantiv jeweils 7 Belege (41,20%) gefunden werden.

Subgruppe AP9: Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion und oder + Adjektiv oder Adverb konnte mit zwei Beispielen (11,80%) belegt werden. Mit einem Befund (5,80%) konnte Subgruppe AP6: Modell: Substantiv + Konjunktion und + Substantiv notiert werden. Alle anderen Subgruppen konnten nicht zur Kenntnis genommen werden.

Diagramm 2.2.7.5. – Substantivische Phraseologismen

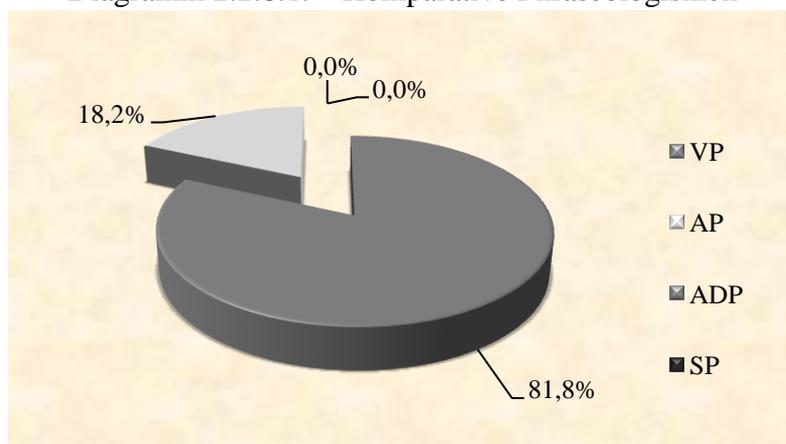


Im Diagramm 2.2.7.5. werden feste Wortverbindungen, die zu substantivischen Phraseologismen zählen, präsentiert. Wie bereits erwähnt konnten drei Beispiele gefunden werden. Diese gehören zur Subgruppe SP7: Wortpaare. Alle anderen Subgruppen (SP1: Attribut + Subjekt, SP2: Subjekt + Attribut, SP3: Subjekt + Attribut im Genitiv, SP4: Subjekt + präpositionales Attribut, SP5: Modell: Subjekt + Subjekt und SP6: attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt) konnten in untersuchten Lehrwerken nicht konstatiert werden.

## 2.2.8. Morphosyntaktische Strukturen in komparativen Phraseologismen

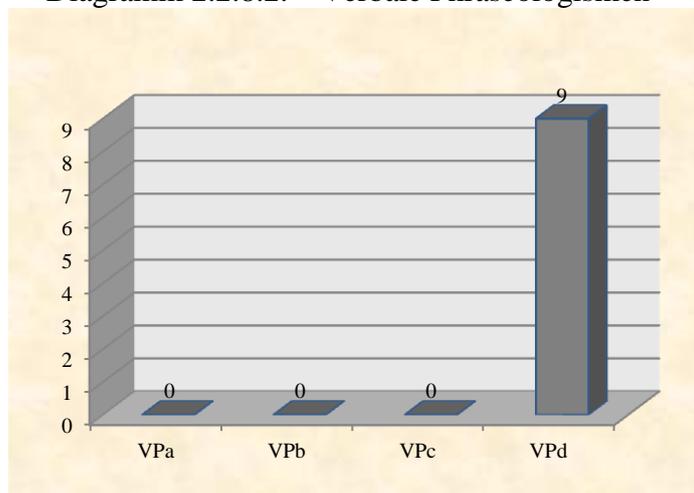
Komparative Phraseologismen sind ebenfalls wie phraseologisch zusammengehörende Wortpaare eine beliebte Gruppe von festen Wortverbindungen. In der weiterführenden Analyse werden sie sorgfältig untersucht.

Diagramm 2.2.8.1. – Komparative Phraseologismen



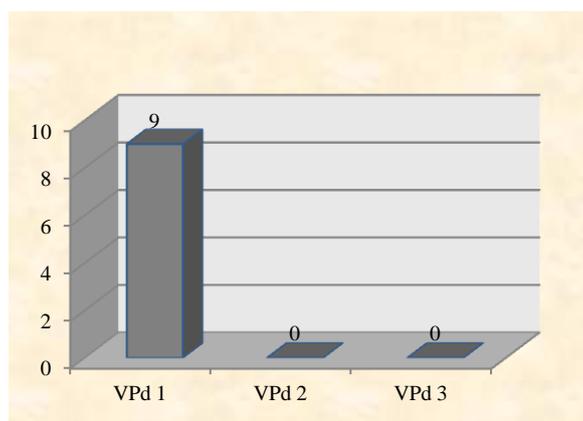
Wie man es im Diagramm 2.2.8.1. sehen kann, kommen bei komparativen phraseologischen Einheiten verbale Phraseologismen am frequentesten vor (81,80%). Von insgesamt elf Beispielen konnten neun Belege notiert werden. Adverbiale phraseologische Einheiten konnten mit 2 Belegen (18,20%) festgestellt werden. Adjektivische und substantivische phraseologische Strukturen konnten nicht gefunden werden.

Diagramm 2.2.8.2. – Verbale Phraseologismen



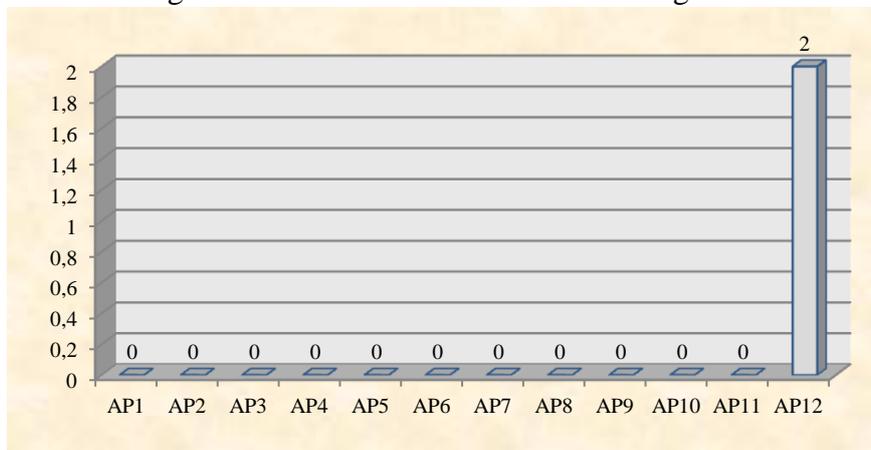
Verbale Phraseologismen konnten bisher in den meisten phraseologischen Gruppen als frequenteste Klasse markiert werden. Bei komparativen Phraseologismen ist es nicht anders, nur mit dem Unterschied, dass hier alle exzerpierten verbalen Phraseologismen zu sonstigen verbalen Phraseologismen gezählt werden können, wie man es im Diagramm 2.2.8.2. deutlich erkennen kann. Im Korpus konnten neun Beispiele (100%) gefunden werden. Verbale Phraseologismen mit substantivischer, adjektivisch/adverbialer und zweiter verbaler Basiskomponente konnten in diesem Kontext nicht registriert werden.

Diagramm 2.2.8.3. – Sonstige verbale Phraseologismen



In der weiterführenden Analyse werden sonstige verbale Phraseologismen näher untersucht. Folgende Ergebnisse konnten festgestellt werden: Von möglichen drei Subgruppen konnte eine mit neun Beispielen (100%) gefunden werden. Das ist die Subgruppe VPd1: komparative Phraseologismen mit einem Verb, wie es auch im Diagramm 2.2.8.3. präsentiert ist. Subgruppen VPd2: pronominale Phraseologismen mit „es“ und VPd3: verbale Wortpaare konnten im untersuchten Korpus nicht notiert werden.

Diagramm 2.2.8.4. – Adverbiale Phraseologismen

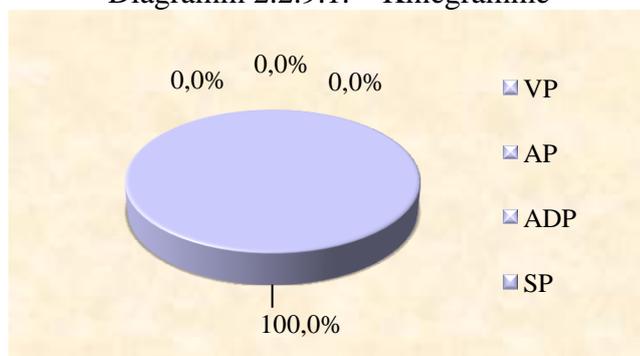


Im Diagramm 2.2.8.4. sind adverbiale Phraseologismen präsentiert. Anhand des Diagramms kann man erkennen, dass nur eine Subgruppe (AP12: komparative Phraseologismen ) mit zwei Beispielen markiert ist. Alle anderen Subgruppen, AP1 bis AP11, konnten im Korpus nicht gefunden werden.

### 2.2.9. Morphosyntaktische Strukturen in Kinegrammen

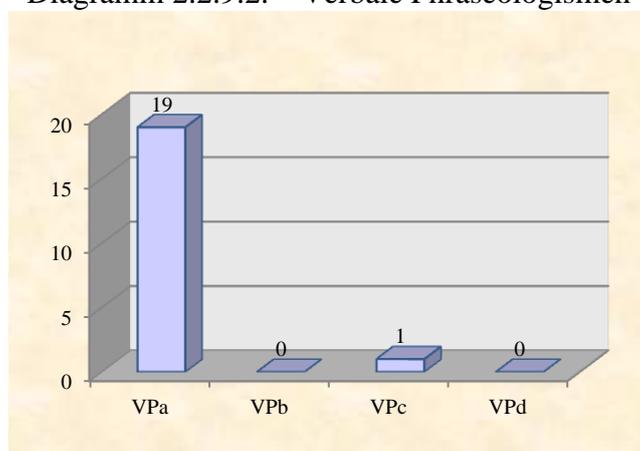
Als letztes werden Kinegramme unter morphosyntaktischem Aspekt beurteilt und in weitere Klassen kategorisiert. Diese phraseologischen Einheiten zählen zu Strukturen, die in den meisten Fällen als verbale Phraseologismen betrachtet werden können.

Diagramm 2.2.9.1. – Kinegramme



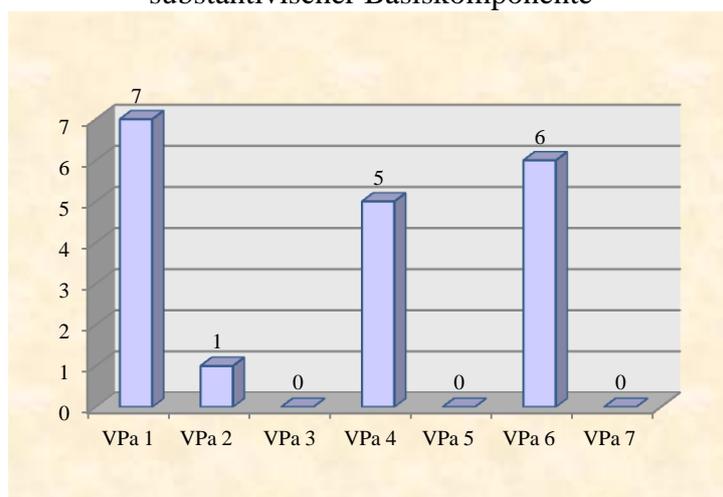
Im Diagramm 2.2.9.1. kann man erkennen, dass unter Kinegrammen nur verbale Phraseologismen gefunden werden konnten. Es ließen sich 20 frequente Beispiele exzerpieren. Im Korpus konnten sowohl adverbiale, adjektivische als auch substantivische phraseologische Einheiten nicht gefunden werden.

Diagramm 2.2.9.2. – Verbale Phraseologismen



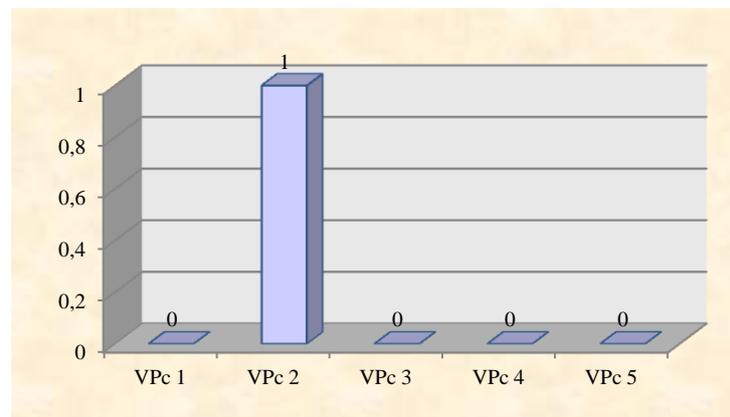
Von möglichen vier Subgruppen konnten im Korpus zwei von ihnen gefunden werden, wie es im Diagramm 2.2.9.2 präsentiert ist: Subgruppe VPa: mit substantivischer Basiskomponente, mit 19 Beispielen (95,00%) und VPc: mit zweiter verbaler Basiskomponente, mit einem Beleg (5,00%). Sonstige verbale Phraseologismen und verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente konnten im Korpus nicht erkannt werden.

Diagramm 2.2.9.3. – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



Anhand des Diagramms 2.2.9.3. werden verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente näher beschrieben. Von potenziellen sieben Subgruppen konnten vier mit insgesamt 19 Befunden (100%) zur Kenntnis genommen werden, und zwar die VPa1: Substantiv mit und ohne Artikel mit 7 Beispielen (36,80%), VPa2: adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel mit einem Beispiel (5,30%), VPa4: Präpositionalgruppe der Verbalkomponente mit 5 Beispielen (26,30%) und die VPa6: Substantiv mit Präposition mit 6 Beispielen (31,60%). Die weiteren drei Subgruppen konnten im Korpus nicht entdeckt werden.

Diagramm 2.2.9.4. – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente



Im Diagramm 2.2.9.4. werden verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente näher betrachtet. Man kann erkennen, dass nur ein Befund in den untersuchten Lehrwerken notiert werden konnte. Dieses Beispiel gehört zur Subgruppe VPc2: Substantiv mit zwei Verben. Alle anderen Subgruppen konnten bei Kinegrammen nicht gefunden werden.

### **3. Zur Kategorisierung von gewonnenen Phraseologismen unter dem didaktischen Verfahren (FP-Klasse)**

Nach der strukturellen und morphosyntaktischen Kategorisierung von frequenten Phraseologismen (FP-Klasse), wird der Fokus auf das didaktische Verfahren gesetzt. Mithilfe dieser Analyse wird versucht Antworten auf folgende Fragen zu bekommen:

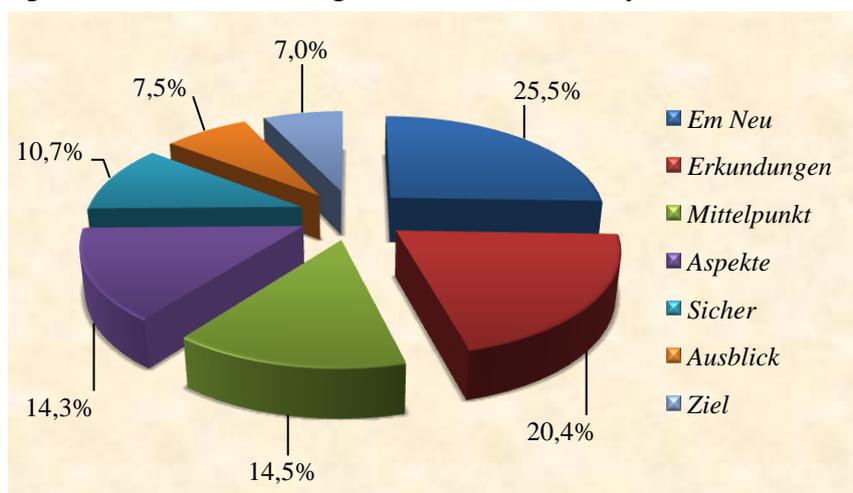
- a) Aus welchen untersuchten Lehrwerken können die meisten phraseologischen Befunde extrahiert und somit zur FP-Klasse (insgesamt 564 Phraseologismen) mitgerechnet werden?
- b) In welchen Abschnitten der Kurs- und Arbeitsbücher sind gewonnene phraseologische Einheiten am frequentesten aufzufinden. Dabei wird auf alle Befunde der jeweiligen phraseologischen Strukturen geachtet, d. h. auch wenn gleiche Phraseologismen mehrmals im untersuchten Material vorkommen. Alle Befunde werden mitgerechnet. Manche analysierten phraseologischen Einheiten sind in Lehrwerken zweimal andere wiederum viel mehr als zweimal präsent.

Mit einer solchen Analyse können Ergebnisse bekommen werden, die für Deutschlernende hilfreich sein könnten, vor allem wenn es um den didaktischen Dreischritt/Vierschritt geht (dazu in Teil I, 5.6.1). Es wurde auf alle Abschnitte in den Lehrwerken eingegangen und es wurde ein Fokus auf die phraseologische Befundfrequenz gelegt.

#### ***3.1. In analysierten Lehrwerken***

Um ein detailliertes Bild von der phraseologischen FP-Liste zu bekommen, wurde darauf geachtet, in genau welchen Lehrwerken, wie viele phraseologische Befunde exzerpiert werden konnten.

Diagramm 3.1.1. Phraseologische Befunde in analysierten Lehrwerken



Im Diagramm 3.1.1. ist die Frequenz von Phraseologismen in unterschiedlichen DaF-Lehrwerken dargestellt. Der Untersuchung nach konnten die meisten phraseologischen Einheiten im Lehrwerk *Em Neu* mit 413 Befunden (25,50%) entdeckt werden. Viele Beispiele konnten ebenfalls in *Erkundungen* festgestellt werden, 331 Befunde (20,40%). Am dritten Platz der Frequenz liegt das Lehrwerk *Mittelpunkt* mit 234 exzerpierten Nachweisen (14,50%). Etwas weniger Phraseologismen konnten im Lehrwerk *Aspekte* gefunden werden, 232 Phraseologismen (14,30%). Im analysierten Lehrmaterial *Sicher* konnten 174 phraseologische Beispiele (10,70%) notiert werden. Im Lehrwerk *Ausblick* konnten der Analyse nach 121 Befunde (7,50%) zur Kenntnis genommen werden. Die wenigsten Beispiele (114 von insgesamt 1617) konnten im Lehrwerk *Ziel* erkannt werden (7,00%).

In der weiterführenden Arbeit werden einige Befundstellen aus den jeweiligen Lehrwerken für Niveaustufe B2 in der Tabelle 3.1.1. präsentiert. Neben dem Lehrwerk (Kurs- oder Arbeitsbuch) und dem jeweiligen Phraseologismus, wird auch die Seite, auf der die Befundstelle registriert wurde, angegeben.

Tabelle 3.1.1. Befundstellen nach Lehrwerken sortiert

<b>Lehrwerk</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>KB/AB</b>	<b>Seite</b>
Em Neu	<i>a. sich den Kopf zerbrechen</i>	a. KB	a. S. 74
	<i>b. eine scharfe Zunge haben</i>	b. AB	b. S. 19
	<i>c. das Haus hüten</i>	c. AB	c. S. 51
	<i>d. unter einem Dach leben</i>	d. AB	d. S. 31
	<i>e. über seinen eigenen Schatten springen</i>	e. AB	e. S. 127
Erkundungen	<i>a. für etw. den Grundstein legen</i>	a. KB	a. S. 34
	<i>b. einen schlechten Ruf genießen</i>	b. KB	b. S. 51
	<i>c. jmdm. über den Weg laufen</i>	c. KB	c. S. 17
	<i>d. eins a sein</i>	d. KB	d. S. 103
	<i>e. Gefahr laufen</i>	e. KB	e. S. 101

Mittelpunkt	<i>a. unter's Messer kommen</i>	a. KB	a. S. 24
	<i>b. zur Vernunft kommen</i>	b. KB	b. S. 24
	<i>c. seinen Mund auf tun</i>	c. KB	c. S. 36
	<i>d. sich in seiner Haut wohl fühlen</i>	d. KB	d. S. 29
	<i>e. an die Luft gehen</i>	e. KB	e. S. 29

Aspekte	<i>a. den Nagel auf den Kopf treffen</i>	a. KB	a. S. 61
	<i>b. etw. ins Leben rufen</i>	b. KB	b. S. 60
	<i>c. unter Zeitdruck stehen</i>	c. KB	c. S. 45
	<i>d. außer sich geraten</i>	d. KB	d. S. 116
	<i>e. wie ausgewechselt sein</i>	e. KB	e. S. 74

Sicher	<i>a. Eindruck hinterlassen</i>	a. KB	a. S. 30
	<i>b. jmdn. ins Herz treffen</i>	b. KB	b. S. 96
	<i>c. mit jmdm. rechnen können</i>	c. KB	c. S. 49
	<i>d. etw. auf Vorrat kaufen</i>	d. KB	d. S. 114
	<i>e. Land und Leute</i>	e. KB	e. S. 55

Ausblick	<i>a. in seinen vier Wänden</i>	a. KB	a. S. 14
	<i>b. Herzklopfen haben</i>	b. AB	b. S. 79
	<i>c. ein Dach über dem Kopf haben</i>	c. AB	c. S. 141
	<i>d. von Kopf bis Fuß</i>	d. AB	d. S. 172
	<i>e. jmdm. in die Augen blicken</i>	e. KB	e. S. 124

Ziel	<i>a. sich etw. durch den Kopf gehen lassen</i>	a. AB	a. S. 134
	<i>b in etw. einen Einblick geben</i>	b. KB	b. S. 55
	<i>c. etw. mit anderen Augen sehen</i>	c. KB	c. S. 122
	<i>d. (auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein</i>	d. KB	d. S. 53
	<i>e. in jmds. Augen</i>	e. AB	e. S. 167

### 3.2. In bestimmten Abschnitten der analysierten Lehrwerke

Nach einer ausführlichen Untersuchung, kann festgestellt werden, dass sich alle Phraseologismen in folgenden Abschnitten der Lehrwerke befinden:

*WÜ* – Wortschatzübung,

*LT* – Lesetext,

*LÜ* – Leseübung,

*HÜ* – Hörübung,

*SPÜ* – Sprechübung,

*SCHÜ* – Schreibübung,

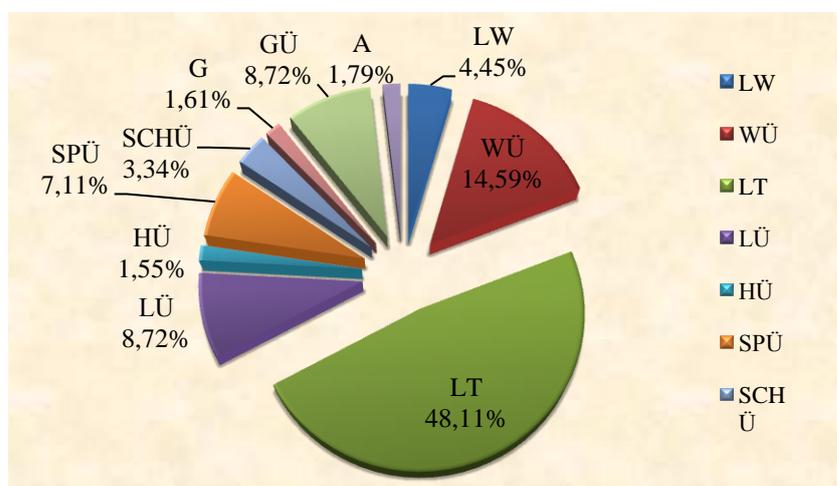
*GE* – Grammatikerklärung im KB,

*GÜ* – Grammatikübung,

*A* – Anweisung für folgende Aufgaben und

*LW* – Lernwortschatz im AB.

Diagramm 3.2.1. Phraseologische Befunde in verschiedenen Abschnitten der untersuchten Lehrwerke



Mit Diagramm 3.2.1. werden phraseologische Belegstellen in unterschiedlichen Abschnitten des analysierten Materials präsentiert. Anhand der Untersuchung kann festgestellt werden, dass Phraseologismen in Lesetexten äußerst frequent vorkommen. Fast die Hälfte aller Befunde (48,11%) konnten in diesem Abschnitt des Lehrwerks gefunden werden, 778 Beispiele. Viele phraseologische Nachweise konnten aus Wortschatzübungen exzerpiert werden (236 Belege, d. h. 14,59% von insgesamt 1617 Belegen). Eine gleiche Anzahl von Beispielen (141) konnte in Lese- und Grammatikübungen registriert werden

(8,72%). An fünfter Stelle befinden sich Sprechübungen mit 115 Beispielen (7,11%). Im Lernwortschatz konnten 72 Bestätigungen (4,45%) notiert werden. 54 Nachweise (3,34%) konnten in Schreibübungen festgestellt werden. Mit fast der gleichen Anzahl konnten in Anweisungen (29 Beispiele, d. h. 1,79%), Grammatikerklärungen (26 Beispiele, d. h. 1,61%) und Hörübungen (25 Beispiele, d. h. 1,55%) Befunde gekennzeichnet werden.

In Tabelle 3.2.1. sind einige phraseologische Beispiele nach verschiedenen Abschnitten der untersuchten Lehrwerke sortiert und aufgelistet. Neben dem Abschnitt, Lehrwerk (Kurs- oder Arbeitsbuch) und der phraseologischen Einheit wird auch die Seite, auf der sich die bestimmte feste Wortverbindung befindet, notiert.

Tabelle 3.2.1. Anwesenheit von Phraseologismen in unterschiedlichen Abschnitten der analysierten Lehrwerke

<b>Abschnitt im Lehrwerk</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Lehrwerk</b>	<b>KB/AB</b>	<b>Seite</b>
Lernwortschatz (LW)	<i>a. eine eigene Note haben</i>	a. Em Neu	a. AB	a. S. 39
	<i>b. jmdn./etw. im Stich lassen</i>	b. Em Neu	b. AB	b. S. 7
	<i>c. auf leisen Sohlen herangeschlichen kommen</i>	c. Em Neu	c. AB	c. S. 61
	<i>d. auf der faulen Haut liegen</i>	d. Em Neu	d. AB	d. S. 91
	<i>e. mit vollen Händen geben</i>	e. Em Neu	e. AB	e. S. 7
Wortschatzübung (WÜ)	<i>a. mit vollen Händen geben</i>	a. Em Neu	a. KB	a. S.16
	<i>b. die Schule schwänzen</i>	b. Erkundungen	b. KB	b. S. 12
	<i>c. durch eine rosarote Brille sehen</i>	c. Em Neu	c. AB	c. S. 68
	<i>d. auf etw. Wert legen</i>	d. Erkundungen	d. KB	d. S. 33
	<i>e. nach jmds. Pfeife tanzen</i>	e. Em Neu	e. AB	e. S. 68
Lesetext (LT)	<i>a. auf der faulen Haut liegen</i>	a. Em Neu	a. KB	a. S. 100
	<i>b. jmdm. den Boden vorbereiten</i>	b. Erkundungen	b. KB	b. S. 74
	<i>c. jmdm. das Leben zur Hölle machen</i>	c. Mittelpunkt	c. KB	c. S. 33

	<i>d. für jmdn./etw. eine Schwäche haben</i>	d. Sicher	d. KB	d. S. 49
	<i>e. mit jmdm. Umgang haben</i>	e. Aspekte	e. KB	e. S. 45

Leseübung (LÜ)	<i>a. jmdm. den Boden vorbereiten</i>	a. Erkundungen	a. KB	a. S. 75
	<i>b. eine eigene Note haben</i>	b. Em Neu	b. AB	b. S. 40
	<i>c. in jmds. Augen</i>	c. Sicher	c. KB	c. S. 48
	<i>d. auf etw. Wert legen</i>	d. Mittelpunkt	d. KB	d. S. 10
	<i>e. sich das Leben nehmen</i>	e. Em Neu	e. AB	e. S. 12

Hörübung (HÜ)	<i>a. sich auf den Weg machen</i>	a. Em Neu	a. KB	a. S. 151
	<i>b. im Mittelpunkt stehen</i>	b. Mittelpunkt	b. KB	b. S. 16
	<i>c. einen Fuß vor den ander(e)n setzen</i>	c. Em Neu	c. KB	c. S. 151
	<i>d. jmdn. auf dem Laufenden halten</i>	d. Erkundungen	d. KB	d. S. 98
	<i>e. von Angesicht zu Angesicht</i>	e. Erkundungen	e. KB	e. S. 22

Sprechübung (SPÜ)	<i>a. im Freien sein</i>	a. Em Neu	a. AB	a. S. 119
	<i>b. ab und zu</i>	b. Erkundungen	b. KB	b. S. 90
	<i>c. das Wort ergreifen</i>	c. Em Neu	c. KB	c. S. 30

	<i>d. mit jmdm. Umgang haben</i>	d.Erkundungen	d. KB	d. S. 76
	<i>e. sich etw. vorstellen können</i>	e. Sicher	e. KB	e. S. 41

Schreibübung (SCHÜ)	<i>a. außer Haus sein</i>	a.Erkundungen	a. KB	a. S. 100
	<i>b. nach jmds. Meinung</i>	b. Sicher	b. KB	b. S. 98
	<i>c. sich über jmdn./etw. lustig machen</i>	c. Em Neu	c. AB	c. S. 8
	<i>d. sich wichtig machen</i>	d. Em Neu	d. AB	d. S. 8
	<i>e. es eilig haben</i>	e.Erkundungen	e. KB	e. S. 78

Grammatik- erklärung (GE)	<i>a. für jmdn./etw. eine Schwäche. haben</i>	a. Sicher	a. KB	a. S. 49
	<i>b. jmdn. glücklich machen</i>	b. Sicher	b. KB	b. S. 49
	<i>c. jmdm./einer Sache auf der Spur sein</i>	c. Em Neu	c. KB	c. S. 130
	<i>d. Zeit haben</i>	d.Erkundungen	d. KB	d. S. 115
	<i>e. im Mittelpunkt stehen</i>	e. Mittelpunkt	e. KB	e. S. 16

Grammatikübung (GÜ)	<i>a. an der Nadel hängen</i>	a.Erkundungen	a. KB	a. S. 116
	<i>b. sich Mühe geben</i>	b. Em Neu	b. AB	b. S. 110
	<i>c. außer Haus sein</i>	c. Em Neu	c. AB	c. S. 73

	<i>d. aus dem Leben scheiden</i>	d.Erkundungen	d. KB	d. S. 66
	<i>e. Schluss machen</i>	e. Em Neu	e. AB	e. S. 95

Anweisung (A)	<i>a. zu etw. Stellung nehmen</i>	a. Em Neu	a. KB	a. S. 156
	<i>b. nach jmds. Meinung</i>	b.Erkundungen	b. KB	b. S. 79
	<i>c. auf etw. Wert legen</i>	c. Em Neu	c. KB	c. S. 64
	<i>d. nach jmds. Ansicht</i>	d.Erkundungen	d. KB	d. S. 78
	<i>e. zu etw. Lust haben</i>	e. Sicher	e. KB	e. S. 67

## 4. Zur Frequenzanalyse oder das Entstehen des phraseologischen Minimums für Niveaustufe B2

### 4.1. Anordnung des Materials

Das gewonnene phraseologische Material wird nach dem Anfangsbuchstaben der phraseologischen Hauptkomponente (Kernlexem) alphabetisch geordnet. Als phraseologische Basiskomponenten kommen alle autosemantischen Wörter in Betracht. Phraseologismen sind in dieser Arbeit als phraseologische Einheiten mit minimal einem Autosemantikon definiert. Mit anderen Worten, Verbindungen von Wörtern (freie Syntagmen), in denen nur synsemantische Wörter vorkommen, werden aus dem Analyseverfahren ausgeschlossen. Dabei wird, in Anlehnung an Schemann (1991), auf folgende Prinzipien geachtet:

- a) Hat ein Phraseologismus zwei oder mehrere Komponenten, die zur gleichen Wortart gehören, so wird die erste in Betracht genommen und alphabetisch eingeordnet.
- b) Wenn unterschiedliche phraseologische Einheiten gleiche Basiskomponenten haben, dann entscheiden die übrigen Komponenten über die alphabetische Reihenfolge. Falls ein Phraseologismus aber z. B. nur aus einem Substantiv und einer Präposition (synsemantisches Wort) besteht – *im Herzen...* oder *von Herzen*, dann verläuft die alphabetische Einordnung ausnahmsweise nach der Präposition.
- c) Im Falle, dass im Komponentenbestand ein Substantiv vorkommt, bestimmt dieses die alphabetische Anordnung.
- d) Wenn in der festen Wortverbindung kein Substantiv aber ein Verb als Komponente existiert, dann bestimmt das Verb die Einordnung.
- e) Hat die phraseologische Einheit kein Substantiv und kein Verb, aber ein Adjektiv, dann bestimmt dieses die Eingliederung nach dem alphabetischen Prinzip.
- f) Im Falle, dass weder Substantiv, Verb noch Adjektiv als phraseologische Komponenten bestehen, so wird ein Adverb als die zu bestimmende und alphabetisch anzuordnende Basiskomponente angesehen.
- g) Letztendlich wird Numeralia als Basiskomponente betrachtet, wenn keine anderen Autosemantika im Phraseologismus anwesend sind.

Bei einer solchen Anordnung werden Phraseologismen nach dem Autosemantikon in eine Hierarchie gebracht. Dabei spielt die Zugehörigkeit zum Wortschatz eine wichtige Rolle. Diese Hierarchieebene geht vom Substantiv über das Verb, Adjektiv und Adverb bis zum Numerale. Eine solche festgelegte Aufeinanderfolge ist interessant bei Phraseologismen mit Wörtern derselben Wortart. Besteht z. B.:

a) ein Phraseologismus aus mehreren Substantiven, so wird das erste als Kernlexem betrachtet und alphabetisch eingeordnet.

b) beinhaltet eine feste Wortverbindung Adjektive und Verben aber keine Substantive, dann folgt nach dem (ersten) Verb die alphabetische Einordnung, da dieses hierarchisch betrachtet über dem Adjektiv steht usw.

## **4.2. Präsentation von frequentesten Phraseologismen in DaF-Lehrwerken für Niveaustufe B2 (FSP-Klasse)**

In der weiterführenden Arbeit folgt die Präsentation von den aus dem Korpus gewonnenen frequentesten Phraseologismen (74).

Zum einen werden Phraseologismen vorgestellt, die im gleichen Lehrwerk auf verschiedenen Seiten d. h. Stellen vorkommen<sup>114</sup> und zum anderen solche Beispiele, die in ganz unterschiedlichen Kurs – oder Arbeitsbüchern präsent<sup>115</sup> sind. Aus Quantitätsgründen werden in der Liste nur die ersten drei Fundstellen in den Kurs- oder Arbeitsbüchern angegeben.

In der Analyse ist in Bezug auf die Frequenz die unterste Grenze auf drei phraseologische Fundstellen im untersuchten Korpus bestimmt. Die oberste Grenze ist nicht festgelegt worden<sup>116</sup>.

In der folgenden Tabelle 4.2.1. sind die frequentesten Phraseologismen für Niveaustufe B2 alphabetisch aufgelistet. Neben der Basiskomponente und der jeweiligen phraseologischen Einheit werden Lehrwerk (mit Bestimmung, ob es sich dabei um Kurs- oder Arbeitsbuch handelt) und die Seite, auf der sich der Phraseologismus befindet, aufgelistet. An dieser Stelle kann erwähnt werden, dass es sich hier um den Kern der Arbeit handelt.

<sup>114</sup> Solche Beispiele sind in der Tabelle 1. unter den Nummern: 2, 5, 9, 7, 14, 19, 20, 24, 25, 27, 28, 46, 51, 60, 63, 69, 74 zu finden.

<sup>115</sup> Solche Beispiele sind in der Tabelle 1. unter den Nummern: 1, 3, 4, 18, 22, 32, 33, 37, 40, 43, 48, 50, 53, 65, 68, 70, 71 zu finden.

<sup>116</sup> Die meisten phraseologischen Einheiten konnten von 3 bis 15 Mal im untersuchten Korpus extrahiert werden.

Eine kleinere Gruppe überschritt diese Grenze, wie z. B.: a) *Herzklopfen haben*. Dieser Phraseologismus konnte an folgenden Stellen gefunden werden:

1. Em Neu AB, S. 64;
2. Aspekte KB, S. 112, S. 114, S. 175, S. 93,
3. Aspekte AB, S. 109, S. 170;
4. Ausblick KB, S. 46,
5. Ausblick AB, S. 76, S. 79 (2x), S. 80 (2x), S. 92;
6. Sicher (KB und AB), S.33 und
7. Ziel AB, S. 14 oder

b) *eine Rolle spielen*:

1. Em Neu KB, S. 24, S. 47, S. 69, S. 119 (3x), S. 134
2. Em Neu AB, S. 103
3. Erkundungen (KB und AB), S.26, S. 35, S. 36, S. 42, S. 108 (2x), S. 110, S. 126
4. Aspekte KB, S. 33, S. 44, S. 45 (2x)

Tabelle 4.2.1. FSP-Liste, Niveaustufe B2

Komponente	Phraseologismus	Lehrwerk	KB/AB	Seite
1. Ahnung	<i>von etw. Ahnung haben</i>	a. Em Neu b. Aspekte c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 126 b. S. 30 c. S. 96
2. Auge	<i>in jmds. Augen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 43 b. S. 48 c. S. 109
3. Auge	<i>jmdm. in die Augen blicken</i>	a. Aspekte b. Sicher c. Ziel	a. KB b. AB c. KB	a. S. 144 b. S. 122 c. S. 12
4. Auge	<i>etw. vor Augen haben</i>	a. Aspekte b. Mittelpunkt c. Sicher	a. AB b. KB c. AB	a. S. 126 b. S. 30 c. S. 108
5. Auge	<i>jmdm. die Augen öffnen</i>	a. Sicher b. Sicher c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 71 b. S. 83 c. S. 89
6. Auge	<i>jmdn./etw. aus den Augen verlieren</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 16 b. S. 75 c. S. 68

7. Auge	<i>ein Auge zudrücken</i>	a. Sicher b. Sicher c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 71 b. S. 83 c. S. 89
8. Auge	<i>kein Auge zumachen</i>	a. Mittelpunkt b. Sicher c. Sicher	a. AB b. KB c. KB	a. S. 187 b. S. 71 c. S. 89
9. Ausdruck	<i>etw. zum Ausdruck bringen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 141 b. S. 30 c. S. 126
10. Ausschau	<i>nach jmdn./etw. Ausschau halten</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 72 b. S. 91 c. S. 71
11. Bescheid	<i>jmdm. Bescheid sagen</i>	a. Mittelpunkt b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 19 b. S. 119 c. S. 122
12. Bildschirm	<i>über den Bildschirm flimmern</i>	a. Sicher b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 48 b. S. 107 c. S. 110
13. Blick	<i>auf den ersten Blick</i>	a. Aspekte b. Aspekte c. Mittelpunkt	a. KB b. AB c. KB	a. S. 78 b. S. 165 c. S. 48

14. Blick	<i>einen Blick hinter die Kulissen werfen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 57 b. S. 58 c. S. 51
15. Blick	<i>auf jmdn./etw. einen Blick werfen</i>	a. Aspekte b. Em Neu c. Em Neu	a. AB b. KB c. KB	a. S. 162 b. S. 46 c. S. 85
16. Blick	<i>jmdm. einen Blick zuwerfen</i>	a. Aspekte b. Em Neu c. Em Neu	a. AB b. KB c. AB	a. S. 152 b. S. 64 c. S. 51
17. Dach	<i>ein Dach über dem Kopf haben</i>	a. Aspekte b. Ausblick c. Ausblick	a. KB b. AB c. AB	a. S. 58 b. S. 141 c. S. 145
18. Einblick	<i>in etw. einen Einblick geben</i>	a. Aspekte b. Em Neu c. Ziel	a. KB b. KB c. KB	a. S. 78 b. S. 62 c. S. 55
19. Eindruck	<i>Eindruck machen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 19 b. S. 34 c. S. 117

20. Ende	<i>am Ende der Welt</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 117 b. S. 118 c. S. 105
21. Entscheidung	<i>eine Entscheidung treffen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 107 b. S. 123 c. S. 61
22. Fuß	<i>zu Fuß gehen</i>	a. Sicher b. Em Neu c. Mittelpunkt	a. KB b. AB c. KB	a. S. 91 b. S. 42 c. S. 11
23. Fuß	<i>kalte Füße kriegen</i>	a. Sicher b. Sicher c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 71 b. S. 83 c. S. 89
24. Fuß	<i>einen Fuß vor den anderen setzen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 151 b. S. 127 c. S. 134
25. Fuß	<i>auf eigenen Füßen stehen</i>	a. Sicher b. Sicher c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 71 b. S. 83 c. S. 89
26. Gedanke	<i>sich über jmdn./etw. Gedanken machen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 74 b. S. 75 c. S. 29

27. Geige	<i>die erste Geige spielen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 75 b. S. 61 c. S. 68
28. Gespräch	<i>mit jmdm. ins Gespräch kommen</i>	a. Aspekte b. Aspekte c. Aspekte	a. KB b. KB c. KB	a. S. 30 b. S. 30 c. S. 23
29. Grundstein	<i>den Grundstein für etw. legen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 23 b. S. 42 c. S. 63
30. halten	<i>von jmdn./etw. viel halten</i>	a. Mittelpunkt b. Sicher c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 24 b. S. 41 c. S. 98
31. Hand	<i>in die Hände spucken</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 50 b. S. 39 c. S. 41
32. Haus	<i>(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein</i>	a. Ausblick b. Erkundungen c. Aspekte	a. KB b. KB c. KB	a. S. 53 b. S. 81 c. S. 18

33. Herz	<i>im Herzen (Deutschlands)</i>	a. Erkundungen b. Sicher c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 62 b. S. 122 c. S. 53
34. Herz	<i>etw. von Herzen kommen</i>	a. Erkundungen b. Sicher c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 101 b. S. 100 c. S. 102
35. Herz	<i>von ganzem Herzen</i>	a. Ausblick b. Sicher c. Ziel	a. AB b. AB c. AB	a. S. 140 b. S. 115 c. S. 168
36. Herzklopfen	<i>Herzklopfen haben</i>	a. Aspekte b. Ausblick c. Ziel	a. KB b. KB c. AB	a. S. 112 b. S. 46 c. S. 14
37. Hilfe	<i>mit Hilfe von jmdm./etw.</i>	a. Em Neu b. Aspekte c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 30 b. S. 16 c. S. 67
38. hören	<i>von sich hören lassen</i>	a. Em Neu b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 120 b. S. 27 c. S. 80
39. Kopf	<i>von Kopf bis Fuß</i>	a. Sicher b. Sicher c. Ausblick	a. KB b. KB c. AB	a. S. 71 b. S. 89 c. S. 172

40. Kopf	<i>sich etw. durch den Kopf gehen lassen</i>	a. Sicher b. Mittelpunkt c. Ziel	a. KB b. AB c. AB	a. S. 71 b. S. 18 c. S. 134
41. Kopf	<i>den Kopf hängen lassen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Mittelpunkt	a. AB b. AB c. KB	a. S. 13 b. S. 13 c. S. 28
42. Kopf	<i>den Kopf schütteln</i>	a. Aspekte b. Sicher c. Em Neu	a. AB b. KB c. AB	a. S. 141 b. S. 75 c. S. 58
43. Lage	<i>in der Lage sein</i>	a. Em Neu b. Erkundungen c. Aspekte	a. AB b. KB c. KB	a. S. 24 b. S. 27 c. S. 28
44. Laufende	<i>jmdn. auf dem Laufenden halten</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 98 b. S. 100 c. S. 122
45. Leben	<i>sich das Leben nehmen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 24 b. S. 7 c. S. 15

46. Leben	<i>aus dem Leben scheiden</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 66 b. S. 66 c. S. 91
47. Linie	<i>in erster Linie</i>	a. Em Neu b. Erkundungen c. Erkundungen	a. AB b. KB c. KB	a. S. 35 b. S. 13 c. S. 82
48. Lust	<i>zu etw. Lust haben</i>	a. Em Neu b. Erkundungen c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 49 b. S. 70 c. S. 32
49. Meinung	<i>seine Meinung austauschen</i>	a. Mittelpunkt b. Sicher c. Aspekte	a. KB b. KB c. KB	a. S. 33 b. S. 114 c. S. 29
50. Mittelpunkt	<i>im Mittelpunkt stehen</i>	a. Mittelpunkt b. Aspekte c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 16 b. S. 60 c. S. 55
51. Nerv	<i>jmdm. auf die Nerven gehen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 75 b. S. 61 c. S. 68
52. Nummer	<i>Nummer eins sein</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 15 b. S. 12 c. S. 116

53. Ordnung	<i>in Ordnung sein</i>	a. Erkundungen b. Mittelpunkt c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 101 b. S. 29 c. S. 32
54. Recht	<i>Recht haben</i>	a. Sicher b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 67 b. S. 49 c. S. 11
55. Rolle	<i>eine Rolle spielen</i>	a. Aspekte b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 33 b. S. 108 c. S. 103
56. Rücksicht	<i>auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen</i>	a. Erkundungen b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 75 b. S. 16 c. S. 137
57. Ruf	<i>einen guten Ruf haben</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Aspekte	a. KB b. KB c. KB	a. S. 52 b. S. 63 c. S. 84
58. Sache	<i>zur Sache kommen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 75 b. S. 76 c. S. 76

59. Schlange	<i>eine Schlange bilden</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 89 b. S. 90 c. S. 90
60. Schlüssel	<i>den Schlüssel übergeben</i>	a. Aspekte b. Aspekte c. Aspekte	a. KB b. KB c. KB	a. S. 10 b. S. 11 c. S. 11
61. Schule	<i>die Schule schwänzen</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 12 b. S. 12 c. S. 33
62. Schwärmen	<i>ins Schwärmen geraten</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 62 b. S. 63 c. S. 53
63. Spiel	<i>etw. aufs Spiel setzen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 75 b. S. 61 c. S. 68
64. Stand	<i>etw. auf den neuesten Stand bringen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 89 b. S. 77 c. S. 85
65. Stellung	<i>zu etw. Stellung nehmen</i>	a. Erkundungen b. Mittelpunkt c. Sicher	a. KB b. KB c. KB	a. S. 46 b. S. 33 c. S. 98

66. Suche	<i>auf der Suche sein</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 112 b. S. 113 c. S. 123
67. Ton	<i>den Ton angeben</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 75 b. S. 61 c. S. 68
68. tun	<i>mit etw. zu tun haben</i>	a. Aspekte b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 33 b. S. 42 c. S. 84
69. Vordergrund	<i>im Vordergrund stehen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. KB c. KB	a. S. 125 b. S. 134 c. S. 134
70. Wand	<i>in seinen vier Wänden</i>	a. Em Neu b. Ausblick c. Mittelpunkt	a. AB b. KB c. AB	a. S. 98 b. S. 14 c. S. 17
71. Wert	<i>auf etw. Wert legen</i>	a. Mittelpunkt b. Erkundungen c. Em Neu	a. KB b. KB c. AB	a. S. 10 b. S. 108 c. S. 33

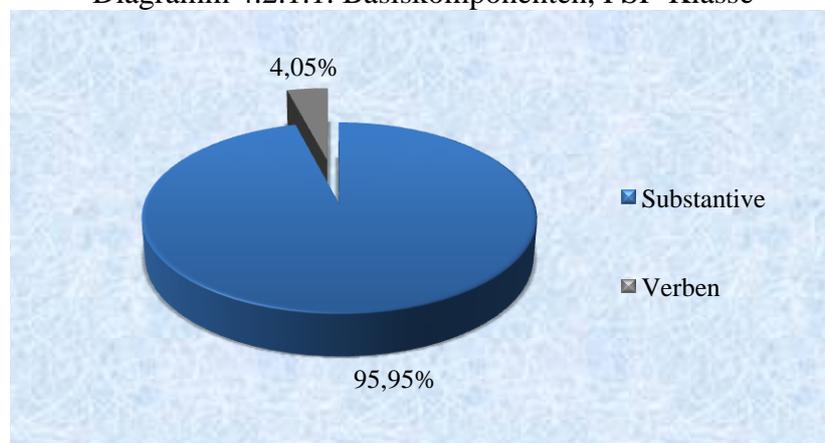
72. Wort	<i>in Wort und Schrift</i>	a. Erkundungen b. Erkundungen c. Erkundungen	a. KB b. KB c. KB	a. S. 14 b. S. 15 c. S. 33
73. Zeit	<i>sich Zeit lassen</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Erkundungen	a. KB b. AB c. KB	a. S. 107 b. S. 98 c. S. 101
74. Zeit	<i>allerhöchste Zeit sein</i>	a. Em Neu b. Em Neu c. Em Neu	a. KB b. AB c. AB	a. S. 107 b. S. 91 c. S. 97

### 4.2.1. Allgemeine Bemerkungen

Anhand der vorgestellten Tabelle kann Folgendes festgestellt werden:

a) Von insgesamt 74 frequentesten Phraseologismen konnten 3 Verben (*halten*, *hören* und *tun*) und 71 Substantive (Kernlexeme) extrahiert werden. Interessanterweise konnten aber insgesamt nur 55 unterschiedliche Basiskomponenten gefunden werden. Eine gewisse Anzahl von gleichen Substantiven konnte in verschiedenen Phraseologismen notiert werden. Dazu mehr unter c) in dieser Auflistung von Bemerkungen.

Diagramm 4.2.1.1. Basiskomponenten, FSP-Klasse



Anhand des Diagramms 4.2.1.1. kann man Kernlexeme der FSP-Klasse analysieren und sehen, dass Substantive mit 71 Belegen (95,95%) markanter als Verben sind, die mit 3 Nachweisen (4,05%) vorkommen<sup>117</sup>.

b) Substantivische Kernlexeme können mit dem Anfangsbuchstaben auf folgende Art und Weise alphabetisch geordnet präsentiert werden:

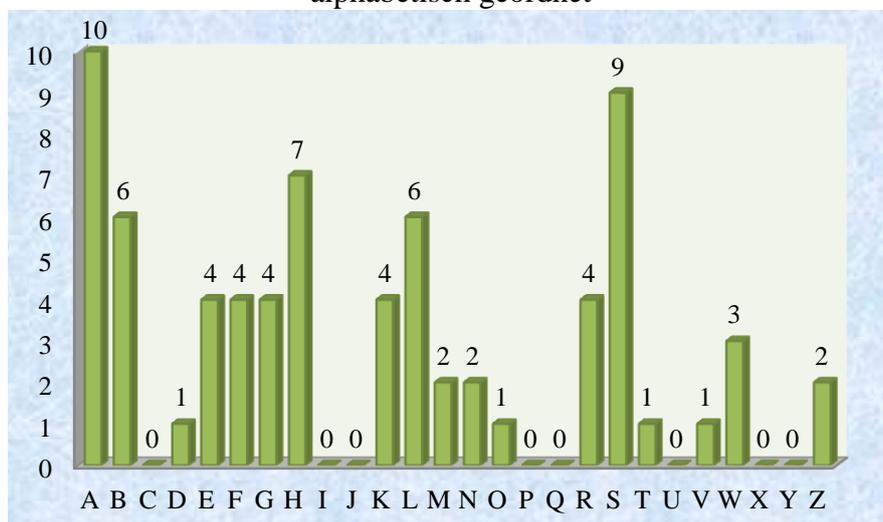
- A: *Ahnung, Auge, Ausdruck, Ausschau*
- B: *Bescheid, Bildschirm, Blick*
- D: *Dach*
- E: *Einblick, Eindruck, Ende, Entscheidung*
- F: *Fuß*
- G: *Gedanke, Geige, Gespräch, Grundstein*

<sup>117</sup> Um Diagramme visuell leichter zu unterscheiden sind Digramme, die zur FP-Liste gehören, mit einem rosa Hintergrund gekennzeichnet. Diagramme, welche zur FSP-Liste gehören, haben einen blauen Hintergrund.

- *H*: Hand, Haus, Herz, Herzklopfen, Hilfe
- *K*: Kopf
- *L*: Lage, Laufende, Leben, Linie, Lust
- *M*: Meinung, Mittelpunkt
- *N*: Nerv, Nummer
- *O*: Ordnung
- *R*: Recht, Rolle, Rücksicht, Ruf
- *S*: Sache, Schlange, Schlüssel, Schule, Schwärmen, Spiel, Stand, Stellung, Suche
- *T*: Ton
- *V*: Vordergrund
- *W*: Wand, Wert, Wort und
- *Z*: Zeit

c) Manche Substantive (Kernlexeme) kommen mehr als ein Mal in der FSP-Liste vor. Das sind z. B.: *Auge* (7), *Blick* (4), *Fuß* (4), *Herz* (3), *Kopf* (4), *Leben* (2) und *Zeit* (2). Diese Basiskomponenten wurden ebenfalls in die Analyse integriert.

Diagramm 4.2.1.2. Frequenz von substantivischen Kernlexemen, alphabetisch geordnet



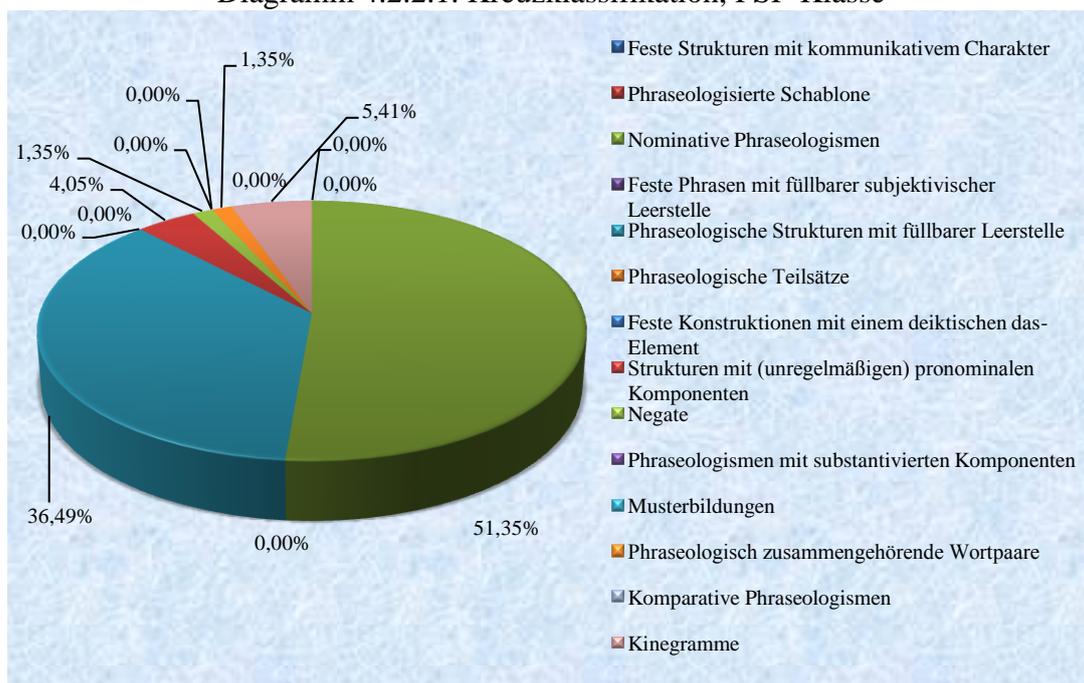
Anhand des Diagramms 4.2.1.2. kann man erkennen, dass analysierte Kernlexeme fast mit jedem Buchstaben des Alphabets beginnen. Anfangsbuchstaben, die nicht vorkommen sind: *C*, *I*, *J*, *P*, *Q*, *U*, *X* und *Y*. Basiskomponenten mit Anfangsbuchstaben *A* und *S* konnten als markanteste Gruppe mit 10 (14,08%) bzw. 9 (12,68%) Belegen notiert werden. Mit 7 Beispielen (9,86%) konnte *H* gefunden werden. Mit der gleichen Anzahl kommen *B*

und *L* vor, sie konnten in 6 Beispielen (8,45%) festgestellt werden. Mit jeweils 4 Befunden (5,63%) konnten folgende Anfangsbuchstaben von Kernlexemen festgestellt werden: *E*, *F*, *G*, *K* und *R*. Basiskomponenten mit dem Anfangsbuchstaben *W* konnten mit 3 Beispielen (4,23%) registriert werden. *M*, *N* und *Z* konnten in 2 Beispielen (2,82%) lokalisiert werden. Mit jeweils nur einem Beispiel (1,41%) kamen Anfangsbuchstaben *D*, *O*, *T* und *V* in Basiskomponenten vor.

#### 4.2.2. Bemerkungen unter typologischem Aspekt (FSP-Klasse)

Nach einer detaillierten Untersuchung der frequentesten Phraseologismen (FSP-Liste), welche in Lehrwerken für DaF integriert sind, konnten folgende Ergebnisse bezüglich der strukturellen Klassifikation gewonnen werden:

Diagramm 4.2.2.1. Kreuzklassifikation, FSP-Klasse



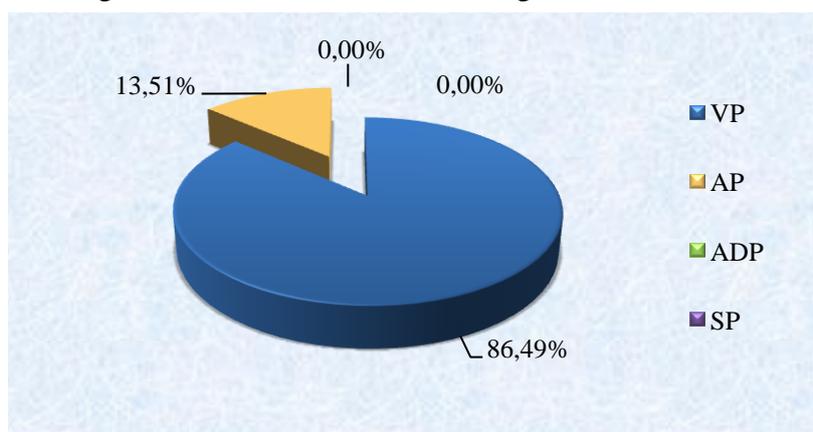
Anhand des Diagramms 4.2.2.1. kann man erkennen, dass eine strukturelle Gruppe ohne Zweifel am frequentesten in der FSP-Liste vorkommt. Von insgesamt 74 (100%) extrahierten phraseologischen Einheiten, können 38 (51,35%) zu nominativen Phraseologismen gezählt werden. Am zweiten Platz befinden sich phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle mit 27 Belegen (36,49%). Für alle anderen Gruppen dieser

Kategorisierung konnte eine geringere Anzahl von phraseologischen Einheiten gefunden werden: Kinegramme, 4 Beispiele (5,41%), Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten, 3 Beispiele (4,05%), Negate und Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare jeweils ein Beispiel (1,35%). Folgende strukturelle Gruppen konnten nicht entdeckt werden: feste Strukturen mit kommunikativem Charakter, phraseologisierte Schablone, feste Phrasen mit füllbarer subjektivischer Leerstelle, phraseologische Teilsätze, feste Konstruktionen mit einem deiktischen *das-Element*, Phraseologismen mit substantivierten Komponenten, Musterbildungen und komparative Phraseologismen.

### 4.2.3. Bemerkungen unter morphosyntaktischem Aspekt (FSP-Klasse)

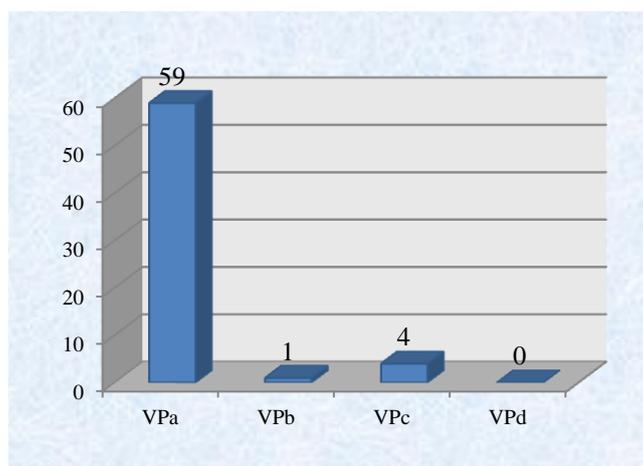
#### 4.2.3.1. Zur morphosyntaktischen Analyse im gesamten Korpus

Diagramm 4.2.3.1.1. Alle Phraseologismen, FSP-Klasse



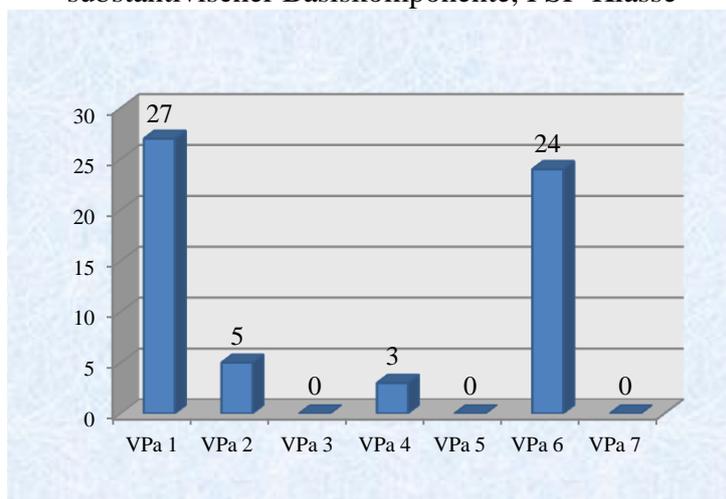
Im Diagramm 4.2.3.1.1. sind alle 74 Phraseologismen (100%) der FSP-Klasse präsentiert. Unter dem morphosyntaktischen Aspekt kann man erkennen, dass zwei Gruppen von phraseologischen Einheiten in dieser Gruppierung ihren Platz nicht gefunden haben. Das sind adjektivische und substantivische Phraseologismen. Verbale feste Wortverbindungen konnten eindeutig mit der größten Anzahl von exzerpierten Beispielen notiert werden, 64 Belege (86,49%). Adverbiale Phraseologismen konnten mit 10 Belegen (13,51%) gefunden werden.

Diagramm 4.2.3.1.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



Anhand des Diagramms 4.2.3.1.2. kann festgestellt werden, dass verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente am meisten vorhanden sind, 59 Beispiele (92,20%) von insgesamt 64 (100%) extrahierten Belegen. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnten mit 4 Belegen (6,20%) und feste Wortverbindungen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente mit 1 Beispiel (1,60%) notiert werden. Sonstige verbale Phraseologismen konnten mit keinem Nachweis zur Kenntnis genommen werden.

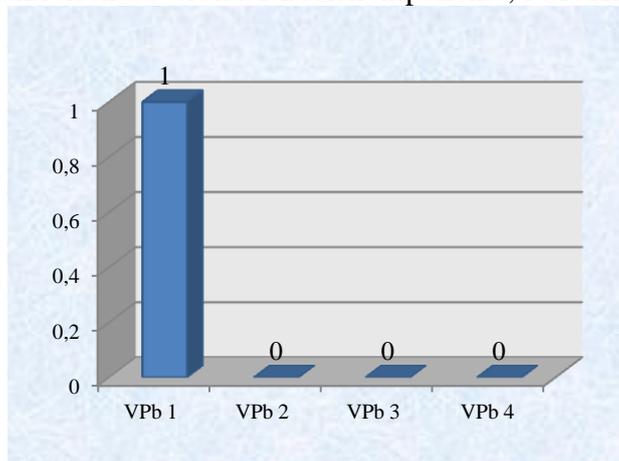
Diagramm 4.2.3.1.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.1.3. sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente näher unter die Lupe genommen. Man kann sehen, dass 59 Befunde (100%) in vier Klassen eingeteilt werden konnten: Substantiv mit und ohne Artikel mit 27 Beispielen (45,70%), adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel mit 5 Belegen (8,50%),

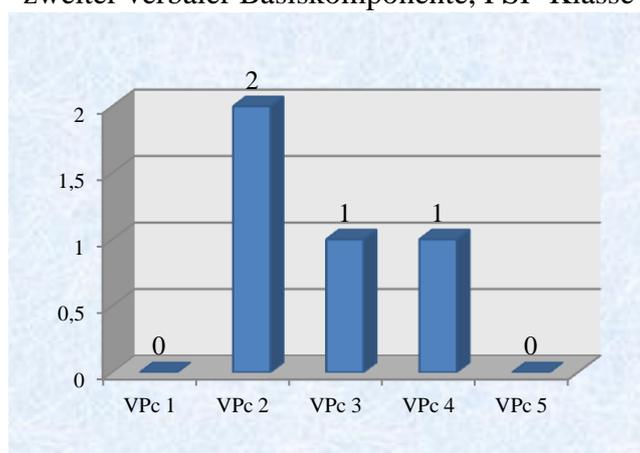
Präpositionalgruppe der Verbalkomponente mit 3 Nachweisen (5,10%) und Substantiv mit Präposition mit 24 Bestätigungen (40,70%). Attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, Wortpaare und Wortpaare mit Präposition konnten im Korpus nicht gefunden werden.

Diagramm 4.2.3.1.4. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, FSP-Klasse



Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente konnten mit nur einem Beispiel, wie es im Diagramm 4.2.3.1.4. gezeigt wird, belegt werden, und zwar mit einer Konstruktion ohne Erweiterung. Alle anderen Subklassen (Strukturen mit Präposition, mit Präpositionalgruppe oder Wortpaare) konnten im untersuchten Material nicht erfasst werden.

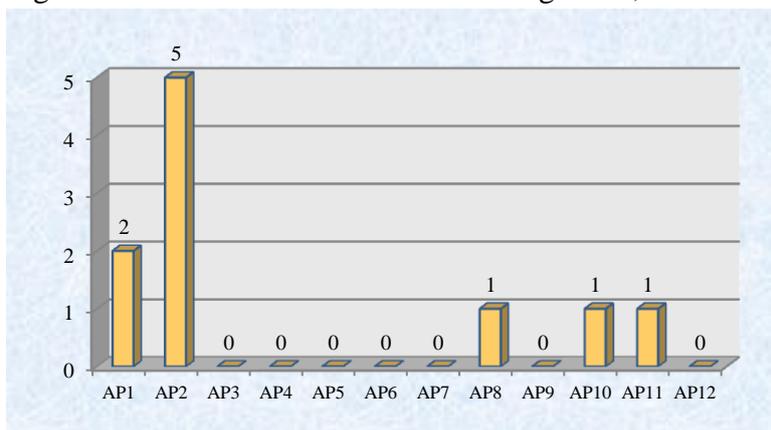
Diagramm 4.2.3.1.5. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.1.5. sind phraseologische Einheiten mit zweiter verbaler Basiskomponente präsentiert. Von insgesamt fünf möglichen Subgruppen, konnten zwei nicht lokalisiert werden: Konstruktion Substantiv mit Verb und Hilfsverb und Konstruktion

mit Partizip und Verb. Struktur VPc2 (Konstruktion Substantiv mit zwei Verben) konnte mit zwei (50,00%), von insgesamt vier (100%) möglichen Beispielen, entdeckt werden. Strukturen VPc3 (Konstruktion ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb) und VPc4 (Konstruktion ohne modales Hilfsverb) konnten mit jeweils einem Beleg (25,00%) festgehalten werden.

Diagramm 4.2.3.1.6. Adverbiale Phraseologismen, FSP-Klasse



Adverbiale Phraseologismen, die im Diagramm 4.2.3.1.6. vorgestellt sind, konnten mit 10 Belegen (100%) registriert werden. Subgruppen, in denen diese Beispiele notiert werden konnten sind: AP1: Konstruktion mit Präposition und Substantiv mit 2 Belegen (20%), AP2: Konstruktion mit Präposition und attributivem Substantiv mit 5 Beispielen (50%). Die AP2 Subgruppe ist die markanteste in dieser Einteilung. AP8: Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv, AP10: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv und AP11: feste Genitivkonstruktion konnten mit jeweils einem Befund (10,00%) nachgewiesen werden. Subgruppen, welche nicht notiert werden konnten sind: AP3: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition, AP4: präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen, AP5: Präposition mit Adjektiv oder Adverb, AP6: Modell: Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv, AP7: Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* + Adjektiv oder Adverb, AP9: Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* + Adjektiv oder Adverb und AP12: komparative Phraseologismen.

#### 4.2.3.2. Zur morphosyntaktischen Analyse in typologischen Gruppen

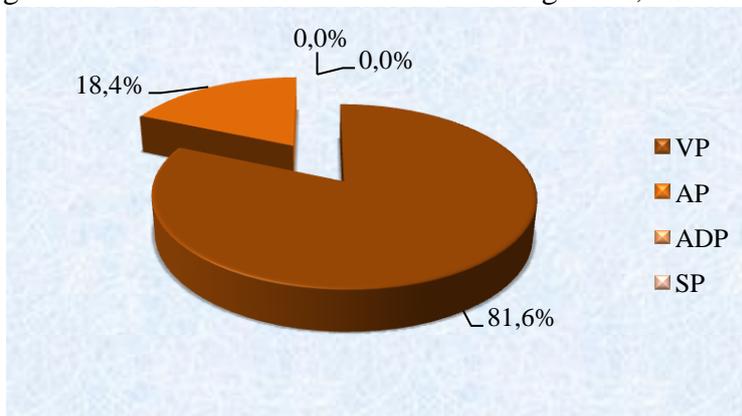
Die morphosyntaktische Analyse konnte nur bei einigen strukturellen Gruppen der FSP-Klasse unternommen werden. Dabei handelt es sich um folgende Subgruppen:

- 1) nominative Phraseologismen
- 2) phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle
- 3) Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten
- 4) Negate
- 5) phraseologische zusammengehörende Wortpaare und
- 6) Kinegramme.

##### 4.2.3.2.1. In nominativen Phraseologismen

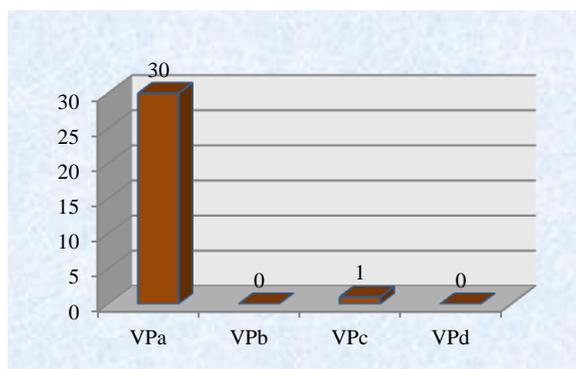
Nominative Phraseologismen konnten bei der strukturellen Analyse als sehr frequent verzeichnet werden. Aus diesem Grund werden sie detailliert untersucht.

Diagramm 4.2.3.2.1.1. Nominative Phraseologismen, FSP-Klasse



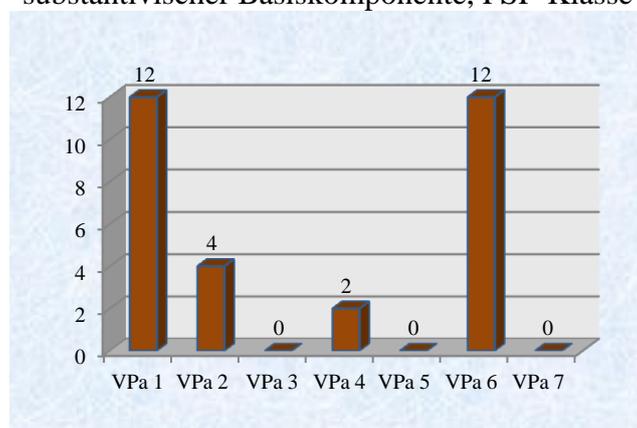
Wie man im Diagramm 4.2.3.2.1.1. erkennen kann, kommen bei nominativen Phraseologismen, von insgesamt 38 Belegen (100%), verbale phraseologische Einheiten am häufigsten vor, 31 Belege (81,60%). Mit 7 Beispielen (18,40%) kommen adverbiale Phraseologismen an den zweiten Platz. Substantivische und adjektivische Phraseologismen konnten nicht notiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.1.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



Während der Analyse konnten von möglichen vier Subgruppen zwei im behandelten Korpus notiert werden. Im Diagramm 4.2.3.2.1.2. sind diese deutlich zu sehen. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente und sonstige verbale Phraseologismen konnten nicht gefunden werden. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente bilden mit 30 Belegen (96,77%) die markanteste Gruppe. Bei verbalen Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente konnte nur ein Beispiel (3,23%) von insgesamt 31 (100%) registriert werden.

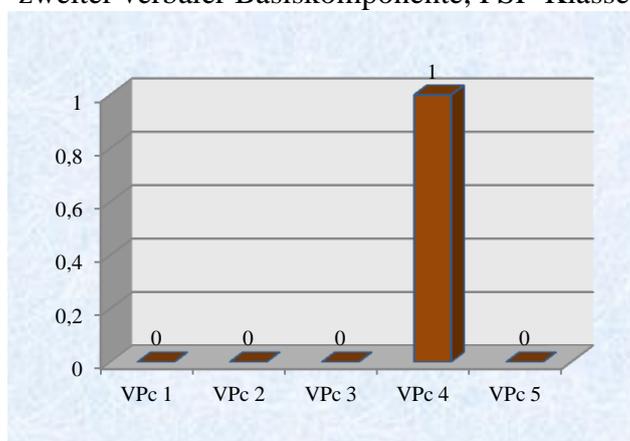
Diagramm 4.2.3.2.1.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse



Mithilfe des Diagramms 4.2.3.2.1.3. können verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente näher untersucht werden. Von potenziellen sieben Subgruppen konnten vier mit insgesamt 30 Belegen (100%) gefunden werden. Restliche verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, welche im untersuchten Korpus nicht vorkommen sind: VPa3: attributive Präpositionalgruppen mit Subjekt, VPa5: Wortpaare und VPa7: Wortpaare mit Präposition. Am häufigsten konnten zwei Subgruppen

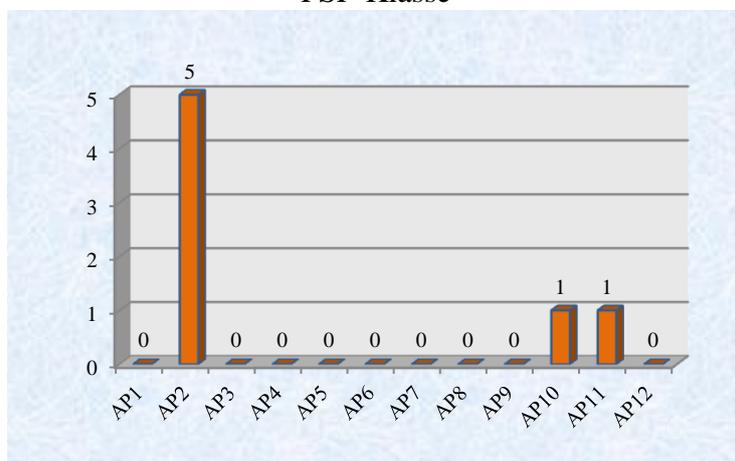
mit gleicher Anzahl gefunden werden: VPa1: verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit und ohne Artikel) und VPa6: verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Substantiv mit Präposition) mit jeweils 12 Belegen (40,00%). Mit 4 gefundenen Beispielen (13,33%) kommen die verbalen Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) auf den dritten Platz. Mit sehr wenigen Belegen konnten verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente (Präpositionalgruppe der Verbalkomponente) gefunden werden, 2 Beispiele (6,67%).

Diagramm 4.2.3.2.1.4. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.2.1.4. können verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente näher betrachtet werden. Im Korpus konnte insgesamt nur eine phraseologische Einheit (100%) gefunden werden, die in diese Gruppierung passen kann. Das ist Subgruppe VPc4: Konstruktion ohne modales Hilfsverb.

Diagramm 4.2.3.2.1.5. Adverbiale Phraseologismen, FSP-Klasse

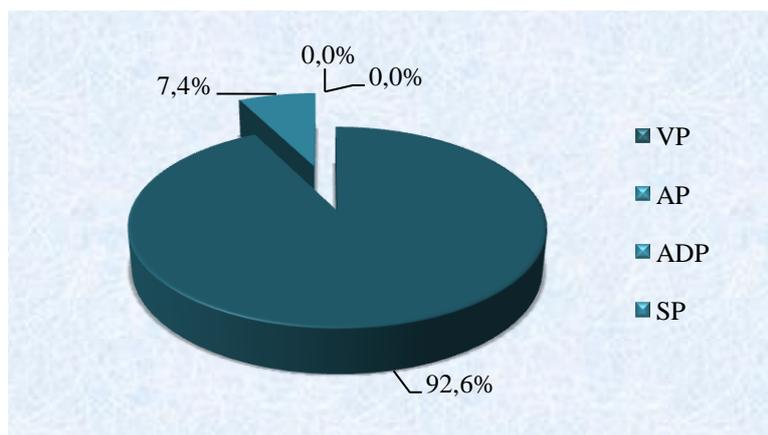


Wenn es um adverbiale Phraseologismen geht, kann mithilfe des Diagramms 4.2.3.2.1.5. gesehen werden, dass von möglichen zwölf Subgruppen nur drei mit insgesamt 7 Beispielen (100%) registriert werden konnten, und zwar: AP2 (mit Präposition und attributivem Substantiv), 5 Belege (71,43%), AP10: Modell: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv und AP11: feste Genitivkonstruktion, jeweils ein Beleg (14,29%).

#### 4.2.3.2.2. In phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle

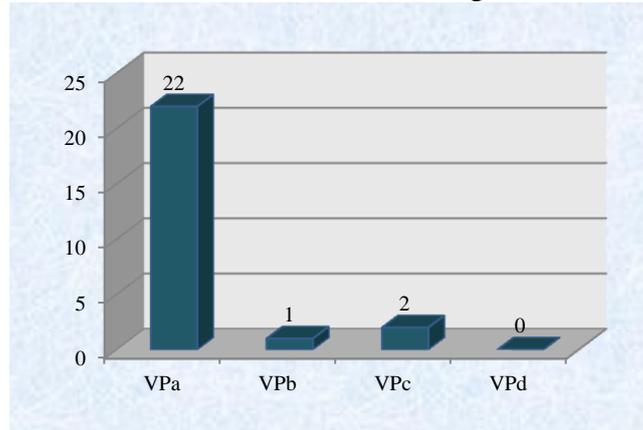
Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle konnten in der strukturellen Analyse (FSP-Liste) ebenfalls als sehr frequent markiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.2.1. Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle, FSP-Klasse



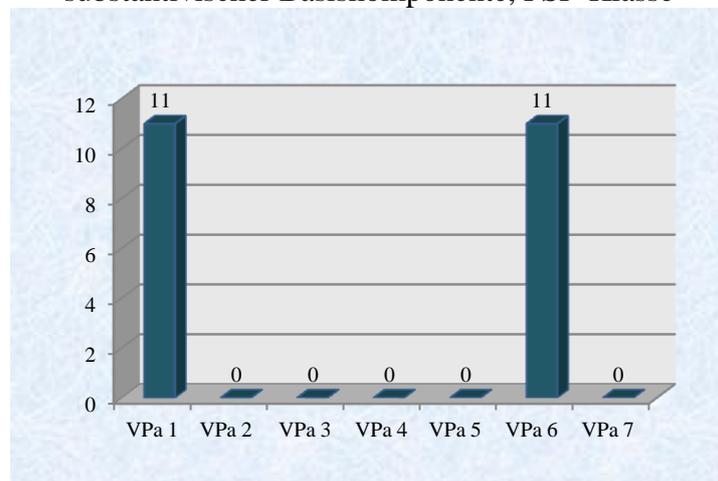
Im Diagramm 4.2.3.2.2.1. kann man sehen, dass bei phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle, mit insgesamt 27 Belegen (100%), verbale Phraseologismen mit meisten Beispielen (25, d. h. 92,59%) gefunden werden konnten. Adverbiale Phraseologismen konnten anhand von 2 Befunden (7,41%) registriert werden. Substantivische und adjektivische Phraseologismen kamen im Korpus nicht vor.

Diagramm 4.2.3.2.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



Verbale Phraseologismen sind eine auffallende Gruppe von Phraseologismen mit insgesamt 25 Befunden (100%). Wie man es im Diagramm 4.2.3.2.2.2. sehen kann, kommen drei Subgruppen vor. Sonstige verbale Phraseologismen konnten nicht entdeckt werden. Am frequentesten sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, 22 Beispiele (88,00%). Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente sind mit zwei Befunden (8,00%) notiert worden. Bei verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente konnte nur ein Beispiel (4,00%) gefunden werden.

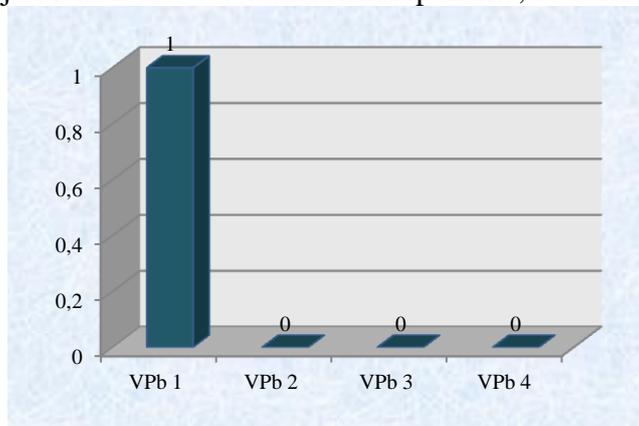
Diagramm 4.2.3.2.2.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.2.2.3. sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente vorgestellt. Es kann festgestellt werden, dass zwei Subgruppen (von möglichen sieben) vorkommen, und zwar mit insgesamt 22 Beispielen (100%). Die Subgruppen VPa1 (Substantiv mit und ohne Artikel) und VPa6 (Substantiv mit Präposition)

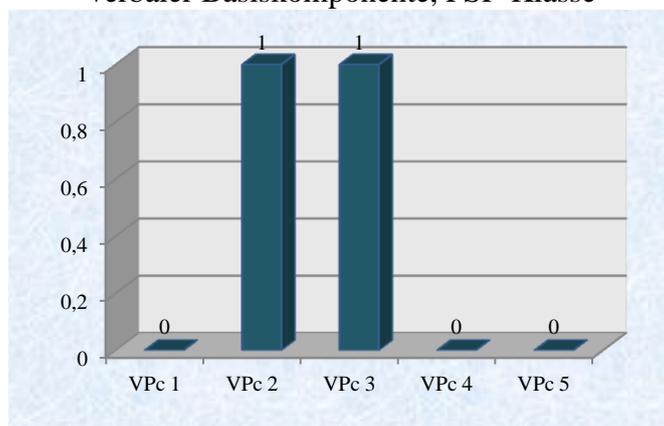
konnten mit der gleichen Anzahl von Beispielen im Korpus entdeckt werden, mit jeweils 11 Befunden (50,00%). Alle Anderen Subgruppen konnten im Korpus nicht notiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.2.4. Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, FSP-Klasse



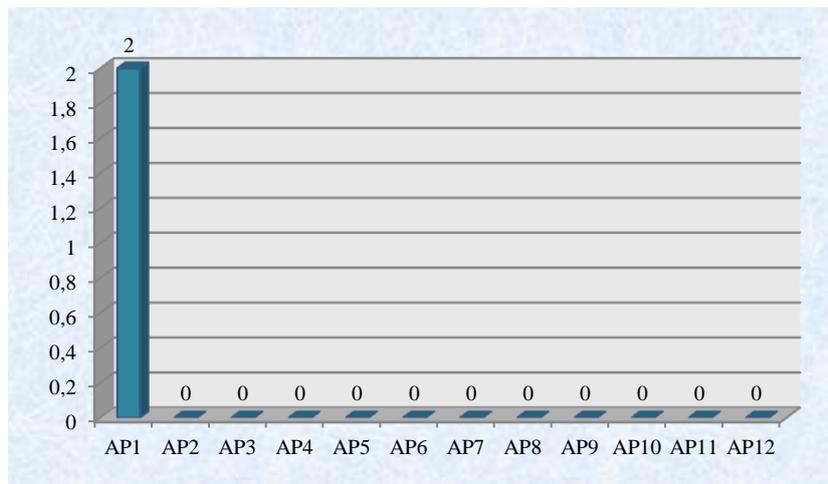
Im Diagramm 4.2.3.2.2.4. können Ergebnisse von verbalen Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente präsentiert werden. Hier konnte insgesamt ein Beispiel gefunden werden, der zur Subgruppe VPb1 (ohne Erweiterung) gehört. Alle anderen Subgruppen konnten nicht notiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.2.5. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.2.2.5. werden die Ergebnisse für verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente vorgestellt. Wie man sehen kann, konnten zwei Subgruppen mit jeweils einem Beispiel gefunden werden (50,00%). Das sind die Subgruppen VPc2 (Substantiv mit zwei Verben) und VPc3 (ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb). Die restlichen drei Subgruppen konnten nicht notiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.2.6. Adverbiale Phraseologismen, FSP-Klasse

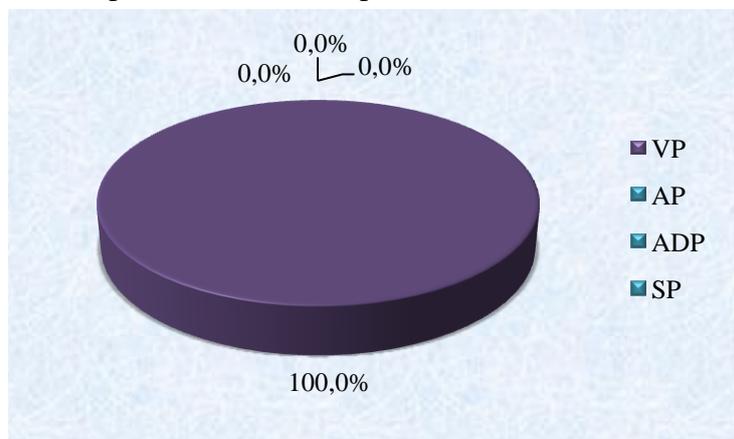


Mit Diagramm 4.2.3.2.2.6. werden adverbiale Phraseologismen unter die Lupe genommen. Man kann sehen, dass von möglichen zwölf Subgruppen nur eine mit zwei Befunden (100%) notiert werden konnte, und zwar die AP1 (mit Präposition und Substantiv). Alle anderen elf Subgruppen konnten im Korpus nicht entdeckt werden.

#### 4.2.3.2.3. In Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten

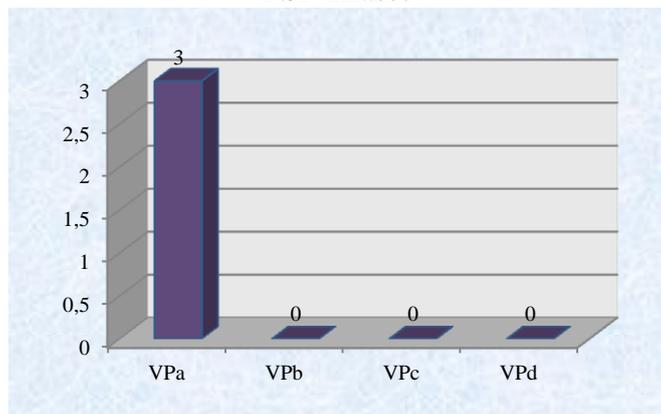
In der weiterführenden Analyse werden Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten untersucht, um zu sehen welche Subgruppen notiert werden konnten.

Diagramm 4.2.3.2.3.1. Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten, FSP-Klasse



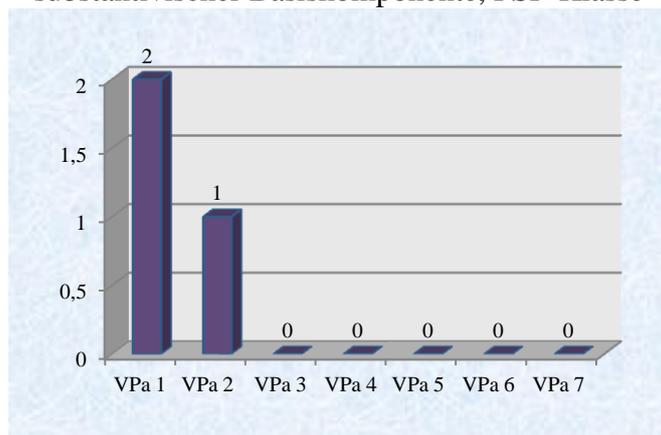
Im Diagramm 4.2.3.2.3.1. kann man erkennen, dass in Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten nur verbale Phraseologismen mit drei Beispielen (100%) notiert werden konnten. Adverbiale, adjektivische und substantivische Phraseologismen kommen im untersuchten Material nicht vor.

Diagramm 4.2.3.2.3.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



In Diagramm 4.2.3.2.3.2. können verbale Phraseologismen in Bezug auf die FSP-Klasse näher betrachtet werden. Man kann erkennen, dass von vier möglichen Subgruppen nur eine gefunden werden konnte, und zwar die Subgruppe VPa (verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente) mit drei Beispielen (100%). Die anderen Subgruppen konnten im Korpus nicht entdeckt werden.

Diagramm 4.2.3.2.3.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse



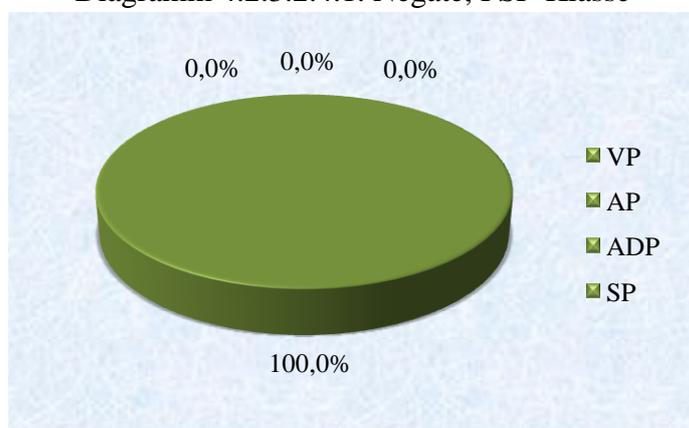
In der weiteren Analyse werden verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente detaillierter untersucht. Im Diagramm 4.2.3.2.3.3. kann erkannt werden, dass von möglichen sieben Subgruppen für zwei von Ihnen insgesamt drei Beispiele (100%) notiert werden konnten. Das sind Subgruppen VPa1 (Substantiv mit und ohne Artikel) mit

zwei Belegen (66,67%) und VPa2 (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) mit einem Beleg (33,33%). Die restlichen Subgruppen konnten im untersuchten Korpus nicht entdeckt werden.

#### 4.2.3.2.4. In Negaten

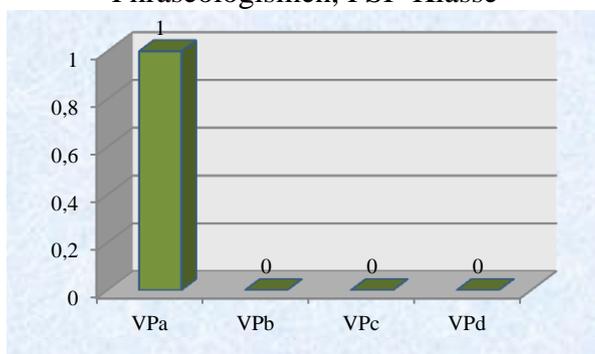
In der folgenden Untersuchung werden Negate näher betrachtet, um zu sehen, ob und welche Subgruppen gefunden werden konnten.

Diagramm 4.2.3.2.4.1. Negate, FSP-Klasse



Man kann im Diagramm 4.2.3.2.4.1. erkennen, dass nur ein verbaler Phraseologismus im Korpus notiert werden konnte. Adverbiale, adjektivische und substantivische feste Wortverbindungen konnten mit keinem Beispiel konstatiert werden.

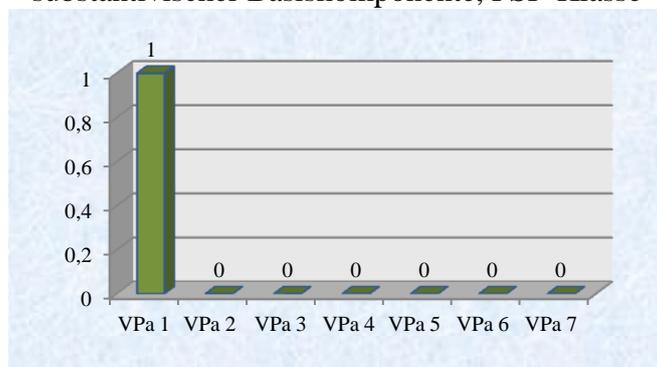
Diagramm 4.2.3.2.4.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



Mithilfe des Diagramms 4.2.3.2.4.2. kann man sehen, dass von möglichen vier Subgruppen eine von Ihnen mit einem Beleg im Korpus vorkommt. Das ist VPa: Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente. Verbale Phraseologismen mit

adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente und sonstige verbale Phraseologismen konnten im Korpus nicht notiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.4.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse

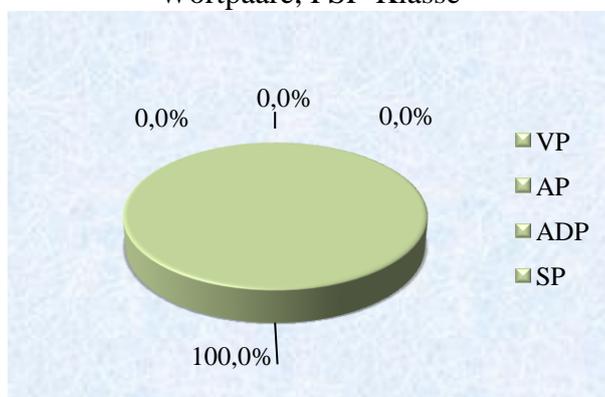


Der verbale Phraseologismus mit substantivischer Basiskomponente wird im Diagramm 4.2.3.2.4.3. näher betrachtet. Das eine Beispiel, welches im Korpus entdeckt werden konnte, gehört zur Subgruppe VPa1: Substantiv mit und ohne Artikel. Alle anderen Subgruppen (VPa2 bis VPa7) konnten im Korpus nicht notiert werden.

#### 4.2.3.2.5. In phraseologisch zusammengehörenden Wortpaaren

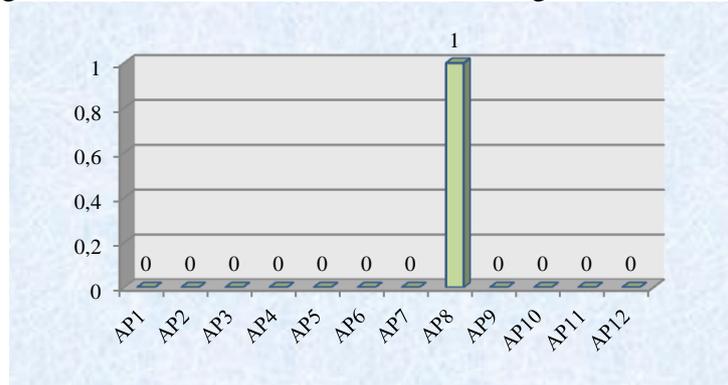
Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare werden in der weiterführenden Analyse unter morphosyntaktischem Aspekt näher betrachtet.

Diagramm 4.2.3.2.5.1. Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare, FSP-Klasse



Das Diagramm 4.2.3.2.5.1. zeigt, dass für nur eine von möglichen 4 morphosyntaktischen Gruppen ein Beispiel gefunden werden konnte (100%). Interessanterweise ist es nicht die Gruppe mit verbalen sondern die Gruppe mit adverbialen Phraseologismen. Es konnten also keine Belege für verbale, adjektivische und substantivische Phraseologismen nachgewiesen werden.

Diagramm 4.2.3.2.5.2. Adverbiale Phraseologismen, FSP-Klasse

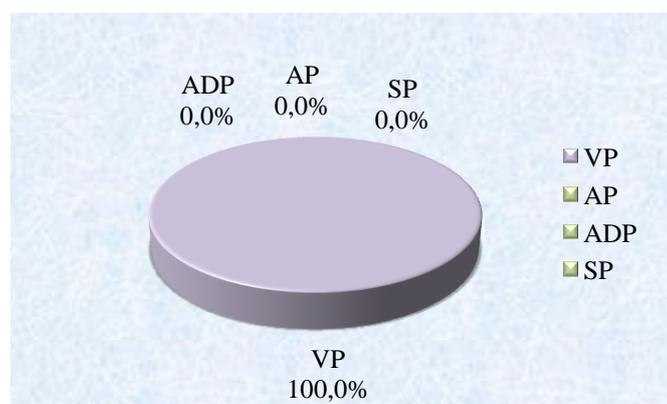


Im Diagramm 4.2.3.2.5.2. wird der adverbiale Phraseologismus unter die Lupe genommen. Von möglichen zwölf Subgruppen, kann dieses eine Beispiel zur Subgruppe AP8: Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion und + Substantiv gerechnet werden. Alle anderen Subgruppen konnten also nicht notiert werden.

#### 4.2.3.2.6. In Kinegrammen

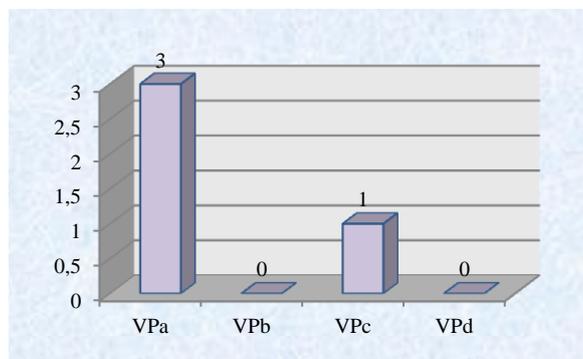
In der weiterführenden Analyse werden noch Kinegramme unter morphosyntaktischem Aspekt beurteilt und in weitere Subgruppen klassifiziert..

Diagramm 4.2.3.2.6.1. Kinegramme, FSP-Klasse



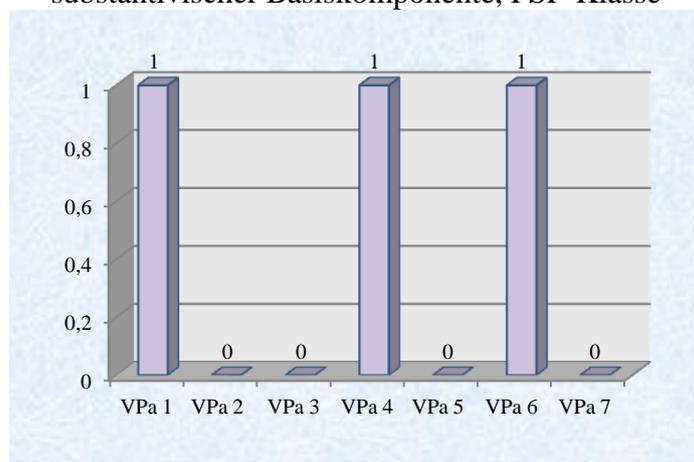
Anhand des Diagramms 4.2.3.2.6.1. kann erkannt werden, dass nur verbale Phraseologismen gefunden werden konnten. Die restlichen drei Gruppen sind ohne Beispiele geblieben. Es konnten insgesamt vier Beispiele extrahiert werden.

Diagramm 4.2.3.2.6.2. Verbale Phraseologismen, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.2.6.2. sind verbale Phraseologismen näher analysiert worden. Von möglichen vier Subgruppen konnten zwei notiert werden: Subgruppe VPa: mit substantivischer Basiskomponente, drei Beispiele (75,00%) und VPc: mit zweiter verbaler Basiskomponente, ein Beleg (25,00%). Die anderen zwei Subgruppen konnten im Korpus nicht extrahiert werden.

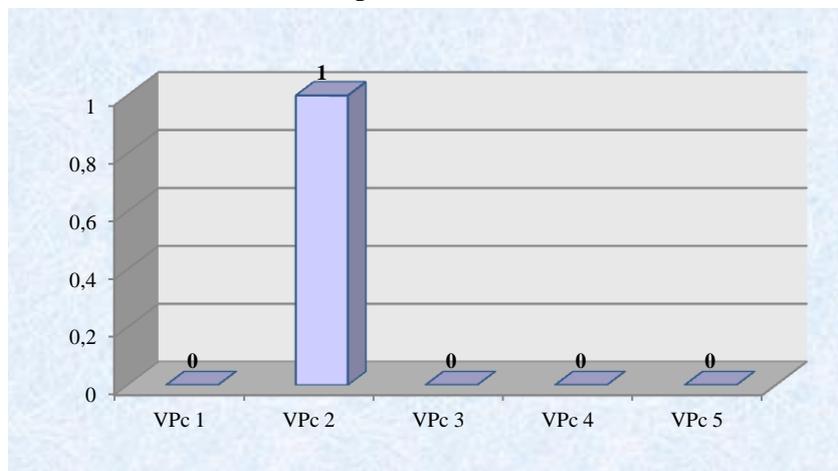
Diagramm 4.2.3.2.6.3. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, FSP-Klasse



Im Diagramm 4.2.3.2.6.3. werden verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente detaillierter betrachtet. Von möglichen sieben Subgruppen konnten drei mit insgesamt drei Beispielen (100%) notiert werden. Das sind die Subgruppen VPa1: Substantiv mit und ohne Artikel, mit einem Beispiel (33,33%), VPa4: Präpositionalgruppe der Verbalkomponente, auch mit einem Beispiel (33,33%) und VPa6: Substantiv mit Präposition,

ebenfalls mit einem Beispiel (33,33%). Die restlichen vier Subgruppen konnten im Korpus nicht gefunden werden.

Diagramm 4.2.3.2.6.4. Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, FSP-Klasse



Mithilfe des Diagramms 4.2.3.2.6.4. wird der verbale Phraseologismus mit zweiter verbaler Basiskomponente weiter analysiert. Man kann erkennen, dass nur ein Befund notiert werden konnte und dass das eine Beispiel zur Subgruppe VPc2: Substantiv mit zwei Verben gehört. Die restlichen vier Subgruppen kommen also bei Kinogrammen nicht vor.

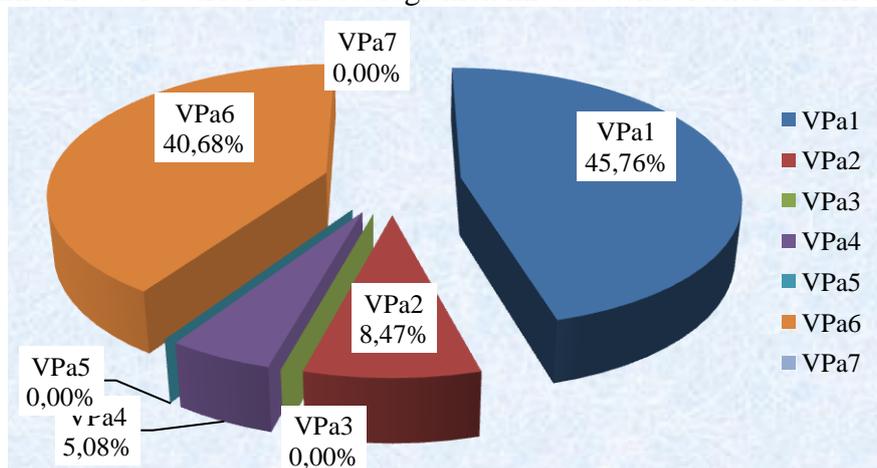
#### 4.2.3.3. Zusammenfassung

In Bezug auf die frequentesten Phraseologismen (FSP-Klasse) und deren Vorkommen im morphosyntaktischen System, kann erschlossen werden, dass verbale Phraseologismen (vor allem die Gruppe VPa) am häufigsten notiert werden konnte (64 Befunde von insgesamt 74). Adverbiale phraseologische Einheiten konnten aus dem Korpus zehn Mal exzerpiert werden. Adjektivische und substantivische Phraseologismen konnten im analysierten Korpus nicht gefunden werden.

Verbale Phraseologismen kommen im Korpus unter dem strukturellem Aspekt in fünf unterschiedlichen Klassen vor, in: Negaten, Kinogrammen, nominativen Phraseologismen, phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle und Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten.

Die Subgruppe VPa, welche am häufigsten aus dem Korpus exzerpiert werden konnte und sich mit 59 Befunden als die am stärksten ausgeprägte Klasse der frequentesten Phraseologismen erwiesen hat, kommt ebenfalls in allen bereits genannten strukturellen Klassen vor.

Diagramm 4.2.3.3.1. Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente



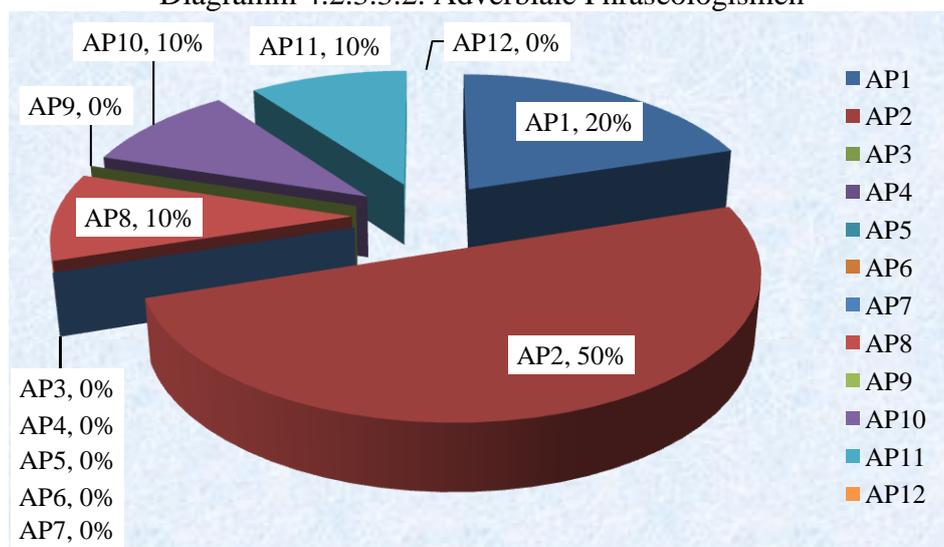
Bezüglich der weiteren Analyse von verbalen Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente im Rahmen der FSP-Klasse, kann Folgendes im Diagramm 4.2.3.3.1. festgestellt werden: Von möglichen sieben Subgruppen konnten für vier von Ihnen insgesamt 59 relevante Beispiele (100%) gefunden werden. Für Subgruppen VPa1 (Substantiv mit und ohne Artikel) und VPa6 (Substantiv mit Präposition) konnten die meisten Beispiele extrahiert werden. Mit 27 Belegen (45,76%) kann VPa1 als die am stärksten ausgeprägte Gruppe betrachtet werden. Unter strukturellem Aspekt kann bemerkt werden, dass folgende phraseologische Typen im Rahmen der VPa1 vorgekommen sind: 12 nominative Phraseologismen, 11 phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle, 2 Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten, 1 Negat und 1 Kinegramm. Mit fast so vielen Beispielen (24) konnte die Gruppe VPa6 belegt werden (40,68%). Phraseologische Typen, welche hier bemerkt werden konnten sind: ebenfalls 12 nominative Phraseologismen, 11 phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle und auch 1 Kinegramm wie bei der Subgruppen VPa1, nur mit dem Unterschied, dass hier keine Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten und keine Negate notiert werden konnten. Zwei weitere Subgruppen für die geeignete Beispiele aus dem Korpus exzerpiert werden konnten sind VPa2 (adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel) mit 5 und VPa4 (Präpositionalgruppe der Verbalkomponente) mit 3 Beispielen. Unter strukturellem Aspekt betrachtet konnten für VPa2 vier nominative Phraseologismen und eine Struktur mit

(unregelmäßigen) pronominalen Komponenten extrahiert werden. Für VPa4 konnten 2 nominative Phraseologismen und ein Kinegramm notiert werden. Für Subgruppen VPa3 (attributive Präpositionalgruppe mit Subjekt), VPa5 (Wortpaar) und VPa7 (Wortpaar mit Präposition) konnten keine Belege gefunden werden.

Die Subgruppe VPb (verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente) hat sich mit nur einem Befund im Rahmen der strukturellen Klasse als nicht besonders häufig vorkommend erwiesen. Das eine Beispiel kann zu phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle gezählt werden.

In der Subgruppe VPc (verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente) konnten insgesamt vier Befunde notiert werden. Unter dem strukturellen Aspekt betrachtet, gehören sie zu: Kinegrammen (1 Befund, Subgruppe VPc2), phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle (zwei Befunde, Subgruppe VPc2 und VPc3) und zu nominativen Phraseologismen (1 Befund, Subgruppe VPc4).

Diagramm 4.2.3.3.2. Adverbiale Phraseologismen



Adverbiale Phraseologismen (AP) konnten aus dem Korpus mit zehn Befunden (100%) extrahiert werden. Mithilfe des Diagramms 4.2.3.3.2. kann erkannt werden, dass von möglichen zwölf Subgruppen für fünf von ihnen Befunde aus dem Korpus exzerpiert werden konnten. Die meisten Beispiele (5) konnten für Subgruppe AP2 (mit Präposition und attributivem Substantiv) gefunden werden (50%). Alle fünf Nachweise gehören unter dem strukturellen Aspekt zu nominativen Phraseologismen. Zwei Beispiele (20%) konnten zu der AP1 (mit Präposition und Substantiv) gerechnet werden. Beide Belege gehören zu phraseologischen Strukturen mit füllbarer Leerstelle. Folgende drei Subgruppen konnten mit

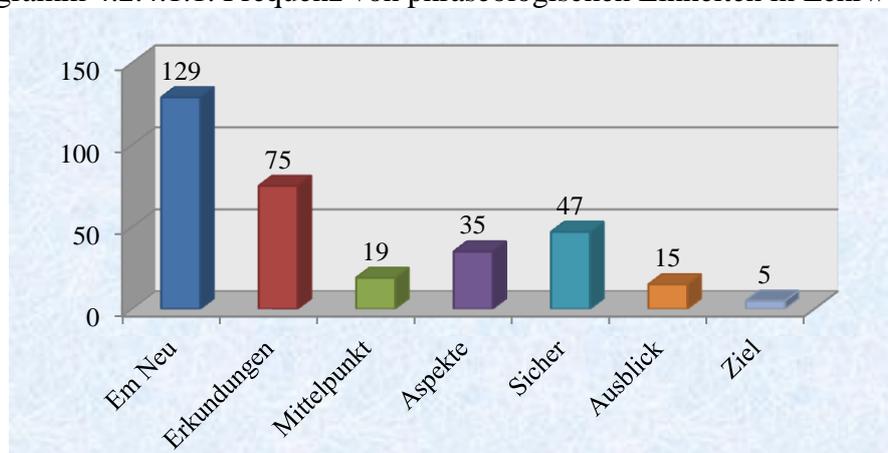
jeweils einem Beispiel (10%) im Korpus entdeckt werden: AP8 (Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv), AP10 (Modellbildung: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv) und AP11 (feste Genitivkonstruktion). Das Beispiel, welches zu AP8 gehört, wird strukturell betrachtet zu Zwillingformeln gerechnet und Beispiele, die zu AP10 u AP11 gehören, werden zu nominativen Phraseologismen gezählt. Für folgende Subgruppen konnten keine Befunde notiert werden: AP3 (Modell: Präposition + Substantiv + Präposition), AP4 (präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen), AP5 (Präposition mit Adjektiv oder Adverb), AP6 (Modell: Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv), AP7 (Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* + Adjektiv oder Adverb), AP9 (Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* oder *oder* + Adjektiv oder Adverb) und AP12 (komparative Phraseologismen).

#### 4.2.4. Bemerkungen unter didaktischem Aspekt (FSP-Klasse)

##### 4.2.4.1. In analysierten DaF-Lehrwerken

Im Folgenden wird auf die Frequenz von Phraseologismen im untersuchten Lehrmaterial hingewiesen. Insgesamt konnten 325 Befunde (100%) von phraseologischen Wortverbindungen (FSP-Klasse) aus sieben verschiedenen Kurs- und Arbeitsbüchern Niveaustufe B2 exzerpiert werden. Das folgende Diagramm 1. zeigt die Anwesenheit von diesen Phraseologismen nach analysierten Lehrwerken.

Diagramm 4.2.4.1.1. Frequenz von phraseologischen Einheiten in Lehrwerken



Wie man im Diagramm 4.2.4.1.1. erkennen kann, konnten die meisten phraseologischen Einheiten aus dem Lehrmaterial *Em Neu* exzerpiert werden, 129 Befunde (39,69%). Am zweiten Platz steht das Lehrmaterial *Erkundungen* mit 75 Beispielen (23,08%). Im Kurs- und Arbeitsbuch *Sicher* konnten 47 Nachweise (14,46%) gefunden werden. Mit 35 extrahierten Befunden (10,77%) liegt das Lehrmaterial *Aspekte* am vierten Platz. Im Kurs- und Arbeitsbuch *Mittelpunkt* konnten insgesamt 19 Beispiele (5,85%) notiert werden. Am vorletzten Platz unter dem Aspekt der Frequenz liegt das Lehrmaterial *Ausblick* mit 15 Beispielen (4,62%). Mit nur 5 Befunden (1,54%), welche im Kurs- und Arbeitsbuch *Ziel* gefunden werden konnten, liegt dieses Lehrmaterial am letzten Platz im Rahmen dieser Analyse.

Zu Lehrwerken und den Seiten im Kurs- oder Arbeitsbuch, auf denen sich die phraseologischen Einheiten befinden mit Angabe des jeweiligen Phraseologismus ausführlicher in der Tabelle 4.2.4.1.1.:

Tabelle 4.2.4.1.1. Die FSP-Klasse in unterschiedlichen Lehrwerken

<b>Lehrwerk</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Seite</b>
Em Neu	<i>jmdn./etw. aus den Augen verlieren</i>	S. 68 (AB)
	<i>in die Hände spucken</i>	S. 50 (KB)
	<i>einen Fuß vor den ander(e)n setzen</i>	S. 134 (AB)
	<i>eine Schlange bilden</i>	S. 89 (KB)
	<i>jmdm. auf die Nerven gehen</i>	S. 61 (AB)
Erkundungen	für etw. den Grundstein legen	S. 23 (KB)
	sich Zeit lassen	S. 101 (KB)
	nach jmdm./etw. Ausschau halten	S. 72 (KB)
	ins Schwärmen geraten	S. 63 (KB)
	Eindruck machen	S. 34 (KB)

Mittelpunkt	<i>jmdm. Bescheid sagen</i>	S. 19 (KB)
	<i>in Ordnung sein</i>	S. 29 (KB)
	<i>zu etw. Stellung nehmen</i>	S. 33 (KB)
	<i>von jmdm./etw. viel halten</i>	S. 24 (KB)
	<i>seine Meinung austauschen</i>	S. 33 (KB)

Aspekte	<i>mit Hilfe von jmdm./etw.</i>	S. 16 (KB)
	<i>einen guten Ruf haben</i>	S. 84 (KB)
	<i>von etw. Ahnung haben</i>	S. 30 (KB)
	<i>in der Lage sein</i>	S. 28 (KB)
	<i>mit jmdm. ins Gespräch kommen</i>	S. 23 (KB)

Sicher	<i>im Herzen (Deutschlands)</i>	S. 122 (KB)
	<i>etw. von Herzen kommen</i>	S. 100 (KB)
	<i>über den Bildschirm flimmern</i>	S. 48 (KB)
	<i>zu etw. Lust haben</i>	S. 32 (KB)
	<i>Recht haben</i>	S. 67 (KB)

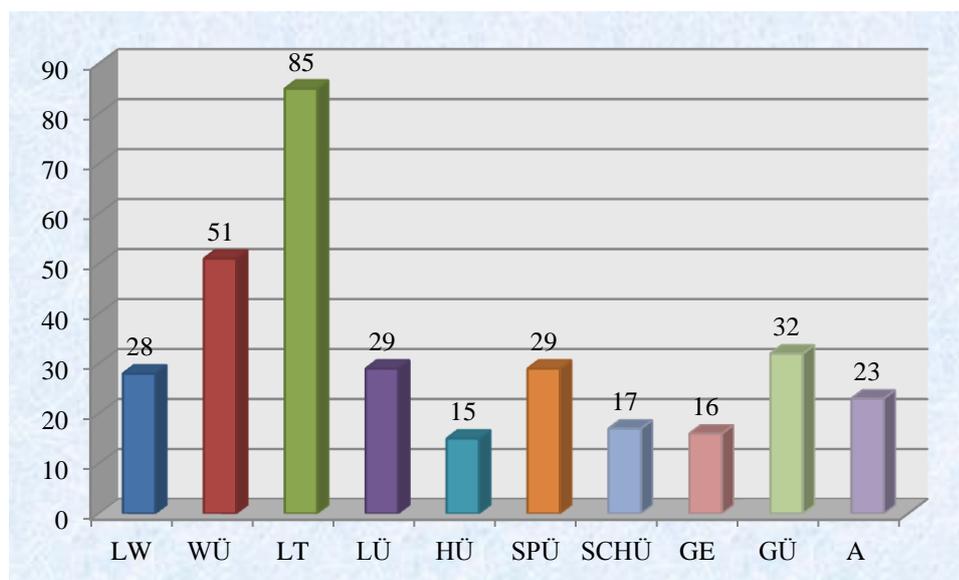
Ausblick	<i>in seinen vier Wänden</i>	S. 14 (KB)
	<i>ein Dach über dem Kopf haben</i>	S. 145 (AB)
	<i>(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein</i>	S. 53 (KB)
	<i>von Kopf bis Fuß</i>	S. 172 (AB)
	<i>jmdm. in die Augen blicken</i>	S. 124 (KB)

Ziel	<i>von ganzem Herzen</i>	S. 168 (AB)
	<i>Herzklopfen haben</i>	S. 14 (AB)
	<i>sich etw. durch den Kopf gehen lassen</i>	S. 134 (AB)
	<i>in etw. einen Einblick geben</i>	S. 55 (KB)
	<i>jmdm. in die Augen blicken</i>	S. 12 (KB)

#### 4.2.4.2. In bestimmten Abschnitten der analysierten DaF-Lehrwerke

In der weiterführenden Analyse liegt der Fokus auf unterschiedlichen Abschnitten der jeweiligen untersuchten Lehrmaterialien. Es wird darauf geachtet, in welchen von diesen Abschnitten die meisten Phraseologismen der FSP-Klasse gefunden werden konnten.

Diagramm 4.2.4.2.1. Frequenz von phraseologischen Einheiten in unterschiedlichen Abschnitten der Lehrwerke



Anhand des Diagramms 4.2.4.2.1. wird anschaulich gemacht, dass die meisten Phraseologismen in Lesetexten mit 85 Beispielen (26,15%) von insgesamt 325 (100%) notiert werden konnten. Am zweiten Platz befinden sich feste Wortverbindungen, welche aus Wortschatzübungen exzerpiert werden konnten, 51 Befunde (15,69%). In Grammatikübungen konnten interessanterweise sogar 32 phraseologische Einheiten (9,85%) gefunden werden. Am vierten Platz befinden sich Sprech- und Leseübungen mit jeweils 29 Nachweisen (8,92%). Mit 28 Beispielen (8,62%) kommt der Lernwortschatz an den fünften Platz. Im Abschnitt Anweisungen konnten 23 phraseologische Einheiten (7,08%) notiert werden. Bei Schreibübungen konnten 17 (5,23%), während bei Grammatikerklärungen 16 (4,92%) Beispiele gefunden werden konnten. Im Abschnitt Hörübungen konnten die wenigsten Phraseologismen extrahiert werden, 15 Befunde (4,62%).

Nach einer detaillierten Untersuchung kann festgestellt werden, dass sich Phraseologismen aus der FSP-Klasse genau wie phraseologische Einheiten der FP-Klasse in

allen Abschnitten der Lehrwerke befinden. In der folgenden Tabelle 4.2.4.2.1. werden einige Phraseologismen, die jeweiligen Lehrwerke, Abschnitte im Lehrwerk und Seiten, auf denen sich die phraseologischen Einheiten befinden näher vorgestellt.

Tabelle 4.2.4.2.1. Die FSP-Klasse in unterschiedlichen Abschnitten der Lehrwerke

<b>Abschnitt im Lehrwerk</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Lehrwerk</b>	<b>Seite</b>
Lernwortschatz (LW)	<i>allerhöchste Zeit sein</i>	Em Neu	S. 91 (AB)
	<i>etw. auf den neusten Stand bringen</i>	Em Neu	S. 77 (AB)
	<i>eine Entscheidung treffen</i>	Em Neu	S. 61 (AB)
	<i>etw. aufs Spiel setzen</i>	Em Neu	S. 61 (AB)
	<i>im Mittelpunkt stehen</i>	Em Neu	S. 115 (AB)

Wortschatzübung (WÜ)	<i>die erste Geige spielen</i>	Em Neu	S. 68 (AB)
	<i>den Kopf hängen lassen</i>	Em Neu	S. 13 (AB)
	<i>die Schule schwänzen</i>	Erkundungen	S. 33 (KB)
	<i>für etw. den Grundstein legen</i>	Erkundungen	S. 63 (KB)
	<i>mit Hilfe von jmdm./etw.</i>	Sicher	S. 67 (KB)

Lesetext (LT)	<i>den Ton angeben</i>	Em Neu	S. 75 (KB)
	<i>mit etw. zu tun haben</i>	Aspekte	S. 33 (KB)
	<i>den Kopf schütteln</i>	Em Neu	S. 62 (KB)
	<i>jmdm. einen Blick zuwerfen</i>	Em Neu	S. 64 (KB)
	<i>zu Fuß gehen</i>	Mittelpunkt	S. 11 (KB)

Leseübung (LÜ)	<i>sich über jmdn./etw. Gedanken machen</i>	Erkundungen	S. 75 (KB)
	<i>in Wort und Schrift</i>	Erkundungen	S. 14 (KB)
	<i>im Vordergrund stehen</i>	Em Neu	S. 125 (KB)
	<i>in jmds. Augen</i>	Em Neu	S. 48 (KB)
	<i>auf etw. Wert legen</i>	Mittelpunkt	S. 10 (KB)

Hörübung (HÜ)	<i>Nummer eins sein</i>	Em Neu	S. 15 (KB)
	<i>eine Rolle spielen</i>	Em Neu	S. 47 (KB)
	<i>jmdn. auf dem Laufenden halten</i>	Erkundungen	S. 98 (KB)
	<i>sich das Leben nehmen</i>	Em Neu	S. 24 (KB)
	<i>im Mittelpunkt stehen</i>	Mittelpunkt	S. 16 (KB)

Sprechübung (SPÜ)	<i>auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen</i>	Em Neu	S. 137 (KB)
	<i>in erster Linie</i>	Erkundungen	S. 82 (KB)
	<i>zur Sache kommen</i>	Erkundungen	S. 75 (KB)
	<i>mit jmdm. ins Gespräch kommen</i>	Aspekte	S. 30 (KB)
	<i>seine Meinung austauschen</i>	Sicher	S. 114 (KB)

Schreibübung (SCHÜ)	<i>etw. zum Ausdruck bringen</i>	Em Neu	S. 126 (AB)
	<i>von sich hören lassen</i>	Em Neu	S. 120 (KB)
	<i>auf der Suche sein</i>	Erkundungen	S. 113 (KB)
	<i>eine Rolle spielen</i>	Erkundungen	S. 26 (KB)
	<i>von jmdm./etw. viel halten</i>	Sicher	S. 98 (KB)

Grammatikerklärung (GE)	<i>den Schlüssel übergeben</i>	Aspekte	S. 11 (KB)
	<i>eine Schlange bilden</i>	Em Neu	S. 90 (KB)
	<i>im Mittelpunkt stehen</i>	Mittelpunkt	S. 16 (KB)
	<i>in Ordnung sein</i>	Em Neu	S. 142 (KB)

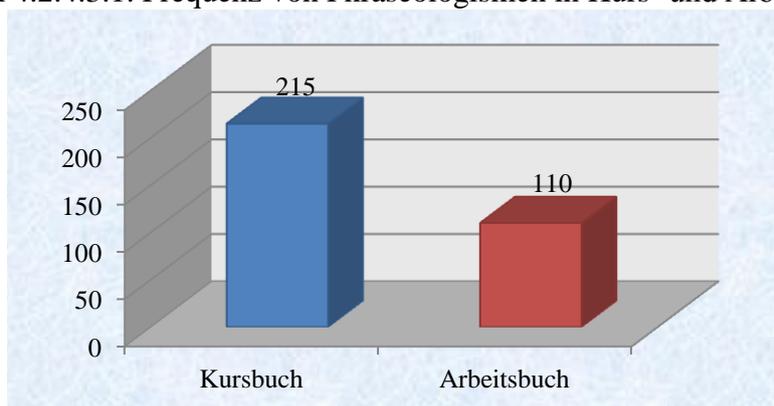
Grammatikübung (GÜ)	<i>am Ende der Welt</i>	Em Neu	S. 105 (AB)
	<i>aus dem Leben scheiden</i>	Erkundungen	S. 66 (KB)
	<i>im Herzen (Deutschlands)</i>	Erkundungen	S. 62 (KB)
	<i>von sich hören lassen</i>	Em Neu	S. 11 (AB)
	<i>einen Fuß vor den ander(e)n setzen</i>	Em Neu	S. 134 (AB)

Anweisung (A)	<i>auf jmdn./etw. einen Blick werfen</i>	Em Neu	S. 85 (KB)
	<i>auf etw. Wert legen</i>	Em Neu	S. 46 (KB)
	<i>mit Hilfe von jmdm./etw.</i>	Sicher	S. 21 (KB)
	<i>seine Meinung austauschen</i>	Aspekte	S. 29 (KB)
	<i>zu etw. Lust haben</i>	Sicher	S. 67 (KB)

#### 4.2.4.3. Zu Beispielen in Kurs- und Arbeitsbüchern

Mit der folgenden Analyse soll die Antwort auf die Frage bekommen werden, wie oft exzerpierte Beispiele (FSP-Klasse) in Kurs- und Arbeitsbüchern vorkommen.

Diagramm 4.2.4.3.1. Frequenz von Phraseologismen in Kurs- und Arbeitsbüchern



Mithilfe des Diagramms 4.2.4.3.1. wird anschaulich gemacht, ob in Kurs- oder Arbeitsbüchern phraseologische Einheiten präsenter sind. Es konnten insgesamt 325 Beispiele (100%) gefunden werden. Anhand der Analyse kann festgestellt werden, dass aus Kursbüchern mehr Phraseologismen exzerpiert werden konnten als das der Fall mit Arbeitsbüchern ist. Aus den untersuchten Kursbüchern konnten insgesamt 215 Belege (66,15%) von frequentesten phraseologischen Einheiten extrahiert werden, aus Arbeitsbüchern fast nur die Hälfte davon, 110 Beispiele (33,85%).

Anhand der Tabellen 4.2.4.3.1. und 4.2.4.3.2. werden einige Beispiele von exzerpierten Phraseologismen in Kurs- und Arbeitsbüchern vorgestellt.

Tabelle 4.2.4.3.1. Phraseologische Beispiele (FSP-Klasse) in Kursbüchern

<b>Kursbuch</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Seite</b>
Em Neu	<i>einen Blick hinter die Kulissen werfen</i>	S. 58
Aspekte	<i>jmdm. in die Augen blicken</i>	S. 144
Mittelpunkt	<i>etw. vor Augen haben</i>	S. 30
Ziel	<i>in etw. einen Einblick geben</i>	S. 22
Sicher	<i>zu etw. Stellung nehmen</i>	S. 98

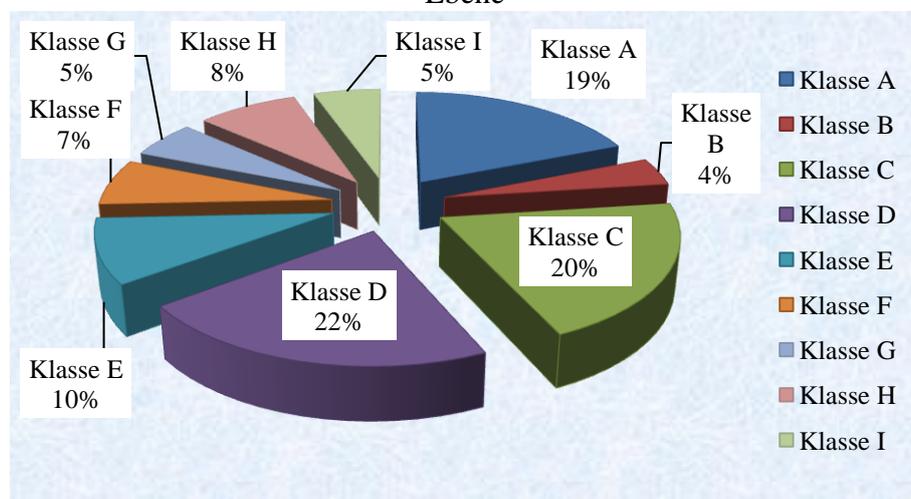
Tabelle 4.2.4.3.2. Phraseologische Beispiele (FSP-Klasse) in Arbeitsbüchern

<b>Arbeitsbuch</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Seite</b>
Aspekte	<i>auf den ersten Blick</i>	S. 165
Sicher	<i>etw. vor Augen haben</i>	S. 108
Mittelpunkt	<i>kein Auge zumachen</i>	S. 187
Em Neu	<i>in seinen vier Wänden</i>	S. 98
Ziel	<i>sich etw. durch den Kopf gehen lassen</i>	S. 134

#### 4.2.5. Bemerkungen unter onomasiologischem Aspekt – phraseologische Ebene (FSP-Klasse)

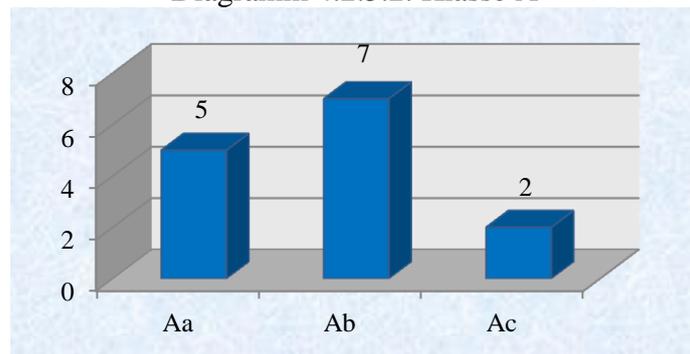
In der weiterführenden Analyse von frequentesten Phraseologismen (FSP-Klasse) wird unter dem onomasiologischen Aspekt der Fokus auf neun semantische Klassen (A bis I) und deren Subklassen (37 insgesamt) gelegt.

Diagramm 4.2.5.1. Phraseologismen unter dem onomasiologischen Aspekt – phraseologische Ebene



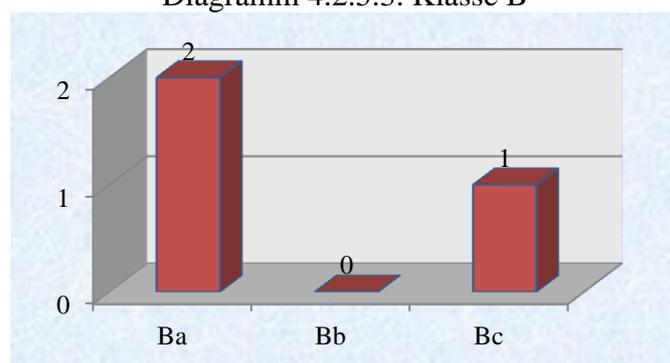
Anhand des Diagramms 4.2.5.1. kann erschlossen werden, dass alle neun potenziellen Klassen mit insgesamt 74 Belegen (100%) im untersuchten Korpus gefunden werden konnten. Am frequentesten konnte Klasse D mit 16 Befunden (21,62%) notiert werden. Gleich danach kommt Klasse C mit 15 Beispielen (20,27%). Mit einer ähnlichen Anzahl von exzerpierten Phraseologismen (14 Belege) befindet sich Klasse A am dritten Platz (18,92%). Mit doppelt weniger Beispielen (7) befindet sich Klasse E am vierten Platz (9,46%). Für Klasse H konnten insgesamt 6 Beispiele (8,11%) gefunden werden. Mit 5 Belegen (6,76%) befindet sich Klasse F am sechsten Platz. Für Klassen G und I konnte eine gleiche Anzahl von Beispielen (4) aus dem Korpus extrahiert werden (5,41%). Die wenigsten Beispiele (3) konnten für die Klasse B notiert werden (4,05%).

Diagramm 4.2.5.2. Klasse A



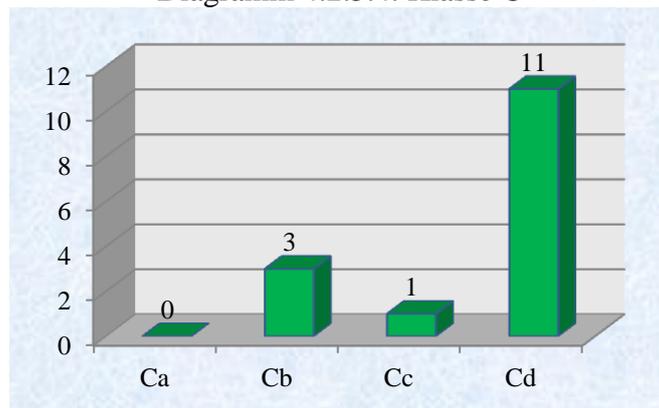
Mithilfe des Diagramms 4.2.5.2. kann erkannt werden, dass von insgesamt 14 Beispielen (100%), 7 Befunde (50,00%) zur Subklasse Ab gezählt werden können. Für Subklasse Aa konnten 5 Beispiele (35,71%) gefunden werden. Die wenigsten Nachweise konnten für die Subklasse Ac notiert werden, 2 Befunde (14,29%).

Diagramm 4.2.5.3. Klasse B



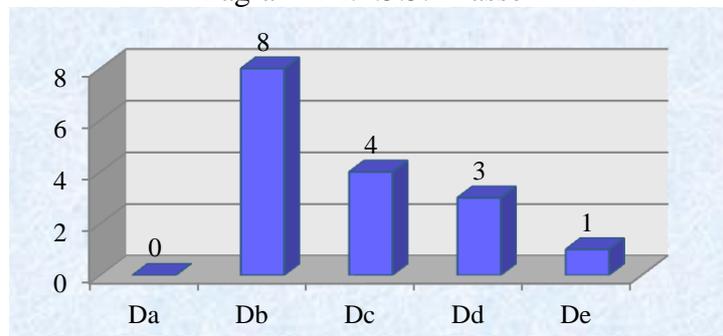
Für Klasse B konnten insgesamt nur 3 Nachweise (100%) extrahiert werden. Im Diagramm 4.2.5.3. wird anschaulich gemacht, dass davon 2 Beispiele zur Subklasse Ba (66,67%) und 1 Beleg (33,33%) zur Subklasse Bc gehören. Kein Nachweis konnte im analysierten Korpus für Subklasse Bb gefunden werden.

Diagramm 4.2.5.4. Klasse C

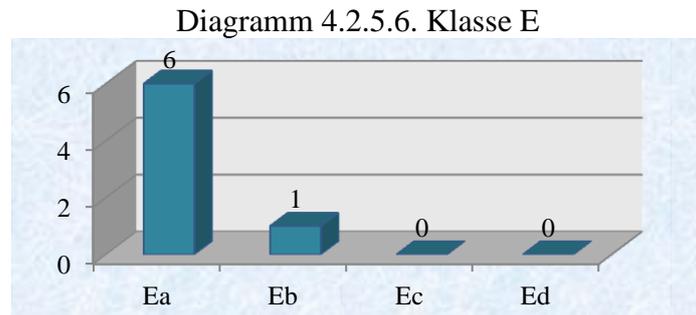


Im Diagramm 4.2.5.4. kann erkannt werden, dass von möglichen 4 Subklassen für 3 von ihnen Beispiele gefunden werden konnten. Für Subklasse Ca konnte kein Nachweis notiert werden. Die meisten Beispiele konnten für Subklasse Cd extrahiert werden, sogar 11 (73,33%) von insgesamt 15 (100%). 3 Belege konnten für Subklasse Cb gefunden werden (20,00%) und nur ein Beispiel für Subklasse Cc (6,67%).

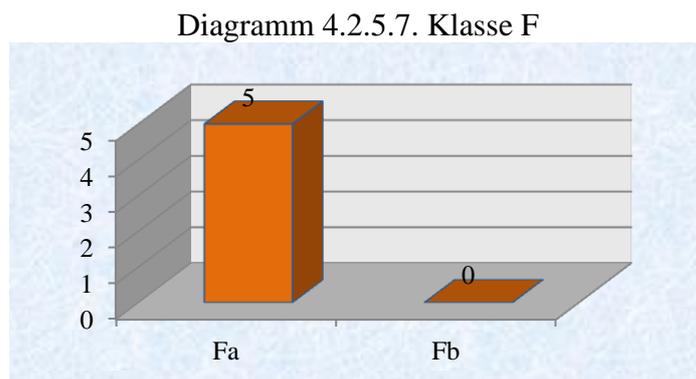
Diagramm 4.2.5.5. Klasse D



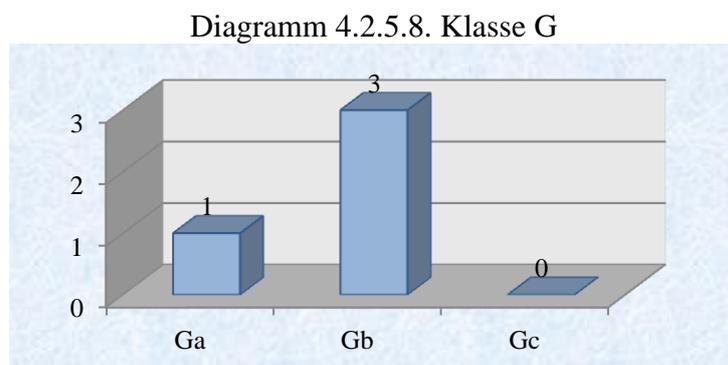
Mithilfe des Diagramms 4.2.5.5. kann erschlossen werden, dass von insgesamt 16 Beispielen (100%), die Hälfte davon (8 Belege) zur Subklasse Db gezählt werden können (50,00%) Für Subklasse Dc konnten 4 (25,00%) und für Subklasse Dd 3 Beispiele (18,75%) gefunden werden. Die wenigsten Nachweise (1) gehören zur Subklasse De (6,25%). Kein Beispiel konnte für Subklasse Da aus dem Korpus exzerpiert werden.



Anhand des Diagramms 4.2.5.6. kann erkannt werden, dass von potenziellen 4 Subklassen, insgesamt 7 Beispiele (100%), für zwei von ihnen (Ec und Ed) kein Beispiel gefunden werden konnte. Die meisten Belege (6) konnten für Subklasse Ea notiert werden (85,71%). Für Subklasse Eb konnte nur ein Beispiel (14,29%) extrahiert werden.

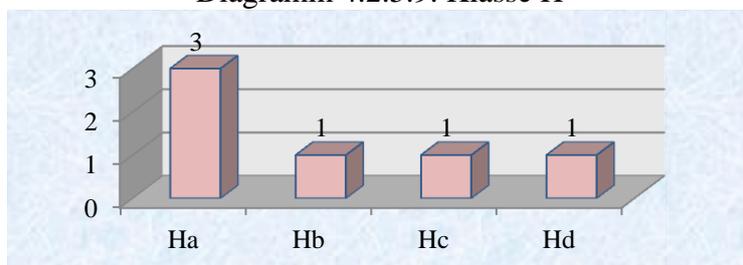


Im Diagramm 4.2.5.7. kann man sehen, dass von insgesamt 5 Beispielen (100%), welche aus dem Korpus extrahiert werden konnten, alle zur Subklasse Fa gehören. Für Subklasse Fb konnte kein Beleg notiert werden.



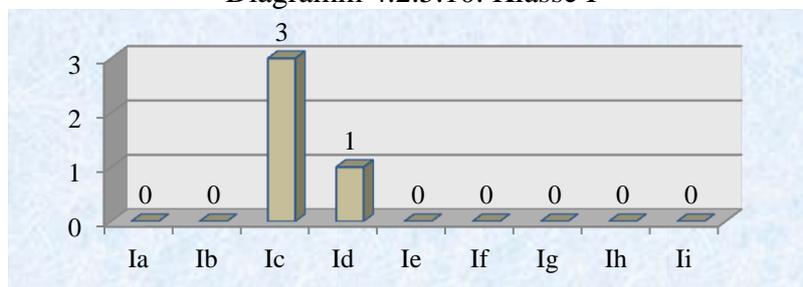
Mithilfe des Diagramms 4.2.5.8. wird anschaulich gemacht, dass von insgesamt 4 Belegen (100%) 3 Beispiele (75,00%) zur Subklasse Gb gezählt werden können. Es konnte ein Nachweis für Subklasse Ga (25,00%) und kein Nachweis für Subklasse Gc gefunden werden.

Diagramm 4.2.5.9. Klasse H



Man kann im Diagramm 4.2.5.9. erkennen, dass von 4 potenziellen Subklassen mit insgesamt 6 Beispielen (100%) für alle von ihnen Belege aus dem Korpus exzerpiert werden konnten. Die meisten Nachweise (3) konnten für Subklasse Ha gefunden werden (50,00%). Für die restlichen Subklassen (Hb, Hc und Hd) konnte jeweils ein Nachweis ((16,67%)) notiert werden.

Diagramm 4.2.5.10. Klasse I



Für die letzte Klasse von Phraseologismen konnten insgesamt 4 Beispiele (100%) aus dem Korpus extrahiert werden. Es konnten Nachweise für zwei Subklassen notiert werden, für die restlichen sieben (Ia, Ib, Ie, If, Ig, Ih und Ii) konnten keine Belege gefunden werden. Wie man es im Diagramm 4.2.5.10. erkennen kann, konnten für Subklasse Ic 3 Beispiele (75,00%) und für Subklasse Id ein Beispiel (25,00%) exzerpiert werden.

#### **4.2.6. Bemerkungen unter onomasiologischem Aspekt – wörtliche Ebene (FSP-Klasse)**

Mithilfe von Fleischers (1997) und Burgers (2003) bereits vorgestellten Eingliederung von phraseologischen Einheiten der wörtlichen Ebene nach, aber auch mithilfe von selbst definierten phraseologischen Sachgruppen, wird in der weiterführenden Arbeit der Fokus auf die phraseologische Klassifizierung nach folgenden Sachgruppen gelegt<sup>118</sup>:

1. Zoomorphismen
2. Somatismen
3. Schulwesen
4. Abstraktes
5. Haus, Haushalt
6. Technik im Allgemeinen
7. Phraseologismen mit Zahlen<sup>119</sup>
8. Natur im Allgemeinen

Während der Korpusanalyse konnte bemerkt werden, dass sehr viele zu der FSP-Klasse gehörenden Phraseologismen eine abstrakte tragende Komponente beinhalten. Damit in Bezug wurden exzerpierte phraseologische Einheiten weiter untersucht, um die Frage zu beantworten, in welchem Maß Basiskomponenten als konkret oder abstrakt gekennzeichnet werden können. Es konnten folgende Ergebnisse gewonnen werden:

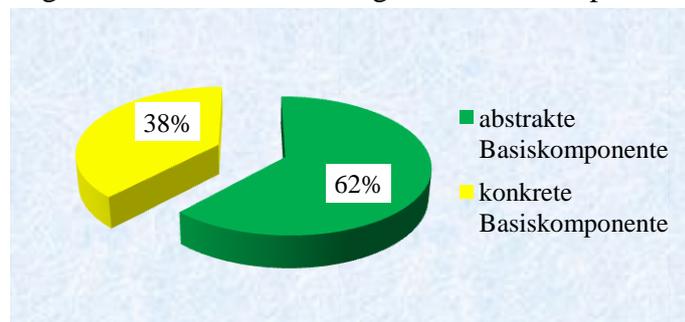
---

<sup>118</sup> Von für diese Untersuchung relevanten acht phraseologischen Sachgruppen wurden vier aus Burgers und Fleischers Einteilung übernommen. Die übrigen vier sind für Zwecke dieser Arbeit selbst definiert und in die Analyse integriert worden. Das sind Phraseologismen im Sachgebiet:

1. Abstraktes
2. Natur im Allgemeinen
3. Schulwesen
4. Technik im Allgemeinen

<sup>119</sup> Zu dieser Sachgruppe werden Phraseologismen sowohl mit Grund- als auch mit Ordnungszahlen gezählt.

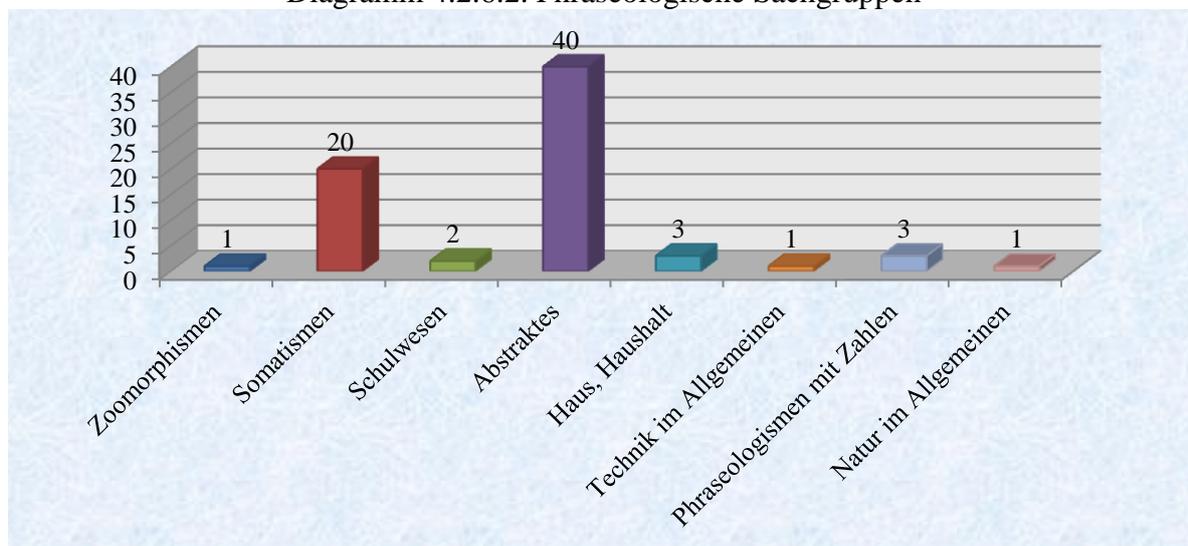
Diagramm 4.2.6.1. Phraseologische Basiskomponenten



Mithilfe des Diagramms 4.2.6.1. kann erschlossen werden, dass von allen im Korpus untersuchten 71 Basiskomponenten (100%) die Mehrheit von Ihnen (44 Belege) zu abstrakten tragenden Komponenten gezählt werden können (62%). Die restlichen 27 Belege gehören zu konkreten Basiskomponenten (38%).

Mithilfe der Analyse nach bereits vorgestellten für diese Untersuchung relevanten Sachgruppen konnten folgende Ergebnisse gewonnen werden:

Diagramm 4.2.6.2. Phraseologische Sachgruppen



Anhand des Diagramms 4.2.6.2. kann erschlossen werden, dass für alle acht phraseologischen Sachgruppen Beispiele aus dem Korpus exzerpiert werden konnten. Von insgesamt 71 Belegen (100%) konnten sogar mehr als die Hälfte (40) zur Sachgruppe Abstraktes gezählt werden (55%). Mit 20 Beispielen (28%) kommen Somatismen an den zweiten Platz. Es konnten deutlich weniger phraseologische Nachweise für die restlichen phraseologischen Sachgruppen gewonnen werden. Mit der gleichen Anzahl von Beispielen (jeweils 3) befinden sich phraseologische Sachgruppen Haus, Haushalt und Phraseologismen

mit Zahlen am dritten Platz (4%). Für die Gruppe Schulwesen konnten insgesamt 2 Belege (3%) notiert werden. Für die restlichen drei phraseologischen Sachgruppen (Zoomorphismen, Technik im Allgemeinen und Natur im Allgemeinen) konnte jeweils nur 1 Beispiel (2%) im analysierten Korpus gefunden werden.

## ***TEIL IV: Fazit***

# 1. Schlussfolgerungen

Um den Zielen des Fremdsprachenunterrichts zu entsprechen, sollten Phraseologismen eine bedeutende Rolle beim Spracherwerb einnehmen. Phraseologismen sind für viele Menschen, sowohl Muttersprachler als auch Fremdsprachenlernende, zu einem festen Bestandteil der alltäglichen Kommunikation geworden. Eine gute kommunikative Kompetenz zu haben bedeutet also eine gute phraseologische Kompetenz zu erwerben. So gilt der Augenmerk in dieser Arbeit dem richtigen Umgang mit phraseologischen Einheiten und vor allem dem Erwerb von frequentesten Phraseologismen einer Sprache.

Aus diesem Grund beschäftigte sich diese Korpusanalyse mit gängigen, internationalen DaF-Lehrwerken für Niveaustufe B2 des GER. Lehrmaterialien (Kursbuch und Arbeitsbuch), welche für diese Untersuchung analysiert wurden, sind: Em Neu, Aspekte, Erkundungen, Ziel, Sicher, Mittelpunkt und Ausblick.

Der Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit waren Phraseologismen, die in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache präsent sind. Der Fokus wurde auf frequenteste Phraseologismen gelegt, die dann unter verschiedenen Aspekten analysiert wurden. Forschungsmethoden und Aspekte, welche dabei benutzt worden sind, sind Korpusanalyse, qualitative und quantitative Methode, Untersuchungen unter didaktischem Aspekt, Frequenzanalyse, Analyse mit onomasiologischem Bezug (wörtliche und phraseologische Ebene), morphosyntaktische und strukturelle Analyse.

Das Ziel der Untersuchung war sowohl eine einheitliche Liste von frequentesten Phraseologismen aus DaF-Lehrwerken zur Verfügung zu stellen als auch phraseologische Kategorisierungen unter unterschiedlichen Aspekten für Deutschlernende und Deutschlehrende anschaulich vorzustellen, um so einen Beitrag nicht nur für den Phraseologieerwerb sondern auch für die Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht zu leisten.

Die Arbeit besteht aus vier Teilen, wobei der vierte Teil als Schlussfolgerung betrachtet werden kann. Nach dem Literaturverzeichnis wurde ein für die Untersuchung relevanter Anhang in die Arbeit integriert.

Im ersten Teil ist neben dem einleitenden ein theoretischer Rahmen vorgestellt worden. Es wurde sowohl über Phraseologie im Allgemeinen, phraseologische Merkmale, Phraseologieforschung, Spezifika von unterschiedlichen phraseologischen Klassifikationen und Klassifikationen nach paradigmatischen Beziehungen als auch über morphosyntaktische und strukturelle Klassifikationen diskutiert. Vor allem wurde der Fokus auf Phraseodidaktik (Phraseologie im fremdsprachlichen Unterricht, Phraseologie im DaF-Unterricht, phraseodidaktische Ansätze, Aspekte von Lernschwierigkeiten beim Phraseologieerwerb, Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht und DaF-Lehrwerke unter phraseodidaktischem Aspekt), phraseologische Kompetenz (Forschungsfragen und Desiderata in Bezug auf die phraseologische Kompetenz, phraseologische Kompetenz im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen, im Spracherwerb und im Fremdsprachenunterricht) und den Forschungsstand in Bezug auf das Thema gelegt.

Im zweiten Teil der Arbeit beschäftigte man sich mit Auswahlkriterien für Gewinnung und Präsentation der Phraseologismen. Man setzte sich auch mit neuen Kategorisierungsmöglichkeiten unter dem Aspekt der Morphosyntax, Didaktik, Typologie, Frequenz und Onomasiologie (phraseologische und wörtliche Ebene) auseinander.

Im dritten Teil der Arbeit ging es vor allem um Auswertung und Exemplifikation. Es wurden Ergebnisse zu unterschiedlichen Kategorisierungen unter verschiedenen Aspekten gewonnen und präsentiert. Der dritte Teil stellt den Kern der Untersuchung dar. Hier ist ein Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht für Niveaustufe B2 präsentiert worden.

### ***1.1. Zusammenfassung der Ergebnisse***

Im Folgenden werden alle in dieser Dissertation vorgestellten Resultate mit Bezug auf die vorgenommenen Analysen für die FSP-Klasse zusammengefasst und nur als ein kurzer Überblick präsentiert, wobei detaillierte Analyseergebnisse mit allen Subgruppierungen und relevanten Bestandteilen der Untersuchung und Diagrammen dem dritten Teil dieser Arbeit (Teil III: Auswertung und Exemplifikation) zu entnehmen sind.

Diesbezüglich kann Folgendes zusammengefasst werden:

- Nach der unter dem Aspekt der Frequenz vorgenommenen Korpusanalyse konnte schlussendlich festgestellt werden, dass von allen 564 gewonnenen Phraseologismen 74 von ihnen zur Gruppe der frequentesten phraseologischen Einheiten in DaF-Lehrwerken für Niveaustufe B2 gezählt werden konnten. Diese Phraseologismen bilden die sog. FSP-Klasse. Es konnten dabei 71 Substantive (55 unterschiedliche) und 3 Verben als phraseologische Basiskomponenten notiert werden.
- In Bezug auf die strukturelle Klassifikation und mithilfe der neu kategorisierten Kreuzklassifikation von Phraseologismen (Struktur A bis Struktur N), welche in dieser Dissertation vorgestellt worden ist (Teil II, 2.1.1), konnte weiter erschlossen werden, dass Struktur C die markanteste phraseologische Gruppe im analysierten Material bildet. Gleich danach konnte Struktur E mit einer großen Anzahl von Beispielen notiert werden. Alle anderen phraseologischen Typen konnten entweder mit einer deutlich geringeren Anzahl oder gar nicht aus dem Korpus extrahiert werden.
- Unter morphosyntaktischem Aspekt konnte festgestellt werden, dass verbale Phraseologismen am häufigsten extrahiert werden konnten. Eine Subgruppe von verbalen Phraseologismen hat sich hier als sehr frequent erwiesen. Das sind verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente. Adverbiale phraseologische Einheiten waren außerdem noch frequent wobei adjektivische und substantivische Phraseologismen gar nicht notiert werden konnten.
- In der weiterführenden Untersuchung konnte notiert werden, dass von sieben unterschiedlichen Kurs- und Arbeitsbüchern, die meisten Phraseologismen eindeutig im Lehrmaterial *Em Neu* gefunden werden konnten. Anschließend wurde unter didaktischem Aspekt der Fokus darauf gelegt, die Frage zu beantworten, in welchen Abschnitten der Lehrmaterialien die meisten phraseologischen Einheiten aufzufinden sind. Nach einer detaillierten Untersuchung konnte dann festgestellt werden, dass sie in Lesetexten am meisten integriert sind. Außerdem konnte noch bemerkt werden, dass sich die Mehrheit von exzerpierten Phraseologismen in Kursbüchern befindet.

- Unter onomasiologischem Aspekt (phraseologische Ebene) konnte bemerkt werden, dass die meisten phraseologischen Beispiele zur Klasse D (Stellung zur Welt) gehören, wobei Klasse C (Physiognomie des Menschen) mit fast so vielen Beispielen wie Klasse D belegt werden konnte.
- Letztendlich konnte unter onomasiologischem Aspekt (wörtliche Ebene) erschlossen werden, dass mehr als die Hälfte von exzerpierten Beispielen zur Sachgruppe Abstraktes gehört. Interessanterweise konnte auch bemerkt werden, dass die Mehrheit von den phraseologischen Basiskomponenten als abstrakt markiert werden konnte.

## ***1.2. Phraseologische Register (FSP-Klasse)***

Anhand von phraseologischen Register, welche mithilfe der vorgestellten Analysen gewonnen werden konnten, können in der weiterführenden Arbeit alle exzerpierten frequentesten Phraseologismen separat nach unterschiedlichen Aspekten vorgestellt werden. Ihre Präsentation wird in einzelnen Abschnitten erfolgen, das sind:

- morphologisch-syntaktisches Register,
- typologisches Register,
- onomasiologisches Register – phraseologische Ebene und
- onomasiologisches Register – wörtliche Ebene.

Zum Schluss erfolgt ein einheitliches Register als Überblick für die FSP-Klasse mit Bezug auf alle in der Arbeit vorgenommenen Klassifikationen. Dieses Register soll ermöglichen, dass alle vorgenommenen Kategorisierungen unter unterschiedlichen Aspekten für jede phraseologische Einheit auf einem Blick zur Verfügung stehen.

### **1.2.1. Morphologisch-syntaktisches Register von gewonnenen Phraseologismen**

Folgende Phraseologismen konnten unter morphosyntaktischem Aspekt als frequenteste phraseologische Einheiten notiert werden:

#### VERBALE PHRASEOLOGISMEN:

1. *kalte Füße kriegen*
2. *einen Fuß vor den anderen setzen*
3. *den Kopf hängen lassen*
4. *jmdm. die Augen öffnen*
5. *mit etw. zu tun haben*
6. *in etw. einen Einblick geben*
7. *jmdn. auf dem Laufenden halten*
8. *ein Auge zudrücken*
9. *zu Fuß gehen*
10. *jmdm. auf die Nerven gehen*
11. *jmdn./etw. aus den Augen verlieren*
12. *auf eigenen Füßen stehen*
13. *jmdm. einen Blick zuwerfen*
14. *etw. von Herzen kommen*
15. *Herzklopfen haben*
16. *zu etw. Lust haben*
17. *nach jmdm./etw. Ausschau halten*
18. *sich etw. durch den Kopf gehen lassen*
19. *im Vordergrund stehen*
20. *im Mittelpunkt stehen*
21. *ein Dach über dem Kopf haben*
22. *den Grundstein für etw. legen*
23. *etw. vor Augen haben*
24. *sich über jmdn./etw. Gedanken machen*
25. *etw. auf den neusten Stand bringen*
26. *jmdm. Bescheid sagen*

27. zu etw. Stellung nehmen
28. etw. aufs Spiel setzen
29. auf jmdn./etw. einen Blick werfen
30. etw. zum Ausdruck bringen
31. Nummer eins sein
32. die erste Geige spielen
33. (auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein
34. den Schlüssel übergeben
35. über den Bildschirm flimmern
36. eine Schlange bilden
37. allerhöchste Zeit sein
38. sich Zeit lassen
39. ins Schwärmen geraten
40. Eindruck machen
41. einen guten Ruf haben
42. sich das Leben nehmen
43. aus dem Leben scheiden
44. Recht haben
45. von etw. Ahnung haben
46. in Ordnung sein
47. in der Lage sein
48. eine Entscheidung treffen
49. einen Blick hinter die Kulissen werfen
50. den Ton angeben
51. eine Rolle spielen
52. von sich hören lassen
53. seine Meinung austauschen
54. auf der Suche sein
55. zur Sache kommen
56. die Schule schwänzen
57. jmdm. in die Augen blicken
58. auf etw. Wert legen
59. auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen
60. mit jmdm. ins Gespräch kommen

61. *von jmdn./etw. viel halten*
62. *kein Auge zumachen*
63. *in die Hände spucken*
64. *den Kopf schütteln*

#### ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN:

1. *am Ende der Welt*
2. *in seinen vier Wänden*
3. *auf den ersten Blick*
4. *in erster Linie*
5. *von ganzem Herzen*
6. *im Herzen (Deutschlands)*
7. *von Kopf bis Fuß*
8. *in jmds. Augen*
9. *mit Hilfe von jmdm./etw.*
10. *in Wort und Schrift*

### **1.2.2. Typologisches Register von gewonnenen Phraseologismen**

Folgende Phraseologismen konnten unter strukturellem Aspekt als frequenteste phraseologische Einheiten notiert werden:

#### STRUKTUR C:

1. *Herzklopfen haben*
2. *(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein*
3. *in seinen vier Wänden*
4. *den Schlüssel übergeben*
5. *über den Bildschirm flimmern*
6. *eine Schlange bilden*
7. *allerhöchste Zeit sein*

8. *sich Zeit lassen*
9. *im Herzen (Deutschlands)*
10. *ins Schwärmen geraten*
11. *Eindruck machen*
12. *einen guten Ruf haben*
13. *sich das Leben nehmen*
14. *aus dem Leben scheiden*
15. *Recht haben*
16. *von etw. Ahnung haben*
17. *in Ordnung sein*
18. *in der Lage sein*
19. *eine Entscheidung treffen*
20. *am Ende der Welt*
21. *einen Blick hinter die Kulissen werfen*
22. *den Ton angeben*
23. *eine Rolle spielen*
24. *von sich hören lassen*
25. *seine Meinung austauschen*
26. *auf der Suche sein*
27. *zur Sache kommen*
28. *die Schule schwänzen*
29. *im Vordergrund stehen*
30. *im Mittelpunkt stehen*
31. *auf den ersten Blick*
32. *in erster Linie*
33. *von ganzem Herzen*
34. *ein Dach über dem Kopf haben*
35. *auf eigenen Füßen stehen*
36. *kalte Füße kriegen*
37. *von Kopf bis Fuß*
38. *zu Fuß gehen*

## STRUKTUR E:

1. *jmdm. auf die Nerven gehen*
2. *jmdn./etw. aus den Augen verlieren*
3. *in jmds. Augen*
4. *jmdm. einen Blick zuwerfen*
5. *etw. von Herzen kommen*
6. *jmdm. in die Augen blicken*
7. *auf etw. Wert legen*
8. *den Grundstein für etw. legen*
9. *mit Hilfe von jmdm./etw.*
10. *etw. vor Augen haben*
11. *sich über jmdn./etw. Gedanken machen*
12. *etw. auf den neusten Stand bringen*
13. *jmdm. Bescheid sagen*
14. *zu etw. Stellung nehmen*
15. *auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen*
16. *mit jmdm. ins Gespräch kommen*
17. *von jmdn./etw. viel halten*
18. *jmdm. die Augen öffnen*
19. *mit etw. zu tun haben*
20. *in etw. einen Einblick geben*
21. *jmdn. auf dem Laufenden halten*
22. *etw. aufs Spiel setzen*
23. *auf jmdn./etw. einen Blick werfen*
24. *etw. zum Ausdruck bringen*
25. *zu etw. Lust haben*
26. *nach jmdm./etw. Ausschau halten*
27. *sich etw. durch den Kopf gehen lassen*

**STRUKTUR H:**

1. *Nummer eins sein*
2. *die erste Geige spielen*
3. *ein Auge zudrücken*

**STRUKTUR I:**

1. *kein Auge zumachen*

**STRUKTUR L:**

1. *in Wort und Schrift*

**STRUKTUR N:**

1. *in die Hände spucken*
2. *den Kopf schütteln*
3. *einen Fuß vor den anderen setzen*
4. *den Kopf hängen lassen*

### **1.2.3. Onomasiologisches Register von gewonnenen Phraseologismen – phraseologische Ebene**

Folgende Phraseologismen konnten unter onomasiologischem Aspekt (phraseologische Ebene) als frequenteste phraseologische Einheiten notiert werden:

#### **KLASSE A:**

1. *jmdm. einen Blick zuwerfen*
2. *einen Fuß vor den anderen setzen*
3. *in die Hände spucken*
4. *nach jmdm./etw. Ausschau halten*
5. *im Herzen (Deutschlands)*
6. *auf jmdn./etw. einen Blick werfen*
7. *eine Schlange bilden*
8. *allerhöchste Zeit sein*
9. *sich Zeit lassen*
10. *auf den ersten Blick*
11. *am Ende der Welt*
12. *zu Fuß gehen*
13. *auf der Suche sein*
14. *den Grundstein für etw. legen*

#### **KLASSE B:**

1. *sich das Leben nehmen*
2. *aus dem Leben scheiden*
3. *in Ordnung sein*

#### **KLASSE C:**

1. *(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein*
2. *in Wort und Schrift*
3. *den Kopf hängen lassen*

4. *jmdm. auf die Nerven gehen*
5. *ein Auge zudrücken*
6. *jmdn. auf dem Laufenden halten*
7. *in etw. einen Einblick geben*
8. *einen guten Ruf haben*
9. *die Schule schwänzen*
10. *von etw. Ahnung haben*
11. *in der Lage sein*
12. *jmdm. Bescheid sagen*
13. *etw. auf den neusten Stand bringen*
14. *sich über jmdn./etw. Gedanken machen*
15. *einen Blick hinter die Kulissen werfen*

**KLASSE D:**

1. *Eindruck machen*
2. *den Kopf schütteln*
3. *kein Auge zumachen*
4. *sich etw. durch den Kopf gehen lassen*
5. *mit jmdm. ins Gespräch kommen*
6. *etw. zum Ausdruck bringen*
7. *zu etw. Stellung nehmen*
8. *etw. vor Augen haben*
9. *jmdm. die Augen öffnen*
10. *von jmdn./etw. viel halten*
11. *jmdm. in die Augen blicken*
12. *zur Sache kommen*
13. *Recht haben*
14. *in jmds. Augen*
15. *eine Entscheidung treffen*
16. *seine Meinung austauschen*

## KLASSE E:

1. *in seinen vier Wänden*
2. *Nummer eins sein*
3. *ein Dach über dem Kopf haben*
4. *den Schlüssel übergeben*
5. *von sich hören lassen*
6. *mit etw. zu tun haben*
7. *jmdn./etw. aus den Augen verlieren*

## KLASSE F:

1. *den Ton angeben*
2. *die erste Geige spielen*
3. *auf eigenen Füßen stehen*
4. *im Mittelpunkt stehen*
5. *eine Rolle spielen*

## KLASSE G:

1. *Herzklopfen haben*
2. *mit Hilfe von jmdm./etw.*
3. *etw. aufs Spiel setzen*
4. *kalte Füße kriegen*

## KLASSE H:

1. *über den Bildschirm flimmern*
2. *im Vordergrund stehen*
3. *in erster Linie*
4. *zu etw. Lust haben*
5. *auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen*
6. *auf etw. Wert legen*

## KLASSE I:

1. *ins Schwärmen geraten*
2. *von ganzem Herzen*
3. *von Kopf bis Fuß*
4. *etw. von Herzen kommen*

**1.2.4. Onomasiologisches Register von gewonnenen Phraseologismen  
– wörtliche Ebene**

Folgende Phraseologismen (71) konnten unter onomasiologischem Aspekt (wörtliche Ebene) als frequenteste phraseologische Einheiten notiert werden:

## SACHGRUPPE HAUS, HAUSHALT:

1. *(auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein*
2. *ein Dach über dem Kopf haben*
3. *den Schlüssel übergeben*

## SACHGRUPPE SOMATISMEN:

1. *im Herzen (Deutschlands)*
2. *in die Hände spucken*
3. *den Kopf schütteln*
4. *einen Fuß vor den anderen setzen*
5. *den Kopf hängen lassen*
6. *kein Auge zumachen*
7. *von ganzem Herzen*
8. *auf eigenen Füßen stehen*
9. *sich etw. durch den Kopf gehen lassen*
10. *jmdm. die Augen öffnen*
11. *ein Auge zudrücken*
12. *etw. vor Augen haben*

13. *etw. von Herzen kommen*
14. *jmdm. in die Augen blicken*
15. *kalte Füße kriegen*
16. *von Kopf bis Fuß*
17. *zu Fuß gehen*
18. *jmdm. auf die Nerven gehen*
19. *jmdn./etw. aus den Augen verlieren*
20. *in jmds. Augen*

#### SACHGRUPPE TECHNIK IM ALLGEMEINEN:

1. *über den Bildschirm flimmern*

#### SACHGRUPPE ZOOMORPHISMEN:

1. *eine Schlange bilden*

#### SACHGRUPPE ABSTRAKTES:

1. *Herzklopfen haben*
2. *in Wort und Schrift*
3. *allerhöchste Zeit sein*
4. *Recht haben*
5. *von etw. Ahnung haben*
6. *sich Zeit lassen*
7. *ins Schwärmen geraten*
8. *Eindruck machen*
9. *einen guten Ruf haben*
10. *in Ordnung sein*
11. *in der Lage sein*
12. *eine Entscheidung treffen*
13. *am Ende der Welt*

14. *einen Blick hinter die Kulissen werfen*
15. *den Ton angeben*
16. *eine Rolle spielen*
17. *sich das Leben nehmen*
18. *aus dem Leben scheiden*
19. *seine Meinung austauschen*
20. *in etw. einen Einblick geben*
21. *jmdn. auf dem Laufenden halten*
22. *etw. aufs Spiel setzen*
23. *auf jmdn./etw. einen Blick werfen*
24. *etw. zum Ausdruck bringen*
25. *zu etw. Lust haben*
26. *nach jmdm./etw. Ausschau halten*
27. *sich über jmdn./etw. Gedanken machen*
28. *etw. auf den neusten Stand bringen*
29. *jmdm. Bescheid sagen*
30. *zu etw. Stellung nehmen*
31. *auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen*
32. *mit jmdm. ins Gespräch kommen*
33. *mit Hilfe von jmdm./etw.*
34. *auf etw. Wert legen*
35. *jmdm. einen Blick zuwerfen*
36. *auf der Suche sein*
37. *zur Sache kommen*
38. *im Vordergrund stehen*
39. *im Mittelpunkt stehen*
40. *auf den ersten Blick*

SACHGRUPPE NATUR IM ALLGEMEINEN:

1. *den Grundstein für etw. legen*

SACHGRUPPE PHRASEOLOGISMEN MIT ZAHLEN:

1. *in seinen vier Wänden*
2. *Nummer eins sein*
3. *die erste Geige spielen*

SACHGRUPPE SCHULWESEN:

1. *die Schule schwänzen*
2. *in erster Linie*

### ***1.2.5. Alphabetisch geordnetes einheitliches Register von gewonnenen Phraseologismen mit Bezug auf die in der Arbeit vorgenommenen Klassifikationen***

#### ***1.2.5.1. Legenden***

Im Folgenden werden die jeweiligen Aspekte, unter denen die Analysen in der Arbeit unternommen wurden, auf folgende Art und Weise dargestellt:

TA – Typologischer Aspekt: vom Großbuchstaben A bis I

MSA – Morphosyntaktischer Aspekt: von den Zahlen 1 bis 42

OA (W) – Onomasiologischer Aspekt (wörtliche Ebene): von Kleinbuchstaben a bis h

OA (PH) – Onomasiologischer Aspekt (phraseologische Ebene): von den Zahlen 1 bis 37 in Klammern, z. B. (1)

#### **Legende zum TA:**

A – Nominative Phraseologismen

B – Phraseologische Strukturen mit füllbarer Leerstelle

C – Strukturen mit (unregelmäßigen) pronominalen Komponenten

D – Negate

E – Phraseologismen mit substantivierten Komponenten

F – Musterbildungen

G – Phraseologisch zusammengehörende Wortpaare

H – Komparative Phraseologismen

I – Kinegramme

#### **Legende zum MSA:**

1 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, Substantiv mit und ohne Artikel

2 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, adjektivisch/attributives Subjekt mit Artikel

- 3 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, attributive Präpositionalgruppe mit Subjekt
- 4 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, Präpositionalgruppe der Verbalkomponente
- 5 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, Wortpaar
- 6 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, Substantiv mit Präposition
- 7 – Verbale Phraseologismen mit substantivischer Basiskomponente, Wortpaar mit Präposition
- 8 – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, ohne Erweiterung
- 9 – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, mit Präposition
- 10 – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, mit Präpositionalgruppe
- 11 – Verbale Phraseologismen mit adjektivisch/adverbialer Basiskomponente, Wortpaar
- 12 – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, Substantiv mit Verb und Hilfsverb
- 13 – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, Substantiv mit zwei Verben
- 14 – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, ohne Subjekt aber mit modalem Hilfsverb
- 15 – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, Konstruktion ohne modales Hilfsverb
- 16 – Verbale Phraseologismen mit zweiter verbaler Basiskomponente, Konstruktion mit Partizip und Verb
- 17 – Sonstige verbale Phraseologismen: komparative Phraseologismen mit einem Verb
- 18 – Sonstige verbale Phraseologismen: pronominale Phraseologismen mit „es“
- 19 – Sonstige verbale Phraseologismen: verbale Wortpaare
- 20 – Adverbiale Phraseologismen mit Präposition und Substantiv
- 21 – Adverbiale Phraseologismen mit Präposition und attributivem Substantiv
- 22 – Adverbiale Phraseologismen, Modell: Präposition + Substantiv + Präposition

- 23 – Adverbiale Phraseologismen: präpositionale Substantivgruppe mit Adjektiv oder Possessivpronomen
- 24 – Adverbiale Phraseologismen: Präposition mit Adjektiv oder Adverb
- 25 – Adverbiale Phraseologismen, Modell: Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv
- 26 – Adverbiale Phraseologismen, Modell: Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* + Adjektiv oder Adverb
- 27 – Adverbiale Phraseologismen, Modell: Präposition + Substantiv + Konjunktion *und* + Substantiv
- 28 – Adverbiale Phraseologismen, Modell: Präposition + Adjektiv oder Adverb + Konjunktion *und* oder *oder* + Adjektiv oder Adverb
- 29 – Adverbiale Phraseologismen, Modellbildung: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv
- 30 – Adverbiale Phraseologismen: feste Genitivkonstruktion
- 31 – Adverbiale Phraseologismen: komparative Phraseologismen
- 32 – Adjektivische Phraseologismen, Modell: Adjektiv oder Adverb + Partizip II
- 33 – Adjektivische Phraseologismen: Konstruktion mit Partizip II
- 34 – Adjektivische Phraseologismen: Wortpaare
- 35 – Adjektivische Phraseologismen, Modell: zum + Infinitiv + Adjektiv
- 36 – Substantivische Phraseologismen: Attribut + Subjekt
- 37 – Substantivische Phraseologismen: Subjekt + Attribut
- 38 – Substantivische Phraseologismen: Subjekt + Attribut im Genitiv
- 39 – Substantivische Phraseologismen: Subjekt + präpositionales Attribut
- 40 – Substantivische Phraseologismen, Modell: Subjekt + Subjekt
- 41 – Substantivische Phraseologismen: attributives Subjekt im Genitiv mit einem weiteren Subjekt
- 42 – Substantivische Phraseologismen: Wortpaare

**Legende zum OA (W):**

- a – Haus, Haushalt
- b – Somatismen
- c – Technik im Allgemeinen
- d – Zoomorphismen
- e – Abstraktes
- f – Natur im Allgemeinen
- g – Phraseologismen mit Zahlen
- h – Schulwesen

**Legende zum OA (PH):**

- (1) – Zeit
- (2) – Raum, Bewegung
- (3) – Sinnesdaten
- (4) – Geburt/Tod
- (5) – Jung/alt
- (6) – Gesund/krank
- (7) – Äußeres Erscheinungsbild
- (8) – Seelisches Erscheinungsbild
- (9) – Moralisches Erscheinungsbild
- (10) – Geistiges Erscheinungsbild
- (11) – Notwendigkeit, Schicksal
- (12) – Denken, Meinen
- (13) – Reden, Schweigen
- (14) – Handeln
- (15) – Wille, Anstrengung, Arbeit, Erfolg, Misserfolg
- (16) – Umgang
- (17) – Zuneigung/Abneigung
- (18) – Persönliche Beziehung
- (19) – Liebe
- (20) – Einfluss, Macht, Druck

- (21) – Verfügung, Besitz
- (22) – Fertig werden in schwerer Lage
- (23) – Haltung in der Gefahr
- (24) – Kampf und Streit
- (25) – Gewicht, Bedeutung, Wert, Sinn
- (26) – Vor- und Nachteil
- (27) – Lust/Unlust
- (28) – Genuss
- (29) – Menge
- (30) – Maßstab
- (31) – Ausmaß, Wertmaß
- (32) – Maßhalten
- (33) – Bezug, Beziehung
- (34) – Gleich/verschieden
- (35) – Überlegen/unterlegen
- (36) – Sicher/unsicher
- (37) – Möglich/unmöglich

### 1.2.5.2. Zum einheitlichen Register

#### Legende zur Tabelle 1.:

P – Phraseologismus

TA – Typologischer Aspekt

MSA – Morphosyntaktischer Aspekt

OA (W) – Onomasiologischer Aspekt (wörtliche Ebene)

OA (PH) – Onomasiologischer Aspekt (phraseologische Ebene)

ZD – zusammengefasste Darstellung

Tabelle 1. Alphabetisch geordnetes einheitliches Register von allen Phraseologismen (FSP-Klasse) mit Übersicht für vorgenommene Klassifikationen

<b>P</b>	<b>TA</b>	<b>MSA</b>	<b>OA (W)</b>	<b>OA (PH)</b>	<b>ZD</b>
<b>1. von etw. Ahnung haben</b>	A	1	e	(10)	<b>A1e(10)</b>
<b>2. in jmds. Augen</b>	B	20	b	(12)	<b>B20b(12)</b>
<b>3. jmdm. in die Augen blicken</b>	B	6	b	(13)	<b>B6b(13)</b>
<b>4. etw. vor Augen haben</b>	B	6	b	(14)	<b>B6b(14)</b>
<b>5. jmdm. die Augen öffnen</b>	B	1	b	(13)	<b>B1b(13)</b>

<b>6. jmdn./etw. aus den Augen verlieren</b>	B	6	b	(16)	<b>B6b(16)</b>
<b>7. ein Auge zudrücken</b>	C	1	b	(9)	<b>C1b(9)</b>
<b>8. kein Auge zumachen</b>	D	1	b	(15)	<b>D1b(15)</b>
<b>9. etw. zum Ausdruck bringen</b>	B	6	e	(12)	<b>B6e(12)</b>
<b>10. nach jmdn./etw. Ausschau halten</b>	B	1	e	(2)	<b>B1e(2)</b>
<b>11. jmdm. Bescheid sagen</b>	B	1	e	(10)	<b>B1e(10)</b>
<b>12. über den Bildschirm flimmern</b>	A	6	c	(28)	<b>A6c(28)</b>
<b>13. auf den ersten Blick</b>	A	21	e	(1)	<b>A21e(1)</b>

<b>14. einen Blick hinter die Kulissen werfen</b>	A	4	e	(10)	<b>A4e(10)</b>
<b>15. auf jmdn./etw. einen Blick werfen</b>	B	1	e	(3)	<b>B1e(3)</b>
<b>16. jmdm. einen Blick zuwerfen</b>	B	1	e	(3)	<b>B1e(3)</b>
<b>17. ein Dach über dem Kopf haben</b>	A	4	a	(16)	<b>A4a(16)</b>
<b>18. in etw. einen Einblick geben</b>	B	1	e	(10)	<b>B1e(10)</b>
<b>19. Eindruck machen</b>	A	1	e	(14)	<b>A1e(14)</b>
<b>20. am Ende der Welt</b>	A	21	e	(2)	<b>A21e(2)</b>
<b>21. eine Entscheidung treffen</b>	A	1	e	(14)	<b>A1e(14)</b>

<b>22. zu Fuß gehen</b>	A	6	b	(2)	<b>A6b(2)</b>
<b>23. kalte Füße kriegen</b>	A	2	b	(23)	<b>A2b(23)</b>
<b>24. einen Fuß vor den ander(e)n setzen</b>	I	4	b	(2)	<b>I4b(2)</b>
<b>25. auf eigenen Füßen stehen</b>	A	6	b	(20)	<b>A6b(20)</b>
<b>26. sich über jmdn./etw. Gedanken machen</b>	B	1	e	(8)	<b>B1e(8)</b>
<b>27. die erste Geige spielen</b>	C	2	g	(20)	<b>C2g(20)</b>
<b>28. mit jmdm. ins Gespräch kommen</b>	B	6	e	(13)	<b>B6e(13)</b>
<b>29. den Grundstein für etw. legen</b>	B	1	f	(1)	<b>B1f(1)</b>

<b>30. von jmdn./etw. viel halten</b>	B	8	-	(12)	<b>B8-(12)</b>
<b>31. in die Hände spucken</b>	I	6	b	(1)	<b>I6b(1)</b>
<b>32. (auf einem bestimmten Gebiet) zu Hause sein</b>	A	6	a	(10)	<b>A6a(10)</b>
<b>33. im Herzen (Deutschlands</b>	A	30	b	(2)	<b>A30b(2)</b>
<b>34. etw. von Herzen kommen</b>	B	6	b	(31)	<b>B6b(31)</b>
<b>35. von ganzem Herzen</b>	A	21	b	(31)	<b>A21b(31)</b>
<b>36. Herzklopfen haben</b>	A	1	e	(23)	<b>A1e(23)</b>
<b>37. mit Hilfe von jmdm./etw.</b>	B	20	e	(22)	<b>B20e(22)</b>

<b>38. von sich hören lassen</b>	A	15	-	(16)	<b>A15-(16)</b>
<b>39. von Kopf bis Fuß</b>	A	29	b	(31)	<b>A29b(31)</b>
<b>40. sich etw. durch den Kopf gehen lassen</b>	B	13	b	(12)	<b>B13b(12)</b>
<b>41. den Kopf hängen lassen</b>	I	13	b	(8)	<b>I13b(8)</b>
<b>42. den Kopf schütteln</b>	I	1	b	(12)	<b>I1b(12)</b>
<b>43. in der Lage sein</b>	A	6	e	(10)	<b>A6e(10)</b>
<b>44. jmdn. auf dem Laufenden halten</b>	B	6	e	(10)	<b>B6e(10)</b>
<b>45. sich das Leben nehmen</b>	A	1	e	(4)	<b>A1e(4)</b>
<b>46. aus dem Leben scheiden</b>	A	6	e	(4)	<b>A6e(4)</b>

<b>47. in erster Linie</b>	A	21	h	(25)	<b>A21h(25)</b>
<b>48. zu etw. Lust haben</b>	B	1	e	(27)	<b>B1e(27)</b>
<b>49. seine Meinung austauschen</b>	A	2	e	(12)	<b>A2e(12)</b>
<b>50. im Mittelpunkt stehen</b>	A	6	e	(20)	<b>A6e(20)</b>
<b>51. jmdm. auf die Nerven gehen</b>	B	6	b	(8)	<b>B6b(8)</b>
<b>52. Nummer eins sein</b>	C	1	g	(17)	<b>C1g(17)</b>
<b>53. in Ordnung sein</b>	A	6	e	(6)	<b>A6e(6)</b>
<b>54. Recht haben</b>	A	1	e	(12)	<b>A1e(12)</b>
<b>55. eine Rolle spielen</b>	A	1	e	(20)	<b>A1e(20)</b>

<b>56. auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen</b>	B	1	e	(26)	<b>B1e(26)</b>
<b>57. einen guten Ruf haben</b>	A	2	e	(10)	<b>A2e(10)</b>
<b>58. zur Sache kommen</b>	A	6	e	(13)	<b>A6e(13)</b>
<b>59. eine Schlange bilden</b>	A	1	d	(2)	<b>A1d(2)</b>
<b>60. den Schlüssel übergeben</b>	A	1	a	(16)	<b>A1a(16)</b>
<b>61. die Schule schwänzen</b>	A	1	h	(10)	<b>A1h(10)</b>
<b>62. ins Schwärmen geraten</b>	A	6	e	(32)	<b>A6e(32)</b>
<b>63. etw. aufs Spiel setzen</b>	B	6	e	(23)	<b>B6e(23)</b>

<b>64. etw. auf den neuesten Stand bringen</b>	B	6	e	(10)	<b>B6e(10)</b>
<b>65. zu etw. Stellung nehmen</b>	B	1	e	(12)	<b>B1e(12)</b>
<b>66. auf der Suche sein</b>	A	6	e	(2)	<b>A6e(2)</b>
<b>67. den Ton angeben</b>	A	1	e	(20)	<b>A1e(20)</b>
<b>68. mit etw. zu tun haben</b>	B	14	-	(16)	<b>B14-(16)</b>
<b>69. im Vordergrund stehen</b>	A	6	e	(25)	<b>A6e(25)</b>
<b>70. in seinen vier Wänden</b>	A	21	g	(16)	<b>A21g(16)</b>
<b>71. auf etw. Wert legen</b>	B	6	e	(25)	<b>B6e(25)</b>
<b>72. in Wort und Schrift</b>	G	27	e	(10)	<b>G27e(10)</b>
<b>73. sich Zeit lassen</b>	A	1	e	(1)	<b>A1e(1)</b>

<b>74.</b> <i>allerhöchste Zeit sein</i>	A	2	e	(1)	<b>A2e(1)</b>
---	---	---	---	-----	---------------

### ***1.3. Ausblick***

Der Erwerb von Phraseologismen wird im DaF-Unterricht immer noch unterschätzt. Aus diesem Grund plädiert diese Dissertation mit den unter unterschiedlichen Aspekten gewonnenen und vorgestellten Forschungsergebnissen für eine bewusste Einbindung von und eine stärkere Auseinandersetzung mit Phraseologie im fremdsprachlichen Unterricht, wobei der Fokus auf den Vorschlag zum gewonnenen phraseologischen Minimum für das Sprachniveau B2 im DaF-Unterricht gelegt wird.

Mit Unterstützung solcher Analysen soll eine Anregung gegeben werden die phraseologische neben der kommunikativen Kompetenz beim Fremdsprachenlernen zu fördern. Hiermit wird für die Ansicht argumentiert, dass Phraseologismen eine bedeutende Komponente der täglichen Kommunikation und somit der kommunikativen Kompetenz sind. Anhand von überschaubaren Analyseergebnissen, können sowohl Fremdsprachenlernende als auch Fremdsprachenlehrende um vieles beim Phraseologieerwerb und bei der Phraseologievermittlung entlastet werden und so Schwierigkeiten im Unterricht vorgebeugt werden. Des Weiteren wäre von Vorteil auch für andere Sprachniveaus der deutschen Sprache solche oder ähnliche Untersuchungsergebnisse zu gewinnen, um auf diese Weise ein einheitliches Bild sowohl für DaF-Lernende als auch für DaF-Lehrende zu schaffen. Es sollte also ein intensiveres Beachten und eine systematischere und effektivere Vermittlung von solchen Phänomenen beim fremdsprachlichen Spracherwerb präsent sein.

Schlussendlich sollen mit dieser und ähnlichen Untersuchungen theoretisch-pragmatische Fragen im vorgestellten Forschungskontext diskutiert werden, um Schwierigkeiten und Potenziale im Unterricht kritisch zu beleuchten. Nachfolgend sollen Gedanken zu einem Perspektivwechsel in der Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht angeregt werden.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Aguado, K. (2002). Formelhafte Sequenzen und ihre Funktionen für den L2-Erwerb. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, 37, 27-49.
- Arh, U. (2014). Be on the right track – phraseodidactic approaches in teaching German as a foreign language. *Linguistica*, 54. doi: <https://doi.org/10.4312/linguistica.54.1.365-379>
- Babillon, L. (2001). Übungstypologie zur Phraseologie des Französischen. In: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H.H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 105-124.
- Baur, R.-Chlosta, C. & Grzybek, P. (1996). Das Projekt 'Sprichwörter- Minima im Deutschen und Kroatischen': What is worth doing – do it well!. *Muttersprache*, 2, 162-179.
- Bergerová, H. (2009). Wie viel Phraseologie brauchen künftige Deutschlehrende?. In: Spáčilová, L.-Vaòková, L. (Hrsg.) (2009). *Germanistische Linguistik – die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre*. Brno: Academicus. 71–80.
- Bergerová, H. (2010). Multimediale Unterrichtsmaterialien für die Vermittlung von Phraseologismen. Erste Erfahrungen aus der Praxis. In: Korhonen, J.-Mieder, W.-Piirainen, E. & Piñel, R. (Hrsg.) (2008). *EUROPHRAS, Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008*. Helsinki: Universität Helsinki. 392-398.
- Bergerová, H. (2011). Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells. *Linguistik online*, 47. Quelle: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/download/365/563?inline=1>
- Bräuer, R.-Bartels, G. (1979). *Wörterbuch lexikalischer Termini*. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität.
- Brinitzer, M.-Krämer, S. & Möller, M. (2013). *DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: Klett.
- Burger, H. (2003). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, H.-Buhofer, A. & Sialm, A. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin/New York: De Gruyter.

- Burger, H.-Dobrovolskij, D.-Kühn, P. & Norrick, N.R. (2007). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An international Handbook of Contemporary Research*, 2 Halbbände. Berlin/New York: De Gruyter.
- Daniels, K. (1985). "Idiomatische Kompetenz" in der Zielsprache Deutsch. Voraussetzungen, Möglichkeiten, Folgerungen. *Wirkendes Wort*, 2, 145-157.
- Daniels, K.-Pommerin, G. (1979). Die Rolle sprachlicher Schematismen im Deutschunterricht für ausländische Kinder. *Die Neueren Sprachen*, 78/6, 572-586.
- Degener, J. L. (2010). Zwischen Wechselpräpositionen und Artikelverwirrung, Weltentdeckung und Menschenvielfalt, vollem Terminkalender und leerer Geldbörse. So arbeiten DaFler und DaZler. *Arbeitsmarkt. Bildung. Kultur. Sozialwesen*, 4, 3-8.
- Dobrovolskij, D. (1995). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Narr Verlag.
- Dobrovolskij, D.-Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie, kognitive und kulturelle Aspekte*, Stauffenburg: Stauffenburg Verlag.
- Donalies, E. (1994). Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 22, 334-349.
- Donalies, E. (2009). *Basiswissen deutsche Phraseologie*. Tübingen: Francke Verlag.
- Đurčo, P. (2001). Bekanntheit, Häufigkeit und lexikographische Erfassung von Sprichwörtern. Zu Parömiologischen Minima für DaF. In: Häcki, B. A., Burger, H. & Gautier, L. (Hrsg.) (2001). *Phraseologiae Amor: Aspekte europäischer Phraseologie*. Baltmannsweiler: Hohengehren. 99-106.
- Düring, A. (2004). Das Phraseologieverständnis von Zweitklasslern – eine empirische Untersuchung. In: Palm-Meister, C. (Hrsg.) (2000). *Europhras 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.–18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg. 69–78.
- Eismann, W. (1979). Phraseologie und Russischunterricht in der Sowjetunion. *Die Neueren Sprachen*, 78/6, 555-572.
- Eismann, W. (1999). Phraseologie. In: Jachnow, H. (Hrsg.) (1999). *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden: Harrassowitz. 321-366.
- Erhardt, C. (2007). Phraseme in der Jugendsprache. In: Burger, H.-Dobrovolskij, D.-Kühn, P. & Norrick, N.R. (Hrsg.) (2007). *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 253-264.

- Ehrhardt, C. (2014). Idiomatic Kompetenz: Phraseme und Phraseologie im DaF-Unterricht. *GFL-journal*, 1. Quelle: <http://www.gfl-journal.de/1-2014/Ehrhardt.pdf>
- Ettinger, S. (1998). Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. In: Eismann, W. (Hrsg.) (1998). *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer Verlag. 201-217.
- Ettinger, S. (2001). Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch. In: Lorenz, B.-Martine, L.-Heinz, H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 87-104.
- Ettinger, S. (2007). Phraseme im Fremdsprachenunterricht. In: Burger, H.-Dobrovol'skij, D.-Kühn, P. & Norrick, N.R. (Hrsg.) (2007). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 893–908.
- Farø, K. (2006). *Idiomatizität – Ikonizität – Arbitrarität. Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie der Idiomaquivalenz*. Kopenhagen: Museum Tusulanum.
- Feilke, H. (1996). *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Feld-Knapp, I. (2015). Deutsch als Fremdsprache (DaF) in Ungarn. Ein Überblick über den DaF-Unterricht und seine Erforschung. In: Boócz-Barna, K.-Feld-Knapp, I. et al. (Hrsg.) (2015). *Deutsch als Fremdsprache unterrichten lernen*. Budapest: Elte Budapest. 7-38.
- Fink-Arsovski, Ž. (2002). *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF-Press.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Glaap, A. (1985). Idiomatics English = Besseres Englisch?. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 2, 95-104.
- Glaboniat, M. (2005). *Profile Deutsch. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen, Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen, Kommunikative Mittel, Niveau A1-A2, B1-B2, C1-C2*. Berlin: Langenscheidt Verlag.
- Gläser, R. (1998). The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis. In: Cowie, A.P. (ed.) (1998). *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon Press. 125-143.
- Gläser, R. (1990). *Phraseologie der englischen Sprache*. Leipzig: Enzyklopädie Verlag.
- Gülich, E.-Krafft, U. (1992). Ich mag es besser. Konversationelle Bearbeitung vorgeformter Ausdrücke in Gesprächen zwischen deutschen und französischen Sprechern. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 65-87.

- Gündoğdu, M. (2007). Die Behandlung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *DaZ*, 2, 11-18.
- Günthner, S. (1991). A Language with Taste: Uses of Proverbial Sayings in Intercultural Communication. *Text*, 11/3, 399-418.
- Hallsteinsdóttir, E. (2001). *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Hallsteinsdóttir, E. (2006). Phraseographie. *HERMES Journal of Language and Communication Studies*, 36, 91–128.
- Hallsteinsdóttir, E. (2011). Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. *Linguistik online*, 47. Quelle: [http://www.linguistik-online.de/47\\_11/hallsteinsdottir.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdottir.html)
- Hallsteinsdóttir, E.-Farø, K. (2010). Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven. *Yearbook of Phraseology*, 1 (1), 125-159.
- Hallsteinsdóttir, E.-Šajanková, M. & Quasthoff, U. (2006). Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen. *Linguistik online*, 27. Quelle: [http://www.linguistik-online.de/27\\_06/hallsteinsdottir et al.pdf](http://www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf)
- Häcki-Buhofer, A. (1997). Phraseologismen im Spracherwerb. In: Wimmer, R.-Berens, F. (Hrsg.) (1997). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Narr Verlag. 209-232.
- Häcki-Buhofer, A.-Burger, H. (1994). Phraseologismen im Urteil von Sprecherinnen und Sprechern. In: Sandig, B. (Hrsg.) (1992). *EUROPHRAS 92 Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer. 1-33.
- Häusermann, J. (1977). *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Henk, K. (2001). Phraseologismen in literarischen Texten – ein Unterrichtsbeispiel. In: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 179-203.
- Hessky, R. (1992a). Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *FLuL*, 21, 159-168.
- Hessky, R. (1992b). Grundfragen der Phraseologie. In: Ágel, V.-Hessky, R. (Hrsg.) (1992). *Offene Fragen – offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer Verlag. 77-94.
- Hessky, R. (1997a). Feste Wendungen – ein heißes Eisen? Einige phraseodidaktische Überlegungen für den DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache*, 3, 139-143.

- Hessky, R. (1997b). Einige Fragen der Vermittlung von Phraseologie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Wimmer, R.-Berens, F. (Hrsg.) (1997). *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 255–260.
- Hessky, R. (2000). Entwicklungen der Phraseologie seit Mitte des 20. Jahrhunderts. In: Bensch, W.-Betten, A. & Reichmann, O. (Hrsg.) (2000). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin/New York: De Gruyter. 2101-2106.
- Huneke, H. W.-Steinig, W. (2002). *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Jazbec, S.-Enčeva, M. (2012). Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik. *Porta Linguarum*, 17, 153-171.
- Jesenšek, V. (2000). Frazeologija in horoskop pri pouku nemškega jezika. *Vestnik*, 34/1–2, 35–42.
- Jesenšek, V. (2006). Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung. *Linguistik online*, 27. Quelle: [www.linguistik-online.de/27\\_06/jerensek.html](http://www.linguistik-online.de/27_06/jerensek.html)
- Jesenšek, V. (2011). Sprichwörter im Wörterbuch. *Linguistik online*, 47. Quelle: <https://core.ac.uk/download/pdf/158976131.pdf>
- Keil, M. (1997). *Wort für Wort, Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Klappenbach, R. (1961). Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 82, 443-457.
- Koller, W. (1987). Überlegungen zu einem Phraseologie-Wörterbuch für Fremdsprachenunterricht und Übersetzungspraxis. In: Burger, H.-Zett, R. (Hrsg.) (1987). *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang. 109-120.
- Konecny, C.-Hallsteinsdóttir, E. & Kacjan, B. (2013). Zum Status quo der Phraseodidaktik. Aktuelle Forschungsfragen, Desiderata und Zukunftsperspektiven. In: Konecny, C.-Hallsteinsdóttir, E. & Kacjan, B. (Hrsg.) (2013). *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik*. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 153–172.
- Korhonen, J. (1995). Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen. *Studien zur Phraseologie und Parömiologie*, 7, 13–42.

- Korhonen, J. (2002). Typologien der Phraseologismen: Ein Überblick. In: Cruse, A.-Hundsnurscher, F.-Job, M. & Lutzeier, P. R. (Hrsg.) (2002). *Lexikologie / Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin/New York: De Gruyter. 402-407.
- Köster, L. (1998). Phraseolexeme in Horoskopentexten. Funktionale Analyse und didaktische Potenz dieser Textsorte für die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache. In: Wirrer, J. (Hrsg.) (1998). *Phraseologismen in Text und Kontext. Phrasemata I*. Bielefeld: Aisthesis Verlag. 97–120.
- Köster, L. (2001). Vorsicht: Sie könnten andere mit Ihren Ansprüchen vor den Kopf stoßen. Phraseologismen in populären Kleintexten und ihr Einsatz im DaF Unterricht. In: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 137-153.
- Kralj, N.-Kacjan, B. (2011). Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguistik online*, 47. doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.364>
- Križaj, L. (2014). Phraseme beim DaF Unterricht. *Journal for Foreign Languages*, 5. doi: [10.4312/vestnik.5.165-182](https://doi.org/10.4312/vestnik.5.165-182)
- Kržišnik, E. (2001). Vsebina (slovenskega) frazeološkega slovarja za tujce – določitev in preizkus meril. In: Kržišnik, E. (ed.) (2001). *Skripta 5. Zbornik za učitelje slovenščine kot drugega/tujega jezika*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 7–21.
- Kurtuma, N. (2017a). Procena uspeha obrade frazeologizama na času stranog jezika. In: Ivanović, J. (ed.) (2017). *Zbornik radova naučnih konferencija učiteljskog fakulteta na mađarskom nastavnom jeziku*. Subotica: Univerzitet u Novom Sadu – Učiteljski fakultet na mađarskom nastavnom jeziku. 622-635.
- Kurtuma, N. (2017b). Phraseologisches Optimum in authentischen Texten. In: Horák, R. (ed.) (2017). *Évkönyv*. Subotica: Univerzitet u Novom Sadu – Učiteljski fakultet na mađarskom nastavnom jeziku. 144-159.
- Kurtuma, N. (2020). Phraseologische Sachgruppen in DaF-Lehrwerken. In: Szerszunowicz, J. (ed.) (2020). *Applied Linguistics perspectives on reproducible multiword units: foreign language teaching and lexicography*. Bialystok: University of Bialystok. 67-81.

- Kühn, P. (1992). Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 169-189.
- Kühn, P. (1996). Redewendungen – nur im Kontext! Kritische Anmerkungen zu Redewendungen in Lehrwerken. *Fremdsprache Deutsch*, 15, 10-16.
- Kühnert, H. (1985). Die Rolle des Bildverständnisses bei Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene. *Deutsch als Fremdsprache*, 22, 223-227.
- Lenk, H. (2001). Phraseologie des Deutschrock als Gegenstand des DaF-Unterrichts. In: Lorenz-Bourjot, M.–Lüger, H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 155-178.
- Lüger, H-H. (1997). Anregungen zur Phraseodidaktik. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69-120.
- Lüger, H-H. (1999). *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmlinguistische Untersuchung*. Wien: Praesens Verlag.
- Möhring, J. (2011). Kollokationen im Lernerwörterbuch – Anspruch und Wirklichkeit. *Linguistik online*, 47. doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.359>
- Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching & Learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Palm, C. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.
- Petermann, J. (2001). Razmišljanje o konceptu minimalnih frazeoloških slovarjev za tujce. In: Kržišnik, E. (ed.) (2001). *Skripta 5. Zbornik za učitelje slovenščine kot drugega/tujega jezika*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 23–32.
- Pilz, K.D. (1978). *Phraseologie: Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen: Kümmerle Verlag.
- Pilz, K.D. (1981). *Phraseologie. Redensartforschung*. Stuttgart: Metzler.
- Quasthoff, U.-Schmidt, F. & Hallsteinsdóttir, E. (2010). Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen am Beispiel verschiedener Web-Korpora. In: Ptashnyk, S.-Hallsteinsdóttir, E. & Bubenhofer, N. (Hrsg.) (2010). *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. 37-54.

- Ránics, L. (2020). *Neue phraseodidaktische Ansätze im DaF/DaZ-Unterricht: ein deutsch-ungarischer empirischer Vergleich*. Hannover: Philosophische Fakultät der Gottfried Wilhelm Leibniz Universität.
- Redensarten-Index. (2001). Quelle: <https://www.redensarten-index.de> (Letztes Abrufdatum: 30.10.2022)
- Reder, A. (2017). Formelhafte Wendungen. Lernen in großen Stücken. Quelle: <https://www.goethe.de/de/spr/unt/ver/nid/i17/21021903.html> (Letztes Abrufdatum: 30.10.2022)
- Rentel, N. (2011). Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte. *Linguistik online*, 47. doi: <https://doi.org/10.13092/lo.47.360>
- Roos, E. (1992). Lehrmaterialien zur englischen Idiomatik – Eine kritische Analyse. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 190-201.
- Roos, E. (2001). Idiom und Idiomatik. *Ein sprachliches Phänomen im Lichte der Kognitiven Linguistik und Gestalttheorie*. Aachen: Shaker.
- Šajanková, M. (2005). Auswahl der Phraseologismen zur Entwicklung der aktiven phraseologischen Kompetenz. In: Jankovičová, M.–Mlacek, J. & Skladaná, J. (eds.) (2005). *Frazeologické Študie IV*. Bratislava: Vydateľ'stvo Slovenskej Akadémie Vied. 325-340.
- Sanders, W. (1977). *Linguistische Stilistik. Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Verlag.
- Schemann, H. (1991). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
- Schmale, G. (2009). Phraseologische Ausdrücke als Bestandteil des Fremdsprachenerwerbs. Überlegungen zur Phraseodidaktik auf der Grundlage einer korpusbasierten Analyse deutscher Talkshows. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 48, 149-179.
- Stedje, A. (1987). Sprecherstrategien im Spiegel der Phraseologie. In: Korhonen, J. (Hrsg.) (1987). *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Universität Oulu. 91-110.
- Stein, S. (1995). *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag.

- Steyer, K. (2004). *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin/NewYork: De Gruyter.
- Stolze, P. (2001). Geflügelte Worte. Möglichkeiten der Unterrichtlichen Integration. In: Lorenz-Bourjot, M.-Lüger, H. (Hrsg.) (2001). *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens. 125-135.
- Ulbricht, A. (1989). Idiomatiche Wendungen im Fremdsprachenunterricht Deutsch. *Deutsch als Fremdsprache*, 26, 98-103.
- Weinberger, H. (2012). *Kroatisch/Serbisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch angeordnet nach semantischen Gruppen*. Wien: Facultas wuv.
- Weller, F. R. (1979). Idiomatizität als didaktisches Problem des Fremdsprachenunterrichts – erläutert am Beispiel des Französischen. *Die Neueren Sprachen*, 78/6, 530- 554.
- Weller, F. R. (1992). Wie ‘authentisch’ ist ‘idiomatisches’ Französisch? Anmerkungen zu zwei unklaren Begriffen der Fremdsprachendidaktik. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 117-139.
- Wotjak, B. (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Wotjak, B. (1996). Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln? Einführung in den Themenschwerpunkt. *Fremdsprache Deutsch*, 15, 4-9.
- Wotjak, G. (1994). Nichtidiomatische Phraseologismen: Substantiv-Verb-Kollokationen - ein Fallbeispiel. In: Sandig, B. (Hrsg.) (1994). *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer. 651–677.

# *Anhang*

## Bedeutungsangaben für gewonnene Phraseologismen (FSP-Klasse)

Tabelle 1. Bedeutungsangaben, FSP-Klasse

Phraseologismus	Bedeutungsangaben
1. <i>von etw. Ahnung haben</i>	<p>(von) etwas wissen;</p> <p>(von) etwas verstehen;</p> <p>von einer Sache verstehen;</p> <p>etwas wissen, weil man es mitgeteilt bekam oder selbst erlebt hat;</p> <p>sich etwas vorstellen können;</p> <p>in einem bestimmte Bereich Kenntnisse haben, die man durch Lernen erworben hat;</p> <p>sich in etwas auskennen;</p>
2. <i>in jmds. Augen</i>	<p>nach jemandes Ansicht;</p> <p>jemandes Meinung nach;</p>
3. <i>jmdm. in die Augen blicken</i>	<p>sich in jemanden verlieben;</p>
4. <i>etw. vor Augen haben</i>	<p>sich etwas vorstellen;</p> <p>etwas planen;</p>

<p>5. <i>jmdm. die Augen öffnen</i></p>	<p>jemanden über etwas Unerfreuliches aufklären;  jemanden darüber aufklären, wie etwas in Wirklichkeit ist;  jemandem die Wahrheit über jemanden oder etwas sagen;</p>
<p>6. <i>jmdn./etw. aus den Augen verlieren</i></p>	<p>mit jemandem/etwas keinen Kontakt mehr haben;  den Kontakt zu jemanden/etwas verlieren;  die Verbindung mit jemanden verlieren;  etwas nicht weiter verfolgen;</p>
<p>7. <i>ein Auge zudrücken</i></p>	<p>jemandem eine Tat nachsehen;  etwas tolerieren;  auf Strafe verzichten;  etwas wohlwollend übersehen;  einen Fehler oder einen Mangel sehr nachsichtig behandeln;</p>
<p>8. <i>kein Auge zumachen</i></p>	<p>nicht schlafen können;</p>
<p>9. <i>etw. zum Ausdruck bringen</i></p>	<p>etwas ausdrücken;  etwas vermitteln;  etwas kundtun;  auf etwas hinweisen;</p>

10. <i>nach jmdm./etw.</i> <i>Ausschau halten</i>	nach jemandem/etwas ausschauen (nachdrücklich);
11. <i>jmdm. Bescheid</i> <i>sagen</i>	jemandem etwas mitteilen; jemanden informieren;
12. <i>über den</i> <i>Bildschirm flimmern</i>	etwas wird im Fernsehen gezeigt; etwas wird im Fernsehen ausgestrahlt;
13. <i>auf den ersten</i> <i>Blick</i>	bei flüchtigem Hinsehen; ohne genauere Prüfung;
14. <i>einen Blick</i> <i>hinter die Kulissen</i> <i>werfen</i>	die Hintergründe erkennen; die Hintergründe einer Sache kennenlernen;
15. <i>auf jmdn./etw.</i> <i>einen Blick werfen</i>	jemanden/etwas kurz ansehen; jemanden/etwas wünschen;
16. <i>jmdm. einen</i> <i>Blick zuwerfen</i>	das kurze Richten der Augen auf jemanden/etwas;
17. <i>ein Dach über</i> <i>dem Kopf haben</i>	eine Unterkunft haben; nicht im Freien leben müssen; nicht im Freien schlafen müssen;

18. <i>in etw. einen Einblick geben</i>	einen ersten kurzen Eindruck einer neuen Tätigkeit, eines neuen Gebiets, o. ä. gewähren, vermitteln; die Möglichkeit, in das Innere eines Raumes zu sehen;
19. <i>Eindruck machen</i>	die Wirkung, die jemand oder ein Erlebnis auf jemanden macht; imponieren; im Gedächtnis bleiben; beeindrucken; Anerkennung finden;
20. <i>am Ende der Welt</i>	sehr weit weg; weit entfernt; sehr abgelegen;
21. <i>eine Entscheidung treffen</i>	sich entscheiden; etwas wird entschieden;
22. <i>zu Fuß gehen</i>	durch Gehen vorankommen; durch Gehen sich fortbewegen;
23. <i>kalte Füße kriegen</i>	ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken hat; etwas aufgeben, weil man Angst bekommen hat;

24. <i>einen Fuß vor den anderen setzen</i>	vorsichtig, aber beharrlich gehen; schrittweise vorgehen;
25. <i>auf eigenen Füßen stehen</i>	wirtschaftlich unabhängig sein; finanziell unabhängig sein; von niemandem abhängig sein;
26. <i>sich über jmdn./etw. Gedanken machen</i>	über jemanden/etwas länger nachdenken; sich um jemanden/etwas sorgen;
27. <i>die erste Geige spielen</i>	die führende Rolle in einem Bereich/Projekt/einer Gruppe einnehmen; tonangebend sein; bestimmend sein; führend sein;
28. <i>mit jmdm. ins Gespräch kommen</i>	mit jemandem in Kontakt kommen; mit jemandem sprechen;
29. <i>den Grundstein für etw. legen</i>	den entscheidenden Ausgangspunkt machen; für etwas den Beginn machen; mit etwas Neuem den Anfang machen; den Anfang von etwas bilden; etwas begründen;

<p>30. <i>von jmdn./etw.</i> <i>viel halten</i></p>	<p>jemanden/etwas als sinnvoll/geeignet ansehen; jemanden/etwas als nötig ansehen; jemandem/einer Sache nicht ablehnend gegenüberstehen; eine gute Meinung von jemandem/etwas haben;</p>
---	--

<p>31. <i>in die Hände</i> <i>spucken</i></p>	<p>mit Schwung an die Arbeit gehen; tatkünftig sein; fleißig sein; eine Arbeit anpacken;</p>
---	--

<p>32. <i>(auf einem</i> <i>bestimmten Gebiet)</i> <i>zu Hause sein</i></p>	<p>auf einem Gebiet erfahren sein; sich gut auskennen;</p>
---	--

<p>33. <i>im Herzen</i> <i>(Deutschlands)</i></p>	<p>das geografische Zentrum von etwas; Mittelpunkt von etwas;</p>
---	---

<p>34. <i>etw. von Herzen</i> <i>kommen</i></p>	<p>etwas aus Überzeugung kommen; ehrlich sein; aufrichtig sein;</p>
---	---

<p>35. <i>von ganzem Herzen</i></p>	<p>sehr herzlich; aus voller Überzeugung; aufrichtig; voll und ganz; aus einem ehrlichen oder intensiven Gefühl heraus;</p>
<p>36. <i>Herzklopfen haben</i></p>	<p>sehr aufgeregt sein; wenn vor Angst/Aufregung/Freude das Herz klopft;</p>
<p>37. <i>mit Hilfe von jmdm./etw.</i></p>	<p>indem man etwas anwendet; durch Unterstützung von jemandem/etwas; jemand unterstützt jemanden oder hilft ihm;</p>
<p>38. <i>von sich hören lassen</i></p>	<p>eine Nachricht geben; sich melden;</p>
<p>39. <i>von Kopf bis Fuß</i></p>	<p>von oben bis unten; ganz/vollkommen/gänzlich/völlig;</p>
<p>40. <i>sich etw. durch den Kopf gehen lassen</i></p>	<p>etwas erwägen; sich etwas überlegen; über etwas nachdenken (um anschließend eine Entscheidung treffen zu können);</p>

41. <i>den Kopf hängen lassen</i>	aufgeben; mutlos und sehr traurig sein; deprimiert sein; resigniert sein; enttäuscht sein;
42. <i>den Kopf schütteln</i>	den Kopf abwechselnd nach rechts und links drehen mit der Bedeutung: "nein"; Ausdruck von Verständnislosigkeit oder Ablehnung;
43. <i>in der Lage sein</i>	etwas können; fähig sein; die Möglichkeit haben;
44. <i>jmdn. auf dem Laufenden halten</i>	jemanden laufend informieren; jemandem durchgehend neueste Entwicklungen mitteilen; jemanden ständig über alles Neue informieren;
45. <i>sich das Leben nehmen</i>	Selbstmord verüben; sich umbringen;
46. <i>aus dem Leben scheiden</i>	sterben; nicht mehr leben;

47. <i>in erster Linie</i>	vor allem; als Wichtigstes; zuerst; im Wesentlichen;
----------------------------	---

48. <i>zu etw. Lust haben</i>	der momentane Wunsch, etwas zu tun
-------------------------------	------------------------------------

49. <i>seine Meinung austauschen</i>	Gespräche oder Diskussionen, bei denen man sich gegenseitig sagt, was man über ein Thema denkt;
--------------------------------------	---

50. <i>im Mittelpunkt stehen</i>	von allen beachtet werden;
----------------------------------	----------------------------

51. <i>jmdm. auf die Nerven gehen</i>	jemandem sehr lästig sein; etwas/jemand ärgert jemanden sehr; Ablehnung hervorrufen; jemanden nervös machen;
---------------------------------------	---

52. <i>Nummer eins sein</i>	der Wichtigste sein; der Bedeutendste sein; der Beste sein; auf dem ersten Rang sein;
-----------------------------	--

53. <i>in Ordnung sein</i>	<p>okay sein;</p> <p>passend sein;</p> <p>den Wünschen entsprechen;</p> <p>den Regeln entsprechen;</p> <p>keine Einwände haben;</p>
----------------------------	---

54. <i>Recht haben</i>	<p>das Richtige sagen;</p> <p>etwas sagen, was der Wahrheit entspricht;</p> <p>einen Sachverhalt richtig einschätzen;</p> <p>das Richtige tun;</p>
------------------------	--

55. <i>eine Rolle spielen</i>	<p>für jemanden wichtig sein;</p> <p>an etwas in bestimmter Weise teilhaben;</p> <p>relevant/wichtig sein;</p> <p>von Bedeutung sein;</p>
-------------------------------	---

56. <i>auf jmdn./etw. Rücksicht nehmen</i>	<p>jemanden/etwas schonen;</p> <p>jemanden/etwas berücksichtigen;</p> <p>jemanden nicht belästigen;</p>
--	---

57. <i>einen guten Ruf haben</i>	<p>ein hohes Ansehen haben;</p> <p>eine hohe Wertschätzung genießen;</p> <p>eine gute Reputation haben;</p> <p>geachtet werden;</p>
----------------------------------	---

58. <i>zur Sache kommen</i>	das eigentliche/wichtige Thema anschneiden;
59. <i>eine Schlange bilden</i>	eine Reihe von Menschen, die dicht hintereinander stehen und auf etwas warten; eine lange Reihe von Autos;
60. <i>den Schlüssel übergeben</i>	seine Macht/seinen Besitz einem Mächtigeren oder dem Nachfolger überlassen; Zeichen der Unterwerfung;
61. <i>die Schule schwänzen</i>	nicht am Unterricht teilnehmen; absichtlich, ohne wichtigen Grund keine Teilnahme am Unterricht haben;
62. <i>ins Schwärmen geraten</i>	begeistert über jemanden/etwas sprechen; jemanden sehr attraktiv finden; etwas sehr gut finden;
63. <i>etw. aufs Spiel setzen</i>	etwas in Gefahr bringen; etwas riskieren; etwas gefährden;

<p>64. <i>etw. auf den neuesten Stand bringen</i></p>	<p>etwas auf die neueste Version bringen;  aktuell sein;  die neueste Stufe innerhalb einer Entwicklung verfolgen;  im Tempo einer Entwicklung sich angleichen;  den Fortschritt verfolgen;  die laufenden Veränderungen verfolgen;  auf dem neuesten Stand der Erkenntnisse sein;</p>
---	--

<p>65. <i>zu etw. Stellung nehmen</i></p>	<p>die Meinung sagen;  sich äußern;</p>
---	---

<p>66. <i>auf der Suche sein</i></p>	<p>jemanden/etwas suchen;  nach jemandem/etwas recherchieren;</p>
--------------------------------------	---

<p>67. <i>den Ton angeben</i></p>	<p>bestimmen, was und wie etwas geschehen oder gemacht werden soll;  in einer Gruppe dominant sein;  führend sein;  dominierend sein;  mächtig sein;  der Beste sein;</p>
-----------------------------------	---

<p>68. <i>mit etw. zu tun haben</i></p>	<p>in Beziehung/Kontakt/Verbindung zu einer Sache stehen; in eine Sache involviert sein; einen ursächlichen Zusammenhang haben; mit etwas zusammenhängen;</p>
<p>69. <i>im Vordergrund stehen</i></p>	<p>am wichtigsten sein; prioritär behandelt werden; an erster Stelle stehen;</p>
<p>70. <i>in seinen vier Wänden</i></p>	<p>zu Hause; in der eigenen Wohnung; daheim;</p>
<p>71. <i>auf etw. Wert legen</i></p>	<p>eine Sache sehr wichtig finden; sich zu einer Wertvorstellung bekennen; etwas für wichtig halten;</p>
<p>72. <i>in Wort und Schrift</i></p>	<p>mündlich und schriftlich;</p>
<p>73. <i>sich Zeit lassen</i></p>	<p>etwas langsam tun; keine Eile haben;</p>

<p>74. <i>allerhöchste Zeit</i> <i>sein</i></p>	<p>sehr eilig sein; dringlich sein; unaufschiebbar sein; fast schon zu spät sein;</p>
---	---